



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2270

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2004
Nos. 40420 to 40445*

No. 40420. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the use of Wideawake airfield on Ascension Island by civil aircraft not engaged in scheduled international air services (with annex). Washington, 1 October 2003	3
No. 40421. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Indonesia Debt Agreement No. 4 (2002)) (with annex). Jakarta, 3 February 2003 and 29 April 2003	21
No. 40422. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nicaragua:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Nicaragua concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Nicaragua Debt Agreement No. 2 (2002)) (with annex). Managua, 22 and 30 July 2003	23
No. 40423. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ethiopia Debt Agreement No. 3 (2001)) (with annex). Addis Ababa, 6 and 10 December 2002	25

No. 40424. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:

- Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Jordan Debt Agreement No. 6 (2002)) (with annex). Amman, 9 March 2003 27

No. 40425. Netherlands and Viet Nam:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Vietnam for air services between and beyond their respective territories (with annex). Hanoi, 1 October 1993 29

No. 40426. Mexico and Italy:

- Framework Agreement on co-operation between the United Mexican States and the Italian Republic. Rome, 8 July 1991 97

No. 40427. Mexico and Italy:

- Agreement on cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic in combating organized crime. Mexico City, 19 November 2001 157

No. 40428. Pakistan and Germany:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the project "Basic Education for Afghan Refugees". Islamabad, 15 December 1998 and 7 September 1999 187

No. 40429. Pakistan and Germany:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the project "Study and Expert Fund". Islamabad, 16 August 1999 and 8 September 1999 189

No. 40430. Denmark and Norway:

- Exchange of notes constituting an agreement between Denmark and Norway on provisions on the status of the planning element in Denmark of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade (SHIRBRIG) (with memorandum of understanding and annexes). Copenhagen, 31 August 1997 and 19 September 1997 191

No. 40431. United Nations and Cambodia:

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Royal Government of Cambodia concerning the contribution to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 13 July 2004 209

No. 40432. United Nations and France:

Agreement between the Government of the French Republic and the United Nations on enforcement of sentences by the International Criminal Tribunal for Rwanda. Arusha, 14 March 2003 217

No. 40433. Brazil and Egypt:

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Arab Republic of Egypt on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Cairo, 9 December 2003 229

No. 40434. Brazil and Bolivia:

Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia to impede the illegal use of precursors and chemical substances essential to the processing of narcotics and psychotropic substances. La Paz, 26 July 1999 241

No. 40435. Brazil and Egypt:

Memorandum of Understanding for the establishment of policy consultation talks between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 9 December 2003 267

No. 40436. United Nations and Brazil:

Memorandum of Understanding between the Government of Brazil and the United Nations Office on Drugs and Crime. Vienna, 16 April 2003 277

No. 40437. Brazil and Nigeria:

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Nigeria relating to consultations on matters of common interest. Brasília, 8 November 2000 285

No. 40438. Brazil and Guatemala:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Guatemala on abolition of visas for diplomatic and service/official passports (with addendum). Guatemala City, 22 August 2002 293

No. 40439. Brazil and Argentina:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic on the support for the construction and operation of new crossways over Uruguay River. Florianópolis, 15 December 2000 309

No. 40440. Brazil and Paraguay:

- Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay on technical cooperation in the field of agricultural development. Asunción, 29 March 2004 325

No. 40441. Brazil and Angola:

- Work Programme in the field of scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003 335

No. 40442. Multilateral:

- Framework Agreement on the environment of Mercosur (with annex). Asunción, 22 June 2001 347

No. 40443. United Nations and Egypt:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding the hosting of the Workshop "National Sustainable Development Strategies and Indicators of Sustainable Development", to be held in Cairo, from 4 to 6 October 2004. New York, 25 May 2004 and 24 June 2004 371

No. 40444. Belgium and Georgia:

- Agreement between the Kingdom of Belgium and Georgia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Brussels, 14 December 2000 373

No. 40445. Belgium, Luxembourg, Netherlands and Slovakia:

Agreement between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand
Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, on the one
hand, and the Government of the Slovak Republic, on the other, on the
readmission of persons in irregular situations (with annexes). Bratislava, 21
May 2002 413

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2004
N^{os} 40420 à 40445*

N^o 40420. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation de l'aérodrome de Wideawake dans l'île de l'Ascension par des aéronefs civils n'assurant pas des services aériens réguliers internationaux (avec annexe). Washington, 1 octobre 2003 3

N^o 40421. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 4 Royaume-Uni/Indonésie (2002)) (avec annexe). Jakarta, 3 février 2003 et 29 avril 2003 21

N^o 40422. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nicaragua :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Nicaragua relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 2 Royaume-Uni/Nicaragua (2002)) (avec annexe). Managua, 22 et 30 juillet 2003 23

N^o 40423. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 3 Royaume-Uni/Éthiopie (2001)) (avec annexe). Addis-Abeba, 6 et 10 décembre 2002 25

N° 40424. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 6 Royaume-Uni/Jordanie (2002)) (avec annexe). Amman, 9 mars 2003	27
N° 40425. Pays-Bas et Viet Nam :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste du Viet Nam relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Hanoi, 1 octobre 1993	29
N° 40426. Mexique et Italie :	
Accord de base relatif à la coopération entre les États-Unis du Mexique et la République italienne. Rome, 8 juillet 1991	97
N° 40427. Mexique et Italie :	
Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne en matière de la lutte contre le crime organisé . Mexico, 19 novembre 2001	157
N° 40428. Pakistan et Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le projet "Éducation primaire pour les réfugiés afghans". Islamabad, 15 décembre 1998 et 7 septembre 1999	187
N° 40429. Pakistan et Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Islamabad, 16 août 1999 et 8 septembre 1999	189
N° 40430. Danemark et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord entre le Danemark et la Norvège concernant les dispositions relatives au statut de l'unité de planification de la Brigade multinationale et d'interventions rapides des forces en attente des Nations Unies (BIRFA) au Danemark (avec mémorandum d'accord et annexes). Copenhague, 31 août 1997 et 19 septembre 1997	191

N° 40431. Organisation des Nations Unies et Cambodge :

- Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à la contribution au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 13 juillet 2004 209

N° 40432. Organisation des Nations Unies et France :

- Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation des Nations Unies concernant l'exécution des peines prononcées par le Tribunal pénal international pour le Rwanda. Arusha, 14 mars 2003 217

N° 40433. Brésil et Égypte :

- Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à l'exonération des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Le Caire, 9 décembre 2003 229

N° 40434. Brésil et Bolivie :

- Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie en vue d'empêcher l'emploi illégal des précurseurs et des substances chimiques essentielles au traitement des stupéfiants et des substances psychotropes. La Paz, 26 juillet 1999 241

N° 40435. Brésil et Égypte :

- Mémorandum d'entente relatif à la tenue de consultations de haut niveau entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 9 décembre 2003 267

N° 40436. Organisation des Nations Unies et Brésil :

- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Brésil et l'Office des Nations Unies contre la drogue et le crime. Vienne, 16 avril 2003 277

N° 40437. Brésil et Nigéria :

- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à des consultations en matière d'intérêt commun. Brasília, 8 novembre 2000 285

N° 40438. Brésil et Guatemala :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la suppression de visas dans les passeports diplomatiques et de service/officiels (avec additif). Guatemala, 22 août 2002 293

N° 40439. Brésil et Argentine :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine en vue de faciliter la construction et l'exploitation de nouveaux croisements sur la rivière Uruguay. Florianópolis, 15 décembre 2000..... 309

N° 40440. Brésil et Paraguay :

- Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la coopération technique dans le domaine du développement agricole. Asunción, 29 mars 2004 325

N° 40441. Brésil et Angola :

- Programme de travail en matière de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003 335

N° 40442. Multilatéral :

- Accord-cadre relatif à l'environnement du Mercosur (avec annexe). Asunción, 22 juin 2001 347

N° 40443. Organisation des Nations Unies et Égypte :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant l'organisation de la Réunion de travail "Stratégies nationales du développement durable et Indicateurs du développement durable", devant se tenir au Caire, du 4 au 6 octobre 2004. New York, 25 mai 2004 et 24 juin 2004 371

N° 40444. Belgique et Géorgie :

- Convention entre la Géorgie et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 14 décembre 2000..... 373

N° 40445. Belgique, Luxembourg, Pays-Bas et Slovaquie :

Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République slovaque, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (avec annexes). Bratislava, 21 mai 2002 413

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
July 2004
Nos. 40420 to 40445*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2004
N^{os} 40420 à 40445*

No. 40420

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United States of America**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the use of Wideawake airfield on Ascension Island by civil aircraft not engaged in scheduled international air services (with annex). Washington, 1 October 2003

Entry into force: *1 October 2003 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation de l'aérodrome de Wideawake dans l'île de l'Ascension par des aéronefs civils n'assurant pas des services aériens réguliers internationaux (avec annexe). Washington, 1 octobre 2003

Entrée en vigueur : *1er octobre 2003 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE USE OF WIDEAWAKE AIRFIELD ON ASCENSION ISLAND BY CIVIL AIRCRAFT NOT ENGAGED IN SCHEDULED INTERNATIONAL AIR SERVICES

Whereas, an agreement was concluded on 25 June 1956 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the two Governments") concerning the Extension of the Bahamas Long Range Proving Ground by the Establishment of Additional Sites in Ascension Island (such Agreement, as amended in 1967 and as supplemented by Exchanges of Notes in 1959, 1962, 1973 and 1985, being hereinafter referred to as "the Ascension Agreements"); and

Whereas, pursuant to the Ascension Agreements, a site has been provided, and an airfield established, on Ascension Island (such airfield being hereinafter referred to as "Wideawake Airfield"); and

Whereas, Article XI(3) of the Agreement of 25 June 1956 provides that "commercial aircraft shall not be authorised to operate from any of the Sites (save in case of emergency or for strictly military purposes under the supervision of the Army, Navy or Air Force Departments) except in accordance with the provision of any agreement for the time being in force between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom"; and

Whereas, the two Governments desire to arrange for Wideawake Airfield to be available for use by civil aircraft not engaged in scheduled international air services, subject to the terms of this Agreement and without diminishing or derogating from the rights established in the Ascension Agreements or the military missions of the United States and the United Kingdom on Ascension Island;

Now Therefore, the two Governments have agreed as follows:

Article I. (Civil Use of Wideawake Airfield)

(1) Wideawake Airfield shall be open for use by civil aircraft not engaged in scheduled international air services (hereinafter referred to as "civil aircraft"), in accordance with the provisions of the present Agreement and its Annex, which shall constitute an integral part of this Agreement.

(2) This Agreement shall regulate the use of Wideawake Airfield by civil aircraft and by passengers and crew members travelling on such aircraft.

(3) Activities of the Government of the United States of America related to the use of Wideawake Airfield by civil aircraft shall be subject to the availability of funds and resources and applicable U.S. laws. The USG shall consult the UKG to the extent that is rea-

sonably practicable in the light of any proposed or actual amendment or repeal of such applicable U.S. laws.

(4) Notwithstanding the use of Wideawake Airfield by civil aircraft under this Agreement, the Government of the United States will continue to operate Wideawake Airfield as a military airfield, according to U.S. military standards and requirements, and civil aircraft use of Wideawake Airfield pursuant to this Agreement will be subject to U.S. military operating procedures.

Article II. (General Conditions)

Notwithstanding the provisions of Article IV(2) of the Agreement of 25 June 1956, civil aircraft shall be entitled to use of Wideawake Airfield for traffic purposes and non-traffic purposes, subject to the provisions of the present Agreement and to such regulations, conditions and limitations consistent with the present Agreement as may be imposed by the United Kingdom Government ("UKG") or by the Ascension Island authorities, with prior notice to the United States Government ("USG").

Article III. (Limitation of Civil Use)

(1) Up to four civil aircraft movements (take off or landing) shall be permitted at Wideawake Airfield each week. This number shall be reviewed at least annually and may be adjusted by mutual written agreement of the two Governments. The UKG and/or the Ascension Island authorities shall notify the USG of each incoming flight at least five days in advance.

(2) Recognising that U.S. and U.K. military missions shall have priority, the USG military authorities or the UKG authorities, for military or security reasons, shall have the right, on a case-by-case basis, to limit or suspend civil air operations at Wideawake Airfield or to impose restrictions of a temporary nature or continuing nature on the use of the Airfield by civil aircraft, but shall make every reasonable effort to avoid interruption of civil air operations at the Airfield. Such authorities will, to the extent practicable, give prior notice of such limitation, suspension or restriction.

(3) Except as provided for in paragraph (2) of the present Article, the authorities exercising administrative and operational control at Wideawake Airfield shall not impose any limitation on the use of the Airfield by civil aircraft in accordance with the provisions of the present Agreement except insofar as may be necessary for reasons of safety or in the light of the capacity of and the facilities available at, the Airfield. Any such limitation shall be imposed on a fair and non-discriminatory basis.

Article IV. (Administrative and Operational Control and Provision of Main Services)

(1) Except as otherwise specifically provided in the present Agreement, administrative and operational control of the civil aviation aspects of Wideawake Airfield operations shall be exercised by the USG military authorities, the UKG military authorities, and the Ascension Island authorities, in accordance with agreements and arrangements made between the USG and UKG. The USG military authorities, the UKG military authorities and the Ascen-

sion Island authorities may each delegate the performance of certain services to civilian agencies. Such delegation shall be without prejudice to the right of the relevant authorities to resume the performance of such services at any time and without delay.

(2) Without prejudice to the military missions of the USG and the UKG, the USG shall provide to the UKG the following services and commodities for civil aviation to the extent that these are established and maintained for U.S. military purposes: airport tower control and approach control, operational communication and air navigation services and airfield fire fighting, and crash and rescue cover. The USG shall give the UKG reasonable prior notice of any change in the availability of such services and commodities.

(3) The meteorological, airfield ground handling and passenger handling facilities and services, and supplementary fire fighting, crash and rescue cover, required by civil aircraft using Wideawake Airfield shall be provided by or under the direction of the UKG.

(4) The USG military authorities shall maintain those areas and facilities at Wideawake Airfield for which they are responsible in operational condition fit for the military missions of the USG, so long as continuance of those military missions is required. The USG military authorities shall notify the UKG authorities of any material changes in the practices and facilities at Wideawake Airfield in order for the UKG to discharge its international obligations with respect to international civil aviation. Subject to applicable U.S. security regulations, the USG military authorities shall grant the UKG and the Ascension Island authorities, at the request of either, access to the areas of Wideawake Airfield necessary to confirm whether there have been any material changes in the practices and facilities at Wideawake Airfield.

(5) (a) The USG shall permit the UKG, the UKG military authorities, the Ascension Island authorities and civilian agencies acting for those entities to establish such facilities as are necessary for civil aviation purposes, subject to the following subparagraph (b).

(5) (b) Where any buildings or other structures are to be built for civil aviation purposes in the vicinity of the Airfield, the USG military authorities shall be consulted to ensure that such buildings or structures do not impede the safe operation of aircraft or the military use of the Airfield. Any buildings or structures to be built on sites provided by the UKG to the USG shall be subject to the agreement of the USG. If the USG withholds its agreement, the USG shall give sympathetic consideration to any request from the UKG or the Ascension Island authorities for reconsideration.

Article V. (Security and Safety Matters)

(1) Requirements for admission to or departure from the Island of passengers, crew or cargo on civil aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine, or in the case of mail, postal regulations) shall be the responsibility of the UKG and the Ascension Island authorities.

(2) Unless the Parties agree otherwise, the provisions on aviation security in any air services agreement applied between the USG and the UKG with respect to UK Overseas Territories shall be incorporated by reference into this Agreement. With respect to civil aircraft operations between Wideawake Airfield and third country or UK points, the UKG shall require that effective measures are taken to protect aircraft and to inspect the passen-

gers and crew of such aircraft, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading.

(3) The USG will, as necessary, assess the adequacy of security measures to ensure that the use of Wideawake Airfield by civil aircraft does not adversely affect the security of U.S. military operations. If additional security measures are required beyond those that would be undertaken in the absence of civil aircraft use of Wideawake Airfield, the USG will notify the UKG of the costs with the expectation that all such costs are the responsibility of the UKG. After consultations between the USG and UKG, if agreement is not reached to the satisfaction of both Governments, the USG may exercise its rights in accordance with Article III(2).

(4) The Ascension Island authorities shall provide the U.S. commander at Wideawake Airfield a passenger and crew manifest no less than 48 hours in advance of each civil aircraft arrival. The Ascension Island authorities shall also use their best endeavours to obtain from civil aircraft operators the final passenger and crew manifest and to provide that final manifest to the U.S. commander as early as is reasonably practicable in advance of the aircraft's arrival at Wideawake Airfield. For military or security reasons the USG may exercise its rights, under Article IV(2) of the Agreement of 25 June 1956, to deny consent for access to Wideawake Airfield by particular visitors.

(5) The USG military authorities shall notify the Ascension Island authorities of those U.S. facilities and areas that are off-limits to civil aircraft passengers and crew for safety or security reasons. The Ascension Island authorities shall be responsible for notifying the civil aircraft passengers and crew on their arrival at Wideawake Airfield of those facilities and areas.

(6) Use of Wideawake Airfield by civil aircraft shall be subject to compliance with published U.S. military operating procedures regarding use of Wideawake Airfield and its flying facilities. The USG shall provide such local operating procedures to the UKG for dissemination to the civil aircraft operators.

Article VI. (Costs)

(1) All costs to the USG attributable to or arising from civil aircraft use pursuant to the Agreement shall be borne by the UKG, in accordance with the Annex to this Agreement.

(2) Payments by the UKG to the USG pursuant to paragraph (1) of this Article shall be made in accordance with the Annex to the Agreement.

Article VII. (Liability)

(1) The UKG shall assume all liability that may arise against the USG and its officers, agents, and employees, as well as USG contractors and their officers, agents, and employees, for loss, damage, injury, or death arising out of the use of Wideawake Airfield by civil aircraft or the presence of civil aircraft passengers or crew at the Airfield under this Agreement, including but not limited to liabilities connected with the provision of services (including fire fighting, crash, and rescue) or commodities under this Agreement and any

liabilities for loss in connection with the limitation, suspension, restriction or cancellation of civil air operations for any reason.

(2)(a) The UKG agrees that, at the request of the USG, it shall defend and hold harmless the USG and its officers, agents, and employees, as well as USG contractors and their officers, agents, and employees, against all claims for loss, damage, injury, or death sustained by any individual or corporation or other entity and arising out of the use of Wideawake Airfield by civil aircraft or the presence of civil aircraft passengers or crew at the Airfield under this Agreement, including but not limited to the provision of services (including fire fighting, crash, and rescue) or commodities under this Agreement and the limitation, suspension, restriction or cancellation of civil air operations for any reason. The UKG further agrees that, if the USG does not so request, the UKG shall indemnify the USG and its officers, agents, and employees, as well as USG contractors and their officers, agents, and employees, against all such substantiated claims, as well as the reasonable costs of defending against such claims.

(2) (b) In the event the USG defends against a claim, the USG shall consult the UKG before reaching any agreement with the claimants or paying such claim and throughout any related litigation or claims proceedings. In the event the USG defends against a claim, it shall conduct such defense until the claim is disposed of through settlement, final judgment, or otherwise. In the event the USG requests the UKG to defend against a claim, the UKG shall consult the USG before reaching any agreement with the claimants or paying such claim and throughout any related litigation or claims proceedings.

(3) The USG shall not be liable for any damage to disabled aircraft removed from the runway.

Article VIII. (Consultation)

Either Government may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application, operation or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of 60 days from the date the other Government receives a written request, unless otherwise agreed by the two Governments.

Article IX. (Amendments, Implementing Arrangements, Interpretation)

(1) Amendments to this Agreement shall be made by written agreement of the two Governments.

(2) Implementing arrangements may be made from time to time as required.

(3) In case of conflict between this Agreement and any implementing arrangements, this Agreement shall prevail. In case of conflict between the provisions of this Agreement and the Ascension Agreements, the Ascension Agreements shall prevail.

Article X. (Entry into Force and Duration)

This Agreement shall enter into force upon the date of its signature by the two Governments. It shall remain in force for a period of five years provided that the Agreement of 25

June 1956 remains in force, and may be extended by agreement of the two Governments. Either Government may terminate this Agreement at any time upon one year's written notice provided to the other Government.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Washington this first day of October, 2003.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID MANNING

For the Government of the United States of America:

LINCOLN P. BLOOMFIELD

COST ANNEX

This annex is attached to and forms an integral part of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America Concerning the Use of Wideawake Airfield on Ascension Island by Civil Aircraft Not Engaged in Scheduled International Air Services.

In accordance with the provisions of the said Agreement, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter the "UKG") agrees to reimburse the Government of the United States of America (hereinafter "the USG") for all costs to the USG attributable to or arising from civil aircraft use at Wideawake Airfield in accordance with the provisions below.

1. The UKG shall pay the USG a fee in the sum of One Thousand U.S. Dollars (\$1,000.00) for each movement (a movement is either a landing or a take-off) at Wideawake Airfield for the purpose of reimbursing USG costs attributable to or arising from the provision of requested services and commodities pursuant to this Agreement. The UKG shall maintain an accounting of all such movements and by the tenth day of the month following each calendar quarter shall pay to the Comptroller, 45th Space Wing, \$1,000.00 for each such movement by civil aircraft at Wideawake Airfield during the previous three months. The per movement fee shall be reviewed six (6) months after the initiation of civil aircraft use of Wideawake Airfield, 12 months after initiation of such use, and annually thereafter, and at such other times as either Government may request. Such review shall determine whether the per movement fee reimburses or exceeds USG costs attributable to or arising from the provision of requested services and commodities pursuant to this Agreement and whether the fee should be increased or decreased accordingly. In the event that agreement cannot be reached between the USG and UKG on the fee amount within forty (40) days after the commencement of discussions pursuant to such a review, the fee proposed by the USG shall apply to the UKG in the interim without prejudice to the final determination of the fee amount. If the interim fee charged to the UKG by the USG is more than the fee finally determined between the two Governments, the USG shall credit the UKG the difference in amounts. Notwithstanding Article IX(1) of the Agreement, changes to the per movement fee established in this paragraph may be made by such means as may be agreed between the USG and the UKG. Aircraft landings pursuant to this Agreement will be suspended until an agreement on the fee can be reached.

2. The UKG shall reimburse the USG for the proportionate share of the costs of any refurbishment of the runway at Wideawake Airfield in accordance with the following formula:

Between refurbishments, the total amount of All up Weight of landings by civil aircraft divided by the total All up Weight of landings by all aircraft equals the proportion of use against the runway refurbishment costs. "All up Weight" is defined as the maximum total weight of the aircraft and its contents at which the aircraft may take off anywhere in the world in the most favourable circumstances in accordance with the Certificate of Airworthiness, or a military equivalent, in force in respect of the aircraft.

The USG shall consult with the UKG before undertaking such refurbishment.

3. The UKG shall reimburse the USG for the repair or replacement of any USG property damaged at Wideawake Airfield that is specifically attributable to or arising from civil aircraft use of Wideawake Airfield, pursuant to this Agreement. The USG shall consult with the UKG before undertaking such repairs, except in the case of bona fide emergency repairs.

4. The USG may, at its option, remove disabled civil aircraft which are obstructing the use of Wideawake Airfield, and the costs incurred in connection with such removal shall be reimbursed by the UKG.

5. The UKG shall reimburse the USG for any other USG costs for services and commodities that are requested by the UKG and provided by the USG, or provided by the USG on an emergency basis for civil aircraft use at Wideawake Airfield, which are not covered in paragraphs 1 to 4.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DE L'AÉRODROME DE WIDEAWAKE DANS L'ÎLE DE L'ASCENSION PAR DES AÉRONEFS CIVILS N'ASSURANT PAS DES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS INTERNATIONAUX

ATTENDU qu'un Accord a été conclu le 25 juin 1956 entre le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés "les deux Gouvernements") relatif à l'extension du Centre d'essai des Îles Bahama pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement de nouveaux terrains dans l'Île de l'Ascension (Accord modifié en 1967 et complété par des Échanges de Notes en 1959, 1962, 1973 et 1985, "ci-après dénommés les "Accords de l'Ascension"), et

ATTENDU QUE, conformément aux Accords de l'Ascension, un site a été fourni et un aérodrome construit sur l'Île de l'Ascension (ledit aérodrome étant ci-après dénommé "Aérodrome de Wideawake"), et

ATTENDU QUE, le paragraphe 3 de l'Article XI du 25 juin 1956 dispose que "la navigation aérienne commerciale en partance de l'un quelconque des terrains réservés ne sera autorisée (sauf en cas d'urgence ou à des fins strictement militaires, sous la surveillance des Départements de la guerre, de la marine ou de l'air) que conformément à tout accord qui serait alors en vigueur entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni"; et

ATTENDU QUE les deux Gouvernements souhaitent aménager l'Aérodrome de Wideawake de façon à le rendre accessible aux aéronefs civils qui n'assurent pas des services aériens internationaux réguliers, sous réserve des dispositions du présent Accord, et sans diminuer ou déroger aux droits établis au titre des Accords de l'Ascension ou des missions militaires des États-Unis et du Royaume-Uni sur l'Île de l'Ascension;

Les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

Article premier (Utilisation civile de l'Aérodrome de Wideawake)

1. L'Aérodrome de Wideawake est accessible à des aéronefs civils qui n'assurent pas des services aériens internationaux réguliers (ci-après dénommés "aéronefs civils"), conformément au présent Accord et à son Annexe qui font partie intégrante dudit Accord.

2. Le présent Accord régit l'utilisation de l'Aérodrome de Wideawake par les aéronefs civils et par les passagers et les équipages empruntant ces aéronefs.

3. Les activités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, liées à l'utilisation de l'Aérodrome de Wideawake par les aéronefs civils, dépendent de l'existence des fonds et des ressources ainsi que de la législation américaine pertinente. Le Gouvernement américain consulte le Gouvernement britannique dans la mesure du possible, à la lumière de toute proposition de modification ou d'annulation de la législation américaine pertinente.

4. Nonobstant l'utilisation de l'Aérodrome de Wideawake par des aéronefs civils dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis continuera d'exploiter ledit aérodrome en tant qu'aérodrome militaire, conformément aux normes et conditions militaires américaines, et l'accès à l'Aérodrome de Wideawake des aéronefs civils, conformément au présent Accord, sera régi par les procédures opérationnelles militaires américaines.

Article II. (Conditions générales)

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'Article IV de l'Accord du 25 juin 1956, les aéronefs civils ont le droit d'utiliser l'Aérodrome de Wideawake à des fins de trafic et autres, sous réserve des dispositions du présent Accord et des réglementations, conditions et limitations conformes au présent Accord, susceptibles d'être imposées par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par les autorités de l'Île de l'Ascension, le Gouvernement des États-Unis ayant été préalablement informé.

Article III. (Limitation de l'utilisation civile)

1. Quatre mouvements d'aéronefs civils au maximum (décollage ou atterrissage) sont autorisés sur l'Aérodrome de Wideawake chaque semaine. Ledit nombre peut être révisé au moins une fois par an et ajusté après accord écrit des deux Gouvernements. Le Gouvernement britannique et/ou les autorités de l'Île de l'Ascension préviennent le Gouvernement américain de chaque arrivée d'aéronef cinq jours au moins à l'avance.

2. Reconnaissant que les missions militaires américaines et britanniques ont la priorité, les autorités militaires américaines ou les autorités militaires britanniques, pour des raisons militaires ou de sécurité notamment, ont le droit, au cas par cas, de limiter ou de suspendre les opérations aéronautiques civiles à l'Aérodrome de Wideawake ou bien d'imposer des restrictions de nature temporaire ou permanente à l'utilisation dudit aérodrome par des aéronefs civils, mais n'épargnent aucun effort pour éviter l'interruption des opérations aériennes civiles à l'aérodrome. Dans la mesure du possible, les autorités compétentes en question préviennent les intéressés par ces limitations, suspensions ou restrictions.

3. Excepté dans les cas prévus au paragraphe 2 du présent article, les autorités chargées du contrôle administratif et opérationnel de l'Aérodrome de Wideawake n'imposent aucune limitation à l'utilisation de l'aérodrome par les aéronefs civils, conformément aux dispositions du présent Accord, sauf si cette mesure se révèle nécessaire pour des raisons de sécurité ou à la lumière de la capacité et des installations disponibles. Toutes ces limitations sont imposées sur la base de l'égalité et de la non-discrimination.

Article IV. (Contrôle administratif et opérationnel et fourniture des principaux services)

1. Sauf spécification contraire figurant dans le présent Accord, le contrôle administratif et opérationnel des aspects civils de l'exploitation de l'Aérodrome de Wideawake est exercé par les autorités militaires américaines, les autorités militaires britanniques et les autorités de l'Île de l'Ascension, conformément aux accords et arrangements conclus entre le Gouvernement américain et le Gouvernement britannique. Les autorités militaires américaines et les autorités militaires britanniques ainsi que les autorités de l'Île de l'Ascension

sion, peuvent déléguer l'exécution ou la fourniture de certains services à des organismes civils. Cette délégation se fait sans préjudice du droit des autorités compétentes de reprendre la fourniture desdits services à tout moment et sans délai.

2. Sous réserve des missions militaires exécutées par le Gouvernement américain et le Gouvernement britannique, le Gouvernement américain fournit au Gouvernement britannique les services et installations énumérés ci-après pour les besoins de l'aviation civile, dans la mesure où ceux-ci sont créés pour les activités militaires américaines: tour de contrôle de l'aérodrome et contrôle de l'approche, services de communications et de contrôle de la navigation aérienne et équipements de lutte contre l'incendie, pour les accidents et les sauvetages. Le Gouvernement américain informe raisonnablement à l'avance le Gouvernement britannique de tout changement intervenu dans la mise à disposition de ces services et installations.

3. Les installations et services météorologiques, de manutention au sol et de traitement des passagers, ainsi que l'équipement supplémentaire pour la lutte contre l'incendie, pour les accidents et les sauvetages, demandés par l'aviation civile utilisant l'Aérodrome de Wideawake, sont fournis par le Gouvernement britannique ou sous sa direction.

4. Les autorités militaires américaines assurent la maintenance des zones et installations dont elles sont responsables à l'Aérodrome de Wideawake de façon à les maintenir en condition opérationnelle pour assurer les missions militaires du Gouvernement américain, tant que le maintien desdites missions est nécessaire. Les autorités militaires américaines informent les autorités britanniques de toute modification matérielle dans les pratiques et installations de l'aérodrome afin que le Gouvernement britannique puisse remplir ses obligations internationales en ce qui concerne l'aviation civile internationale. Sous réserve de la réglementation américaine en matière de sécurité, les autorités militaires américaines accordent au Gouvernement britannique et aux autorités de l'Île de l'Ascension, à la demande des unes ou des autres, l'accès aux zones de l'aérodrome, nécessaires pour constater les éventuels changements matériels apportés aux pratiques et installations de l'Aérodrome de Wideawake.

5. a) Le Gouvernement américain autorise le Gouvernement du Royaume-Uni, les autorités militaires de ce pays, celles de l'Île de l'Ascension et les organismes civils agissant pour le compte de ces entités, à mettre en place les installations qui sont nécessaires pour l'exploitation de l'aérodrome à des fins civiles sous réserve de l'alinéa b) ci-après.

5. b) Lorsque des bâtiments ou autres structures doivent être construits pour l'aviation civile, dans le voisinage de l'aérodrome, les autorités militaires américaines sont consultées pour garantir que ces bâtiments ou structures n'entravent pas le fonctionnement des aéronefs ou les utilisations militaires de l'aérodrome. Tout bâtiment ou structure devant être érigé sur les sites fournis par le Gouvernement britannique au Gouvernement américain fait l'objet d'un accord de la part de ce dernier. Si le Gouvernement américain refuse de donner son accord, il étudie avec bienveillance toute demande que lui soumettent le Gouvernement britannique ou les autorités de l'Île de l'Ascension pour réexamen.

Article V. (Questions de sécurité et de sûreté)

1. Les conditions à remplir pour l'entrée dans l'Île ou le départ, de passagers, d'équipages ou de fret d'un aéronef civil (y compris les règlements liés à l'entrée, au passage en douane, à la sécurité aérienne, à l'immigration, aux passeports, douanes et quarantaine, ou dans le cas du courrier, aux règlements postaux) relèvent des autorités britanniques et de celles de l'Île de l'Ascension.

2. Sauf si les Parties en conviennent autrement, les dispositions concernant la sécurité aérienne dans tout accord relatif aux services aériens, appliquées entre le Gouvernement américain et le Gouvernement britannique en ce qui concerne les territoires britanniques d'outre-mer, seront incorporées par référence dans le présent Accord. En ce qui concerne les activités des aéronefs civils entre l'Aérodrome de Wideawake et un pays tiers ou des points du territoire britannique, le Gouvernement du Royaume-Uni demande que des mesures efficaces soient prises pour protéger les aéronefs et pour contrôler les passagers et l'équipage de ces aéronefs, leurs bagages de soute et leurs bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

3. Le Gouvernement américain évaluera les besoins de mesures de sécurité pour garantir que l'utilisation de l'Aérodrome de Wideawake par des aéronefs civils ne nuit pas à la sécurité des opérations militaires américaines. Si des mesures supplémentaires dans ce domaine sont nécessaires, en plus de celles qui seraient prises même sans l'utilisation de l'Aérodrome de Wideawake par des aéronefs civils, le Gouvernement américain notifiera au Gouvernement britannique les coûts, qui à son avis, seront assumés par ce dernier. Après consultation entre les deux Gouvernements, si un accord n'est pas conclu qui soit satisfaisant pour les deux, le Gouvernement américain peut exercer ses droits conformément au paragraphe 2 de l'article III.

4. Les autorités de l'Île de l'Ascension fournissent au Commandant américain de l'Aérodrome de Wideawake un manifeste des passagers et de l'équipage 48 heures au moins avant l'arrivée de chaque aéronef civil. Les autorités compétentes n'épargneront aucun effort pour obtenir des entreprises de transport aérien civil qu'elles adressent le manifeste définitif des passagers et de l'équipage et pour transmettre ce dernier au Commandant américain, aussi longtemps que possible avant l'arrivée de l'aéronef à l'Aérodrome de Wideawake. Pour des raisons de sécurité militaire, le Gouvernement américain peut exercer ses droits, aux termes du paragraphe 2 de l'Article IV de l'Accord du 25 juin 1956 et refuser l'accès de l'Aérodrome de Wideawake à certains visiteurs.

5. Les autorités militaires américaines informent celles de l'Île de l'Ascension des installations et zones américaines qui sont interdites aux passagers et à l'équipage des aéronefs civils pour des raisons de sûreté ou de sécurité. Les autorités compétentes de l'Île sont chargées d'informer les passagers et l'équipage des aéronefs civils à leur arrivée à l'Aérodrome de Wideawake de ces restrictions.

6. L'utilisation de l'Aérodrome de Wideawake par des aéronefs civils sera conforme aux procédures fixées par les autorités militaires américaines concernant l'exploitation dudit aérodrome et de ses installations de navigation. Le Gouvernement américain communique au Gouvernement britannique les procédures locales d'exécution pour diffusion aux entreprises de transport aérien civil.

Article VI. Coûts

1. Tous les coûts engagés par le Gouvernement américain pour l'utilisation de l'aérodrome par des aéronefs civils, conformément au présent Accord, sont à la charge du Gouvernement britannique, aux termes de l'Annexe au présent Accord.

2. Les versements effectués par le Gouvernement britannique au Gouvernement américain, conformément au paragraphe 1 du présent article, seront faits suivant les dispositions de l'Annexe au présent Accord.

Article VII. (Responsabilité)

1. Le Gouvernement britannique assume toute la responsabilité en ce qui concerne les réclamations qui peuvent être déposées contre le Gouvernement américain, ses cadres militaires, ses agents et ses employés, ainsi que contre les entrepreneurs désignés par le Gouvernement américain et leur personnel, agents et employés pour les pertes, les dommages, les blessures ou la mort résultant de l'utilisation de l'Aérodrome de Wideawake par les aéronefs civils ou par la présence de passagers ou d'équipages de ces aéronefs à l'Aérodrome, au titre du présent Accord, y compris mais non exclusivement les obligations liées à la fourniture de services (l'équipement de lutte contre l'incendie, les accidents et le sauvetage) ou les biens entrant dans le cadre du présent Accord, ainsi que pour la limitation, la suspension, les restrictions ou la suppression des opérations aéronautiques civiles pour une raison quelconque.

2. a) Le Gouvernement britannique accepte, sur demande du Gouvernement américain, de défendre et dégager la responsabilité de ce dernier, de son personnel militaire, ses agents et employés, de même que celle des entrepreneurs américains, leurs cadres, agents et employés, en cas de plaintes pour pertes, dommages, blessure ou mort, dont sont victimes des personnes physiques, des sociétés ou autres entités, et qui résultent de l'utilisation de l'aérodrome de Wideawake par des aéronefs civils ou par la présence de passagers ou d'équipages des aéronefs civils à l'aérodrome, du fait du présent Accord, y compris mais pas seulement pour ce qui est de la fourniture des services (lutte contre l'incendie, accidents, sauvetage), de biens relevant du présent Accord, ainsi que de la limitation, de la suspension, des restrictions ou de la suppression des opérations aériennes civiles. Le Gouvernement britannique accepte en outre, sans qu'il le demande, de garantir et mettre hors de cause le Gouvernement américain, son personnel militaire, ses agents et employés, ainsi que les entrepreneurs américains, leurs cadres, agents et employés, en cas de plaintes fondées et des coûts de procédure à engager.

2. b) Au cas où le Gouvernement américain conteste une plainte, il consulte le Gouvernement britannique avant de conclure une entente avec les plaignants ou de verser une indemnité ou tout au long d'une procédure liée à un différend ou à des plaintes. Au cas où le Gouvernement américain conteste une plainte, il engage la procédure jusqu'au règlement définitif obtenu soit par négociation, jugement final ou autrement. Si le Gouvernement américain demande au Gouvernement britannique de contester une plainte, ce dernier consulte le Gouvernement américain avant de conclure un accord avec les plaignants ou de verser les indemnités pour les frais entraînés par toute contestation, ou procédures liées à ces plaintes.

3. Le Gouvernement américain n'est pas tenu responsable des dommages survenus aux aéronefs endommagés qui sont enlevés de la piste.

Article VIII. (Consultations)

L'un ou l'autre Gouvernement peut à tout moment demander des consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application, l'exécution ou les amendements à apporter au présent Accord. Ces consultations commencent dans les 60 jours à partir de la date à laquelle l'autre Gouvernement reçoit une demande écrite, sauf décision contraire prise par les deux Gouvernements.

Article IX. (Amendements, mise en oeuvre, arrangements et interprétation)

1. Des amendements peuvent être apportés au présent Accord par consentement écrit des deux Gouvernements.

2. Des arrangements d'exécution peuvent être mis au point de temps à autre selon les besoins.

3. En cas de divergence entre le présent Accord et les arrangements d'exécution, le présent Accord prévaut. En cas de conflit entre les dispositions du présent Accord et les Accords de l'Ascension, ces derniers l'emportent.

Article X. (Entrée en vigueur et durée)

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Gouvernements. Il le restera pendant cinq ans à condition que l'Accord du 25 juin 1956 demeure en vigueur et puisse être prorogé par accord des deux Gouvernements. L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin au présent Accord à tout moment avec un préavis écrit d'un an adressé à l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington le premier octobre 2003.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID MANNING

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LINCOLN P. BLOOMFIELD

ANNEXE COMPTABLE

La présente Annexe est jointe à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation de l'Aérodrome de Wideawake dans l'île de l'Ascension par des aéronefs civils n'assurant pas des services aériens réguliers internationaux.

Conformément aux dispositions dudit Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le "GRU") accepte de rembourser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le "GEU") tous les coûts engagés par le Gouvernement américain, qui peuvent être attribués à l'utilisation par des aéronefs civils de l'Aérodrome de Wideawake ou qui en résultent, aux termes des clauses énumérées ci-après:

1. Le Gouvernement britannique verse au Gouvernement américain une somme de mille dollars des États-Unis (\$1 000,00 dollars américains) pour chaque mouvement d'aéronef civil (par mouvement on entend soit un atterrissage, soit un décollage) à l'Aérodrome de Wideawake pour rembourser ce dernier Gouvernement des coûts liés à la fourniture des services et des installations demandés ou en résultant, conformément au présent Accord. Le Gouvernement britannique tient un registre comptable de tous les mouvements de ce type et, le dixième jour du mois qui suit chaque trimestre budgétaire, verse au Contrôleur 45 Space Wing, un montant de \$1,000,00 dollars pour chaque mouvement effectué par les aéronefs civils audit aérodrome pendant les trois mois précédents. Le montant de la redevance afférente à chaque mouvement fera l'objet d'un examen six (6) mois après le début de l'utilisation de l'aérodrome par les aéronefs civils, 12 mois après le début de ladite utilisation et, par la suite, chaque année et à d'autres dates que l'un ou l'autre Gouvernement peut demander. Ces examens permettent de déterminer si la redevance demandée pour chaque mouvement rembourse au Gouvernement américain les coûts correspondant aux services fournis ou les dépasse, conformément au présent Accord et si son montant devrait être augmenté ou réduit en conséquence. Au cas où un accord ne peut être conclu entre les deux Gouvernements sur le montant de la redevance dans les quarante (40) jours qui suivent les discussions concernant un tel réexamen, le montant de la redevance proposée par le Gouvernement américain s'applique au Gouvernement britannique pendant la période intermédiaire, sans préjuger de la détermination définitive du montant de la redevance. Si le montant temporaire débité au Gouvernement britannique par le Gouvernement américain dépasse celui de la redevance finalement adoptée par les deux Gouvernements, le Gouvernement américain porte au crédit du Gouvernement britannique la différence dans les montants en question. Nonobstant le paragraphe 1 de l'Article IX du présent Accord, les modifications apportées à la redevance demandée pour chaque mouvement, définie dans le présent paragraphe, peuvent être faites comme en conviennent les Gouvernements américain et britannique. Les atterrissages des aéronefs, conformément au présent Accord, seront suspendus tant qu'un accord sur le montant de la redevance demandée n'aura pas été réalisé.

2. Le Gouvernement britannique rembourse au Gouvernement américain une partie des coûts engagés pour toute réparation de la piste à l'Aérodrome de Wideawake selon la formule suivante:

Entre les réparations, le montant total du poids AUW des atterrissages de tous les aéronefs civils, divisé par le poids AUW de tous les aéronefs, est égal au poids AUW au pro rata de leur utilisation par rapport au coût des réparations de la piste. L'expression "poids AUW" s'entend du poids total maximum au décollage de l'aéronef critique et de son contenu, compte tenu de l'étape critique, auquel l'aéronef peut décoller n'importe où dans le monde dans les conditions les plus favorables, conformément au Certificat de navigabilité ou son équivalent militaire, en vigueur pour ce qui est de l'aéronef.

Le Gouvernement américain consulte le Gouvernement britannique avant d'entreprendre les réparations.

3. Le Gouvernement britannique rembourse au Gouvernement américain les dépenses entraînées par les réparations ou le remplacement de tout élément de la propriété appartenant au Gouvernement américain, qui aura été endommagé à l'Aérodrome de Wideawake et qui est spécifiquement dû à l'utilisation de l'Aérodrome de Wideawake par les aéronefs civils, conformément au présent Accord ou qui en découle. Le Gouvernement américain consulte le Gouvernement britannique avant d'entreprendre lesdites réparations, excepté dans le cas de réparations urgentes et justifiées.

4. Le Gouvernement américain peut, s'il le souhaite, enlever les aéronefs civils endommagés qui entravent l'utilisation de l'Aérodrome de Wideawake et les dépenses afférentes à cet enlèvement sont remboursées par le Gouvernement britannique.

5. Le Gouvernement britannique rembourse au Gouvernement américain tous les autres frais liés aux services et installations qu'il demande et qui sont fournis par ce dernier ou procurés par lui en cas d'urgence pour l'utilisation par les aéronefs civils à l'Aérodrome de Wideawake, et qui ne sont pas traités dans les paragraphes 1 à 4.

No. 40421

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Indonesia**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Indonesia Debt Agreement No. 4 (2002)) (with annex). Jakarta, 3 February 2003 and 29 April 2003

Entry into force: *29 April 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Indonésie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 4 Royaume-Uni/Indonésie (2002)) (avec annexe). Jakarta, 3 février 2003 et 29 avril 2003

Entrée en vigueur : *29 avril 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40422

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Nicaragua**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Nicaragua concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Nicaragua Debt Agreement No. 2 (2002)) (with annex). Managua, 22 and 30 July 2003

Entry into force: *30 July 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Nicaragua**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Nicaragua relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 2 Royaume-Uni/Nicaragua (2002)) (avec annexe). Managua, 22 et 30 juillet 2003

Entrée en vigueur : *30 juillet 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40423

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ethiopia**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ethiopia Debt Agreement No. 3 (2001)) (with annex). Addis Ababa, 6 and 10 December 2002

Entry into force: *10 December 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Éthiopie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 3 Royaume-Uni/Éthiopie (2001)) (avec annexe). Addis-Abeba, 6 et 10 décembre 2002

Entrée en vigueur : *10 décembre 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40424

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Jordan**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Jordan Debt Agreement No. 6 (2002)) (with annex). Amman, 9 March 2003

Entry into force: *9 March 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Jordanie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 6 Royaume-Uni/Jordanie (2002)) (avec annexe). Amman, 9 mars 2003

Entrée en vigueur : *9 mars 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40425

**Netherlands
and
Viet Nam**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Vietnam for air services between and beyond their respective territories (with annex). Hanoi, 1 October 1993

Entry into force: *provisionally on 1 October 1993 by signature and definitively on 12 May 1994 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Dutch, English and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 July 2004*

**Pays-Bas
et
Viet Nam**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste du Viet Nam relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Hanoi, 1 octobre 1993

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er octobre 1993 par signature et définitivement le 12 mai 1994 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er juillet 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Vietnam inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Vietnam, partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opgesteld,

Geleid door de wens bij te dragen aan de vooruitgang van de internationale burgerluchtvaart,

Geleid door de wens een overeenkomst te sluiten met het doel geregelde luchtdiensten in te stellen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Begripsomschrijvingen

Tenzij het zinsverband anders vereist, hebben in deze Overeenkomst en de Bijlage daarbij de volgende begrippen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

a. onder „het Verdrag” wordt verstaan: het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opgesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90 van het Verdrag aangenomen Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijlagen of het Verdrag overeenkomstig de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover deze Bijlagen en wijzigingen in werking zijn getreden voor, of zijn bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b. onder „luchtvaartautoriteiten” wordt verstaan:

wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Minister van Verkeer en Waterstaat;

wat de Socialistische Republiek Vietnam betreft, de Minister van Vervoer en Verbindingen;

of in beide gevallen elke persoon of instantie die bevoegd is elke functie die thans door de genoemde Minister wordt uitgeoefend, te vervullen;

c. onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij” wordt verstaan: een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 4 van deze Overeenkomst;

d. onder „grondgebied” wordt met betrekking tot een Staat verstaan de gebieden aan land (vasteland en eilanden), de territoriale wateren die daaraan grenzen en het luchtruim boven de gebieden aan land en de territoriale wateren die vallen onder de soevereiniteit van die Staat;

e. de begrippen „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing anders dan voor verkeersdoel-einden” hebben de betekenis die daaraan in artikel 96 van het Verdrag onderscheidenlijk wordt toegekend;

f. onder „overeengekomen dienst” en „omschreven route” wordt onderscheidenlijk verstaan: een internationale luchtdienst ingevolge artikel 2 van deze Overeenkomst en de in het desbetreffende gedeelte van de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven route;

g. onder „boordproviand” wordt verstaan: consumptiegoederen bestemd voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip van verstrekte etenswaren en dranken;

h. onder „Overeenkomst” wordt verstaan: deze Overeenkomst, de in toepassing daarvan opgestelde Bijlage, en alle wijzigingen van de Overeenkomst of van de Bijlage;

i. onder „tarief” wordt verstaan: elk bedrag in rekening gebracht of in rekening te brengen door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun agenten, aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer door de lucht van passagiers (en hun bagage) en vracht (post uitgezonderd), daarbij inbegrepen:

I. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief, en

II. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door of namens de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden;

j. onder „verandering van luchtvaartuig” wordt verstaan: de exploitatie van een van de overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij op zulk een wijze dat op een of meer delen van de route wordt gevlogen met luchtvaartuigen met een andere capaciteit dan die welke op een ander deel worden gebruikt.

Artikel 2

Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij in de Bijlage anders is bepaald, de volgende rechten voor het verrichten van geregeld internationaal luchtvervoer door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

- a. het recht om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;
- b. het recht om op haar grondgebied te landen anders dan voor verkeersdoeleinden; en
- c. het recht om tijdens de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route op haar grondgebied te landen voor het opnemen en afzetten van internationaal verkeer in passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de bepalingen van het eerste lid van dit artikel wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij het recht te geven tot deelneming aan luchtvervoer tussen punten gelegen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 3

Verandering van luchtvaartuig

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij kan op iedere vlucht of op alle vluchten op de overeengekomen diensten van luchtvaartuig veranderen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of op enig punt langs de omschreven route, mits:

- a. luchtvaartuigen die verder dan het punt waarop van luchtvaartuig wordt veranderd worden gebruikt, in aansluiting op de inkomende of uitgaande luchtvaartuigen in de dienstregeling worden opgenomen, naar gelang het geval;

- b. indien op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van luchtvaartuig wordt veranderd en wanneer verder dan het punt van verandering meer dan een luchtvaartuig wordt geëxploiteerd, de totale gezamenlijke capaciteit en nuttige last van deze luchtvaartuigen niet groter is dan de capaciteit en de nuttige last van het luchtvaartuig dat in de derde- en vierdevrijheidssectoren wordt gebruikt.

2. Bij verandering van luchtvaartuig en voor de exploitatie van diensten op de gehele route kan een aangewezen luchtvaartmaatschappij gebruik maken van haar eigen uitrusting en, met inachtneming van de nationale voorschriften, van geleaste uitrusting, en kan zij de exploitatie verrichten overeenkomstig commerciële regelingen met een andere luchtvaartmaatschappij.

3. Een aangewezen luchtvaartmaatschappij kan verschillende of dezelfde vluchtnummers gebruiken voor de sectoren waarop haar verandering van luchtvaartuig betrekking heeft. Geen van beide aangewezen luchtvaartmaatschappijen presenteert zich echter door middel van reclame of op andere wijze aan het publiek als maatschappij die een dienst aanbiedt die aanvangt op het punt van verandering van luchtvaartuig, tenzij daarvoor anderszins toestemming is verleend.

Artikel 4

Aanwijzing en verlening van vergunningen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor de exploitatie van luchtdiensten op de in de Bijlage omschreven routes en een eerder aangewezen luchtvaartmaatschappij te vervangen door een andere luchtvaartmaatschappij.

2. Na ontvangst van bedoelde kennisgeving verleent elke Overeenkomstsluitende Partij onverwijld aan de aldus door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, met inachtneming van de bepalingen van dit artikel, de vereiste exploitatievergunningen.

3. Na ontvangst van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning kan de aangewezen luchtvaartmaatschappij te allen tijde een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits zij aan de bepalingen van deze Overeenkomst voldoet en de tarieven voor deze diensten zijn vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel 6 van deze Overeenkomst.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning te weigeren of deze vergunning te verlenen onder noodzakelijk geachte voorwaarden ter zake van de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij, indien niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen.

Artikel 5

Intrekking of opschorting van vergunningen

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in artikel 4 vermelde vergunningen voor een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij niet te verlenen, deze in te trekken of op te schorten, of hieraan voorwaarden te verbinden:

a. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende

Partij aan te tonen dat zij voldoet aan de door die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze in overeenstemming met het Verdrag toegepaste wetten en voorschriften;

b. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

c. ingeval niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij haar onderdanen; en

d. indien de luchtvaartmaatschappij anderszins nalaat de exploitatie te voeren in overeenstemming met de ingevolge deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. Tenzij onmiddellijk ingrijpen van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op de hierboven bedoelde wetten en voorschriften, worden de in het eerste lid van dit artikel opgesomde rechten slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Tenzij anders door Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen, vangt zulk overleg aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake.

Artikel 6

Tarieven

1. De door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Overeenkomstsluitende Partijen in rekening te brengen tarieven voor vervoer tussen hun grondgebieden dienen de tarieven te zijn die zijn goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, en dienen te zijn vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle relevante factoren, waaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van de andere luchtvaartmaatschappijen die dezelfde route of een deel daarvan exploiteren.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden, indien mogelijk, overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen door middel van toepassing van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging („International Air Transport Association”) voor de vaststelling van tarieven. Wanneer zulks niet mogelijk is, worden de tarieven overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen. In elk geval is voor de tarieven de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen vereist.

3. Alle aldus overeengekomen tarieven worden ten minste vijftienveertig (45) dagen voor de voorgestelde datum van invoering ter

goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, tenzij de bedoelde autoriteiten overeenkomen deze termijn in bijzondere gevallen te bekorten.

4. De tarieven kunnen uitdrukkelijk worden goedgekeurd of worden, indien geen van beide luchtvaartautoriteiten binnen dertig (30) dagen na de datum van voorlegging overeenkomstig het derde lid van dit artikel te kennen heeft gegeven de tarieven niet goed te keuren, geacht te zijn goedgekeurd.

Ingeval de termijn van voorlegging wordt bekort, zoals bepaald in het derde lid van dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen kennisgeving van afkeuring moet geschieden, dienovereenkomstig wordt bekort.

5. Indien een tarief niet kan worden overeengekomen overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, of indien gedurende de overeenkomstig het vierde lid van dit artikel geldende termijn de ene luchtvaartautoriteit de andere luchtvaartautoriteit te kennen geeft dat zij een overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van dit artikel overeengekomen tarief niet goedkeurt, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen het tarief in onderlinge overeenstemming vast te stellen.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent een overeenkomstig het derde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief, of omtrent de vaststelling van een tarief krachtens het vijfde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 17 van deze Overeenkomst.

7. Overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel.

8. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen geen tarieven in rekening brengen die afwijken van die welke in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel zijn goedgekeurd.

Artikel 7

Commerciële activiteiten

1. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan om:

a. op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kantoren te vestigen ten behoeve van de bevordering van het luchtvervoer en de verkoop van vliegbiljetten, alsook andere voor het verzorgen van luchtvervoer vereiste voorzieningen;

b. op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of via een agent, luchtvervoersdiensten te verkopen, in iedere munteenheid.

2. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij toegestaan om haar in verband met het verzorgen van luchtvervoer benodigde leidinggevend, commercieel, operationeel en technisch personeel te zenden naar en te doen verblijven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. In deze behoeften aan personeel kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voorzien door haar eigen personeel of door gebruikmaking van de diensten van een andere organisatie, onderneming of luchtvaartmaatschappij die werkzaam is op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en die gemachtigd is dergelijke diensten te verlenen op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

4. Alle commerciële activiteiten die op basis van het eerste, tweede en derde lid hierboven zijn toegestaan, worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. Voor zover hun nationale wetten en voorschriften dit toestaan, trachten beide Overeenkomstsluitende Partijen aan de eisen die worden gesteld aan werkvergunningen, aan bezoekersvisa of aan andere vergelijkbare documenten tegemoet te komen voor personeel dat bepaalde tijdelijke diensten en werkzaamheden verricht op hun onderscheiden grondgebieden.

Artikel 8

Eerlijke concurrentie

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden op eerlijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld deel te nemen aan het internationale luchtvervoer dat door deze Overeenkomst wordt beheerst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij treft alle passende maatregelen binnen haar rechtsmacht ter bestrijding van alle vormen van discriminatie of oneerlijke concurrentiepraktijken die de concurrentiepositie van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij nadelig beïnvloeden.

Artikel 9

Dienstregeling

1. De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij legt ten minste dertig (30) dagen tevoren de dienstregeling van haar voorgenomen diensten ter goedkeuring voor aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en vermeldt daarbij de frequentie, het type luchtvaartuig, de klasse en het aantal zitplaatsen dat beschikbaar zal zijn voor het publiek.

In uitzonderlijke omstandigheden zullen wijzigingen ad hoc in de dienstregeling door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden medegedeeld en door de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden goedgekeurd binnen een kortere termijn dan de bovengenoemde dertig dagen.

2. Verzoeken om toestemming voor het uitvoeren van extra vluchten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij rechtstreeks aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij ter goedkeuring worden voorgelegd.

Artikel 10

Belastingen, douanerechten en heffingen

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen voor internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof en smeermiddelen, proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) aan boord, alsmede reclame- en promotiemateriaal dat zich aan boord van zodanige luchtvaartuigen bevindt, zijn vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke nationale of lokale heffingen en belastingen bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mits deze uitrustingsstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven, totdat zij opnieuw worden uitgevoerd.

2. Met betrekking tot normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand, ingevoerd op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij door of ten behoeve van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan boord van de door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuigen genomen uitsluitend voor gebruik aan boord van de luchtvaartuigen bij de exploitatie van internationale diensten, behoeven geen heffingen of

belastingen, met inbegrip van douaneheffingen en inspectie kosten, verschuldigd op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, te worden betaald, zelfs indien deze voorraden zullen worden gebruikt tijdens de gedeelten van de vlucht die worden afgelegd boven het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, waar zij aan boord zijn genomen.

Ten aanzien van de bovengenoemde goederen kan worden verlangd dat deze onder het toezicht en beheer van de douane blijven.

De bepalingen van dit lid kunnen niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij kan worden verplicht tot terugbetaling van douanerechten die reeds op bovenbedoelde goederen zijn geheven.

3. Normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand aan boord van luchtvaartuigen van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van deze Partij, die kunnen verlangen dat deze materialen onder hun toezicht worden geplaatst, totdat zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 11

Dubbele belasting

1. Inkomsten en winsten uit de exploitatie van luchtvaartuigen in het internationale verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming gelegen is.

2. Kapitaal vertegenwoordigd door luchtvaartuigen die worden geëxploiteerd in het internationale verkeer en door roerende zaken die verband houden met de exploitatie van die luchtvaartuigen, is slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Wanneer er tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een afzonderlijke overeenkomst bestaat tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar inkomen, winsten en kapitaal, zijn de bepalingen van die overeenkomst doorslaggevend.

Artikel 12

Overmaking van gelden

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij

het recht het batig saldo van inkomsten en uitgaven, verkregen op het grondgebied van de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij over te maken. In deze netto overdracht zijn begrepen baten van verkopen, rechtstreeks of via agenten, van luchtvervoersdiensten, en van de handelsrente die over deze inkomsten wordt ontvangen terwijl deze in afwachting van de overmaking in deposito zijn gegeven.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen verkrijgen binnen ten hoogste dertig (30) dagen na aanvraag toestemming voor bedoelde overmaking in een vrij inwisselbare munteenheid, tegen de officiële wisselkoers voor de conversie van de plaatselijke munteenheid. Het staat de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen vrij de feitelijke overmaking te doen verrichten zodra deze toestemming is verkregen.

Artikel 13

Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

1. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden nageleefd vanaf de binnenkomst in en tot en met het vertrek uit bedoeld grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende immigratie, paspoorten of andere erkende reisdocumenten, binnenkomst, inklaring, douane en quarantaine dienen te worden nageleefd door of namens bemanningsleden, passagiers, vracht en post vervoerd door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vanaf de binnenkomst in en tot en met het vertrek uit het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

3. Passagiers, bagage en vracht die op doorreis zijn via het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij en die de zone van de luchthaven die daarvoor gereserveerd is niet verlaten, worden, behalve wat veiligheidsmaatregelen tegen geweld en luchtpiraterij betreft, slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen. Bagage en vracht op doorreis zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

4. Kosten en heffingen die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de vluchten van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij in

rekening worden gebracht voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen op het grondgebied van de eerstbedoelde Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht met betrekking tot de vluchten van een andere luchtvaartmaatschappij die soortgelijke vluchten uitvoert.

5. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften, of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zeggenschap heeft.

Artikel 14

Erkenning van bewijzen en vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgereikt of geldig verklaard en die nog niet zijn verlopen, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen en vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die aan haar eigen onderdanen zijn verstrekt door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 15

Veiligheid

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen elkander de bijstand te verlenen die nodig is ter voorkoming van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, en elke andere bedreiging voor de veiligheid van de luchtvaart.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermede in de niet-discriminatoire en algemeen toepasselijke veiligheidsbepalingen na te leven die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij en toereikende maatregelen te treffen om passagiers en hun handbagage aan controle te onderwerpen. Elke Overeenkomst-

sluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om bijzondere veiligheidsmaatregelen voor haar luchtvaartuigen of passagiers om het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging welwillend in overweging.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen overeenkomstig de toepasselijke beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Indien een Overeenkomstsluitende Partij van deze bepalingen afwijkt, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg met die Overeenkomstsluitende Partij. Tenzij anders door de Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen, begint zodanig overleg binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake. Het uitblijven van een bevredigend akkoord kan een grond vormen voor toepassing van artikel 17 van deze Overeenkomst.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen, begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, voor zover de Overeenkomstsluitende Partijen beide partij zijn bij deze Verdragen.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door de verbindingen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

Artikel 16

Overleg en wijziging

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met elkaar ten einde te verzekeren dat de bepalingen van deze Overeenkomst worden uitgevoerd en naar tevredenheid worden nageleefd.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan verzoeken om overleg dat aanvangt binnen zestig (60) dagen na de datum van

ontvangst van het verzoek, tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen een verlenging of bekorting van deze termijn overeenkomen. Dit overleg kan zowel mondeling als schriftelijk plaatsvinden.

3. Wijzigingen op deze Overeenkomst worden van kracht op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen geldende constitutionele vereisten is voldaan.

4. Elke wijziging van de Bijlage bij deze Overeenkomst wordt schriftelijk overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten, en wordt van kracht op een door die autoriteiten te bepalen datum.

Artikel 17

Regeling van geschillen

1. Indien er tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen dit in de eerste plaats te regelen door middel van onderhandeling.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen het geschil te regelen door middel van onderhandeling, kan het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een gerecht van drie scheidsmannen, van wie elke Overeenkomstsluitende Partij er een benoemt, waarna de aldus gekozen twee scheidsmannen overeenstemming bereiken over de derde, op voorwaarde dat de derde scheidsman geen onderdaan van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen is. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen wijst een scheidsman aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum waarop een van beide Overeenkomstsluitende Partijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij een diplomatieke nota heeft ontvangen waarin om een scheidsrechtelijke beslissing van het geschil wordt verzocht, en over de derde scheidsman wordt binnen een volgende termijn van zestig (60) dagen overeenstemming bereikt. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen haar eigen scheidsman niet aanwijst binnen de termijn van zestig (60) dagen of indien over de derde scheidsman niet binnen de genoemde termijn overeenstemming is bereikt, kan de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie door een der Overeenkomstsluitende Partijen worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich ertoe zich te houden aan elke uitspraak gedaan ingevolge het tweede lid van dit artikel.

Artikel 18

Beëindiging

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg schriftelijk kennisgeving doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen.

Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In dit geval eindigt de Overeenkomst twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de kennisgeving van opzegging in onderling overleg voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de kennisgeving door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 19

Registratie bij de ICAO

Deze Overeenkomst en alle wijzigingen daarop worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 20

Toepasselijkheid van multilaterale overeenkomsten

1. De bepalingen van het Verdrag worden op deze Overeenkomst toegepast.

2. Indien een door beide Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarde multilaterale overeenkomst ter zake van een aangelegenheid die door deze Overeenkomst wordt bestreken, in werking treedt, hebben de desbetreffende bepalingen van die overeenkomst voorrang boven de desbetreffende bepalingen van de onderhavige Overeenkomst.

Artikel 21

Werkings sfeer

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 22

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening, en treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de daarvoor constitutioneel vereiste formaliteiten in hun onderscheiden landen is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Hanoi op 1 oktober 1993 in de Nederlandse, de Vietnamese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

J. R. H. Maij-Weggen
Minister van Verkeer
en Waterstaat

Voor de Socialistische Republiek Vietnam,

NGUYEN HONG NHI

Nguyen Hong Nhi
Director General
Civil Aviation
Administration

Bijlage

Routetabel

- A. 1. Punten die in beide richtingen kunnen worden aangedaan door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Socialistische Republiek Vietnam:
2 punten in Vietnam – 2 tussenliggende punten – 2 punten in Nederland – 2 verdergelegen punten in Europa.
- 2. Punten die in beide richtingen kunnen worden aangedaan door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk der Nederlanden:
2 punten in Nederland – 2 tussenliggende punten – 2 punten in Vietnam – 2 verdergelegen punten in Azië en Australië.
- B. 1. Elk punt of alle punten op de onder A omschreven routes kan of kunnen op een vlucht of alle vluchten worden overgeslagen.
- 2. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan op alle diensten op de omschreven routes alle typen luchtvaartuigen in alle klassen te exploiteren.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM FOR AIR SERVICES
BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Vietnam
being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at
Chicago on the seventh day of December 1944;

desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing scheduled air ser-
vices between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise
requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation,
opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any
Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or
the Convention under Article 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments
have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means:

for the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport, Public Works and
Water Management;

for the Socialist Republic of Vietnam, the Minister of Transport;

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present ex-
ercised by the said Minister;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and autho-
rized in accordance with Article 4 of this Agreement;

d) the term "territory" in relation to a State means the land areas (mainland and is-
lands), territorial waters adjacent thereto and the airspace covering the land areas and terri-
torial waters under the sovereignty of that State;

e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic
purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pur-
suant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of
the Annex to this Agreement respectively;

g) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on
board an aircraft during flight, including commissary supplies;

h) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

i) the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by or on behalf of airlines.

j) the term "change of aircraft" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector.

Article 2. Grant of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international scheduled air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

a) the right to fly across its territory without landing;

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Change of aircraft

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that:

a) aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;

b) in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, the total capacity and payload of these aircrafts combined shall not be more than the capacity and payload of the aircraft operating on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations and for the purpose of operations on the whole route, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations. However, neither designated airline shall hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates as the point of change of aircraft, unless otherwise permitted to do so.

Article 4. Designation and authorization

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through Diplomatic Channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 5. Revocation and suspension of authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be

exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 6. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly, or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 7. Commercial activities

I. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities, required for the provision of air transportation.

b) to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, either directly or through an agent, in any currency.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. All commercial activities permitted on the basis of paragraphs 1, 2 and 3 above shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

5. Insofar as national laws and regulations permit, the two Contracting Parties shall attempt to comply with the requirements concerning work permits, visitor's visa and other similar documents for staff performing certain temporary services and duties in their respective territories.

Article 8. Fair competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 9. Timetable

1. The airline designated by each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, at least thirty (30) days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

In exceptional circumstances, ad hoc changes of the timetable will be notified by the designated airline of one Contracting Party and approved by the aeronautical authorities of the other Contracting Party within a shorter time-limit than the thirty days mentioned above.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 10. Duties, customs and charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international air services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the first Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund consumed duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 11. Double taxation

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprises is situated.

2. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprises is situated.

3. Where a special agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, profits and capital exists between the Contracting Parties the provisions of the latter shall prevail.

Article 12. Transfer of funds

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer of the excess of receipts over expenditure, earned in the territory of the first Contracting Party. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency.

The airlines of the Contracting Parties shall be free to affect the actual transfer on receipt of approval.

Article 13. Application of laws, regulations and procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 14. Recognition of certificates and licenses

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes,

provided always that such certificates or licenses were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 15. Security

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally, applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 17 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16. Consultation and amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations which shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Any amendment of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 17. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Applicability of multilateral agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 21. Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 22. Entry into Force

The present Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hanoi this 1st day of October 1993 in the Dutch, Vietnamese and English languages, each text being equally authentic. In case of any inconsistencies the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J.R.H. MAIJ-WEGGEN
Minister
Ministry of Transport,
Public Works and Water,
Management

For the Government of the Social Republic of Vietnam:

NGUYEN HONG NHI
Director General
Civil Aviation
Administration of Vietnam

ANNEX

Route Schedule

- A
 - 1. Points to be served in both directions by the designated airline of the Socialist Republic of Vietnam:
2 points in Vietnam -- 2 intermediate points -- 2 points in the Netherlands -- 2 points beyond in Europe.
 - 2. Points to be served in both directions by the designated airline of the Kingdom of the Netherlands:
2 points in the Netherlands -- 2 intermediate points -- 2 points in Vietnam -- 2 points beyond in Asia and Australia.
- B
 - 1. Any point or points on the routes mentioned under A may be omitted on any or all flights.
 - 2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be allowed to operate any type of aircraft in any configuration on the services on the agreed routes.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
VƯƠNG QUỐC HÀ LAN
VÀ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ
VẬN CHUYỂN HÀNG KHÔNG
GIỮA VÀ NGOÀI LÃNH THỔ TƯƠNG ỨNG CỦA HAI NƯỚC

Vương quốc Hà lan và Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam,

Là các bên của Công ước về hàng không dân dụng quốc tế được mở để ký tại Chicago ngày bảy tháng Mười hai năm 1944;

mong muốn đóng góp vào sự phát triển của hàng không dân dụng quốc tế;

mong muốn ký kết Hiệp định nhằm mục đích thiết lập các chuyến bay thường lệ giữa và ngoài lãnh thổ tương ứng của hai nước, đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU 1
ĐỊNH NGHĨA

Dùng cho Hiệp định này và Phụ lục của Hiệp định, trừ phi văn cảnh đòi hỏi khác:

- a. thuật ngữ "Công ước" có nghĩa là Công ước về Hàng không dân dụng quốc tế được mở để ký tại Chicago ngày bảy tháng Mười hai năm 1944 và bao gồm cả bất kỳ Phụ ước nào được thông qua theo Điều 90 của Công ước đó và bất kỳ sửa đổi nào của các Phụ ước hoặc Công ước theo Điều 90 và 94 của Công ước, trong trường hợp mà các Phụ lục và sửa đổi đó có hiệu lực đối với cả hai Bên ký kết hoặc được cả hai Bên ký kết phê chuẩn;
- b. thuật ngữ "nhà chức trách hàng không" có nghĩa:

đối với Vương quốc Hà lan là Bộ trưởng Bộ giao thông vận tải và công trình công cộng;

đối với nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam là Bộ trưởng Bộ giao thông vận tải;

hoặc trong cả hai trường hợp là bất kỳ tổ chức hoặc cá nhân nào được ủy quyền thực hiện các chức năng hiện tại bất kỳ của Bộ trưởng nói trên;
- c. thuật ngữ "hãng hàng không được chỉ định" có nghĩa là hãng hàng không được chỉ định và cấp phép theo Điều 4 của Hiệp định này;
- d. thuật ngữ "lãnh thổ" đối với một Quốc gia có nghĩa là vùng đất (đất liền và các hải đảo), lãnh hải tiếp giáp vùng đất và khoảng không gian bao trùm vùng đất và lãnh hải thuộc chủ quyền của Quốc gia đó;

- e. thuật ngữ "chuyến bay", "chuyến bay quốc tế", "hãng hàng không" và "hạ cánh với mục đích phi thương mại" có nghĩa tương ứng qui định cho các thuật ngữ này trong Điều 96 của Công ước;
- f. thuật ngữ "chuyến bay thỏa thuận" và "đường bay qui định" có nghĩa là chuyến bay quốc tế theo Điều 2 của Hiệp định này và đường bay qui định ở Phần thích hợp tương ứng trong Phụ lục kèm theo Hiệp định này;
- g. thuật ngữ "dồ dự trữ" có nghĩa là các đồ ăn sẵn để sử dụng hoặc bán trên máy bay trong khi bay bao gồm cả thực phẩm;
- h. thuật ngữ "Hiệp định" có nghĩa là Hiệp định này, Phụ lục kèm theo Hiệp định và bất cứ sửa đổi nào của Hiệp định hoặc Phụ lục;
- i. thuật ngữ "giá cước" có nghĩa là bất cứ khoản thu nào hoặc sẽ được thu bởi các hãng hàng không một cách trực tiếp hoặc thông qua các đại lý của họ đối với người hoặc tổ chức bất kỳ nào về việc chuyên chở hành khách (và hành lý của họ) và hàng hóa (không bao gồm bưu kiện) bằng vận tải hàng không, bao gồm:
 - I. các điều kiện chi phối tính hiệu lực và áp dụng của giá cước, và
 - II. các lệ phí và điều kiện cho dịch vụ bất kỳ nào liên quan tới việc chuyên chở do các hãng hàng không thực hiện hoặc được thực hiện nhân danh các hãng hàng không đó.
- j. thuật ngữ "thay đổi máy bay" chỉ việc hãng hàng không được chỉ định khai thác một trong các chuyến bay thỏa thuận theo cách là một hoặc nhiều chặng trên đường bay được khai thác bởi các máy bay có tính năng vận tải khác với máy bay sử dụng trên các chặng bay khác.

ĐIỀU 2

TRAO THƯƠNG QUYỀN

1. Mỗi Bên ký kết trao cho Bên ký kết kia, trừ khi được qui định khác trong Phụ lục, các quyền sau đây để hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia thực hiện vận tải hàng không quốc tế thường lệ:
 - a. quyền bay qua không hạ cánh ở lãnh thổ của mình;
 - b. quyền hạ cánh ở lãnh thổ của mình với mục đích phi thương mại; và
 - c. khi khai thác chuyến bay thỏa thuận trên đường bay qui định, quyền hạ cánh ở lãnh thổ của mình với mục đích nhận và trả hành khách, hàng hóa và bưu kiện quốc tế một cách riêng biệt hoặc kết hợp.
2. Không ý nào trong điểm 1 của Điều này sẽ được hiểu là trao cho hãng hàng không của Bên ký kết này quyền tham gia vận chuyển hàng không giữa các điểm ở lãnh thổ của Bên ký kết kia.

ĐIỀU 3

THAY ĐỔI MÁY BAY

1. Mỗi hãng hàng không được chỉ định có thể thay đổi máy bay đối với bất kỳ hoặc toàn bộ các chuyến bay thỏa thuận ở lãnh thổ của Bên ký kết kia tại bất kỳ điểm nào dọc theo các đường bay qui định với điều kiện là:
 - a. máy bay sử dụng ngoài điểm thay đổi máy bay sẽ phải được sắp xếp tương đương với máy bay bay đến hoặc bay đi theo từng trường hợp có thể;
 - b. trong trường hợp thay đổi máy bay ở lãnh thổ của Bên ký kết kia và khi có quá một máy bay được khai thác ngoài điểm thay đổi máy bay thì tổng số khách và hàng của máy bay đó sẽ không lớn hơn số khách và hàng của máy bay khai thác thương quyền ba và thương quyền bốn.
2. Nhằm mục đích thay đổi việc khai thác máy bay và nhằm mục đích khai thác trên toàn đường bay, hãng hàng không được chỉ định có thể sử dụng thiết bị của mình và, theo qui định quốc gia, thiết bị thuê có thể được khai thác theo các thỏa thuận thương mại với hãng hàng không khác.
3. Hãng hàng không được chỉ định có thể sử dụng các số hiệu chuyến bay giống nhau hoặc khác nhau cho các chặng thay đổi việc khai thác máy bay của mình. Tuy nhiên, không hãng hàng không chỉ định nào được tuyên truyền bằng quảng cáo hoặc bằng cách khác như đang khai thác một chuyến bay riêng biệt xuất phát ở điểm thay đổi máy bay, trừ khi được phép làm như vậy bằng cách khác.

ĐIỀU 4

CHỈ ĐỊNH VÀ CẤP PHÉP

1. Mỗi Bên ký kết sẽ có quyền chỉ định một hãng hàng không bằng văn bản gửi cho Bên ký kết kia thông qua đường ngoại giao để khai thác các chuyến bay trên các đường bay qui định ở Phụ lục và có quyền thay hãng hàng không khác đối với hãng hàng không đã được chỉ định trước đó.
2. Khi nhận được thông báo như vậy, mỗi Bên ký kết sẽ không chậm trễ cấp giấy phép khai thác thích hợp cho hãng hàng không được Bên ký kết kia chỉ định theo các qui định của Điều này.
3. Sau khi nhận được giấy phép khai thác theo điểm 2 của Điều này, hãng hàng không được chỉ định có thể bắt đầu khai thác các chuyến bay thỏa thuận vào bất cứ lúc nào, toàn bộ hoặc từng phần, miễn là tuân thủ các qui định của Hiệp định này và các giá cước đối với các chuyến bay như vậy đã được thiết lập theo các qui định trong Điều 6 của Hiệp định này.
4. Mỗi Bên ký kết có quyền từ chối cấp giấy phép khai thác qui định ở điểm 2 của Điều này, hoặc cấp giấy phép đó theo các điều kiện có thể được coi là cần thiết đối với việc hãng hàng không được chỉ định thực hiện các quyền qui định ở Điều 2 của Hiệp định này nếu không được chứng minh rằng phần lớn sở hữu và quyền kiểm soát hữu hiệu đối với hãng hàng không thuộc về Bên ký kết chỉ định hãng hàng không đó hoặc thuộc về các công dân của Bên ký kết đó hoặc trong cả hai trường hợp.

ĐIỀU 5

THU HỒI VÀ TRỊ HOẢN GIẤY PHÉP

1. Nhà chức trách hàng không của mỗi Bên ký kết sẽ có quyền giữ lại giấy phép nêu trong Điều 4 đối với hãng hàng không được Bên ký kết kia chỉ định, thu hồi hoặc trì hoãn giấy phép như vậy hoặc qui định các điều kiện:
 - a. trong trường hợp hãng hàng không đó không đủ tiêu chuẩn trước nhà chức trách hàng không của Bên ký kết đó theo luật pháp và các qui định được các nhà chức trách hàng không này áp dụng một cách bình thường theo Công ước;
 - b. trong trường hợp hãng hàng không như vậy không tuân thủ luật pháp và các qui định của Bên ký kết này;
 - c. trong trường hợp các nhà chức trách hàng không không được chứng minh rằng phần lớn sở hữu và quyền kiểm soát hữu hiệu đối với hãng hàng không này thuộc về Bên ký kết chỉ định hãng hàng không đó hoặc thuộc về các công dân của Bên ký kết đó; và
 - d. trong trường hợp hãng hàng không đó không khai thác theo đúng các điều kiện được qui định theo Hiệp định này.
2. Trừ khi việc hành động ngay lập tức là cần thiết để tránh sự vi phạm thêm luật pháp và các qui định nêu trên, các quyền nói trong điểm 1 của Điều này sẽ chỉ được thực hiện sau khi trao đổi ý kiến với nhà chức trách hàng không của Bên ký kết kia. Trừ khi được các Bên ký kết thỏa thuận khác, việc trao đổi ý kiến như vậy sẽ bắt đầu trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày nhận được đề nghị.

ĐIỀU 6

GIÁ CƯỚC

1. Các giá cước do các hãng hàng không được chỉ định của các Bên ký kết thu đối với việc chuyên chở giữa lãnh thổ của họ sẽ được các nhà chức trách hàng không của cả hai Bên ký kết chuẩn y và sẽ được qui định theo mức hợp lý, quan tâm tới tất cả các yếu tố liên quan, bao gồm cả chi phí khai thác, lợi nhuận hợp lý và các giá cước của các hãng hàng không khác đối với bất cứ chặng nào của đường bay qui định.
2. Các giá cước nói trong điểm 1 của Điều này, khi có thể, sẽ do các hãng hàng không được chỉ định thỏa thuận thông qua việc sử dụng các thủ tục của Hiệp hội vận tải hàng không quốc tế về ấn định giá cước. Khi điều này không thực hiện được thì các giá cước sẽ được thỏa thuận giữa các hãng hàng không chỉ định. Trong bất kỳ trường hợp nào, các giá cước sẽ phụ thuộc vào sự chuẩn y của nhà chức trách hàng không của cả hai Bên ký kết.
3. Tất cả các giá được thỏa thuận như vậy sẽ phải đệ trình các nhà chức trách hàng không của cả hai Bên ký kết chuẩn y ít nhất là bốn lăm (45) ngày trước ngày đề nghị áp dụng các giá cước đó, ngoại trừ khi các nhà chức trách nói trên thỏa thuận rút ngắn thời hạn này trong các trường hợp đặc biệt.
4. Việc chuẩn y giá cước có thể được thực hiện ngay lập tức; hoặc, nếu không có nhà chức trách hàng không nào tỏ ra không đồng ý trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày đệ trình, theo điểm 3 của Điều này, các giá cước sẽ được coi như đã chuẩn y.

Trong trường hợp thời hạn đệ trình giá cước được rút ngắn như qui định ở điểm 3 của Điều này thì các nhà chức trách hàng không có thể thỏa thuận rút ngắn tương ứng thời hạn mà trong đó bất kỳ sự không đồng ý nào phải được thông báo.

5. Nếu giá cước không thể thỏa thuận được theo điểm 2 của Điều này, hoặc nếu trong vòng thời hạn áp dụng theo điểm 4 của Điều này, nhà chức trách hàng không này thông báo cho nhà chức trách hàng không kia về sự không đồng ý của mình đối với bất cứ giá cước nào được thỏa thuận theo các qui định trong điểm 2 của Điều này, thì các nhà chức trách hàng không của hai Bên ký kết sẽ cố gắng xác định giá cước bằng sự thỏa thuận chung.
6. Nếu các nhà chức trách hàng không không thể thỏa thuận về giá cước được đệ trình lên theo điểm 3 của Điều này, hoặc không thể thỏa thuận được về việc xác định giá cước theo điểm 5 của Điều này thì tranh chấp sẽ được giải quyết theo các qui định trong Điều 17 của Hiệp định này.
7. Các giá cước được thiết lập theo các qui định của Điều này sẽ có hiệu lực cho đến khi các giá cước mới được thiết lập phù hợp với các qui định của Điều này.
8. Các hãng hàng không được chỉ định của cả hai Bên ký kết không được thu các giá cước khác với các giá cước đã được chuẩn y theo các qui định của Điều này.

ĐIỀU 7
HOẠT ĐỘNG THƯƠNG MẠI

1. Các hãng hàng không được chỉ định của cả hai Bên ký kết sẽ được phép:
 - a. lập các văn phòng ở lãnh thổ của Bên ký kết kia nhằm thúc đẩy vận chuyển hàng không và bán vé hàng không cũng như tạo các điều kiện thuận lợi khác được yêu cầu đối với vận chuyển hàng không;
 - b. bán dịch vụ vận tải hàng không ở lãnh thổ của Bên ký kết kia, trực tiếp hoặc thông qua đại lý bằng bất cứ đồng tiền nào.
2. Hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết này sẽ được phép đưa vào và duy trì ở lãnh thổ của Bên ký kết kia các nhân viên quản lý, thương mại, khai thác và kỹ thuật như điều đó đòi hỏi đối với việc cung cấp vận tải hàng không.
3. Các nhu cầu về nhân viên, theo sự lựa chọn của hãng hàng không được chỉ định, có thể được đáp ứng bằng nhân viên của mình hoặc bằng việc sử dụng dịch vụ của tổ chức, hãng hoặc hãng hàng không bất kỳ nào khác đang hoạt động ở lãnh thổ của Bên ký kết kia và được phép thực hiện các dịch vụ như vậy ở lãnh thổ của Bên ký kết đó.
4. Tất cả các hoạt động thương mại được phép trên cơ sở điểm 1, 2 và 3 trên đây sẽ được tiến hành phù hợp với luật pháp và các qui định của Bên ký kết kia.
5. Trong phạm vi luật pháp và các qui định quốc gia cho phép, hai Bên ký kết sẽ cố gắng tuân thủ các yêu cầu về giấy phép lao động, visa của du khách và các giấy tờ tương tự khác đối với các nhân viên thực hiện các dịch vụ và nhiệm vụ tạm thời ở lãnh thổ của các Bên ký kết đó.

ĐIỀU 8

CẠNH TRANH CÔNG BẰNG

- 1. Các hãng hàng không được chỉ định của cả hai Bên sẽ có cơ hội công bằng và ngang nhau để tham gia vận chuyển hàng không quốc tế được Hiệp định này qui định.**
- 2. Mỗi Bên sẽ hành động thích hợp trong phạm vi quyền hạn pháp lý của mình để loại trừ tất cả các hình thức phân biệt đối xử hoặc các thủ đoạn cạnh tranh bất công bằng ảnh hưởng có hại đến khả năng cạnh tranh của hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia.**

ĐIỀU 9

LỊCH BAY

1. Hãng hàng không do mỗi Bên ký kết chỉ định sẽ đệ trình nhà chức trách hàng không của Bên ký kết kia để chuẩn y, ít nhất là trước ba mươi (30) ngày, lịch bay các chuyến bay dự kiến của mình chỉ rõ tần suất bay, loại máy bay, tính năng và số ghế được dùng cho công chúng.

Trong các trường hợp ngoại lệ, việc thay đổi đặc biệt lịch bay sẽ được hãng hàng không chỉ định của Bên ký kết này thông báo và được nhà chức trách hàng không của Bên ký kết kia chuẩn y trong phạm vi giới hạn thời gian ít hơn ba mươi (30) ngày nói trên.

2. Các yêu cầu xin phép khai thác các chuyến bay tăng chuyến có thể được hãng hàng không chỉ định đệ trình trực tiếp nhà chức trách hàng không của Bên ký kết kia để chuẩn y.

ĐIỀU 10
THUẾ, THUẾ QUAN VÀ CÁC LỆ PHÍ

1. Máy bay do hãng hàng không được chỉ định của một Bên ký kết khai thác chuyến bay quốc tế cũng như thiết bị thông thường của họ, phụ tùng thay thế, dự trữ nhiên liệu và dầu mỡ, đồ dự trữ trên máy bay (bao gồm cả thức ăn, đồ uống và thuốc lá) để trên máy bay cũng như vật liệu quảng cáo để trên máy bay như vậy sẽ được miễn tất cả thuế quan, phí kiểm tra và các loại thuế và các lệ phí quốc gia hoặc địa phương tương tự khi máy bay đến lãnh thổ của Bên ký kết đó, miễn là thiết bị và các đồ dự trữ như vậy để trên máy bay cho đến khi được tái xuất.
2. Đối với thiết bị thông thường, các phụ tùng dự trữ, dự trữ nhiên liệu và dầu mỡ và các đồ dự trữ của máy bay được đưa vào lãnh thổ của Bên ký kết này bởi hoặc nhân danh hãng hàng không chỉ định của Bên ký kết kia hoặc được lấy lên máy bay do hãng hàng không chỉ định này khai thác và dự định chỉ sử dụng trên máy bay khi khai thác chuyến bay quốc tế sẽ không bị thu thuế và lệ phí, bao gồm cả thuế và phí kiểm tra thu ở lãnh thổ của Bên ký kết đầu tiên, ngay cả khi các đồ dự trữ này được sử dụng ở một phần của hành trình trên lãnh thổ của Bên ký kết mà ở đó các đồ dự trữ này được lấy lên máy bay.
Các đồ vật nói trên có thể bị yêu cầu đặt dưới sự kiểm tra và giám sát hải quan.
Các qui định của của điểm này không thể được giải thích rằng một Bên ký kết có nghĩa vụ hoàn trả thuế quan đã được thu đối với các danh mục nói trên đây.
3. Thiết bị thông thường của máy bay, phụ tùng dự trữ, các đồ dự trữ nhiên liệu và dầu mỡ và các đồ dự trữ của máy bay để trên máy bay của mỗi Bên ký kết chỉ có thể được dỡ xuống lãnh thổ của Bên ký kết kia với sự đồng ý của nhà chức trách hải quan của Bên đó, nhà chức trách hải quan có thể yêu cầu các vật phẩm này phải đặt dưới sự giám sát của mình cho đến khi chúng được tái xuất hoặc giải quyết cách khác phù hợp với các qui định hải quan.

ĐIỀU 11

THUẾ KÉP

1. Doanh thu và lợi nhuận do khai thác máy bay tham gia vận tải quốc tế sẽ chỉ bị đánh thuế ở Quốc gia có nơi điều hành chính của các hãng.
2. Tư bản được biểu thị bởi máy bay khai thác vận tải quốc tế và bởi động sản liên quan đến việc khai thác máy bay như vậy sẽ chỉ bị đánh thuế ở Quốc gia có nơi điều hành chính của các hãng.
3. Khi có hiệp định đặc biệt giữa các Bên ký kết về chống đánh thuế kép đối với doanh thu, lợi nhuận và tư bản thì các điều khoản của hiệp định đó sẽ được dẫn chiếu.

ĐIỀU 12

CHUYỂN THU NHẬP

1. Mỗi Bên ký kết trao cho Bên ký kết kia quyền chuyển phần chênh lệch thu chi nhận được ở lãnh thổ của Bên ký kết thứ nhất. Bao gồm trong khoản tiền chuyển sẽ là khoản thu nhập từ việc bán dịch vụ vận chuyển hàng không thực hiện trực tiếp hoặc thông qua các đại lý và các lợi tức kinh doanh thông thường thu được từ các thu nhập như vậy khi gửi chờ chuyển đi.
2. Các hãng hàng không được chỉ định của các Bên ký kết sẽ nhận được sự đồng ý chuyển tiền như vậy trong vòng nhiều nhất là ba mươi (30) ngày sau khi xin chuyển tiền bằng đồng tiền chuyển đổi tự do theo tỷ giá chuyển đổi chính thức đối với chuyển đổi đồng tiền địa phương.

Các hãng hàng không được chỉ định của các Bên ký kết sẽ được tự do thực hiện việc chuyển thu nhập thực tế khi nhận được sự đồng ý chuyển tiền.

ĐIỀU 13

ÁP DỤNG LUẬT PHÁP, CÁC QUI ĐỊNH VÀ THỦ TỤC

1. Luật pháp, các qui định và thủ tục của mỗi Bên ký kết liên quan đến việc máy bay tham gia khai thác các chuyến bay quốc tế đi vào hoặc đi ra từ lãnh thổ của Bên ký kết đó hoặc liên quan đến việc khai thác và dẫn đường máy bay như vậy sẽ được hãng hàng không chỉ định của Bên ký kết kia tuân thủ khi bay vào cho tới khi bay ra khỏi lãnh thổ nói trên.
2. Luật pháp, các qui định và thủ tục của mỗi Bên ký kết liên quan đến nhập cư, hộ chiếu hoặc các giấy tờ cho phép đi lại, vào, ra, hải quan và kiểm dịch sẽ được tuân thủ bởi hoặc nhân danh tổ bay, hành khách, hàng hóa và bưu kiện do máy bay của hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia chuyên chở khi vào và cho đến khi ra khỏi lãnh thổ của Bên ký kết nói trên.
3. Hành khách, hành lý và hàng hóa quá cảnh trực tiếp lãnh thổ của mỗi Bên ký kết và không rời khỏi khu vực cảng hàng không dành cho mục đích này, trừ các biện pháp an ninh chống bạo lực và không tặc, sẽ được kiểm tra giản đơn. Hành lý và hàng hóa quá cảnh trực tiếp sẽ được miễn thuế quan và các loại thuế tương tự khác.
4. Cước phí và lệ phí áp dụng ở lãnh thổ của mỗi Bên ký kết đối với hoạt động hàng không của Bên ký kết kia trong việc sử dụng cảng hàng không và các phương tiện hàng không khác ở lãnh thổ của mình sẽ không cao hơn cước phí và lệ phí áp dụng cho hoạt động của bất cứ hãng hàng không nào khác tham gia hoạt động tương tự.
5. Không Bên ký kết nào dành cho bất cứ hãng hàng không nào khác sự ưu tiên cao hơn dành cho hãng hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia trong việc áp dụng các qui định hải quan, nhập cư, kiểm dịch và các qui định tương tự; hoặc trong việc sử dụng cảng hàng không, đường bay và các dịch vụ không lưu và các phương tiện liên hợp thuộc sự kiểm soát của mình.

ĐIỀU 14

CÔNG NHẬN BẰNG VÀ CHỨNG CHỈ

Chứng chỉ khả phi, chứng chỉ thẩm quyền và bằng do Bên ký kết này cấp hoặc làm cho có hiệu lực và chưa hết hạn sẽ được Bên ký kết kia công nhận có hiệu lực nhằm mục đích khai thác các chuyến bay thỏa thuận trên các đường bay qui định, luôn luôn với điều kiện là các chứng chỉ hoặc bằng như vậy được cấp hoặc được làm cho có hiệu lực theo đúng các tiêu chuẩn được qui định theo Công ước. Tuy nhiên, đối với các chuyến bay trên lãnh thổ của mình, mỗi Bên ký kết giữ quyền từ chối công nhận các chứng chỉ thẩm quyền và bằng do Bên ký kết kia cấp cho các công dân của mình.

ĐIỀU 15

AN NINH

1. Các Bên ký kết thỏa thuận hỗ trợ lẫn nhau khi cần thiết nhằm ngăn ngừa việc chiếm đoạt bất hợp pháp máy bay và các hành vi bất hợp pháp khác chống lại sự an toàn của máy bay, cảng hàng không và các phương tiện dẫn đường bay và bất cứ sự đe dọa nào khác đối với an ninh hàng không.
2. Mỗi Bên ký kết đồng ý tuân theo các quy định không phân biệt đối xử và các quy định an ninh hàng không có thể áp dụng tổng quát được Bên ký kết kia yêu cầu đối với việc vào lãnh thổ của Bên ký kết đó và áp dụng các biện pháp thích hợp để kiểm tra hành khách và các đồ vật mang theo. Mỗi Bên ký kết cũng sẽ dành sự xem xét đồng tình cho bất cứ yêu cầu nào của Bên ký kết kia về các biện pháp an ninh đặc biệt đối với máy bay hoặc hành khách của mình nhằm đối phó với sự đe dọa đặc biệt.
3. Các Bên ký kết sẽ hành động phù hợp với các quy định an ninh hàng không có thể áp dụng do Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế thiết lập. Nếu một Bên ký kết không tuân thủ các quy định như vậy thì Bên ký kết kia có thể yêu cầu trao đổi ý kiến với Bên ký kết này. Trừ khi các Bên ký kết thỏa thuận khác, việc trao đổi ý kiến như vậy sẽ bắt đầu trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày nhận được yêu cầu đó. Việc không đạt được thỏa thuận thỏa đáng sẽ tạo cơ sở cho việc áp dụng Điều 17 của Hiệp định này.
4. Các Bên ký kết sẽ hành động theo đúng các quy định của Công ước về phạm tội và các hành vi khác được thực hiện trên máy bay ký tại Tokyo ngày 14 tháng Chín năm 1963, Công ước về ngăn ngừa việc chiếm đoạt bất hợp pháp máy bay ký tại Lahay ngày 16 tháng Mười hai năm 1970 và Công ước về ngăn chặn các hành vi bất hợp pháp chống lại sự an toàn của hàng không dân dụng ký tại Montreal ngày 23 tháng Chín năm 1971, trong chừng mực các Bên ký kết là cả hai Bên của các Công ước này.

5. **Khi xảy ra sự vụ hoặc có đe dọa xảy ra sự vụ, sự chiếm đoạt bất hợp pháp máy bay hoặc các hành vi bất hợp pháp khác chống lại an toàn của máy bay, cảng hàng không và các phương tiện dẫn đường bay, thì các Bên ký kết sẽ giúp đỡ lẫn nhau bằng cách tạo điều kiện thuận lợi cho việc liên lạc nhằm chấm dứt một cách nhanh chóng và an toàn sự vụ hoặc sự đe dọa sự vụ như vậy.**

ĐIỀU 16

TRAO ĐỔI Ý KIẾN VÀ SỬA ĐỔI

1. Trên tinh thần hợp tác chặt chẽ, các nhà chức trách hàng không của các Bên ký kết sẽ thường xuyên trao đổi ý kiến với nhau nhằm bảo đảm việc thi hành và áp dụng đúng các qui định của Hiệp định này.
2. Mỗi Bên ký kết có thể yêu cầu trao đổi ý kiến, việc trao đổi ý kiến này sẽ bắt đầu trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày nhận được yêu cầu trừ khi cả hai Bên ký kết thỏa thuận kéo dài hoặc rút ngắn thời hạn này. Việc trao đổi ý kiến như vậy có thể được tiến hành thông qua thảo luận hoặc bằng trao đổi thư từ.
3. Bất cứ sửa đổi nào của Hiệp định này do các Bên ký kết thỏa thuận sẽ có hiệu lực vào ngày các Bên ký kết thông báo cho nhau bằng văn bản về việc hoàn thành các yêu cầu pháp lý tương ứng của các Bên đó.
4. Bất cứ bổ sung nào của Phụ lục kèm theo Hiệp định này sẽ được thỏa thuận bằng văn bản giữa các nhà chức trách hàng không và sẽ có hiệu lực vào ngày do các nhà chức trách nói trên xác định.

ĐIỀU 17

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

1. Nếu bất kỳ tranh chấp nào phát sinh giữa các Bên ký kết liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này thì trước tiên các Bên ký kết sẽ cố gắng giải quyết tranh chấp này bằng thương lượng giữa các Bên.
2. Nếu các Bên ký kết không đạt được việc giải quyết tranh chấp bằng thương lượng thì theo yêu cầu của mỗi Bên ký kết, tranh chấp có thể được đưa lên tòa trọng tài gồm ba trọng tài viên để giải quyết, mỗi Bên ký kết chỉ định một trọng tài viên và trọng tài viên thứ ba do hai trọng tài viên được chọn như vậy thỏa thuận, với điều kiện là trọng tài viên thứ ba không phải là công dân của mỗi Bên ký kết. Mỗi Bên ký kết sẽ chỉ định trọng tài viên trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày một Bên ký kết nhận được công hàm ngoại giao từ Bên ký kết kia yêu cầu trọng tài vụ tranh chấp và trọng tài viên thứ ba sẽ được thỏa thuận trong vòng sáu mươi (60) ngày sau đó. Nếu Bên ký kết nào đó không chỉ định được trọng tài viên của mình trong vòng thời hạn sáu mươi (60) ngày hoặc nếu trọng tài viên thứ ba không được thỏa thuận trong vòng thời hạn qui định thì Chủ tịch Hội đồng của Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế có thể được mỗi Bên ký kết yêu cầu chỉ định trọng tài viên hoặc các trọng tài viên.
3. Các Bên ký kết cam kết tuân thủ bất cứ quyết định nào được đưa ra theo điểm 2 của Điều này.

ĐIỀU 18

CHẤM DỨT HIỆP ĐỊNH

Mỗi Bên ký kết có thể thông báo bằng văn bản thông qua đường ngoại giao tới Bên ký kết kia về quyết định chấm dứt Hiệp định này vào bất cứ lúc nào.

Thông báo như vậy sẽ được gửi đồng thời cho Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế. Trong trường hợp như thế Hiệp định này sẽ chấm dứt hiệu lực mười hai (12) tháng sau ngày Bên ký kết kia nhận được thông báo, trừ khi thông báo chấm dứt hiệu lực Hiệp định được thu hồi bằng thỏa thuận trước khi kết thúc thời hạn này. Trong trường hợp không được Bên ký kết kia xác nhận về việc nhận được thông báo thì thông báo sẽ được coi là nhận được sau mười bốn (14) ngày kể từ ngày Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế nhận được thông báo.

ĐIỀU 19

ĐĂNG KÝ VỚI ICAO

Hiệp định này và bất cứ sửa đổi nào của Hiệp định sẽ được đăng ký với Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế.

ĐIỀU 20

ÁP DỤNG CÁC HIỆP ĐỊNH ĐA PHƯƠNG

1. Các qui định của Công ước sẽ được áp dụng đối với Hiệp định này.
2. Nếu Hiệp định đa phương liên quan đến bất cứ vấn đề nào được Hiệp định này qui định, được cả hai Bên ký kết chấp nhận, có hiệu lực thì các qui định thích hợp của hiệp định đó sẽ thay thế các qui định thích hợp của Hiệp định hiện hành.

ĐIỀU 21

ÁP DỤNG

Đối với Vương quốc Hà lan, Hiệp định này sẽ chỉ áp dụng với phần của Vương quốc Hà lan tại châu Âu.

ĐIỀU 22

HIỆU LỰC

Hiệp định này sẽ được áp dụng tạm thời kể từ ngày ký và sẽ có hiệu lực vào ngày các Bên ký kết thông báo cho nhau bằng văn bản rằng các thủ tục pháp lý theo yêu cầu ở các nước tương ứng của hai Bên đã được tuân thủ.

Để làm chứng, những người ký dưới đây được sự ủy quyền hợp pháp của Chính phủ mình, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày Một tháng Mười năm 1993 thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Hà lan và tiếng Anh, tất cả các bản đều có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có bất cứ sự mâu thuẫn nào thì bản tiếng Anh sẽ được dẫn chiếu.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
VƯƠNG QUỐC HÀ LAN**

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

J.R.H MAU-WEGGEN
**BỘ TRƯỞNG
BỘ GIAO THÔNG, CÔNG
CHÍNH VÀ THỦY LỢI**

NGUYỄN HỒNG NHI
**CỤC TRƯỞNG
CỤC HKDD VIỆT NAM**

PHỤ LỤC

ĐƯỜNG BAY

- A.** 1. Các điểm do hãng hàng không được chỉ định của Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam khai thác ở cả hai chiều:

2 điểm tại Việt nam - 2 điểm trung gian - 2 điểm ở Hà lan - 2 điểm ngoài tại Châu Au.

2. Các điểm do hãng hàng không được chỉ định của Vương quốc Hà lan khai thác ở cả hai chiều:

2 điểm tại Hà lan - 2 điểm trung gian - 2 điểm tại Việt nam - 2 điểm tại châu A và Australia.

- B.** 1. Bất cứ điểm nào hoặc các điểm ở đường bay nói trong điểm A có thể được hủy bỏ đối với chuyến bay bất kỳ hoặc tất cả các chuyến bay.

2. Các hãng hàng không được chỉ định của các Bên ký kết sẽ được phép khai thác bất cứ loại máy bay nào với bất cứ tính năng nào cho các chuyến bay trên các đường bay thỏa thuận.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU DELÀ

Le Royaume des Pays Bas et la République socialiste du Viet Nam,
Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale;

Désireux de conclure un accord dans le but d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au delà;

Conviennent comme suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme " Convention " s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement desdites Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont pris effet à l'égard des deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

b) L'expression " autorités aéronautiques " s'entend :

- Dans le cas du Royaume des Pays Bas : du Ministre des transports, des travaux public et des eaux;

- Dans le cas de la République socialiste du Viet Nam : du Ministre des transports;

ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministre;

c) L'expression " entreprise désignée " s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme " territoire " d'un État s'entend des régions terrestres (continentales et insulaires) et des eaux territoriales y adjacentes, ainsi que l'espace aérien situé au dessus, qui se trouvent sous la souveraineté de cet État;

e) Les expressions " service aérien ", " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escales non commerciales " s'entendent avec le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Les expressions " service convenu " et " route spécifiée " s'entendent respectivement d'un service aérien international conforme à l'article 2 du présent Accord et d'une route spécifiée à la section appropriée de l'annexe du présent Accord;

g) L'expression " provisions de bord " s'entend des articles de consommation courante destinés à être utilisés ou vendus à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris les dotations de commissariat;

h) Le terme " Accord " s'entend du présent Accord, de l'annexe établie en application du présent Accord et leurs amendements éventuels;

i) Le terme " tarif " s'entend du montant facturé ou à facturer par les entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, à toute personne physique ou morale pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier), y compris :

I. Les conditions régissant la disponibilité et l'applicabilité d'un tarif; et

II. Le prix facturé et les conditions exigées pour la prestation de tout service accessoire audit transport aérien, qui est offert par les entreprises de transport aérien ou en leur nom;

j) L'expression " changement d'aéronef " s'entend de l'exploitation, par une entreprise désignée, de l'un des services convenus de telle manière qu'un ou plusieurs secteurs de la route soient desservis par des aéronefs de capacité différente de celle des aéronefs employés sur un autre secteur.

Article 2. Droits accordés

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre, sous réserve des dispositions de l'annexe, les droits spécifiés ci après aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers par l'entreprise désignée de cette autre Partie contractante :

a) Le droit de survoler le territoire de la première Partie contractante sans y atterrir;

b) Le droit de faire des escales non commerciales dans ledit territoire; et

c) Le droit de faire escale en des points dudit territoire, pendant l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, du courrier et du fret, séparément ou ensemble, en service aérien international.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée par une des Parties contractantes le droit de se livrer au transport aérien entre des points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Changement d'aéronef

1. Chaque entreprise désignée a l'option, sur tout vol d'un service convenu, de changer d'aéronef dans le territoire de l'autre Partie contractante ou en tout point de la route spécifiée, à condition que :

a) L'horaire de l'aéronef employé au delà du point où s'effectue le changement coïncide avec l'heure d'arrivée ou de départ, selon le cas, de l'autre aéronef;

b) En cas de changement d'aéronef dans le territoire de l'autre Partie contractante et lorsque plusieurs aéronefs sont exploités au delà du point où s'effectue le changement, la capacité totale et la charge utile totale de ces aéronefs ne soient pas plus grandes que la

capacité et la charge utile de l'aéronef exploité sur le secteur de troisième et quatrième libertés.

2. Toute entreprise désignée peut, aux fins d'un changement d'aéronef et de l'exploitation sur l'ensemble de la route, employer ses propres appareils et, sous réserve des règlements nationaux, opérer dans le cadre d'arrangements commerciaux conclus avec une autre entreprise de transport aérien.

3. Une entreprise désignée peut employer soit le même numéro de vol soit des numéros de vol différents sur le secteur où s'effectue un changement d'aéronef. Ni l'une ni l'autre des entreprises désignées ne peut cependant prétendre, dans ses annonces publicitaires ou autrement, qu'elle exploite un service au départ du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins qu'elle n'y soit autorisée par ailleurs.

Article 4. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une entreprise de transport aérien chargée d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées dans l'annexe, ainsi que de remplacer l'entreprise ainsi désignée par une autre.

2. Au reçu de la notification de la désignation, chaque Partie contractante doit accorder sans retard à l'entreprise ainsi désignée les autorisations d'exploitation voulues, sous réserve des dispositions du présent article.

3. L'entreprise désignée d'une Partie contractante peut, dès qu'elle reçoit l'autorisation d'exploitation dont il est question au paragraphe 2 du présent article, commencer à exploiter les services convenus, en tout ou en partie, conformément aux dispositions applicables du présent Accord, à condition que les tarifs de ces services aient été établis en conformité avec les dispositions de l'article 6 du présent Accord.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation dont il est question au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaire à l'exercice par l'entreprise désignée des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord si ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouve entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou (et) de nationaux de cette Partie contractante.

Article 5. Révocation et suspension de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser les autorisations prévues à l'article 4 à l'égard d'une entreprise désignée par l'autre Partie, et de révoquer et suspendre ces autorisations ou d'imposer des conditions :

a) Si l'entreprise désignée ne se qualifie pas auprès des autorités aéronautiques de la Partie contractante qui a reçu la désignation en vertu des lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités en conformité avec la Convention;

b) Si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

c) Si les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante n'ont pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie; et

d) Si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites en application du présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énoncés au paragraphe 1 ne sont exercés qu'après des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, ces consultations doivent commencer dans les 60 jours qui suivent la réception d'une demande à cet effet.

Article 6. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance de leur territoire sont ceux agréés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils sont établis à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût d'exploitation, du bénéfice raisonnable à réaliser et des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la route spécifiée.

2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article sont, autant que possible, convenus entre les entreprises désignées, selon le mécanisme d'établissement des tarifs de l'Association internationale de transport aérien. Si cela n'est pas possible, les tarifs sont établis du commun accord des entreprises désignées. Dans tous les cas, les tarifs sont assujettis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être présentés à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur ou dans tout délai plus bref dont peuvent convenir les autorités aéronautiques dans des cas particuliers.

4. L'agrément peut être donné de façon expresse. Il est toutefois réputé acquis dès lors qu'aucune des autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle la demande d'agrément a été déposée conformément au paragraphe 3 du présent article.

Si un délai d'agrément plus bref a été accordé comme prévu au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques peuvent décider de réduire d'autant le délai prévu pour exprimer leur désaccord.

5. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si l'une des autorités aéronautiques exprime à l'autre autorité aéronautique, dans les délais prévus au paragraphe 4 du présent article, son désaccord à l'égard d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à donner leur agrément à un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ou à établir un tarif selon le paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi de la même manière.

8. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ne peuvent appliquer aucun tarif différent de ceux qui ont été agréés conformément aux dispositions du présent article.

Article 7. Activités commerciales

1. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes a le droit :

a) D'établir dans le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux de promotion du transport aérien et de vente de billet, ainsi que les autres installations indispensables à la prestation de services de transport aériens;

b) De vendre en toutes monnaies des services de transport aérien dans le territoire de cette autre Partie contractante, soit directement soit par l'entremise d'agents.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes a le droit de faire entrer et de maintenir dans le territoire de l'autre Partie contractante les cadres de gestion et le personnel commercial, opérationnel et technique qui lui sont nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Ces postes peuvent être pourvus, au gré de l'entreprise désignée, soit par son propre personnel soit en recourant aux services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien exerçant des activités dans le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à y assurer de tels services.

4. Toutes les activités commerciales autorisées aux termes des paragraphes 1, 2 et 3 ci dessus doivent être exercées en conformité avec les lois et règlements de l'autre Partie contractante.

5. Dans la mesure où les lois et règlements nationaux le permettent, les deux Parties contractantes s'efforcent de respecter les conditions relatives aux permis de travail, visas d'entrée et autres pièces analogues pour les membres du personnel chargés d'exécuter certaines tâches temporaires dans leur territoire respectif.

Article 8. Concurrence loyale

1. Les entreprises désignées des deux Parties doivent avoir des chances égales et équitables de concurrence dans le domaine des transports aériens internationaux qui fait l'objet du présent Accord.

2. Chaque Partie prend toutes mesures appropriées ressortissant à sa compétence afin d'éliminer toutes formes de discrimination ou de concurrence déloyale qui pourrait porter préjudice à la position concurrentielle de l'entreprise désignée de l'autre Partie.

Article 9. Horaire

1. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante présente à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins 30 jours à l'avance, l'horaire des vols qu'elle envisage d'assurer sur les services convenus en précisant la fréquence des vols, le type et la configuration des aéronefs, et le nombre de places mises à la disposition du public.

L'entreprises désignée de l'une des Parties contractantes peut, à titre exceptionnel, soumettre des modifications ad hoc de son horaire à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans un délai plus bref que les 30 jours susmentionnés.

2. L'autorisation d'exploiter des vols supplémentaires peut être demandée directement par l'entreprise désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 10. Droits de douane et fiscalité

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes, leur équipement de bord normaux, leurs rechanges, leurs combustibles et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), ainsi que les matériels publicitaires et promotionnels, qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont exemptés, à l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et charges nationaux ou locaux, à condition que ces équipements et provisions restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les équipements de bord normaux, les rechanges, les combustibles et lubrifiants, et les provisions de bord qui sont introduits dans le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou mis à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise désignée, et qui sont destinés exclusivement à être employés à bord d'aéronefs exploités en service international, sont exonérés des droits de douane et frais d'inspection imposés dans le territoire de la première Partie contractante, même si ces articles doivent être employés pendant le survol du territoire de la première Partie contractante où ils sont mis à bord.

Il peut être exigé que les articles dont il est question ci dessus soient gardés sous la surveillance ou sous le contrôle des autorités douanières.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées de manière à obliger une Partie contractante à rembourser les droits de consommation qui auraient déjà été prélevés sur les articles dont il est question ci dessus.

3. Les équipements de bord normaux, les rechanges, les combustibles et lubrifiants, et les provisions de bord qui sont conservés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être débarqués dans le territoire de l'autre Partie contractante sans l'agrément des autorités douanières de cette Partie, lesquelles peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, conformément aux règlements douaniers.

Article 11. Double imposition

1. Les revenus et bénéfices résultant de l'exploitation d'aéronefs en service aérien international ne sont imposables que dans l'État où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Le capital représenté par les aéronefs exploités en services aérien international et par les biens meubles en rapport avec l'exploitation de ces aéronefs ne sont imposables que dans l'État où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

3. Sont réservées les dispositions de toute convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu, sur les bénéfices et sur la fortune.

Article 12. Transferts de fonds

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer l'excédent des recettes sur les dépenses qui est réalisé dans le territoire de la première Partie contractante. Le montant des fonds ainsi transférables comprend les recettes nettes des ventes de services de transport aérien, réalisées directement ou par l'entremise d'agents, et les intérêts commerciaux servis sur les dépôts en attente de virement.

2. Les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être autorisées à transférer ces fonds, aux taux de change officiel de la monnaie locale, dans un délai d'au plus 30 jours après en avoir fait la demande.

Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes doivent être autorisées à transférer leurs fonds.

Article 13. Application des lois, règlements et procédures

1. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire d'aéronefs employés en service aérien international, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, doivent être respectés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant le séjour des aéronefs dans ce territoire.

2. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou au séjour dans son territoire, ou à la sortie de son territoire, des passagers, des équipages, du fret et du courrier, tels que les règlements concernant l'entrée, le congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, doivent être observés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou au nom desdits passagers et équipages, et s'appliquent au fret et au courrier à l'entrée et à la sortie et pendant leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante.

3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct dans le territoire de chaque Partie contractante sans sortir de l'enceinte aéroportuaire prévue à cet effet, sont au plus sujets à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de protection contre les actes

de violence et de piraterie aérienne. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés des droits et taxes, y compris les droits de douane.

4. Les redevances et charges imposées dans le territoire de chaque Partie contractante au titre de l'usage des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne peuvent être plus élevées que celles qui sont imposées aux aéronefs de toute autre entreprise dans l'exploitation de services similaires.

5. Une Partie contractante ne peut donner la préférence à aucune autre entreprise de transport aérien dans l'application des règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et de nature similaire, aux dépens de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ni en ce qui concerne l'usage des aéroports, des voies de circulation aérienne et de services de contrôle de la circulation aérienne et assimilés qui relèvent de sa compétence.

Article 14. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante, qui sont en cours de validité, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres nationaux ou validés pour eux par l'autre Partie contractante.

Article 15. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties contractantes s'engagent à se prêter toute l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient de mettre en oeuvre les mesures de sûreté non discriminatoires et d'application générale exigées par l'autre Partie contractante à l'entrée dans le territoire de cette autre Partie, et de prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers et de leurs bagages à main. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

3. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante s'écarte de ces dispositions, l'autre Partie contractante peut demander des consultations avec la première Partie. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, ces consultations doivent commencer dans les 60 jours de la réception de la demande. L'absence d'accord satisfaisant peut motiver l'application des dispositions de l'article 17.

4. Les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, dans la mesure où les deux Parties contractantes adhèrent auxdites conventions.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 16. Consultation et amendement

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement en vue d'assurer l'application et l'exécution satisfaisantes des dispositions du présent Accord.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander des consultations, qui doivent commencer dans les 60 jours qui suivent la réception de la demande, à moins que les Parties contractantes ne conviennent d'un délai différent. Les consultations peuvent se dérouler de vive voix ou par correspondance.

3. Toute modification apportée au présent Accord du commun accord des Parties contractantes entre en vigueur à la date à laquelle celles-ci se notifient par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires à cette fin.

4. L'annexe au présent Accord peut être amendée par écrit du commun accord des autorités aéronautiques, auquel cas l'amendement déploie ses effets à la date fixée par lesdites autorités.

Article 17. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant nommé par chaque Partie et les deux arbitres ainsi choisis choisissant d'un commun accord un tiers arbitre, qui ne doit être un national d'aucune des deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les 60 jours suivant la réception par une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend, et le choix du tiers arbitre est convenu dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes omet de désigner son propre arbitre dans le délai de 60 jours ou si le choix du tiers arbitre ne peut

être convenu dans le délai indiqué, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'OACI de nommer un ou plusieurs des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute sentence arbitrale rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 18. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification doit être adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin 12 mois après la date de réception de la notification par cette autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tous les amendements qui peuvent y être apportés doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Accords internationaux applicables

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.

2. Si les deux Parties contractantes adhèrent ultérieurement à un accord multilatéral concernant des questions régies par le présent Accord, les dispositions pertinentes dudit accord multilatéral l'emportent sur celles du présent Accord.

Article 21. Applicabilité

S'agissant du Royaume des Pays Bas, le présent Accord s'applique exclusivement à la partie du Royaume qui est située en Europe.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord s'applique à titre provisoire dès la date de sa signature et il entre en vigueur dès que les Parties contractantes se notifient mutuellement, par écrit, l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires pour ce faire.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement respectif, souscrivent le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hanoï, le 1er octobre 1993, en néerlandais, en vietnamien et en anglais, chaque texte étant également authentique. En cas de divergence, la version en anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays Bas :
Le Ministre des transports, des travaux public et des eaux,
J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :
Le Directeur général de l'administration de l'aviation civile du Viet Nam,
NGUYEN HONG NHI

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

- A
1. Points à desservir dans les deux sens par l'entreprise désignée de la République socialiste du Viet Nam :
2 points au Viet Nam -- 2 points intermédiaires -- 2 points aux Pays Bas -- 2 points au delà en Europe.
 2. Points à desservir dans les deux sens par l'entreprise désignée du Royaume des Pays Bas :
2 points aux Pays Bas -- 2 points intermédiaires -- 2 points au Viet Nam -- 2 points au delà en Asie et en Australie.
- B.
1. Un ou plusieurs points des routes mentionnées en A ci dessus peuvent être omis sur n'importe quel vol.
 2. Les entreprises désignées des Parties contractantes sont autorisées à exploiter tout type d'aéronef dans n'importe quelle configuration pour assurer les services sur les routes convenues.

No. 40426

**Mexico
and
Italy**

Framework Agreement on co-operation between the United Mexican States and the Italian Republic. Rome, 8 July 1991

Entry into force: *1 July 1994 by notification, in accordance with article 33*

Authentic texts: *Italian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 13 July 2004*

**Mexique
et
Italie**

Accord de base relatif à la coopération entre les États-Unis du Mexique et la République italienne. Rome, 8 juillet 1991

Entrée en vigueur : *1er juillet 1994 par notification, conformément à l'article 33*

Textes authentiques : *italien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 13 juillet 2004*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO GENERALE DI COOPERAZIONE
TRA GLI STATI UNITI MESSICANI E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo degli Stati Uniti Messicani e il Governo della Repubblica Italiana, in seguito denominati "le Parti",

- manifestando il proprio desiderio di rafforzare ed approfondire le tradizionali relazioni di amicizia e di cooperazione esistenti tra i due Paesi;
- riconoscendo la coincidenza di interessi esistente tra le due Nazioni, e la loro stretta adesione ai principi di autodeterminazione dei popoli, di non intervento, di soluzione pacifica delle controversie, di non uso della forza nelle relazioni internazionali, di uguaglianza giuridica degli Stati e di cooperazione internazionale allo sviluppo, al fine del mantenimento della pace e della sicurezza internazionali;
- tenendo in considerazione i differenti livelli di sviluppo esistenti tra Messico e Italia;
- esprimendo la propria ferma intenzione di consolidare tali relazioni imprimendo loro un impulso decisivo, partendo da una nuova dimensione della cooperazione, attraverso progetti specifici nei settori di interesse comune;
- nella convinzione che la crescita economica dei Paesi contribuisce alla stabilità politica e sociale, a rafforzare

le istituzioni democratiche e a conseguire un più alto tenore di vita;

- riconoscendo che la collaborazione imprenditoriale, la formazione di imprese miste, e lo sviluppo dei flussi commerciali e degli investimenti, rappresentano un fattore vitale per il consolidamento di detta crescita;

- tenendo in considerazione che l'ambito istituzionale e lo sviluppo delle relazioni tra il Messico e la Comunità Europea permettono di integrare ed arricchire i meccanismi di cooperazione tra i due Paesi;

- tenendo conto del processo di riforma, di modernizzazione economica e dei programmi avviati dal Governo messicano per combattere la povertà estrema;

hanno convenuto quanto segue:

CAPITOLO I

MECCANISMI

ARTICOLO 1

Le Parti si impegnano a rafforzare la cooperazione bilaterale in ambito politico, economico, tecnico-scientifico, culturale e giuridico attraverso le modalità stabilite nel presente Accordo Quadro.

ARTICOLO 2

Le Parti concordano di costituire la Commissione binazionale Messico-Italia. Essa sarà l'organo ed il foro negoziale ove verranno definite le linee generali e le azioni specifiche di collaborazione bilaterale, specificatamente nei settori stabiliti all'Art. 1. La Commissione avrà, fra le altre, le seguenti funzioni:

- identificare, proporre, promuovere e verificare lo sviluppo delle iniziative di interesse reciproco;
- coordinare e supervisionare l'attività delle sottocommissioni che verranno istituite sulla base del presente Accordo e dei Protocolli che si alleghino;
- sorvegliare e valutare l'applicazione generale del presente Accordo Quadro.

La commissione binazionale sarà coordinata per la parte messicana dalla Segreteria delle Relazioni Estere e per la parte italiana dal Ministero degli Affari Esteri e si riunirà almeno una volta all'anno in date e luoghi concordati per via diplomatica.

La predetta Commissione sarà presieduta alternativamente da un alto funzionario degli indicati Dicasteri dei due Paesi e sarà formata da rappresentanti dei

Dicasteri competenti, come le Segreterie del Commercio e dello Sviluppo Industriale, e delle Finanze e Credito Pubblico, da parte messicana, e il Ministero del Commercio con l'Estero e del Tesoro, da parte italiana, oltre ad altre istituzioni competenti.

Faranno inoltre parte di tale Commissione gli Ambasciatori di entrambi i Paesi accreditati presso i rispettivi Governi.

ARTICOLO 3

Le Commissioni miste previste da accordi vigenti o da Protocolli che si alleghino al presente Accordo Quadro, svolgeranno funzioni consultive e di decisione settoriale, secondo le modalità adottate dalla Commissione binazionale, con lo scopo di stabilire un coordinamento organico e una corretta supervisione della collaborazione fra Messico e Italia.

ARTICOLO 4

Le Parti avranno facoltà di decidere sui meccanismi, gli strumenti e le formule di cooperazione settoriale che riterranno adeguate ai fini di uno sviluppo ottimale e dell'approfondimento della cooperazione bilaterale, che siano conformi alle norme internazionali relative, e sui quali avranno luogo consultazioni con i rispettivi Dicasteri degli Affari Esteri.

CAPITOLO II
COOPERAZIONE POLITICA
ARTICOLO 5

Ai fini di una cooperazione politica, le Parti decidono di svolgere le seguenti attività:

- incontri fra Capi di Stato e di Governo allo scopo di rafforzare il dialogo tra i due Paesi;
- consultazioni politiche ad alto livello, al fine di armonizzare le posizioni di entrambi i Paesi in materia di difesa e di promozione dei loro legittimi interessi;
- riunioni di funzionari dei rispettivi Dicasteri degli Esteri, sia nell'ambito dei meccanismi bilaterali che dei fori multilaterali;
- analisi dei principali problemi bilaterali e internazionali di interesse reciproco, con particolare riferimento, fra gli altri temi, al dialogo politico tra l'America Latina e la Comunità Europea, conformemente alle disposizioni stabilite nella "Dichiarazione di Roma" del 20 dicembre 1990;
- ricerca di soluzioni negoziate e durevoli per i conflitti regionali che interessano entrambe le Parti.

CAPITOLO III
COOPERAZIONE ECONOMICA
ARTICOLO 6

Le Parti adotteranno le misure necessarie per consolidare le relazioni economiche bilaterali, soprattutto in

materia di investimenti, commercio, trasferimento di tecnologie e finanziamenti.

Particolare attenzione verrà dedicata ai seguenti settori della cooperazione economica: industria, agricoltura, pesca, energia, turismo, trasporti, telecomunicazioni e informatica, industria mineraria e servizi.

Verrà approfondita la cooperazione nel settore industriale, ponendo inizialmente enfasi sui seguenti campi, senza peraltro ulteriori esclusioni: siderurgia, metalmeccanica e macchinari per l'automazione dei processi produttivi, automobili e parti di ricambio, petrolchimica, legname e mobili, marmo, abbigliamento e tessili, pellami, calzature e accessori, agroalimentare e ceramica.

COOPERAZIONE FINANZIARIA

ARTICOLO 7

Le Parti riconoscono che la cooperazione finanziaria è uno dei principali strumenti nel campo delle relazioni economiche bilaterali. E per tale ragione promuoveranno, nei rispettivi ambiti giuridici, la cooperazione tra istituzioni ed autorità finanziarie, attraverso le seguenti modalità:

- la parte italiana esaminerà la possibilità di porre in essere appropriati strumenti finanziari per favorire lo sviluppo della collaborazione fra i due Paesi, oltre all'esportazione di beni e servizi italiani;
- la parte italiana segnalerà agli organismi ed istituzioni competenti i progetti prioritari per la parte messicana, per i

- quali sarà richiesto il sostegno statale all'esportazione;
- le parti si impegnano a prestare particolare attenzione all'erogazione di crediti a favore di quei progetti che beneficiano di risorse di organismi finanziari internazionali o di Paesi Terzi;
 - le Parti effettueranno scambi di esperti per fornire assistenza tecnica su aspetti particolari attinenti a quanto indicato;
 - le Parti effettueranno scambi di informazioni statistico-metodologiche e finanziarie, nonché di esperienze nei settori di interesse reciproco, anche attraverso seminari, conferenze e gruppi di lavoro.

ARTICOLO 8

Al fine di facilitare la costituzione di imprese miste, e considerati gli obiettivi di cooperazione economica, le Parti hanno concordato di stipulare un accordo per evitare la doppia imposizione fiscale. Esso pur conservando validità giuridica autonoma, costituirà parte integrante del presente Accordo Quadro. Le Parti inoltre faciliteranno lo scambio di informazioni in materia.

PROMOZIONE DEGLI SCAMBI BILATERALI

ARTICOLO 9

Al fine di rafforzare le relazioni economiche bilaterali e di raggiungere gli obiettivi del presente Accordo Quadro, entrambe le Parti adotteranno le misure necessarie per

agevolare la partecipazione delle loro esportazioni nei rispettivi mercati, rispettando gli impegni internazionali vigenti e le norme ed i principi del GATT. A tal fine terranno in conto quanto previsto dagli articoli 12 e 13 e nell'annesso II dell'Accordo Quadro di Collaborazione tra gli Stati Uniti Messicani e la CEE.

ARTICOLO 10

Le due Parti concordano di stabilire un meccanismo di consultazione, con procedure definite tra la Segreteria per il Commercio e lo Sviluppo Industriale, per la parte messicana, e il Ministero del Commercio con l'Estero per la parte italiana.

Tale meccanismo sarà utilizzato per esaminare misure di collaborazione comprensive degli aspetti promozionali, nonché la problematica derivante da detta collaborazione, nell'ottica di superare anche eventuali divergenze nel minore tempo possibile.

ARTICOLO 11

Nel quadro del meccanismo di consultazione di cui all'articolo 10, le Parti concordano di procedere allo scambio periodico di statistiche economiche.

Le Autorità competenti si scambieranno inoltre, con la necessaria regolarità, le informazioni riguardanti le rispettive normative industriali, commerciali, sanitarie e di altro tipo, allo scopo di facilitare lo scambio di beni e servizi.

ARTICOLO 12

Le Parti riconoscono l'importanza di promuovere la costituzione di imprese miste di commercio estero, che contribuiscano ad incrementare l'interscambio bilaterale. Pertanto, con l'obiettivo di avviare progetti comuni, esse si impegnano, attraverso il meccanismo di consultazione di cui all'Articolo 10, a scambiarsi esperienze sui rispettivi programmi promozionali e sul funzionamento dei consorzi di esportazione che operano in Italia.

ARTICOLO 13

Il Messico e l'Italia collaboreranno, attraverso la Segreteria del Commercio Estero e lo Sviluppo Industriale, per parte messicana, e il Ministero del Commercio con l'Estero, per parte italiana, nonché tramite altre istituzioni di commercio estero, nell'allestimento di eventi promozionali, quali riunioni fra imprenditori, missioni, fiere ed esposizioni commerciali e industriali, seminari, colloqui e visite reciproche. Le Parti collaboreranno altresì, attraverso ricerche di mercato, all'identificazione di prodotti potenzialmente esportabili.

PROMOZIONE DEGLI INVESTIMENTI

ARTICOLO 14

Il Messico e l'Italia collaboreranno per promuovere l'incremento dei flussi di investimento fra entrambi i Paesi. Ritengono all'uopo prioritaria una maggiore partecipazione di capitale italiano, sia pubblico che privato, alla

modernizzazione economica del Messico, soprattutto nella ristrutturazione produttiva e industriale del Paese e nella privatizzazione delle imprese pubbliche messicane.

In tale contesto, nell'ambito delle proprie competenze e conformemente ai rispettivi indirizzi politici, normative e regolamenti, le Parti si impegnano a studiare la possibilità di porre in essere azioni e meccanismi volti a migliorare le condizioni per tali investimenti, osservando gli orientamenti del paragrafo 38 della Dichiarazione di Roma in merito alle relazioni fra i Paesi del Gruppo di Rio e la Comunità Europea e i suoi Stati membri.

ARTICOLO 15

Al fine di ampliare i flussi bilaterali di investimento, entrambe le Parti promuoveranno la creazione di imprese messicane con partecipazione di capitale italiano, che contemplino un adeguato apporto tecnologico da parte del socio italiano.

Per tale scopo, la Segreteria del Commercio e dello Sviluppo Industriale del Messico metterà periodicamente a disposizione del Governo Italiano un elenco di imprese messicane interessate ad effettuare investimenti congiunti con imprese italiane e di progetti che possano essere presi in considerazione dagli investitori italiani.

La parte italiana esaminerà la possibilità di promuovere investimenti in Messico utilizzando i meccanismi previsti dalla normativa italiana.

ARTICOLO 16

Mediante priorità stabilite di comune accordo, le Parti si impegneranno ad identificare e finanziare progetti produttivi , incentrati sull'esportazione totale o parziale della produzione ottenuta, sia tramite la creazione di imprese miste che attraverso altre forme di investimento.

Ai fini della concessione dei crediti le Parti si impegnano a conferire una speciale attenzione ai progetti che si avvalgono di cofinanziamenti da parte di organismi internazionali o di Paesi terzi.

ARTICOLO 17

Le parti auspicano lo sviluppo della partecipazione italiana in progetti di investimento e l'ampliamento della collaborazione nel settore della piccola e media impresa.

A tal fine, le Parti favoriranno schemi di promozione per l'istituzione di piccole e medie imprese a capitale congiunto dei rispettivi Paesi, dando risalto ai settori orientati all'esportazione ed all'incorporazione di tecnologia avanzata ed al disegno.

Verrà conferito evidente risalto alla piccola e media impresa nella organizzazione di imprese commerciali, nei subappalti e nelle forniture a imprese esportatrici e nell'industria cosiddetta "maquilladora".

COOPERAZIONE INDUSTRIALE E TECNOLOGICA

ARTICOLO 18

Entrambe le Parti, in linea con gli obiettivi della loro politica industriale e tecnologica, si impegnano a promuovere la cooperazione nell'indicato settore. Fra i vari aspetti, tale cooperazione sarà diretta a fornire slancio a progetti congiunti di sviluppo tecnologico, alla promozione del trasferimento di tecnologie, all'interscambio di informazioni in materia di tecnologia e alla promozione di progetti di investimenti congiunti contenenti nuove tecnologie.

ARTICOLO 19

Entrambe le Parti concordano nel conferire impulso ai legami tra organizzazioni imprenditoriali di entrambi i Paesi ed agli accordi che si stabiliscano tra di esse.

ARTICOLO 20

Le Parti promuoveranno lo sviluppo tecnologico delle imprese messicane e italiane attraverso la collaborazione in materia di trasferimento di tecnologie. A tale scopo, i Governi del Messico e dell'Italia concordano sulle seguenti azioni:

- promuovere una cooperazione industriale con forte impronta tecnologica, fornendo un appoggio particolare alla piccola e media impresa che opera, tra l'altro, nei settori definiti

dagli articoli 6 e 17 del presente Accordo Quadro;

- favorire la mobilitazione di risorse finanziarie e di altro tipo a sostegno di progetti congiunti di imprese messicane e italiane che abbiano per scopo l'applicazione industriale di nuove conoscenze tecnologiche;
- includere progetti di imprese messicane nei programmi italiani per lo sviluppo industriale e tecnologico, appoggiare altresì l'inclusione di progetti messicani in programmi comunitari e negli schemi di collaborazione scientifica e tecnologica europei, come nel caso di Eureka. Per quanto concerne questi ultimi, ci si adopererà per favorire l'informazione e individuare possibilità di cooperazione fra istituzioni e imprese messicane e italiane;
- conferire impulso a programmi di formazione imprenditoriale e di risorse umane qualificate nei settori della ricerca tecnologica;
- istituire un meccanismo di informazione in materia di tecnologia, programmi di innovazione tecnologica e regolamenti relativi.

ARTICOLO 21

L'Italia, nel rispetto degli obiettivi comunitari esistenti in materia di normalizzazione e certificazione, si impegna a promuovere con la controparte messicana contatti opportuni per armonizzare le rispettive normative tecniche.

Al tempo stesso le Parti esamineranno le procedure per il mutuo riconoscimento dei laboratori di prova e dei sistemi di certificazione.

UTILIZZO DI ALTRI MECCANISMI

ARTICOLO 22

Per il conseguimento degli obiettivi fissati in materia economica, la Parte messicana manifesta il suo interesse ad utilizzare in coordinamento con l'Italia, gli strumenti ed i meccanismi disponibili che ha concordato con la Comunità Europea.

CAPITOLO IV

PROPRIETA' INTELLETTUALE

ARTICOLO 23

Le Parti riconoscono che la protezione dei diritti di proprietà intellettuale è essenziale al fine di favorire la cooperazione economica finanziaria e industriale. Esse riconoscono parimenti che lo scambio di informazioni sulle rispettive pratiche e legislazioni, nel rispetto degli accordi internazionali in materia, sarà oggetto di un negoziato che sarà avviato nel più breve tempo possibile.

CAPITOLO V
COOPERAZIONE TECNICA E SCIENTIFICA

ARTICOLO 24

Le Parti si impegnano a promuovere una cooperazione tecnica e scientifica, finalizzata, tra gli altri aspetti, a stimolare lo scambio di scienziati fra il Messico e l'Italia, a stabilire dei legami permanenti fra le comunità scientifiche, a rafforzare la rispettiva capacità di svolgere ricerche scientifiche, ad incrementare il trasferimento di tecnologie e ad intensificare e rendere più strette le relazioni fra i centri di ricerca, nonché a stimolare l'innovazione tecnologica.

ARTICOLO 25

Per lo sviluppo della cooperazione tecnica e scientifica, le Parti concordano di dedicare particolare attenzione alle tecnologie innovative destinate ai settori tradizionali e, fra gli altri, ai seguenti: biotecnologie, ambiente, acqua e risorse idriche, medicina e sanità, microelettrica, telecomunicazioni e informatica.

ARTICOLO 26

Allo scopo di raggiungere gli obiettivi indicati, le Parti elaboreranno accordi specifici che integreranno l'accordo base di cooperazione tecnica sottoscritto il 28 marzo 1981, con l'obiettivo di favorire e stimolare:

- la formazione di risorse umane a vari livelli;
- la realizzazione di progetti congiunti;
- l'interscambio di informazioni scientifiche, attraverso la realizzazione di seminari, simposi, congressi e riunioni di lavoro fra centri di studi medi e avanzati, centri di ricerca scientifica e organismi e imprese pubbliche o private.

ARTICOLO 27

Le Parti sono concordi sull'importanza di promuovere programmi di cooperazione in materia tecnica e scientifica, anche in coordinamento con iniziative di collaborazione regionale che verranno stabilite dalla Comunità Europea.

In tal senso, l'Italia appoggerà le proposte di inserimento di progetti di enti e di imprese messicane nei programmi di tecnologia di punta.

ARTICOLO 28

Le Parti si impegnano a sostenere progetti di collaborazione tra organismi e centri di ricerca di entrambi i Paesi, indirizzata alla protezione dell'ambiente ed alla salvaguardia dei rispettivi ecosistemi.

In tale quadro particolare attenzione verrà conferita alle iniziative che promuovano il razionale utilizzo delle risorse naturali, stimolando lo scambio di tecnologie per combattere e prevenire l'inquinamento ambientale. In tale contesto, un nuovo impulso verrà conferito alle azioni che congiuntamente sono state svolte nel settore della biologia tropicale.

CAPITOLO VI
COOPERAZIONE EDUCATIVA E CULTURALE
ARTICOLO 29

Le Parti riaffermano il proprio desiderio di conferire impulso alle relazioni culturali bilaterali, stabilite nell'accordo firmato l'8 ottobre 1965.

La parte italiana prenderà in considerazione le priorità di sviluppo del Messico e definirà le modalità attraverso le quali scienziati e professionisti messicani potranno accedere a istituzioni accademiche e scientifiche italiane.

Le Parti istituiranno inoltre corsi specifici di formazione.

Esse promuoveranno eventi culturali e artistici e favoriranno una maggiore diffusione della lingua italiana in Messico.

CAPITOLO VII
COOPERAZIONE IN MATERIA GIURIDICA
ARTICOLO 30

Le Parti rafforzeranno la loro collaborazione in materia giuridica. Esse esamineranno in particolare la possibilità di aderire a convenzioni multilaterali alle quali aderisca una delle Parti firmataria in ambito regionale.

CAPITOLO VIII

LOTTA CONTRO IL TRAFFICO E L'ABUSO DI SOSTANZE STUPEFACENTI E
PSICOTROPE

ARTICOLO 31

Le Parti si impegnano a collaborare nella lotta contro il narcotraffico e la tossicodipendenza in tutte le sue fasi:

- produzione, offerta, consumo, domanda e traffico illecito;
- prevenzione della tossicodipendenza;
- cura e recupero dei tossicodipendenti.

Tale collaborazione sarà fondata sulla Convenzione delle Nazioni Unite contro il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope (1988), sugli accordi bilaterali specifici che le Parti riterranno opportuno concludere, nel rispetto della sovranità nazionale e dell'integrità territoriale e nell'osservanza della legislazione interna di entrambi i Paesi.

CAPITOLO IX

DISPOSIZIONI GENERALI

ARTICOLO 32

Al fine di coordinare e di stimolare al più alto livello politico le attività e la realizzazione del presente Accordo Quadro, consultazioni periodiche avranno luogo fra il Presidente degli Stati Uniti Messicani e il Presidente del Consiglio dei Ministri della Repubblica Italiana, coadiuvati o rappresentati dal Segretario delle Relazioni Estere del Messico e dal Ministro degli Affari Esteri d'Italia.

ARTICOLO 33

Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui le Parti si siano notificate per via diplomatica il perfezionamento delle procedure giuridiche all'uopo necessarie. Esso viene concluso per un periodo di quattro anni. L'Accordo Quadro verrà tacitamente rinnovato ogni anno finchè una delle Parti non notifichi all'altra la propria denuncia entro sei mesi dalla scadenza.

ARTICOLO 34

Le Parti potranno modificare e adeguare il presente Accordo dietro reciproca intesa e le modifiche entreranno in vigore all'avvenuta notifica della conformità dei requisiti richiesti dalle rispettive normative vigenti.

Firmato in Roma l'8 luglio 1991 in due esemplari originali in lingua spagnola e italiana, ambedue i testi facenti egualmente fede.

PER GLI STATI UNITI MESSICANI

PER LA REPUBBLICA ITALIANA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACION
ENTRE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA ITALIANA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Italiana, en adelante denominados las "Partes";

Manifestando su deseo de fortalecer y profundizar las tradicionales relaciones de amistad y cooperación existentes entre ambos países;

Reconociendo la coincidencia de intereses existentes entre las dos naciones y su estrecha adhesión a los principios de autodeterminación de los pueblos, de la no intervención, de la solución pacífica de las controversias, del no uso de la fuerza en las relaciones internacionales, de la igualdad jurídica de los Estados y de la cooperación internacional para el desarrollo, a fin de preservar la paz y la seguridad internacionales;

Considerando los diferentes niveles de desarrollo existentes entre México e Italia;

Expresando su firme intención de consolidar estas relaciones dándoles un impulso definitivo, partiendo de una nueva dimensión de la cooperación, a través de proyectos específicos en las áreas de interés común;

Convencidos de que el crecimiento económico de los países contribuye a la estabilidad política y social, a reforzar las instituciones democráticas y a alcanzar niveles de vida más altos;

Reconociendo que la colaboración empresarial, la formación de empresas mixtas y el fomento de las corrientes de comercio e inversión representan un factor vital para fortalecer dicho crecimiento;

Tomando en consideración que el marco institucional y el desarrollo de las relaciones entre México y la Comunidad Europea permiten complementar y enriquecer los mecanismos de cooperación entre ambos países;

Teniendo en cuenta el proceso de reforma, modernización económica y los programas puestos en marcha por el Gobierno mexicano para combatir la pobreza extrema;

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO I

MECANISMOS

ARTICULO 1

Las Partes se comprometen a estrechar la cooperación bilateral en los ámbitos político,

económico, técnico-científico, cultural y jurídico a través de las modalidades establecidas en el presente Acuerdo Marco.

ARTICULO 2

Las Partes están de acuerdo en constituir la Comisión Binacional México-Italia, que será la instancia y el foro de negociación en el que serán definidas las líneas generales de cooperación bilateral, así como las acciones específicas en los ámbitos mencionados en el Artículo 1. La Comisión tendrá, entre otras, las siguientes funciones:

Identificar, proponer, promover y verificar el desarrollo de las iniciativas que sean de interés recíproco;

Coordinar y supervisar las actividades de las subcomisiones que se establecen al amparo de este Acuerdo y de los protocolos que se anexan;

Vigilar y evaluar la aplicación global del presente Acuerdo Marco.

La Comisión Binacional será coordinada por la Parte mexicana por la Secretaría de Relaciones Exteriores y por la Parte italiana por el Ministerio de Asuntos Exteriores, la que se reunirá por lo menos una vez cada año en las fechas y lugares acordados por la vía diplomática.

La mencionada Comisión será presidida alternadamente por un alto funcionario de las citadas Dependencias de los dos países e integrada por representantes de las Secretarías competentes tales como la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial y de Hacienda y Crédito Público, por parte de México y el Ministerio de Comercio Exterior y del Tesoro, por parte de Italia, así como por otras instituciones correspondientes.

Integrarán también dicha Comisión los Embajadores de ambos países acreditados ante los respectivos Gobiernos.

ARTICULO 3

Las Comisiones Mixtas previstas en Acuerdos vigentes o en protocolos que se anexen al presente Acuerdo Marco ejercerán funciones de órganos de consulta y de decisión sectorial, según las modalidades que adopte la Comisión Binacional, con el objetivo de establecer una coordinación orgánica y un correcto seguimiento de la colaboración entre México e Italia.

ARTICULO 4

Las Partes podrán decidir sobre los mecanismos, instrumentos y fórmulas de cooperación sectorial que consideren adecuados para el mejor desarrollo y profundización de la cooperación bilateral, que serán consistentes con las normas internacionales en la materia, y que serán consultados con las respectivas Secretarías de Relaciones Exteriores.

CAPITULO II

COOPERACION POLITICA

ARTICULO 5

En materia de cooperación política, las Partes deciden llevar a cabo las siguientes acciones:

Encuentros de los Jefes de Gobierno y de Estado, con objeto de fortalecer la fluidez del diálogo entre los dos países;

Consultas políticas de alto nivel, a fin de armonizar las posiciones de ambos países en cuanto a defensa y promoción de sus legítimos intereses;

Reuniones entre funcionarios de las respectivas Cancillerías, tanto en el ámbito de los mecanismos bilaterales como de los foros multilaterales;

Análisis de los principales problemas bilaterales e internacionales de interés mutuo, dando especial atención, entre otros temas, al diálogo político entre América Latina y la Comunidad Europea, de conformidad con las disposiciones establecidas en la Declaración de Roma del 20 de diciembre de 1990;

Búsqueda de soluciones negociadas y duraderas respecto a los conflictos regionales que atañen a ambas Partes.

CAPITULO III

COOPERACION ECONOMICA

ARTICULO 6

Las Partes adoptarán las medidas necesarias para consolidar las relaciones económicas bilaterales, particularmente en materia de inversiones, comercio, transferencia de tecnología y financiamiento. Se consagrará especial atención a los siguientes ámbitos de la cooperación económica: industria, agricultura, pesca, energía, turismo, transportes, telecomunicaciones e informática, minería y servicios.

En el ámbito industrial se profundizará la cooperación, con un énfasis inicial y sin excluir otras, en las siguientes ramas: siderurgia, metal-mecánica y maquinaria para la automatización de los procesos productivos, automotriz y autopartes, petroquímica, madera y muebles, mármol, ropa y textiles, piel, calzado y accesorios, agroalimentario y cerámica.

COOPERACION FINANCIERA

ARTICULO 7

Las Partes reconocen que la cooperación financiera es uno de los principales instrumentos de la relación económica bilateral. Por ello promoverán, dentro de sus respectivos marcos legales, la cooperación de instituciones y autoridades financieras, a través de las siguientes modalidades:

La Parte italiana examinará la posibilidad de

instrumentar apoyos financieros apropiados para favorecer el desarrollo de la cooperación entre los dos países, así como las exportaciones de bienes y servicios italianos.

La Parte italiana hará del conocimiento de los organismos e instituciones competentes los proyectos que la Parte mexicana considera prioritarios, para los cuales será solicitado el apoyo estatal a la exportación.

Las Partes se comprometen a dar especial atención para fines de otorgamiento de créditos a aquellos proyectos beneficiados por recursos de organismos financieros internacionales o de terceros países.

Las Partes intercambiarán expertos para prestar asistencia técnica en aspectos particulares relacionados con este tema.

Las Partes intercambiarán información estadístico-metodológica y financiera, así como experiencias en las áreas de interés mutuo a través de seminarios, conferencias y grupos de trabajo, entre otros.

ARTICULO 8

Con el fin de facilitar la constitución de empresas mixtas, y dados los objetivos de cooperación económica, las Partes han convenido un Acuerdo para Evitar la Doble Imposición Fiscal, que si bien conservará su eficacia jurídica autónoma, formará parte integrante del presente Acuerdo Marco. Asimismo, las

Partes favorecerán el intercambio de información en la materia.

PROMOCION DEL INTERCAMBIO BILATERAL

ARTICULO 9

Con el fin de fortalecer las relaciones económicas bilaterales y alcanzar los objetivos del presente Acuerdo Marco, ambas Partes tomarán las acciones necesarias para facilitar que sus exportaciones participen en los mercados respectivos, respetando los compromisos internacionales vigentes y las normas y principios del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT). Para tal efecto, tomarán en cuenta lo estipulado en los Artículos 12 y 13 y en el Anexo II del Acuerdo Marco de Cooperación entre los Estados Unidos Mexicanos y la Comunidad Europea.

ARTICULO 10

Ambas Partes acuerdan establecer un mecanismo de consultas, con procedimientos definidos por la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial por la Parte mexicana, y el Ministerio de Comercio Exterior, por la Parte italiana.

Este mecanismo se utilizará para examinar medidas de cooperación, incluyendo los aspectos promocionales, así como la problemática derivada de esta cooperación, con el objetivo de solucionar las eventuales divergencias en el menor tiempo posible.

ARTICULO 11

En el marco del mecanismo de consultas mencionado en el Artículo 10, las Partes acuerdan intercambiar periódicamente estadísticas económicas.

Asimismo, las autoridades competentes se proporcionarán, con la regularidad necesaria, información sobre sus respectivas normas industriales, comerciales, sanitarias y de cualquier otro tipo, con el fin de facilitar el intercambio de bienes y servicios.

ARTICULO 12

Las Partes reconocen la importancia de promover la constitución de empresas mixtas de comercio exterior, que contribuyan a impulsar el intercambio bilateral. Por lo tanto, con el propósito de emprender proyectos conjuntos, se comprometen, a través del mecanismo de consultas referido en el Artículo 10, a intercambiar experiencias sobre sus respectivos programas promocionales y sobre el funcionamiento de los consorcios de exportación que operan en Italia.

ARTICULO 13.

México e Italia colaborarán, a través de la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial, por la Parte mexicana y el Ministerio de Comercio Exterior, por la Parte italiana, así como otras instituciones de comercio exterior, en la organización de eventos como reuniones entre empresarios, misiones, ferias, exposiciones comerciales e industriales, seminarios, coloquios y visitas recíprocas. También colaborarán, a través de investigaciones de mercado, para identificar productos con potencial exportador.

PROMOCION DE LA INVERSION

ARTICULO 14

México e Italia cooperarán para promover el aumento de los flujos de inversión entre ambos países. Al respecto, consideran prioritario fomentar la participación del capital italiano, tanto público como privado, en la modernización económica de México, especialmente en la reestructuración productiva e industrial del país y en la privatización de las empresas públicas mexicanas.

En este contexto, y en el marco de su competencia y de conformidad con sus leyes, reglamentos y políticas respectivas, las Partes se comprometen a estudiar la posibilidad de instrumentar acciones y mecanismos tendientes a mejorar el clima para tales inversiones, siguiendo las orientaciones del párrafo 38 de la Declaración de Roma sobre relaciones entre Países del Grupo de Río y la Comunidad Europea y sus Estados Miembros.

ARTICULO 15

Con el fin de aumentar los flujos bilaterales de inversión, ambas Partes promoverán la constitución de empresas mexicanas con participación de capital italiano, que contemplen una aportación tecnológica adecuada por parte del socio italiano.

Para este fin, la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial de México pondrá periódicamente a disposición del Gobierno italiano un inventario de empresas mexicanas que tengan interés en realizar coinversiones con empresas italianas, así como de

proyectos que puedan ser considerados por los inversionistas italianos.

La Parte italiana examinará la posibilidad de promover inversiones en México utilizando los mecanismos existentes en la normativa italiana.

ARTICULO 16

A través de prioridades establecidas de común acuerdo, las Partes se empeñarán en identificar y financiar proyectos productivos, enfocados a la exportación total o parcial de la producción obtenida, ya sea a través de la creación de empresas mixtas o de otras formas de inversión.

Las Partes se comprometen a brindar atención especial para fines de otorgamiento de créditos, a proyectos que son beneficiarios de recursos de organismos internacionales o de terceros países.

ARTICULO 17

Las Partes auspiciarán el desarrollo de la participación italiana en proyectos de inversión y en la ampliación de la colaboración en el sector de la pequeña y mediana empresa.

Para tal fin, las Partes favorecerán esquemas de promoción para el establecimiento de empresas pequeñas y medianas con capital conjunto de los países respectivos, enfatizando las áreas dirigidas a la exportación, incorporación de tecnologías avanzadas y diseño.

Manifiesto impulso se dará a la pequeña y mediana empresa en la organización de empresas de comercio exterior, subcontratación, proveeduría a empresas exportadoras e industria maquiladora.

COOPERACION INDUSTRIAL Y TECNOLOGICA

ARTICULO 18

Ambas Partes, de conformidad con los objetivos de su política industrial y tecnológica, se comprometen a promover la cooperación en la materia. Esta cooperación se encaminará, entre otros aspectos, a impulsar proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico, a promover la transferencia de tecnología, a intercambiar información sobre tecnología y a promover proyectos de coinversión que incorporen nuevas tecnologías.

ARTICULO 19

Ambas Partes acuerdan impulsar los vínculos entre organizaciones empresariales de ambos países, así como los convenios que entre éstas se establezcan.

ARTICULO 20

Ambas Partes promoverán el desarrollo tecnológico de las empresas mexicanas e italianas mediante la colaboración en materia de transferencia de tecnología. Con dicho fin, los Gobiernos de México e Italia acuerdan:

Promover una cooperación industrial con fuerte énfasis tecnológico, brindando apoyo especial a la pequeña y mediana empresa que opera, entre otras, en las áreas definidas en los Artículos 6 y 17 del presente Acuerdo Marco.

Propiciar la movilización de recursos financieros y de otro tipo en apoyo a proyectos conjuntos de empresas de México y de Italia que tengan por objeto la aplicación industrial de nuevos conocimientos tecnológicos.

Incluir proyectos de empresas mexicanas en los programas italianos de desarrollo industrial y tecnológico, así como apoyar la incorporación de proyectos mexicanos en los programas comunitarios y en los esquemas de colaboración científica y tecnológica europeos, como es el caso de Eureka. Con respecto a éstos últimos, se procurará facilitar la información e identificar las posibilidades de cooperación entre las instituciones y empresas mexicanas e italianas.

Impulsar programas de capacitación empresarial y de recursos humanos calificados en áreas de investigación tecnológica.

Establecer un mecanismo de información en materia de tecnología, programas de innovación tecnológica y reglamentaciones relacionadas con estos campos.

ARTICULO 21

Italia, respetando los objetivos comunitarios existentes en materia de normalización y certificación,

se compromete a promover con la contraparte mexicana contactos oportunos para armonizar la respectiva normativa técnica. Las Partes explorarán procedimientos para la acreditación mutua de laboratorios de prueba y sistemas de certificación.

APROVECHAMIENTO DE OTROS MECANISMOS

ARTICULO 22

Para el logro de los objetivos en materia económica, la Parte mexicana expresa su interés de utilizar, en coordinación con Italia, los instrumentos y mecanismos disponibles que ha acordado con la Comunidad Europea.

CAPITULO IV

PROPIEDAD INTELECTUAL

- ARTICULO 23

Las Partes reconocen que la protección de los derechos de propiedad intelectual son esenciales para favorecer la cooperación económica, financiera e industrial. Reconocen también que el intercambio de información sobre las respectivas prácticas y legislaciones, respetando los Acuerdos internacionales en la materia, será objeto de una negociación que iniciará a la brevedad posible.

CAPITULO V

COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA

ARTICULO 24

Las Partes se comprometen a promover una cooperación técnica y científica encaminada, entre otros aspectos, a fomentar el intercambio de científicos entre México e Italia, a establecer vínculos permanentes entre las comunidades científicas, a reforzar la capacidad respectiva de investigación científica, a incrementar la transferencia de tecnología y a intensificar y estrechar las relaciones entre los centros de investigación, así como a estimular la innovación tecnológica.

ARTICULO 25

Para el desarrollo de la cooperación técnica y científica, las Partes acuerdan otorgar particular atención a las tecnologías innovativas destinadas a los sectores tradicionales y, entre otros, a los siguientes: biotecnología, medio ambiente, agua y recursos hidráulicos, médico-sanitario, microeléctrica, telecomunicaciones e informática.

ARTICULO 26

Con el fin de materializar los objetivos indicados, las Partes elaborarán acuerdos específicos que complementarán el Convenio Básico de Cooperación Técnica, suscrito el 28 de marzo de 1981, con el propósito de favorecer y estimular:

La capacitación de recursos humanos a diferentes niveles;

La realización de proyectos conjuntos;

El intercambio de información científica, a través de la celebración de seminarios, simposios, congresos y reuniones de trabajo entre centros de estudio medios y avanzados, centros de investigación científica y organismos y empresas públicas o privadas.

ARTICULO 27

Las Partes están de acuerdo en la importancia de promover programas de cooperación en materia técnica y científica, también en coordinación con iniciativas de colaboración regional que serán establecidas por la Comunidad Europea.

En este sentido, Italia apoyará las propuestas de inclusión de proyectos de instituciones y empresas mexicanas en los programas de tecnología de punta.

ARTICULO 28

Las Partes se comprometen a apoyar los proyectos de cooperación entre organismos y centros de investigación de ambos países, encaminados a proteger el medio ambiente y salvaguardar sus respectivos ecosistemas.

En este marco se dará especial atención a iniciativas que promuevan el uso racional de los

recursos naturales, promoviendo el intercambio de tecnologías para combatir y prevenir la contaminación ambiental. En este contexto se dará un nuevo impulso a los trabajos realizados conjuntamente en el campo de la biología tropical.

CAPITULO VI

COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL

ARTICULO 29

Las Partes reafirman su deseo de impulsar las relaciones culturales bilaterales, establecidas en el Acuerdo firmado el 8 de octubre de 1965.

La Parte italiana tomará en cuenta las prioridades de desarrollo de México y definirá las modalidades a través de las cuales científicos y profesionales mexicanos podrán ingresar a instituciones académicas y científicas italianas. Las Partes también instituirán cursos de capacitación específicos.

Asimismo, promoverán eventos culturales y artísticos y favorecerán una mayor difusión de la lengua italiana en México.

CAPITULO VII

COOPERACION EN MATERIA JURIDICA

ARTICULO 30

Las Partes fortalecerán su cooperación en materia jurídica. En especial examinarán la posibilidad

de adherirse a convenciones multilaterales en las que participe alguno de los países dentro de su ámbito regional.

CAPITULO VIII.

LUCHA CONTRA EL NARCOTRAFICO Y LA FARMACODEPENDENCIA.

ARTICULO 31

Las Partes se comprometen a colaborar en la lucha contra el narcotráfico y la farmacodependencia en todas sus fases:

La producción, la oferta, el consumo, la demanda y el tráfico ilícito.

La prevención de la farmacodependencia.

El tratamiento y la rehabilitación de farmacodependientes.

Esta colaboración se regirá por la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas (1988), y por los acuerdos bilaterales específicos que las Partes consideren pertinente suscribir, con el debido respeto a la soberanía nacional, a la integridad territorial y a la observancia de las legislaciones internas de ambos países.

CAPITULO IX

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 32

A fin de coordinar e impulsar al más alto nivel político las actividades y puesta en marcha del presente Acuerdo Marco, se celebrarán consultas periódicas entre el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos y el Presidente del Consejo de Ministros de la República Italiana, apoyados o representados por el Secretario de Relaciones Exteriores de México y el Ministro de Asuntos Exteriores de Italia.

ARTICULO 33

El presente Acuerdo Marco entrará en vigor el primer día del mes siguiente de la fecha en la cual las Partes se hayan notificado, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos jurídicos necesarios a tal efecto y se concluye por un período de cuatro años. El Acuerdo Marco será renovado tácitamente cada año hasta que una de las Partes notifique su denuncia a la otra Parte seis meses antes de su expiración.

ARTICULO 34

Las Partes podrán modificar y adecuar el presente Acuerdo Marco por mutuo consentimiento y las

modificaciones entrarán en vigor al comunicarse el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación para tal efecto.

Firmado en la ciudad de Roma, el ocho de julio de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales en idiomas español e italiano, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS

POR LA REPUBLICA ITALIANA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the "Parties";

Expressing their wish to strengthen and further develop the traditional ties of friendship and cooperation between the two countries;

Recognizing the common interests shared by the two countries and their strict adherence to the principles of self-determination of peoples, non-intervention, peaceful settlement of disputes, non-use of force in international relations, the legal equality of States and international cooperation for development, with a view to preserving international peace and security;

Considering the difference in level of development between Mexico and Italy;

Expressing their firm intention to strengthen and give decisive impetus to those relations based on a new dimension of cooperation, through specific projects in areas of mutual interest;

Convinced that national economic growth contributes to political and social stability, the strengthening of democratic institutions and the achievement of higher living standards;

Recognizing that business cooperation, the establishment of joint ventures and the development of trade and investment flows play a vital role in boosting such growth;

Considering also that the institutional framework and the development of relations between Mexico and the European Community complement and enrich the machinery for cooperation between the two countries;

Taking into account the reform, economic modernization and other programmes instituted by the Government of Mexico to combat extreme poverty;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. MACHINERY

Article 1

The Parties agree to intensify bilateral cooperation in the political, economic, technical, scientific, cultural and legal fields in accordance with the modalities established in the present Framework Agreement.

Article 2

The Parties agree to establish an Italo-Mexican Mixed Commission as the focal point for negotiating the general framework for bilateral cooperation as well as specific activities

in the areas mentioned in article 1. The main functions of the Mixed Commission shall be as follows:

- to identify, propose, promote and follow up the development of initiatives of interest to both Parties;
- to coordinate and supervise the activities of the subcommissions established under this agreement and the protocols annexed thereto;
- to oversee and evaluate the overall implementation of this Framework Agreement.

The Mixed Commission shall be coordinated by the Mexican Ministry of External Relations and by the Italian Ministry of Foreign Affairs. It shall meet at least once each year at locations and on dates to be determined through diplomatic channels.

The Mixed Commission shall be chaired alternatively by a senior official of the above-mentioned ministries of the two countries and its membership shall include representatives of other competent ministries such as the Mexican Ministry of Trade and Industrial Development and Ministry of Finance and Public Credit and the Italian Ministry of External Trade and the Treasury.

Membership of the Commission shall also include the ambassadors of both countries accredited to the respective Governments.

Article 3

The Mixed Commissions specified in existing agreements or in the protocols annexed to the present Framework Agreement shall serve as advisory and sectoral decision-making bodies in accordance with the modalities adopted by the Mixed Commission, with a view to instituting organizational coordination and proper follow-up of cooperation between Mexico and Italy.

Article 4

The Parties may institute mechanisms, instruments and arrangements for sectoral cooperation which they deem appropriate for improved development and intensified bilateral cooperation consistent with the relevant international standards and in consultation with the respective Ministries of Foreign Affairs.

CHAPTER II. POLITICAL COOPERATION

Article 5

In the area of political cooperation, the Parties agree to carry out the following actions:

- meetings between their Heads of State and of Government with a view to strengthening the political dialogue between the two countries;
- high-level political consultations with a view to harmonizing the positions of both countries regarding the protection and promotion of their legitimate interests;

-- meetings between officials of their respective Ministries of Foreign Affairs, both in the sphere of bilateral mechanisms and multilateral forums;

-- analysis of the principal bilateral and international matters of common interest, with special attention, inter alia, to the political dialogue between Latin America and the European Community, in accordance with the provisions set forth in the Rome Declaration of 20 December 1990;

-- pursuit of negotiated and lasting solutions to regional conflicts affecting both Parties.

CHAPTER III. ECONOMIC COOPERATION

Article 6

Both Parties shall take the necessary measures to further develop their bilateral economic relations especially in relation to investment, trade, transfer of technology and finance. They shall pay special attention to the following areas of economic cooperation: industry, agriculture, fisheries, energy, tourism, transport, telecommunications and information technology, mining and services.

In the industrial area, cooperation shall be intensified with initial emphasis on, but not limited to, the following branches: iron and steel, metalworking and mechanics, machinery for automating production processes, automobiles and spare parts, petrochemicals, wood-working and furniture, marble, garments and textiles, hides and skins, footwear and accessories, agro-food and ceramics.

FINANCIAL COOPERATION

Article 7

The Parties acknowledge that financial cooperation is one of the main factors in bilateral economic relations. Accordingly, they shall promote, within their respective legal frameworks, cooperation between their financial institutions and authorities by means of the following:

The Italian party shall explore the possibility of arranging for appropriate financial support to promote the development of cooperation between the two countries as well as the export of Italian goods and services.

The Italian party shall inform its competent bodies and institutions about projects to which the Mexican party attaches priority, for which State export assistance shall be sought.

The Parties undertake to give special attention, for the purpose of granting credit, to projects receiving funds from international financial institutions or third parties.

The Parties shall exchange experts to render technical assistance in particular aspects relating to this issue.

The Parties shall share statistical methodology and financial information as well as experience in areas of mutual interest through, inter alia, seminars, conferences, workshops.

Article 8

In order to facilitate the formation of joint enterprises, bearing in mind the goals of economic cooperation, the Parties have concluded an agreement for the avoidance of double taxation which, while remaining legally autonomous, shall form an integral part of the present Framework Agreement. Accordingly, the Parties shall promote the sharing of information in this area.

PROMOTION OF BILATERAL TRADE

Article 9

With a view to strengthening bilateral economic relations and attaining the objectives of the present Framework Agreement, the Parties shall take the necessary action to ensure that their exports reach their respective markets, abiding by prevailing international commitments and the standards and principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT). To that end, they shall take into account the provisions of articles 12 and 13 in annex II of the Framework Agreement for Cooperation between the United Mexican States and the European Economic Community.

Article 10

Both Parties agree to establish a consultative mechanism with procedures defined by the Mexican Ministry of Trade and Industrial Development and the Italian Ministry of Foreign Trade.

This mechanism shall be used to review cooperation arrangements, including their promotional aspects, as well as problems arising from such cooperation, with a view to resolving any disputes as rapidly as possible.

Article 11

Within the framework of the consultative mechanism mentioned in article 10, the Parties agree to exchange economic statistics periodically.

Similarly, the competent authorities shall provide, as regularly as needed, information regarding their respective industrial, trade, health and other standards with a view to facilitating trade in goods and services.

Article 12

The Parties recognize the importance of promoting the establishment of joint external trade ventures, which contribute to stimulating bilateral trade. For that reason and with a view to establishing joint ventures, they undertake, working through the consultative mech-

anism mentioned in Article 10, to exchange experiences on their respective trade promotion programmes and on the functioning of export consortiums operating in Italy.

Article 13

Mexico and Italy shall cooperate through the Mexican Ministry of Trade and Industrial Development and the Italian Ministry of Foreign Trade as well as other external trade institutions, in organizing such events as business conferences, trade missions and fairs, commercial and industrial exhibitions, seminars, colloquiums and reciprocal visits. They shall also cooperate in market research to identify products having export potential.

INVESTMENT PROMOTION

Article 14

Mexico and Italy shall cooperate in order to promote the increase of investment flows between the two countries. In that regard, they shall give priority to promoting the participation of Italian capital, both public and private, in the modernization of the Mexican economy, especially in the restructuring of Mexican production and industrial capacity and the privatization of Mexican State-owned companies.

In this connection, each Party undertakes to examine, within the limits of its responsibilities and in accordance with its laws, regulations and policies, the possibility of setting up operations and mechanisms to improve the climate for such investment, in keeping with the guidelines of paragraph 38 of the Rome Declaration on relations between the European Economic Community and the Rio Group.

Article 15

With a view to increasing their bilateral investment flows, both Parties shall promote the establishment of Mexican companies with participation of Italian capital, which provide for an appropriate technological contribution from the Italian partner.

To that end, the Mexican Ministry of Trade and Industrial Development shall periodically provide the Italian Government with a list of Mexican companies having an interest in conducting joint ventures with Italian companies and projects that could be considered by Italian investors. The Italian party shall consider the possibility of promoting investments in Mexico using mechanisms existing under Italian law.

Article 16

Through priorities established by mutual agreement, the Parties shall endeavour to identify and finance productive ventures aimed at total or partial export of production through the establishment of joint ventures or other forms of investment.

The Parties undertake to accord special attention, for the purpose of granting credit, to projects receiving funds from international financial institutions or third countries.

Article 17

The Parties shall promote the development of Italian participation in investment projects and in the expansion of cooperation in the small and medium-sized enterprise sector.

To that end, the Parties shall foster promotion schemes for the establishment of small and medium-sized enterprises having joint capital from the respective countries with special focus on exports, advanced technology and design.

Strong support shall be given to small and medium-sized enterprises in the organization of external trade enterprises, subcontracting, procurement for export enterprises and assembly plants.

INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Article 18

Both Parties undertake to promote industrial cooperation in accordance with their respective industrial and technological policies. Such cooperation shall be aimed, inter alia, at supporting joint technological development projects, promoting transfer of technology, exchanging technological information and promoting joint venture projects that involve new technologies.

Article 19

Both Parties agree to promote links between business organizations in the two countries as well as any agreements that might be established between them.

Article 20

Both Parties shall promote the technological development of Mexican and Italian companies through cooperation in transfer of technology. To that end, the Governments of Mexico and Italy agree:

To promote industrial cooperation with a heavy technological bias, by providing special support to small and medium-sized enterprises which operate, inter alia, in the areas defined in articles 6 and 17 of the present Framework Agreement;

To encourage the mobilization of financial and other resources to support joint projects aimed at the industrial application of new technological knowledge;

To include Mexican business projects in Italian industrial and technological development programmes and to support the incorporation of Mexican projects in European community programmes and European scientific and technological cooperation schemes along the lines of the Eureka Project. With respect to the latter, steps will be taken to provide information and assess possibilities of cooperation between Mexican and Italian institutions and businesses;

To support programmes for the training of entrepreneurs and qualified technological research personnel;

To institute a technological information mechanism, technological innovation programmes and the regulations relating thereto.

Article 21

Italy, respecting Community objectives in matters of standardization and certification, undertakes to initiate with its Mexican counterparts, timely contacts aimed at harmonizing technical standards. The Parties shall explore procedures for mutual accreditation of testing laboratories and certification systems.

USE OF OTHER MECHANISMS

Article 22

With a view to achieving economic objectives, the Mexican party expresses its interest in using, in coordination with Italy, the available instruments and mechanisms that have been agreed with the European Community.

CHAPTER IV. INTELLECTUAL PROPERTY

Article 23

The Parties recognize that the protection of intellectual property rights is essential to promote economic, financial and industrial cooperation. They also agree that the exchange of information on their respective practices and laws, abiding by international agreements in that area, will be negotiated as soon as possible.

CHAPTER V. COOPERATION IN THE AREAS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

Article 24

The Parties undertake to promote cooperation in science and technology aimed in particular at encouraging exchanges of scientists between Mexico and Italy, forging permanent links between their scientific communities, strengthening scientific research capacity, increasing the transfer of technology, intensifying and enhancing relations between research centres and stimulating technological innovation.

Article 25

In order to further cooperation in science and technology, the Parties agree to pay particular attention to innovative technologies for the traditional sectors and, inter alia, for the following: biotechnology, environment, water and water resources, medicine and sanitation, micro-electricity, telecommunications and information technology.

Article 26

With the aim of achieving the aims set, the Parties shall conclude specific agreements to supplement the Basic Agreement on Technical Cooperation concluded on 28 March 1981 with a view to promoting and encouraging:

- the building of human resource capacity at various levels;
- the undertaking of joint research projects;
- interchange of scientific information through seminars, workshops, congresses and working meetings between intermediate and advanced study centres, scientific research centres and institutions and bodies in the public or private sector.

Article 27

The Parties agree on the importance of promoting technical and scientific cooperation programmes and of coordinating them with the regional cooperation initiatives established by the European Community.

In this regard, Italy shall support proposals for the inclusion of Mexican institutional and business projects in advanced-technology programmes.

Article 28

The Parties undertake to support cooperation projects between their research establishments and centres aimed at protection of the environment and preservation of their respective ecosystems.

In this context, special attention shall be paid to initiatives which promote the rational use of natural resources by promoting the exchange of technologies for combating and preventing environmental pollution. In this context fresh impetus shall be given to the work being conducted jointly in tropical biology.

CHAPTER VI. EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION

Article 29

The Parties reaffirm their wish to strengthen the bilateral cultural relations established in the Agreement signed on 8 October 1965.

The Italian party shall take into account Mexico's development priorities and should define modalities for admission by Mexican scientists and professionals to Italian academic and scientific institutions. The Parties shall also organize specific training courses.

They shall likewise promote cultural and artistic events and shall encourage wider dissemination of the Italian language in Mexico.

CHAPTER VII. LEGAL COOPERATION

Article 30

The Parties shall intensify their legal cooperation. In particular, they shall consider the possibility of acceding to multilateral conventions in which one of the countries participates within its regional framework.

CHAPTER VIII. EFFORTS TO COMBAT DRUG ADDICTION AND ILLICIT DRUG TRAFFICKING

Article 31

The Parties undertake to cooperate in combating illicit drug trafficking and drug addiction in all their phases:

- production, supply, consumption, demand and illieit trafficking;
- prevention of drug dependence; and
- treatment and rehabilitation of drug-dependent people.

Such cooperation shall be governed by the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988), and by specific bilateral agreements that the Parties deem it appropriate to conclude, with due respect for national sovereignty, territorial integrity and compliance with the domestic laws of both countries.

CHAPTER IX. GENERAL PROVISIONS

Article 32

In order to coordinate and support at the highest political level the activities and implementation of this Framework Agreement, periodic consultations shall be held between the President of the United Mexican States and the President of the Council of Ministers of the Italian Republic, supported or represented by the Mexican Ministry of External Relations and the Italian Ministry of Foreign Affairs.

Article 33

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of the legal procedures necessary for this purpose; it shall be concluded for a period of four years. It shall be renewed tacitly on a yearly basis unless one of the Parties denounces it to the other Party six months before the date of expiry.

Article 34

The Parties may amend or supplement this Framework Agreement by mutual consent; the amendments shall enter into force once the Parties have notified each other that the requirements called for in their domestic legislation have been complied with.

Done at Rome on 8 July 1991, in two original copies in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

FERNANDO SOLANA

For the Government of the Italian Republic:

GIANNID MICHELIS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne désignés ci-après par les " parties ";

Exprimant leur souhait de renforcer et de développer davantage les liens traditionnels d'amitié et de coopération entre les deux pays;

Reconnaissant les intérêts communs partagés par les deux pays et leur stricte adhésion aux principes de l'autodétermination des peuples, la non-intervention, le règlement pacifique des différends, la non utilisation de la force dans les relations internationales, l'égalité juridique des Etats et la coopération internationale pour le développement en vue de préserver la paix et la sécurité internationale;

Considérant la différence dans le niveau de développement entre le Mexique et l'Italie ;

Exprimant leur ferme intention de renforcer et de donner un élan à ces relations basées sur une nouvelle dimension de la coopération au moyen de projets spécifiques dans des zones d'intérêt mutuel ;

Convaincus que la croissance économique nationale contribue à la stabilité politique et social, au renforcement des institutions démocratiques et à un niveau de vie plus élevé;

Reconnaissant que la coopération dans le domaine des affaires, l'établissement de partenariat et le développement du commerce et le flux de l'investissement jouent un rôle vital dans la relance de la croissance;

Considérant également que le cadre institutionnel et le développement des relations entre le Mexique et la Communauté européenne renforcent et enrichissent le mécanisme de coopération entre les deux pays;

Tenant compte de la réforme, de la modernisation économique et d'autres programmes mis sur pied par le Gouvernement du Mexique pour combattre l'extrême pauvreté;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. MÉCANISME

Article 1

Les parties conviennent d'intensifier la coopération bilatérale dans les domaines politique, économique, technique, scientifique, culturel et juridique conformément aux modalités prévues dans le présent Accord cadre.

Article 2

Les parties conviennent d'établir une Commission mixte italo-mexicaine en tant que cadre général de négociations de la coopération bilatérale et les activités spécifiques dans

les domaines mentionnés à l'article 1. Les fonctions principales de la Commission mixte seront les suivantes :

- Identifier, proposer, promouvoir et suivre le développement d'initiatives intéressantes pour les deux parties;
- Coordonner et superviser les activités des sous-commissions établies selon le présent accord et les protocoles qui y sont annexés;
- Contrôler et d'évaluer l'application globale du présent Accord cadre.

La Commission sera coordonnée par le Ministère mexicain des relations extérieures et le Ministère italien des affaires étrangères. Elle se réunira une fois par an dans des lieux et à des dates décidés par voie diplomatique.

La Commission mixte sera présidée alternativement par un responsable de haut niveau des ministères sus mentionnés " des deux pays et comprendra des représentants d'autres ministères compétents comme le Ministère mexicain du commerce et du développement industriel, le Ministère des finances et du crédit public et le Ministère italien du commerce intérieur et de la trésorerie.

Des ambassadeurs des deux pays accrédités auprès des gouvernements respectifs seront également membres de la Commission.

Article 3

Les commissions mixtes spécifiées dans les accords existants ou dans les protocoles annexés au présent Accord cadre serviront de conseillers et d'organes de prise de décision conformément aux modalités adoptées par la Commission mixte pour l'institution de la coordination au niveau de l'organisation et le suivi de la coopération entre le Mexique et l'Italie.

Article 4

Les parties peuvent mettre sur pied des mécanismes, des instruments et des arrangements pour la coopération sectorielle qu'elles estiment nécessaire pour améliorer le développement et intensifier une coopération bilatérale qui soit conforme aux normes internationales pertinentes en consultation avec les Ministères des affaires étrangères respectifs.

CHAPITRE II. COOPÉRATION POLITIQUE

Article 5

Dans le domaine de la coopération politique, les parties conviennent de mettre en oeuvre les mesures suivantes :

- Réunions entre leurs chefs d'Etats et de gouvernements afin de renforcer le dialogue politique entre les deux pays;

-- Consultations au niveau politique élevé afin d'harmoniser les positions des deux pays en ce qui concerne la protection et la promotion de leurs intérêts légitimes;

-- Réunions entre les responsables des Ministères des affaires étrangères respectifs tant au niveau des mécanismes bilatéraux que dans les forums multilatéraux.

-- Analyse des questions bilatérales et multilatérales qui présentent un intérêt commun en accordant une attention spéciale au dialogue politique entre l'Amérique latine et la Communauté européenne, conformément aux dispositions figurant dans la Déclaration de Rome du 20 décembre 1990;

-- Poursuite des consultations et recherche de solutions à long terme aux conflits régionaux qui touchent les deux parties.

CHAPITRE III. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article 6

Les deux parties doivent prendre les mesures nécessaires pour développer plus avant leurs relations économiques bilatérales notamment en ce qui concerne l'investissement, le commerce, le transfert de technologie et la finance. Elles devraient prêter notamment attention aux domaines de coopération économique suivants: industrie, agriculture, pêche, énergie, tourisme, transport, télécommunications et technologie de l'information, exploration minière et services.

Dans le secteur industriel, la coopération devrait être intensifiée en mettant tout d'abord l'accent sur les branches suivantes : fer et acier, métallurgie et mécaniques, machinerie en vue de la production automatisée, automobiles et pièces de rechange, pétrochimie, menuiserie et meubles, marbre, cuirs et tannerie, cordonnerie et accessoires, agro-alimentaire et céramiques.

COOPÉRATION FINANCIÈRE

Article 7

Les parties reconnaissent que la coopération financière constitue l'un des principaux facteurs des relations économiques bilatérales. En conséquence, elles doivent promouvoir dans leur cadre juridique respectif, la coopération entre leurs institutions financières et les autorités par les mesures suivantes :

La partie italienne explorera la possibilité de trouver un appui financier approprié afin de promouvoir le développement de la coopération entre les deux pays ainsi que l'exportation des produits italiens et des services.

La partie italienne informera les institutions et les organes compétents des projets auxquels la partie mexicaine attache la priorité et pour lesquels une aide à l'exportation sera demandée.

Sur la question du financement, les parties s'engagent à accorder une attention spéciale aux projets qui reçoivent des fonds d'institutions financières internationales et de tierces parties.

Les parties échangeront des experts qui apporteront leur assistance technique aux aspects particuliers de cette question.

Les parties échangeront la méthodologie concernant les statistiques et des informations financières ainsi que des expériences dans des domaines d'intérêt mutuel grâce à des séminaires, des conférences et des ateliers.

Article 8

Afin d'encourager des entreprises en partenariat, et ayant à l'esprit les objectifs de la coopération économique, les parties ont conclu un accord sur l'élimination de la double imposition qui tout en restant juridiquement autonome constituera une partie intégrante du présent Accord cadre. En conséquence, les parties devront échanger les informations dans ce domaine.

PROMOTION DU COMMERCE BILATÉRAL

Article 9

Afin de renforcer les relations économiques bilatérales et atteindre les objectifs de l'Accord cadre, les parties prendront les mesures nécessaires pour s'assurer que leurs exportations atteignent leurs marchés respectifs dans le respect de leurs engagements internationaux et des normes et principes du GATT. A cette fin, elles devront tenir compte des dispositions des articles 12 et 13 qui figurent à l'annexe II de l'Accord cadre relatif à la coopération entre les Etats-Unis du Mexique et la Communauté économique européenne.

Article 10

Les deux parties conviennent d'établir un mécanisme de consultation avec des procédures définies par le Ministère mexicain du commerce et du développement industriel et le Ministère italien du commerce extérieur.

Ce mécanisme sera utilisé pour examiner les arrangements de coopération y compris les aspects promotionnels ainsi que les problèmes dérivant d'une telle coopération en ayant pour objectif de résoudre tout différend aussi vite que possible.

Article 11

Dans le cadre du mécanisme consultatif mentionné à l'article 10, les parties conviennent d'échanger des statistiques économiques de façon périodique.

De la même façon, les autorités compétentes fourniront, aussi régulièrement que possible, des informations relatives à leur situation dans le domaine de l'industriel, du commerce, de la santé, et autres afin de faciliter le commerce des marchandises et de services.

Article 12

Les parties reconnaissent l'importance de promouvoir des coentreprises commerciales à l'étranger afin de stimuler le commerce bilatéral. Pour cette raison, et afin de créer des coentreprises ils s'efforceront, au moyen du mécanisme de consultation mentionné à l'article 10, d'échanger des expériences sur leurs programmes de promotion commerciale respectifs et sur le fonctionnement des consortiums d'exportation en Italie.

Article 13

Le Mexique et l'Italie coopéreront par l'intermédiaire du Ministère mexicain du commerce et du développement industriel et le Ministère italien du commerce extérieur ainsi qu'avec d'autres institutions extérieures de commerce en vue d'organiser des conférences des milieux d'affaires, des missions commerciales et des foires, des expositions commerciales et industrielles, des séminaires, des colloques et des visites réciproques. Elles coopéreront également dans les études de marché afin d'identifier les produits qui peuvent facilement être exportés.

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Article 14

Le Mexique et l'Italie devront coopérer pour promouvoir l'augmentation du flux des investissements entre les deux pays. A cet égard, ils devront accorder la priorité à la promotion de la participation dans le capital italien, tant public que privé ; à la modernisation de l'économie mexicaine, notamment à la restructuration de sa production, de sa capacité industrielle et à la privatisation des entreprises publiques.

Dans ce but, chacune des parties s'efforcera, dans les limites de ses responsabilités et conformément à ses lois, ses règlements et sa politique, de mettre en oeuvre des opérations et des mécanismes afin d'améliorer le climat des investissements en suivant les directives visées au paragraphe 38 de la Déclaration de Rome sur les relations entre la Communauté économique européenne et le Groupe de Rio.

Article 15

Afin d'accroître le flux de leurs investissements bilatéraux, les deux parties devront promouvoir la création de sociétés mexicaines avec la participation de capitaux italiens, qui donnent la priorité à une contribution technologique appropriée du partenaire italien.

A cette fin le Ministère mexicain du commerce et du développement industriel devra fournir périodiquement au gouvernement italien, une liste de compagnies mexicaines qui sont intéressés par la création de coentreprises avec des compagnies italiennes et des projets qui pourraient être étudiés par des investisseurs italiens. La partie italienne pourrait considérer la possibilité de promouvoir des investissements en utilisant des mécanismes qui existent dans la législation italienne.

Article 16

Par des priorités établies par accord mutuel, les parties s'efforceront d'identifier et de financer des projets productifs en vue de leur exportation totale ou partielle par le moyen de coentreprises ou d'autres formes d'investissement.

Sur la question financement, les parties s'engagent à accorder une attention spéciale aux projets qui reçoivent des fonds d'institutions financières internationales et des pays tiers.

Article 17

Les parties s'engagent à promouvoir le développement de la participation italienne dans les projets d'investissement et dans l'expansion de la coopération dans le secteur des petites et moyennes entreprises.

A cette fin, les parties encourageront la promotion de plans pour l'établissement de petites et moyennes entreprises ayant des capitaux communs des pays respectifs en donnant la priorité aux exportations, à la haute technologie et au design.

Un appui particulièrement fort doit être apporté aux petites et moyennes entreprises dans l'organisation des entreprises commerciales externes, la sous-traitance, l'achat pour des entreprises tournées vers l'exportation et les usines d'assemblage.

COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE

Article 18

Les deux parties s'engagent à promouvoir la coopération industrielle, conformément à leurs politiques industrielles et technologiques respectives. Cette coopération devra viser entre autres, à appuyer des projets communs de développement technologique, à promouvoir le transfert de la technologie, à échanger des informations techniques et à promouvoir des coentreprises utilisant les nouvelles technologies.

Article 19

Les deux parties conviennent de promouvoir des liens entre les organisations industrielles et commerciales des deux pays ainsi que des accords entre elles.

Article 20

Les deux parties s'engagent à promouvoir le développement technologique des compagnies mexicaines et italiennes par la coopération dans le transfert de la technologie. A cette fin, les gouvernements italien et américain conviennent :

De promouvoir la coopération industrielle dans un sens technologique très poussé en fournissant un appui spécifique aux petites et moyennes entreprises qui opèrent dans des domaines définis 6 et 17 du présent Accord cadre.

D'encourager la mobilisation de ressources financières et autres pour appuyer des projets visant l'application à l'industrie des nouvelles technologies;

D'inclure des projets commerciaux et industriels dans les programmes de développement industriel et technologique italien et d'appuyer l'intégration de projets mexicains dans les programmes de la Communauté européenne et dans les plans de coopération scientifique et technologique du Projet Eureka. Concernant ce projet, des mesures devront être prises pour fournir des informations et évaluer les possibilités de coopération entre les institutions et les milieux d'affaires mexicain et italien;

D'appuyer des programmes pour la formation des entrepreneurs et le personnel qualifié de recherche;

D'instituer un mécanisme d'information technologique, de programmes d'innovation technologique et des règlements qui leur sont attachés.

Article 21

Dans le respect des objectifs de la Communauté en matière de normalisation et de certification, l'Italie s'engage à établir avec ses partenaires mexicains des contacts à point nommé visant à harmoniser les normes techniques. Les parties étudieront les procédures en vue de l'accréditation mutuelle de laboratoires expérimentaux et de systèmes de certification.

UTILISATION D'AUTRES MÉCANISMES

Article 22

Afin d'atteindre ses objectifs économiques, la partie mexicaine souhaite utiliser en coordination avec l'Italie les instruments disponibles et les mécanismes qui ont reçu l'aval de la Communauté européenne.

CHAPITRE IV. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article 23

Les parties reconnaissent que la protection des droits de propriété intellectuelle est indispensable pour promouvoir la coopération économique, financière et industrielle. Elles conviennent également que l'échange d'information sur leurs législations et pratiques respectives, dans le respect des accords internationaux dans ce domaine, sera négocié le plus tôt possible.

CHAPITRE V. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Article 24

Les parties s'engagent à promouvoir la coopération dans le domaine de la science et de la technologie afin d'encourager l'échange d'hommes de science entre le Mexique et l'Italie,

forgeant ainsi des liens permanents entre les communautés scientifiques, renforçant les capacités de recherche, augmentant le transfert de technologie, intensifiant et renforçant les relations entre les centres de recherche et stimulant les innovations technologiques.

Article 25

Afin de renforcer la coopération dans le domaine de la science et de la technologie, les parties conviennent d'accorder une attention particulière aux technologies émergentes pour les secteurs traditionnels et notamment dans les secteurs suivants : biotechnologie, environnement, eau et ressources hydrauliques, médecine et système sanitaire, micro électricité, télécommunications et information technologique.

Article 26

Afin d'atteindre les objectifs fixés, les parties concluront des accords spécifiques pour appuyer l'Accord cadre de coopération technique conclu le 28 mars 1981 afin de promouvoir et d'encourager :

- La mobilisation des ressources humaines à différents niveaux ;
- Le lancement de projets communs de recherche ;
- L'échange d'information scientifique au moyen de séminaires, d'ateliers, de congrès, et de réunions de travail entre les centres d'études avancées et intermédiaires, les centres de recherche scientifique "et les institutions et organes des secteurs public ou privé.

Article 27

Les parties conviennent qu'il est important de promouvoir les programmes de coopération scientifique et technique et de les coordonner avec des initiatives de coopération régionale établies par la Communauté européenne.

A cet égard, l'Italie appuiera les propositions visant à inclure des projets institutionnels mexicains et industriels et commerciaux dans des programmes de technologie avancée.

Article 28

Les parties s'engagent à appuyer des projets de coopération entre leurs établissements de recherche et des centres qui visent à protéger l'environnement et à préserver les écosystèmes.

Dans ce contexte, une attention spéciale doit être accordée aux initiatives qui tendent à promouvoir l'utilisation rationnelle des ressources naturelles en encourageant l'échange de technologies pour combattre et prévenir la pollution de l'environnement. A cet égard, un nouvel élan devrait être donné aux recherches communes sur la biologie tropicale.

CHAPITRE VI. COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE

Article 29

Les parties réaffirment leur volonté de renforcer leurs relations culturelles bilatérales prévues par l'Accord signé le 8 octobre 1965.

La partie italienne devra tenir compte des priorités de développement du Mexique et définir les modalités en vue de l'admission des professions et des hommes de science mexicains dans des institutions scientifiques et dans des académies italiennes. Les parties devront également organiser des cours de formation spécifiques.

Elles devront également promouvoir des manifestations culturelles et artistiques et encourager une plus grande diffusion de la langue italienne au Mexique.

CHAPITRE VII. COOPÉRATION JURIDIQUE

Article 30

Les parties devront intensifier leur coopération juridique. Elles devront notamment examiner la possibilité d'accéder aux conventions multilatérales auxquelles un des pays y participe dans le cadre régional.

CHAPITRE VIII. EFFORTS POUR LUTTER CONTRE LA DÉPENDANCE AUX STUPÉFIANTS ET LE TRAFIC DES STUPÉFIANTS

Article 31

Les parties s'engagent à coopérer pour combattre le trafic illicite des stupéfiants et la dépendance aux substances psychotropes dans toute leur phase :

- Production, fourniture, consommation, demande et trafic illicite;
- Prévention de la dépendance aux stupéfiants; et
- Traitement et réhabilitation des toxicomanes.

Cette coopération sera régie par la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et de substances psychotropes (1988) et par des accords bilatéraux spécifiques que les parties estiment nécessaires de conclure dans le respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale et conformément à la législation interne des deux pays.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 32

Afin de coordonner et d'appuyer au plus haut niveau les activités et l'application de l'Accord cadre, des consultations périodiques devraient avoir lieu entre le Président des Etats-Unis du Mexique et le Président du Conseil des ministres de la République italienne

qui seront représentés par le Ministère mexicain des relations extérieures et le Ministère italien des affaires étrangères.

Article 33

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se seront notifiées par voie diplomatique que les procédures juridiques à cet effet ont été accomplies. Il sera conclu pour une période de quatre ans renouvelable tacitement sur une base annuelle à moins qu'une des parties ne décide de le dénoncer six mois avant la date d'expiration.

Article 34

Les parties peuvent amender ou apporter des rajouts à l'Accord cadre par consentement mutuel. Les amendements entreront en vigueur dès que les parties se seront notifiées que les conditions posées par leur législation nationale à cet effet ont été accomplies.

Fait à Rome le 8 juillet 1991 en deux copies originales en espagnol et en italien, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats Unis du Mexique :

FERNANDO SOLANA

Pour le Gouvernement de la République italienne :

GIANNID MICHELIS

No. 40427

**Mexico
and
Italy**

Agreement on cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic in combating organized crime. Mexico City, 19 November 2001

Entry into force: *5 July 2002 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Italian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 13 July 2004*

**Mexique
et
Italie**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne en matière de la lutte contre le crime organisé . Mexico, 19 novembre 2001

Entrée en vigueur : *5 juillet 2002 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *italien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 13 juillet 2004*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI
MESSICANI E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA IN MATERIA DI
LOTTA ALLA CRIMINALITA' ORGANIZZATA**

Il Governo degli Stati Uniti Messicani e il Governo della Repubblica Italiana, di seguito denominati "Parti Contraenti";

CONSAPEVOLI che i fenomeni delittuosi connessi alla criminalità organizzata in ogni settore colpiscono in modo rilevante entrambi i Paesi, mettendo in pericolo l'ordine e la sicurezza pubblica, nonché il benessere e l'integrità fisica dei propri cittadini;

RICONOSCENDO l'importanza della cooperazione internazionale nella lotta alla criminalità organizzata;

TENUTO CONTO della Risoluzione n. 45/123 dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite del 14 dicembre 1990 in tema di cooperazione internazionale nella lotta contro il crimine organizzato; della Convenzione Unica sugli stupefacenti del 30 marzo 1961 e del suo Protocollo del 25 marzo 1972; della Convenzione sulle Sostanze Psicotrope del 21 febbraio 1971; della Convenzione delle Nazioni Unite contro il Traffico Illecito di Stupefacenti e Sostanze Psicotrope del 20 dicembre 1988; delle decisioni adottate dall'Assemblea Generale Speciale delle Nazioni Unite sulle droghe che si è svolta dal 9 al 10 giugno 1988; dei relativi principi guida della cooperazione internazionale contro il narcotraffico; della dichiarazione dei principi del Comitato di Basilea sulle regole bancarie e sulle pratiche di vigilanza e delle Quaranta Raccomandazioni in materia di riciclaggio di denaro adottate dal Gruppo d'Azione Finanziaria Internazionale;

CONSIDERATE le disposizioni dell'Accordo Generale di Cooperazione e l'Accordo per la Cooperazione nella lotta contro l'abuso ed il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope fra il Governo degli Stati Uniti Messicani e il Governo della Repubblica Italiana, fatti a Roma l'8 luglio 1991;

OPERANDO nel rispetto della sovranità di ciascuno Stato, nel quadro dei rispettivi ordinamenti costituzionali, giuridici ed amministrativi delle Parti Contraenti,

Convengono quanto segue:

ARTICOLO 1

Con il presente Accordo le Parti Contraenti si impegnano a compiere ogni attività al fine di intensificare gli sforzi comuni nel campo della lotta contro la criminalità organizzata nelle sue varie manifestazioni, in conformità con quanto previsto dalle rispettive legislazioni nazionali.

ARTICOLO 2

Le Parti Contraenti concorderanno le modalità di collegamento necessarie per consentire il rapido scambio delle informazioni riguardanti la lotta contro la criminalità organizzata, anche mediante l'utilizzo di collegamenti telematici.

A tal fine si stabiliranno i punti di contatto diretti tra le strutture competenti della Procura Generale della Repubblica del Messico e del Ministero dell'Interno italiano.

A tale riguardo le Parti Contraenti si scambieranno detta informazione entro sessanta giorni dall'entrata in vigore del presente Accordo.

ARTICOLO 3

In conformità con la legislazione nazionale vigente nel territorio di ciascuna delle Parti Contraenti e senza pregiudizio degli obblighi derivanti da altri accordi internazionali bilaterali o multilaterali, qualsiasi Parte Contraente potrà richiedere all'altra Parte Contraente l'avvio di procedure investigative presso gli organi competenti con riguardo ad attività concernenti la criminalità organizzata. La Parte Contraente richiesta comunicherà immediatamente gli esiti delle procedure utilizzate.

ARTICOLO 4

Le Parti Contraenti si impegnano a favorire la massima armonizzazione possibile delle rispettive legislazioni nazionali, quale strumento indispensabile per un'azione concertata contro la criminalità organizzata.

ARTICOLO 5

Le Parti Contraenti svolgeranno consultazioni volte all'adozione di posizioni comuni e di azioni concertate nelle sedi internazionali in cui si discutano o si decidano strategie di lotta contro la criminalità organizzata nelle sue varie manifestazioni.

ARTICOLO 6

Le Parti Contraenti convengono che la collaborazione prevista nel presente Accordo si estenda alla ricerca di latitanti che si trovino nei rispettivi territori e che siano responsabili, o presunti responsabili, di fatti delittuosi, allo scopo di assicurarli alla giustizia, in applicazione del diritto internazionale e delle rispettive norme nazionali.

ARTICOLO 7

Per decisione congiunta delle Parti Contraenti verrà istituito un Comitato bilaterale per la collaborazione nella lotta contro la criminalità organizzata.

Tale Comitato sarà copresieduto dai rispettivi rappresentanti del Governo: per gli Stati Uniti Messicani lo presiederà il Procuratore Generale della Repubblica o, eventualmente, un suo delegato, e per la Repubblica Italiana lo presiederà il Ministro dell'Interno o, eventualmente, un suo delegato. Il Comitato si riunirà ogni qual volta le Parti Contraenti ritengano necessario dare impulso alla cooperazione o al fine di superare ostacoli che richiedano intese ad alto livello.

A richiesta di una delle Parti Contraenti, potranno aver luogo riunioni periodiche congiunte di alti funzionari della Procura Generale della Repubblica degli Stati Uniti Messicane del Ministero dell'Interno della Repubblica Italiana, nonché di altri Ministeri interessati.

ARTICOLO 8

Per quanto riguarda la lotta contro la criminalità organizzata, le Parti Contraenti convengono che la collaborazione si effettuerà nei settori di seguito specificati:

- a) scambio sistematico, dettagliato e rapido, su richiesta o di propria iniziativa, di informazioni attinenti alle varie forme di criminalità organizzata e alla lotta contro la medesima;
- b) costante e reciproco aggiornamento sulle attuali minacce della criminalità organizzata, nonché sulle tecniche e sulle strutture organizzative di cui ciascuna Parte Contraente dispone per combatterla, inclusi lo scambio di esperti e la programmazione, nei due Paesi, di corsi di addestramento comuni in specifiche tecniche investigative e operative;
- c) scambio di informazioni operative di reciproco interesse relative ad eventuali contatti fra associazioni o gruppi criminali organizzati dei due Paesi;
- d) scambio di legislazione nazionale, di pubblicazioni scientifiche, professionali e didattiche riguardanti la lotta contro il crimine organizzato, nonché informazioni sui mezzi tecnici utilizzati nelle operazioni di polizia;
- e) collaborazione nella ricerca delle cause, delle strutture, della genesi e della dinamica, nonché delle forme in cui si manifesta la criminalità organizzata, specialmente quella che utilizza, tra l'altro, l'intimidazione derivante dal vincolo associativo;

- f) costante e reciproco scambio di esperienze e tecnologie inerenti la sicurezza delle reti di comunicazione telematiche;
- g) periodico scambio di esperienze e conoscenze tecnologiche in materia di sicurezza dei trasporti aerei, marittimi e terrestri con lo scopo di migliorare gli standards di sicurezza adottati presso gli aeroporti, i porti e le stazioni di autobus e ferroviarie;
- h) scambio di informazioni operative relative a tutte le attività illecite gestite dalla criminalità organizzata, al cui perseguimento abbiano interesse entrambe le Parti Contraenti, e che le rispettive legislazioni prevedano come fattispecie di reato.

ARTICOLO 9

In particolare, per quanto riguarda il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, agli effetti del presente Accordo, si intenderà per "stupefacenti" le sostanze enunciate e descritte nella Convenzione Unica sugli Stupefacenti del 30 marzo 1961, emendata dal protocollo del 25 marzo 1972; per "sostanze psicotrope" quelle enunciate e descritte nella Convenzione sulle Sostanze Psicotrope del 21 febbraio 1971; per "traffico illecito" si intendono le fattispecie contemplate nei paragrafi 1 e 2 dell'art. 3 della Convenzione delle Nazioni Unite contro il Traffico Illecito di Droghe e Sostanze Psicotrope del 20 dicembre 1988.

Con riguardo alle legislazioni nazionali di ciascuna Parte Contraente, la collaborazione riguarderà, inoltre, i precursori e le sostanze chimiche essenziali e prenderà in considerazione la cooperazione che su questa materia è stata prevista dall'Accordo di Cooperazione tra il Governo degli Stati Uniti Messicani ed il Governo della Repubblica Italiana nella lotta contro l'abuso ed il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope dell'8 luglio 1991. La collaborazione riguarderà:

- a) l'utilizzazione di nuovi mezzi tecnici, ivi compresi i metodi di addestramento e di impiego di unità cinofile antidroga;

- b) lo scambio di informazioni sui nuovi tipi di stupefacenti e sostanze psicotrope, sui luoghi di produzione, sui canali e mezzi usati dai trafficanti e sulle tecniche di occultamento, sulle variazioni dei prezzi di dette sostanze, nonché sulle tecniche di analisi;
- c) i metodi e le modalità di funzionamento dei controlli antidroga all'interno del territorio nazionale e alle frontiere.

ARTICOLO 10

Tutte le richieste di informazioni previste dal presente Accordo dovranno contenere una sintetica esposizione degli elementi che le motivano.

ARTICOLO 11

I dati personali comunicati dalle Parti Contraenti, necessari per l'esecuzione del presente Accordo, dovranno essere trattati e protetti in conformità alle legislazioni nazionali sulla protezione dei dati.

I dati personali comunicati potranno essere utilizzati solamente dalle Autorità competenti delle Parti Contraenti per l'esecuzione del presente Accordo e potranno essere ritrasmessi a terze parti soltanto previa autorizzazione scritta della parte Contraente che li aveva comunicati.

ARTICOLO 12

La Parte Contraente richiesta potrà negare alla Parte Contraente richiedente le richieste di collaborazione o assistenza previste dal presente Accordo qualora ritenga che queste possano compromettere la sovranità o la sicurezza nazionale del Paese o altri interessi nazionali di primaria importanza, o siano in contrasto con la legislazione nazionale.

In tal caso, la Parte Contraente richiesta si impegna a comunicare per iscritto, senza ritardo, alla Parte Contraente richiedente il diniego di assistenza, specificandone i motivi.

ARTICOLO 13

Qualsiasi controversia che sorga per l'interpretazione, l'applicazione o l'esecuzione del presente Accordo sarà risolta di mutuo accordo fra le Parti Contraenti attraverso i canali diplomatici.

ARTICOLO 14

Il presente Accordo non pregiudica i diritti e gli obblighi derivanti da altri accordi internazionali bilaterali o multilaterali, sottoscritti dalle Parti Contraenti.

ARTICOLO 15

Il presente Accordo, che avrà durata illimitata, entrerà in vigore trenta (30) giorni dopo la data di ricezione dell'ultima delle notifiche, attraverso canali diplomatici, con cui le Parti Contraenti si saranno comunicate l'avvenuto compimento delle procedure interne previste a tale effetto dalle rispettive legislazioni nazionali.

Il presente Accordo potrà essere modificato per mutuo consenso delle Parti Contraenti. Le modifiche così convenute entreranno in vigore in conformità con la procedura stabilita nel paragrafo precedente.

Il presente Accordo potrà essere denunciato in qualsiasi momento da ognuna delle Parti Contraenti. Tale denuncia avrà effetto sei (6) mesi dopo la sua notifica all'altra Parte Contraente.

Le richieste di assistenza che si trovino in corso di esecuzione al momento della denuncia del presente Accordo verranno portate a termine salvo che le Parti Contraenti decidano in senso contrario.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Città del Messico, il diciannove di novembre di due mila ed uno, in due originali, ciascuno nelle lingue spagnola e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

**PER IL GOVERNO DEGLI
STATI UNITI MESSICANI**

**PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA**

Miguel Marín Bosch
Sottosegretario per l'
Africa, Asia – Pacifico,
Europa e Nazioni Unite del
Ministero Affari Esteri

Mario Baccini
Sottosegretario di Stato del
Ministero Affari Esteri

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA EN MATERIA DE LUCHA CONTRA EL CRIMEN ORGANIZADO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Italiana, en adelante denominados las "Partes Contratantes";

CONSCIENTES de que los fenómenos delictivos conexos con el crimen organizado de todo sector afectan de manera relevante a los dos países, poniendo en peligro el orden y la seguridad pública, así como el bienestar y la integridad física de sus propios ciudadanos;

RECONOCIENDO la importancia de la cooperación internacional en la lucha contra el crimen organizado;

TOMANDO EN CUENTA la Resolución No. 45/123 de la Asamblea General de las Naciones Unidas del 14 de diciembre de 1990, sobre la cooperación internacional en la lucha contra el crimen organizado; la Convención Unica sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961 y su Protocolo del 25 de marzo de 1972; la Convención sobre las Substancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971; la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Substancias Psicotrópicas del 20 de diciembre de 1988; las Decisiones adoptadas por la Asamblea General Especial de las Naciones Unidas sobre las Drogas que se desarrolló del 9 al 10 de junio de 1988; los principios inherentes que guían la cooperación internacional en contra del narcotráfico; la Declaración de los Principios del Comité de Basilea sobre las Reglas Bancarias y sobre las Prácticas de Supervisión y las cuarenta Recomendaciones en materia de lavado de dinero, adoptadas por el Grupo de Acción Financiera Internacional;

CONSIDERANDO las disposiciones del Acuerdo Marco de Cooperación y del Acuerdo para la Cooperación en la Lucha en Contra del Abuso y del Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Substancias Psicotrópicas entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Italiana, firmados en la ciudad de Roma, el 8 de julio de 1991;

ACTUANDO con respeto a la soberanía de cada Estado, en el marco de los respectivos ordenamientos constitucionales, jurídicos y administrativos de las Partes Contratantes;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Con el presente Acuerdo las Partes Contratantes se comprometen a cumplir toda acción con el fin de intensificar los esfuerzos comunes en el campo de la lucha contra el crimen organizado en sus diferentes manifestaciones, de conformidad con lo previsto por sus legislaciones nacionales.

ARTICULO 2

Las Partes Contratantes convendrán en las modalidades de enlace necesarias para permitir el rápido intercambio de la información inherente a la lucha en contra del crimen organizado, incluso mediante el empleo de conexiones telemáticas.

Con esta finalidad, se establecerán los puntos de contacto directos entre las instancias competentes de la Procuraduría General de la República de México y del Ministerio del Interior de Italia.

A este propósito, las Partes Contratantes intercambiarán dicha información dentro de los sesenta días después de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

ARTICULO 3

De conformidad con la legislación nacional en el territorio de cada una de las Partes Contratantes y sin perjuicio de las obligaciones que deriven de otros convenios internacionales bilaterales o multilaterales, cualquiera de la Partes Contratantes podrá pedir a la otra Parte Contratante el inicio de investigaciones ante los órganos competentes respecto de actividades inherentes al crimen organizado. La Parte Contratante Requerida comunicará inmediatamente los resultados de los procedimientos empleados.

ARTICULO 4

Las Partes Contratantes se comprometen a favorecer la máxima armonización posible de las respectivas legislaciones nacionales, como instrumento indispensable para una acción concertada contra el crimen organizado.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes llevarán a cabo consultas tendientes a adoptar posiciones comunes y acciones concertadas en los foros internacionales en los que se discutan o se decidan estrategias de lucha contra el crimen organizado en sus diferentes manifestaciones.

ARTICULO 6

Las Partes Contratantes convienen en que la colaboración prevista en el presente Acuerdo, se extienda a la búsqueda de los fugitivos que se encuentren en sus respectivos territorios y que sean responsables o probables responsables, de hechos delictivos, con la finalidad de asegurarlos a la justicia, en aplicación del derecho internacional y de sus respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO 7

Por decisión conjunta de las Partes Contratantes se constituirá un Comité Bilateral para la Colaboración en la Lucha en Contra del Crimen Organizado.

Este Comité será copresidido por los respectivos representantes del Gobierno: por los Estados Unidos Mexicanos lo presidirá, el Procurador General de la República o, eventualmente, su delegado, y por la República Italiana lo presidirá, el Ministro del Interior o, eventualmente, su delegado. El Comité se reunirá cada vez que las Partes Contratantes consideren necesario dar impulso a la cooperación o para superar obstáculos que requieran acuerdos de alto nivel.

A petición de una de las Partes Contratantes podrán tener reuniones periódicas conjuntas de altos funcionarios de la Procuraduría General de la República de los Estados Unidos Mexicanos y del Ministerio del Interior de la República Italiana, así como otras Dependencias interesadas.

ARTICULO 8

Por lo que se refiere a la lucha contra el crimen organizado, las Partes Contratantes convienen en que la colaboración se efectuará en los sectores que a continuación, se especifican:

- a) intercambio sistemático, detallado y rápido, a petición o por iniciativa propia, de informes inherentes a las diversas formas de crimen organizado y a la lucha en contra del mismo;

- b) actualización constante y recíproca sobre las actuales amenazas del crimen organizado, así como sobre las técnicas y las estructuras de organización de que cada Parte Contratante dispone para combatirlo, incluyendo el intercambio de expertos y la programación en los dos países, cursos comunes de adiestramiento en técnicas específicas de investigación y de operación;
- c) intercambio de información operativa de interés recíproco relativa a eventuales contactos entre asociaciones o grupos criminales organizados en los dos países;
- d) intercambio de legislación nacional, de publicaciones científicas profesionales y didácticas inherentes a la lucha contra el crimen organizado, así como información sobre los medios técnicos utilizados en las operaciones policíacas;
- e) colaboración en la investigación de las causas, estructuras, génesis y dinámica, así como de las formas en que se manifiesta el crimen organizado, especialmente el que utiliza, entre otras cosas, la intimidación que deriva del vínculo asociativo;
- f) intercambio constante y recíproco de experiencias y tecnologías inherentes a la seguridad de las redes de comunicaciones telemáticas;
- g) intercambio periódico de experiencias y conocimientos tecnológicos en materia de seguridad de los transportes aéreos, marítimos y terrestres, con el objeto de mejorar los estándares de seguridad adoptados en los aeropuertos, los puertos y las estaciones de autobuses y ferroviarias;
- h) intercambio de información operativa relacionada con actividades ilícitas de la delincuencia organizada, en cuya persecución tengan interés ambas Partes Contratantes y que se encuentren tipificadas con esas características dentro de la legislación nacional respectiva.

ARTICULO 9

En particular, por lo que se refiere al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, a los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "estupefacientes" las sustancias enunciadas y descritas en la Convención Unica sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo del 25 de marzo de 1972; "sustancias psicotrópicas" las enunciadas y descritas en la Convención sobre las Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971; como "tráfico ilícito" se definen los tipos contemplados en los párrafos 1 y 2 del artículo 3 de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Drogas y Sustancias Psicotrópicas del 20 de diciembre de 1988.

Con respecto a la legislación nacional de cada Parte Contratante, la colaboración se referirá además a los precursores y a las sustancias químicas esenciales y tomará en consideración la cooperación que sobre esta materia fue prevista en el Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Italiana en la Lucha Contra el Abuso y el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas del 8 de julio de 1991. La colaboración se referirá a:

- a) la utilización de nuevos medios técnicos, incluyendo los métodos de adiestramiento y de empleo de unidades canófilas antidroga;
- b) el intercambio de informes sobre los nuevos tipos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, sobre los lugares de producción, sobre los canales y los medios utilizados por los traficantes y sobre las técnicas de ocultación, sobre las variaciones de los precios de dichas sustancias, así como sobre las técnicas de análisis, y
- c) los métodos y las modalidades de funcionamiento de los controles antidroga al interior del territorio nacional y en las fronteras.

ARTICULO 10

Todas las solicitudes de información previstas por el presente Acuerdo deberán contener una exposición sumaria de los elementos que las motivan.

ARTICULO 11

Los datos personales comunicados por las Partes Contratantes necesarios para la ejecución del presente Acuerdo, deberán ser tratados y protegidos de conformidad a las legislaciones nacionales sobre la protección de los datos.

Los datos personales comunicados podrán ser utilizados solamente por las autoridades competentes de las Partes Contratantes para la ejecución del presente Acuerdo y sólo podrán ser retransmitidos a terceras Partes, previa autorización escrita de la Parte Contratante que los comunique.

ARTICULO 12

La Parte Contratante Requerida podrá negar a la Parte Contratante Requirente las peticiones de colaboración o asistencia previstas por el presente Acuerdo en caso de que considere que éstas puedan comprometer la soberanía o la seguridad nacional del país u otros intereses nacionales esenciales o que contravengan la legislación nacional.

En tal caso, la Parte Contratante Requerida se obliga a comunicar por escrito, sin tardanza, a la Parte Contratante Requirente la negativa de asistencia, especificando los motivos de la misma.

ARTICULO 13

Cualquier controversia que surja por la interpretación, aplicación o ejecución del presente Acuerdo se resolverá de mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes, a través de la vía diplomática.

ARTICULO 14

El presente Acuerdo no perjudica los derechos y las obligaciones que se deriven de otros convenios internacionales bilaterales o multilaterales, suscritos por las Partes Contratantes.

ARTICULO 15

El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida y entrará en vigor treinta días después de la fecha de recepción de la última de las notificaciones, a través de la vía diplomática, con que las Partes Contratantes se comuniquen el cumplimiento de los procedimientos internos previstos por su respectiva legislación nacional para tal efecto.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes. Las modificaciones así acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo anterior.

El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento, por cualquiera de las Partes Contratantes. Esta denuncia surtirá sus efectos seis meses después de su notificación a la otra Parte Contratante.

Las solicitudes de asistencia que se encuentren en ejecución al momento de la terminación del presente Acuerdo, serán llevadas a término, a menos que las Partes Contratantes decidan lo contrario.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Representantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Acuerdo.

Firmado en la Ciudad de México, el diecinueve de noviembre de dos mil uno, en dos originales, cada uno en los idiomas español e italiano, siendo los dos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ITALIANA**

**Miguel Marín Bosch
Subsecretario para Africa,
Asia – Pacífico, Europa y
Naciones Unidas de la
Secretaría de Relaciones Exteriores**

**~~Mario Baccini~~
Subsecretario de Estado del
Ministerio de Asuntos Exteriores**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE
ITALIAN REPUBLIC IN COMBATING ORGANIZED CRIME

The Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Aware that offences relating to organized crime in any area significantly affect both countries, thereby posing a threat to public order and security and to the well-being and physical integrity of their citizens,

Recognizing the importance of international cooperation in combating organized crime,

Recalling United Nations General Assembly resolution 45/123 of 14 December 1990 on international cooperation in combating organized crime, the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961 as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971, the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988, the decisions adopted by the General Assembly at its twentieth special session, held from 9 to 10 June 1988 to consider the world drug problem, the basic principles of international cooperation to combat drugs trafficking, the Core Principles for Effective Banking Supervision of the Basel Committee on Banking Supervision, and the Forty Recommendations on money-laundering adopted by the Financial Action Task Force,

Considering the provisions of the Framework Agreement on Cooperation and the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic on Cooperation in the Fight against the Abuse of, and Illicit Trafficking in, Narcotic Drugs and Psychotropic Substances signed at Rome on 8 July 1991,

Acting in respect for each other's sovereignty within the framework of their respective constitutional, legal and administrative systems,

Have agreed as follows:

Article 1

Through this Agreement, the Contracting Parties undertake to make every effort to increase their mutual efforts to combat organized crime in its various manifestations, in accordance with the provisions of their domestic legislation.

Article 2

The Contracting Parties shall agree on the necessary modalities for communication to ensure the rapid exchange of information required to combat organized crime, including through the use of computerized data transmission via telecommunications systems.

To this end, direct focal points shall be established between the competent authorities of the Office of the Attorney General of the Republic of Mexico and the Ministry of the Interior of the Italian Republic.

For this purpose, the Contracting Parties shall exchange such data within 60 days of the entry into force of this Agreement.

Article 3

In accordance with domestic legislation in the territory of each Contracting Party, and without prejudice to obligations arising from other bilateral or multilateral international conventions, either Contracting Party may request the other Contracting Party to initiate investigations with the competent authorities concerning activities relating to organized crime. The Requested Contracting Party shall immediately communicate the results of its investigations.

Article 4

The Contracting Parties undertake to promote the best possible harmonization of their respective domestic legislations, as an indispensable tool for joint action against organized crime.

Article 5

The Contracting Parties shall hold consultations with a view to adopting common positions and joint measures in international forums where strategies for combating organized crime in its various manifestations are discussed or decided upon.

Article 6

The Contracting Parties hereby agree that the cooperation provided for in this Agreement shall include searching for fugitives present in their respective territories who are responsible, or believed to be responsible, for criminal offences, with the aim of bringing such fugitives to justice in accordance with international law and their respective domestic legislation.

Article 7

By a joint decision of the Contracting Parties a Bilateral Committee for Cooperation in Combating Organized Crime shall be established.

The Committee shall be co-chaired by the respective government representatives: for the United Mexican States the Chair shall be the Attorney General of the Republic of Mexico or his deputy; for the Italian Republic, the Chair shall be the Ministry of the Interior or his deputy. The Committee shall meet whenever the Contracting Parties consider it necessary to give fresh impetus to their cooperation or in order to resolve issues requiring agreements at the senior level.

At the request of one of the Contracting Parties, joint meetings may be held periodically between senior officials of the Office of the Attorney General of the Republic of Mexico and of the Ministry of the Interior of the Italian Republic, as well as other Government Departments concerned.

Article 8

The Contracting Parties hereby agree that cooperation in combating organized crime shall include the following areas:

(a) The systematic, detailed and rapid exchange of information regarding the various forms of organized crime and efforts to combat it, upon request or spontaneously;

(b) Continuing, reciprocal updates on the current threats posed by organized crime and on the techniques and organizational structures developed by each Contracting Party to combat it through, inter alia, the exchange of experts and the scheduling in the two countries of joint training courses on specific investigative and operational techniques;

(c) The exchange of operational information of mutual interest regarding any contacts between organized criminal associations or groups in the two countries;

(d) The exchange of national legislation; scientific, professional and educational publications on combating organized crime; as well as information on technical methods used in police operations;

(e) Cooperation in investigating the causes, structures, origin, dynamics and manifestations of organized crime, especially when such crime involves, inter alia, intimidation based on ties to a criminal association;

(f) Continuing, reciprocal exchange of experience and technology regarding the security of networks for computerized data transmission via telecommunications systems;

(g) The periodic exchange of experiences and technical knowledge relating to the security of air, sea and land transportation systems, with a view to improving the security standards adopted at airports, seaports, and bus and railway terminals;

(h) The exchange of operational information concerning illegal organized crime activities, the prosecution of which is in the interests of both Contracting Parties and which are defined as such in their respective domestic legislations.

Article 9

With respect to illicit traffic in narcotic and psychotropic substances, for the purposes of this Agreement, "narcotic substances" are those listed and described in the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, "psychotropic substances" are those listed and described in the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971, and "illicit traffic" is defined according to article 3, paragraphs 1 and 2, of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988.

With respect to the domestic legislation of each Contracting Party, cooperation shall also apply to precursors and essential chemicals and shall take into consideration the coop-

eration provided for in this regard in the Agreement on cooperation in the fight against the abuse of, and illicit trafficking in, narcotic drugs and psychotropic substances of 8 July 1991. The cooperation shall apply to:

(a) The use of new techniques, including training and using dogs in anti-drug activities;

(b) The exchange of information concerning new types of narcotic and psychotropic substances; sources of production; channels and methods used by traffickers and methods of concealment; fluctuations in the price of the above-mentioned substances; and techniques of analysis; and

(c) Methods and modalities of operation of anti-drug monitoring within the national territory and along the border.

Article 10

All information requests provided for in this Agreement shall include a brief description of the grounds for the request.

Article 11

The personal data communicated by the Contracting Parties for purposes of implementation of this Agreement shall be handled and protected in accordance with national legislation on data protection.

The personal data communicated may be used only by the competent authorities of the Contracting Parties, for the implementation of this Agreement, and may be forwarded to third parties only with the written authorization of the Contracting Party communicating the data.

Article 12

The Requested Contracting Party may refuse to grant the Requesting Contracting Party's request for cooperation or assistance provided for in this Agreement if it considers that such requests might impair its sovereignty, national security or other vital national interests, or that it contravenes its national legislation.

In such cases, the Requested Contracting Party undertakes to communicate its refusal promptly, in writing, to the Requesting Contracting Party, stating the grounds for its refusal.

Article 13

Any dispute that may arise concerning the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved by mutual agreement between the Contracting Parties, through the diplomatic channel.

Article 14

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations arising from other bilateral or multilateral international conventions signed by the Contracting Parties.

Article 15

The Agreement shall remain in force indefinitely and shall enter into force 30 days after the date of receipt of the later of the two notifications by which the Contracting Parties inform each other through the diplomatic channel that the domestic procedures provided for in their respective domestic legislation have been completed.

The Agreement may be amended by mutual agreement of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the preceding paragraph.

The Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party. The denunciation shall take effect six months after the date on which the other Contracting Party is notified.

Requests for assistance that are being acted upon at the time the Agreement is terminated shall be brought to completion, unless the Contracting Parties decide otherwise.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City, on 19 November 2001, in two original copies, in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

MIGUEL MARÍN BOSCH

Under-Secretary for Africa, the Asia-Pacific region, Europe and the United Nations
Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Italian Republic:

MARIO BACCINI

Under-Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN MATIÈRE DE LA LUTTE CONTRE LE CRIME ORGANISÉE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Conscients du fait que les infractions liées au crime organisé dans un domaine quelconque affecte sensiblement les deux pays, constituant ainsi une menace pour l'ordre public et la sécurité et pour le bien-être et l'intégrité physique de leurs citoyens,

Reconnaissant l'importance de la coopération internationale dans la lutte contre le crime organisé,

Rappelant la résolution 45/123 du 14 décembre 1990 de l'Assemblée générale des Nations Unies sur la coopération internationale pour lutter contre le crime organisé, la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, amendée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes du 20 décembre 1988, les décisions adoptées par l'Assemblée générale à sa Vingtième session extraordinaire, tenue du 9 au 10 juin 1988 pour examiner le problème mondial de la drogue, les principes de base de la coopération internationale pour lutter contre le trafic des drogues, les Principes fondamentaux pour un contrôle bancaire efficace du Comité de Bâle sur le contrôle bancaire et les Quarante recommandations sur le blanchiment des capitaux adoptées par le Groupe d'action financière,

Considérant les dispositions de l'Accord cadre sur la coopération et l'Accord de coopération en matière de lutte contre l'utilisation et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes signé à Rome le 8 juillet 1991 entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne,

Agissant dans le respect de la souveraineté de chacun dans le cadre de ses systèmes constitutionnel, juridique et administratif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent par le présent Accord à tout mettre en oeuvre pour renforcer leurs initiatives mutuelles de lutte contre le crime organisé dans ses différentes manifestations, conformément aux dispositions de leur législation intérieure.

Article 2

Les Parties contractantes s'accorderont sur les modalités nécessaires de communication pour assurer l'échange rapide de l'information requise pour lutter contre le crime or-

ganisé, notamment par la transmission de données informatisées à travers les systèmes de télécommunications.

À cette fin, des points de contact directs seront établis entre les autorités compétentes du bureau du Procureur général de la République du Mexique et le Ministère de l'Intérieur de la République italienne.

À cet effet, les Parties contractantes échangent lesdites données dans les 60 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

Conformément à la législation intérieure en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes, et sans préjudice des obligations découlant d'autres conventions internationales bilatérales ou multilatérales, une Partie contractante peut demander à l'autre Partie contractante de faire ouvrir des enquêtes par les autorités compétentes concernant des activités liées au crime organisé. La Partie contractante requise communique immédiatement les résultats de ses enquêtes.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la meilleure harmonisation possible de leurs législations intérieures respectives, en tant qu'outil indispensable à une action conjointe contre le crime organisé.

Article 5

Les Parties contractantes tiendront des consultations en vue d'adopter des positions communes et des mesures conjointes dans les enceintes internationales où sont examinées ou décidées les stratégies de lutte contre le crime organisé dans ses différentes manifestations.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent par les présentes que la coopération prévue par le présent Accord comprendra la recherche de fugitifs présents sur leurs territoires respectifs qui ont commis, ou que l'on présume avoir commis des actes criminels, en vue de traduire en justice lesdits fugitifs conformément au droit international et à leurs législations nationales respectives.

Article 7

Une commission bilatérale de coopération dans la lutte contre le crime organisé sera instituée sur une décision conjointe des Parties contractantes.

La Commission sera co-présidée par les représentants des gouvernements respectifs : pour les États-Unis du Mexique, le Président sera le Procureur général de la République du Mexique ou son adjoint; pour la République italienne, le Président sera le Ministre de l'In-

térieur ou son adjoint. La Commission se réunira toutes les fois que les Parties contractantes le jugeront nécessaire pour donner une nouvelle impulsion à leur coopération ou en vue de régler des questions nécessitant un accord au niveau supérieur.

À la demande de l'une des Parties contractantes, des réunions conjointes pourront se tenir périodiquement entre des cadres supérieurs du bureau du Procureur général de la République du Mexique et du Ministère de l'Intérieur de la République italienne, ainsi que d'autres départements ministériels concernés.

Article 8

Les Parties contractantes conviennent par les présentes que la coopération dans la lutte contre le crime organisé comprendra les mesures suivantes :

- a) l'échange systématique, détaillé et rapide d'informations concernant les différentes formes du crime organisé et les efforts de lutte contre ce fléau, sur demande ou de manière spontanée;
- b) la communication constante et réciproque des menaces courantes posées par le crime organisé et des techniques et structures organisationnelles élaborées par chaque Partie contractante pour lutter contre le crime organisé, notamment par l'échange d'experts et l'organisation dans les deux pays de cours de formation conjoints sur des techniques opérationnelles et d'enquête spécifiques;
- c) l'échange d'informations opérationnelles d'intérêt mutuel concernant tout contact entre les associations ou groupes de crime organisé dans les deux pays;
- d) l'échange de législations nationales, de publications scientifiques, professionnelles et éducatives sur la lutte contre le crime organisé ; ainsi que des informations sur les méthodes techniques utilisées dans les opérations policières;
- e) la coopération en matière d'enquêtes menées sur les causes, les structures, l'origine, la dynamique et les manifestations du crime organisé, plus particulièrement lorsque ledit crime comprend notamment l'intimidation fondée sur les liens à une association professionnelle ;
- f) l'échange constant et réciproque de l'expérience et de la technologie concernant la sécurité des réseaux pour la transmission des données informatisées à travers les systèmes de télécommunications ;
- g) l'échange périodique de l'expérience et des connaissances techniques relatives à la sécurité des réseaux de transport aérien, maritime et terrestre, en vue d'améliorer les normes de sécurité adoptées aux aéroports, aux ports maritimes et dans les gares d'autobus et de trains ;
- h) l'échange d'informations opérationnelles relatives aux activités illégales de crime organisé, qui pourraient faire l'objet de poursuites judiciaires dans l'intérêt des deux Parties contractantes et qui sont définies comme telles dans leurs législations intérieures respectives.

Article 9

En ce qui concerne le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, aux fins du présent Accord, les " stupéfiants " sont ceux qui sont énumérés et décrits dans la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, amendée par le Protocole du 25 mars 1972, les " substances psychotropes " sont celles qui sont énumérées et décrites dans la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971, et le " trafic illicite " se définit conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes du 20 décembre 1988.

En ce qui concerne la législation intérieure de chaque Partie contractante, la coopération s'applique aussi aux personnes et aux produits chimiques essentiels et prend en considération la coopération prévue à cet égard dans l'Accord sur la coopération dans la lutte contre l'abus et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 8 juillet 1991. La coopération portera sur :

- a) L'utilisation de nouvelles techniques, notamment la formation et l'utilisation de chiens dans les activités de lutte contre la drogue ;
- b) L'échange d'informations concernant les nouveaux types de stupéfiants et de substances psychotropes ; les sources de production ; les voies et les modes utilisés par les trafiquants et les méthodes de dissimulation ; les fluctuations des prix de ces substances ; et les techniques d'analyse ; et
- c) Les méthodes et les modalités de suivi des activités de lutte contre la drogue sur le territoire national et le long de la frontière.

Article 10

Toutes les demandes d'informations prévues par le présent Accord contiendront une description succincte des raisons de la demande.

Article 11

Les données personnelles communiquées par les Parties contractantes aux fins de mise en oeuvre du présent Accord seront utilisées et protégées conformément à la législation nationale relative à la protection de données.

Les données personnelles communiquées ne seront utilisées par les autorités compétentes des Parties contractantes qu'aux fins de mise en oeuvre du présent Accord et ne pourront être transmises à des tierces parties qu'avec l'autorisation écrite de la Partie contractante communiquant les données.

Article 12

La Partie contractante requise peut refuser d'accéder à la demande de coopération ou d'assistance prévue par le présent Accord, présentée par la Partie contractante requérante, si la Partie contractante requise estime que ladite demande pourrait porter atteinte à sa sou-

veraineté, sa sécurité nationale ou ses autres intérêts nationaux vitaux, ou qu'elle va à l'encontre de sa législation nationale.

En pareilles circonstances, la Partie contractante requise s'engage à signifier rapidement par écrit son refus à la Partie contractante requérante, en indiquant les raisons de son refus.

Article 13

Tout différend auquel l'interprétation, l'application ou la mise en oeuvre du présent Accord peuvent donner lieu sera réglé à l'amiable entre les Parties contractantes, par la voie diplomatique.

Article 14

Le présent Accord ne préjugera pas des droits et obligations découlant d'autres conventions internationales bilatérales ou multilatérales signées par les Parties contractantes.

Article 15

Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie et entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des deux notifications données par la voie diplomatique par les Parties contractantes pour s'informer réciproquement que les formalités intérieures prévues par leurs législations respectives ont été remplies.

Le présent Accord peut faire l'objet de modifications convenues par les Parties contractantes. Lesdites modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La dénonciation entrera en vigueur six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante a été notifiée.

Les demandes d'assistance en cours au moment de la dénonciation du présent Accord seront menées à terme, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Mexico, le 19 novembre 2001, en deux exemplaires originaux, en espagnol et italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

MIGUEL MARIN BOSCH

Sous-secrétaire d'État pour l'Afrique, la région Asie-Pacifique, l'Europe et les États-Unis
d'Amérique

Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République italienne :

MARIO BACCINI

Sous-secrétaire d'État

Ministre des Affaires étrangères

No. 40428

**Pakistan
and
Germany**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the project "Basic Education for Afghan Refugees". Islamabad, 15 December 1998 and 7 September 1999

Entry into force: *7 September 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Pakistan, 1 July 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pakistan
et
Allemagne**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le projet "Éducation primaire pour les réfugiés afghans". Islamabad, 15 décembre 1998 et 7 septembre 1999

Entrée en vigueur : *7 septembre 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pakistan, 1er juillet 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40429

**Pakistan
and
Germany**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the project "Study and Expert Fund". Islamabad, 16 August 1999 and 8 September 1999

Entry into force: *8 September 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Pakistan, 1 July 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pakistan
et
Allemagne**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Islamabad, 16 août 1999 et 8 septembre 1999

Entrée en vigueur : *8 septembre 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pakistan, 1er juillet 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40430

**Denmark
and
Norway**

Exchange of notes constituting an agreement between Denmark and Norway on provisions on the status of the planning element in Denmark of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade (SHIRBRIG) (with memorandum of understanding and annexes). Copenhagen, 31 August 1997 and 19 September 1997

Entry into force: *19 September 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 1 July 2004*

**Danemark
et
Norvège**

Échange de notes constituant un accord entre le Danemark et la Norvège concernant les dispositions relatives au statut de l'unité de planification de la Brigade multinationale et d'interventions rapides des forces en attente des Nations Unies (BIRFA) au Danemark (avec mémorandum d'accord et annexes). Copenhague, 31 août 1997 et 19 septembre 1997

Entrée en vigueur : *19 septembre 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Copenhagen, 31 August 1997

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to refer to the Memorandum of Understanding concerning the Operation, Funding, Administration and Status of the Planning Element of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade, initially signed by Denmark on 14th of March 1997, according to which the status of the Planning Element and its personnel from nations other than the Host Nation will be dealt with in separate arrangements (section 6.1).

The Government of Denmark has offered to provide facilities in Denmark for the Planning Element.

Following discussions of the International Implementation Group of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade I have the honour to propose that the status, immunities and procedures applicable to the Planning Element and its personnel will be as set out in this Note and the enclosed annex to this Note (Provisions on the Status of the Planning Element in Denmark) which represents the conclusions of the Group.

If this proposal, which has been approved by the said Implementation Group, is acceptable to the Government of Norway, this Note and Your Excellency's reply to that effect will constitute an agreement between our two Governments that will enter into force on the date of your Excellency's reply.

It is the understanding that the agreement represents an interim arrangement which, subject to negotiations between the participants in the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade and subject to constitutional requirements, is intended to be replaced by a multilateral and reciprocal agreement on the status of forces, including the status of the officials of the Planning Element of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade. Such an agreement could be inspired by existing international instruments defining the status of forces, e.g. the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces and the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces and the Additional Protocol to that Agreement.

Consultations with respect to amendments to the said Provisions will be entered into at the request of either Government. Such amendments will be made by mutual consent and in writing.

Either Government may denounce this agreement by means of a notification in writing. The denunciation will take effect one year after the receipt of the denunciation. The Government of Denmark will inform the Steering Committee for the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade of the denunciation.

Any dispute between the two Governments concerning the interpretation or application of the said Provisions which is not settled by negotiation, will be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be chosen by each Government and one to be chosen by the Steering Committee. The tribunal will appoint one of its members as chairman.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

NIELS HELVEG PETERSEN
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Denmark

His Excellency
Mr. Thorvald Stoltenberg
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Royal Norwegian Embassy
Copenhagen

II
ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Copenhagen, 19 September 1997

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 31 August 1997 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of Norway accepts the proposal of the Government of Denmark and agrees that Your Excellency's Note with its annex (Provisions on the Status of the Planning Element in Denmark) and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments, entering into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

THORVALD STOLTENBERG
Ambassador of Norway to the Kingdom of Denmark

His Excellency
Mr. Niels Helveg Petersen
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Denmark

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONCERNING OPERATION, FUNDING,
ADMINISTRATION AND STATUS OF THE PLANNING ELEMENT OF THE
MULTINATIONAL UNITED NATIONS STAND-BY FORCES HIGH
READINESS BRIGADE

SECTION ONE. PURPOSE AND SCOPE

1.1 In accordance with the Letter of Intent concerning cooperation on the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade (SHIRBRIG), initially signed in Denmark on the 15th of December 1996, and the Memorandum of Understanding (MOU) concerning the Steering Committee for the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade (SC/SHIRBRIG), the undersigned have decided to establish a Planning Element (PLANELM). The PLANELM forms the permanent part of the SHIRBRIG staff on the basis of the provisions set out in this MOU. The PLANELM is established to support the SHIRBRIG by exercising pre-deployment functions and then, on deployment, to become the nucleus of the deployed SHIRBRIG staff. The terms of cooperation in the SHIRBRIG are set out in a separate MOU.

1.2 The purpose of this MOU is to set out the understandings regarding the operating procedures, stationing, funding, manning, administration and support of the PLANELM.

1.3 This MOU does not create any legally binding obligations upon the undersigned nations.

1.4 The provisions of this MOU are supplemented by Annexes A-G, which are integral parts of this MOU.

SECTION TWO. DEFINITIONS

2.1 SHIRBRIG means the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade, which is the pre-established (Non-standing), multinational brigade at high readiness, composed of contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System, providing a rapid deployment capability for deployments of up to 6 months duration in peacekeeping operations mandated by the United Nations Security Council under Chapter VI of the Charter of the United Nations, including humanitarian tasks.

2.2 SC/SHIRBRIG means the Steering Committee established in accordance with the Letter of Intent concerning cooperation on the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade, initially signed in Denmark on the 15th of December 1996 and the MOU concerning the SC/SHIRBRIG.

2.3 Participants means those nations which have signed this MOU in accordance with paragraph 10.1.

2.4 Host Nation means the Kingdom of Denmark, on whose territory the PLANELM is established.

2.5 Host Nation Support means the support rendered by the Host Nation to the PLANELM and its personnel.

SECTION THREE. ORGANIZATION OF THE PLANELM

3.1 The organization of the PLANELM is shown in Annex A.

SECTION FOUR. TASK OF THE PLANELM

4.1 The PLANELM is under the direction of the Brigade Commander (COMSHIRBRIG) through the Chief of Staff/SHIRBRIG (COS/SHIRBRIG). As its pre-deployment functions the PLANELM will:

- develop Standard Operational Procedures;
- develop databases and options for strategic movement necessary to reduce planning and deployment time before the deployment of forces;
- plan and conduct operational and logistic training and exercises;
- support the United Nations headquarters with operational planning at the tactical level, including contingency planning and participating in fact-finding missions, with the main effort to be towards the preparations for missions involving the employment of the Brigade;
- collect and evaluate lessons learned from previous missions;
- submit an annual report to the SC/SHIRBRIG, covering the current operational level of readiness of the PLANELM and the Brigade Staff, and other issues concerning the SHIRBRIG and the PLANELM;
- report to the SC/SHIRBRIG financial and budgetary issues in accordance with Annex B;
- perform any other tasks which it is directed to perform in support of the functioning of the SHIRBRIG.

4.2 As the core structure of the SHIRBRIG staff, the PLANELM will be deployable with the SHIRBRIG. All personnel assigned to the PLANELM will, in principle, be deployed with the Brigade Staff during deployments.

SECTION FIVE. LANGUAGE

5.1 The official language of the PLANELM is English.

SECTION SIX. STATUS OF THE PLANELM AND ITS PERSONNEL

6.1 The status of the PLANELM and its personnel from nations other than the Host Nation will be dealt with in separate arrangements.

SECTION SEVEN. RESPONSIBILITIES

7.1 The Host Nation will be responsible for the provision of Host Nation Support to the PLANELM and its personnel in accordance with Section Eight and Annex F.

7.2 All Participants will be responsible for the shared costs and the shared funding of the PLANELM in accordance with Section Eight and Annex B.

7.3 Each Participant will as soon as possible assign personnel to the PLANELM in accordance with Annex A and as agreed in the SC/SHIRBRIG in order to initiate the establishment of the PLANELM from the 1st of April 1997.

SECTION EIGHT. FINANCIAL, BUDGETARY AND ACCOUNTING PROVISIONS

8.1 The financial procedures for the PLANELM are set out in Annex B to this MOU.

Start-up costs

8.2 Start-up costs will be pre-financed by the Host Nation for later reimbursement by the Participants.

National costs

8.3 Each Participant will meet the costs connected to the stay of their personnel in Denmark, such as salaries, living and accommodation allowances, and posting to and from the PLANELM.

8.4 Medical support costs will be as set out in Annex G.

Host Nation Support

8.5 All permanent fixtures are the property of the Host Nation, which has the responsibility for its administration and utilisation. The Host Nation Support to the PLANELM will be as set out in Annex F. Host Nation Support will not be changed, reduced or terminated unilaterally without consultation between the Participants. The impact of a reduction in the levels of support resulting from the reduced availability of Host Nation resources, will be equitably apportioned among the Participants.

Shared Costs

8.6 All costs and investments related to the running of the PLANELM, other than National Costs and free of charge Host Nation Support, will be shared costs. These costs also include costs resulting from claims -- contractual and non-contractual -- against the PLANELM, including claims from third parties for damage arising out of official duty, except for claims arising out of wilful misconduct or gross negligence or where the perpetrator may have exceeded the scope of official duty, in which case the matter will be referred to the SC for resolution.

The costs related to fact-finding missions requested by the United Nations will be pre-financed by the PLANELM. The Host Nation will subsequently seek reimbursement from the United Nations on behalf of the PLANELM.

Shared Funding

8.7 Shared costs of the PLANELM, not covered by the United Nations or other sources, will be divided by the number of Participants and assessed equally to each Participant, regardless of the number of personnel each Participant assigns to the PLANELM. Equipment purchased with the Participants shared funds is the shared property of the Participants. The ownership of shared property will be recorded in separate inventory lists, kept by COS/SHIRBRIG, covering Host Nation property and shared property.

8.8 Any Participant discontinuing its participation in the PLANELM will not claim ownership of shared property and therefore will not withdraw any part of the shared funds or shared equipment.

8.9 Incoming Participants will pay the same annual assessment as existing Participants but prorated by the number of full months that they will participate in that fiscal year.

8.10 In years with Participants withdrawing from this MOU in accordance with paragraph 10.3, the assessed share for all Participants will be the shared costs of the PLANELM divided by the number of Participants and the number of full months they are each obliged to contribute. Outgoing Participants will be assessed to pay prorated assessments by the full number of months in which they are obliged to pay.

8.11 The sharing proportion will be recalculated according to a change in number of Participants. Recalculations will occur once per year when the annual assessments are calculated.

8.12 If this MOU is terminated all physical assets of the PLANELM will revert to the Host Nation. All financial assets (unexpended funds) will be divided among the remaining Participants in equal portions.

SECTION NINE. CONTRACTING AND PROCUREMENT

9.1 The Host Nation will act as the Contracting and Procurement Agent on behalf of the PLANELM in matters of purchase, leasing and other legally binding arrangements as long as the PLANELM is not a legal entity.

SECTION TEN. FINAL PROVISIONS

10.1 This MOU may be signed at any time by representatives of those nations which have signed the Letter of Intent concerning cooperation on the SHIRBRIG, initially signed in Denmark on the 15th of December 1996, and the MOU concerning the SC/SHIRBRIG. The MOU will have effect from the date of signature of the Host Nation and at least three other Participants. The MOU will remain in effect as long as the PLANELM is operational and until all mutual financial obligations are finally settled.

10.2 This MOU may be amended or terminated at any time by consensus of all the Participants.

10.3 Any Participant may withdraw from this MOU by providing a written notice to the SC/SHIRBRIG and to the Headquarters Chief of Defence of Denmark 12 months in advance.

10.4 Any dispute regarding the interpretation or application of this MOU will be resolved between the Participants and may be referred to the SC/SHIRBRIG for final settlement.

Made in one original in the English language. This original will be held by the Headquarters Chief of Defence of Denmark, which will transmit a certified copy to all participants.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

GENERAL OWE WIKTORIN
Supreme Commander of the Armed Forces
May 20, 1997

GENERAL KARL MAJCEN
Chief of Defence Staff, Austria
May 14, 1997

VICE-ADMIRAL L.E. MURRAY
Acting Chief of Defence Staff, Canada
April 28, 1997

GENERAL C. HVIDT,
Chief of Defence of Denmark
March 14, 1997

GENERAL A. SOLLI
Chief of Defence, Norway
Aug 27, 1997

GENERAL H.G.B. VAN DEN BREEMEN
Chief of Defence Staff, the Netherlands
24 1997

MR. JANUSZ ONYSZKIEWICZ
The Minister of National Defence, Poland
Jan 15th, 1998

MR. JORGE DOMINGUEZ
The Minister of Defence, Argentine Republic
13 February 1998

GENERAL MARIO ARPINO
Chief of the Italian Defence General Staff
4 May, 1999

ANNEXES¹

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Copenhague, le 31 août 1997

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord concernant les opérations, le financement, l'administration et le statut de l'Élément de planification de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies, initialement signé par le Danemark le 14 mars 1997, et en vertu duquel le statut de l'Élément de planification et les membres de son personnel provenant de pays autres que le pays d'accueil seront traités dans le contexte d'arrangements distincts (section 6.1).

Le Gouvernement du Danemark a offert de mettre des installations à la disposition de l'Élément de planification.

À la suite des discussions qui ont eu lieu au sein du Groupe de travail international sur une Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations unies, j'ai l'honneur de proposer que le statut, les immunités et les procédures applicables à l'Élément de planification et à son personnel soient conformes aux dispositions de la présente note et à son annexe (Dispositions concernant le statut de l'Élément de planification au Danemark) qui représente les conclusions du Groupe.

Si la présente proposition, qui a déjà été approuvée par le Groupe de travail, rencontre l'agrément du Gouvernement de la Norvège, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date du trentième jour suivant la date de réception de votre réponse.

Il est entendu que l'Accord constitue un arrangement intermédiaire qui, sous réserve des négociations entre les participants à la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies et sous réserve des exigences constitutionnelles, est destiné à être remplacé par un Accord multinational et réciproque sur le statut des forces, y compris le statut des responsables de l'Élément de planification de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies. Un tel accord pourrait s'inspirer d'instruments internationaux déjà existants qui définissent le statut des forces, par exemple l'Accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces et le Protocole additionnel audit Accord.

Des consultations sur des amendements aux dites dispositions auront lieu à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement. Ces amendements seront adoptés par consentement mutuel et par écrit.

Il sera loisible à l'un ou l'autre des Gouvernements de dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite. La dénonciation entrera en vigueur une année après la réception de la notification. Le Gouvernement du Danemark informera le Comité directeur de la dénonciation.

Tout différend entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation ou l'application desdites dispositions, qui ne pourrait être réglé par voie de négociations, sera soumis aux fins d'une décision sous appel à un tribunal composé de trois arbitres, un arbitre étant choisi par chaque Gouvernement et un arbitre par le Comité directeur de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies. Le tribunal désignera l'un de ses membres pour remplir la fonction de président.

Je saisis cette occasion,

Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume du Danemark,
NIELS HELVEG PETERSEN

Son Excellence
Monsieur Thorvald Stoltenberg
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade royale de Norvège
Copenhague

II
AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Copenhague, le 19 septembre 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 août 1997, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

En réponse, il m'est agréable de vous informer que le Gouvernement norvégien accepte la proposition du Gouvernement du Danemark et convient avec lui que ladite note et son annexe (Dispositions relatives au statut de l'Élément de planification du Danemark), ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je saisis cette occasion,

THORVALD STOLTENBERG
Ambassadeur de Norvège auprès du Royaume du Danemark

Son Excellence
Monsieur Niels Helveg Petersen
Ministre des Affaires étrangères du Royaume du Danemark

MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT LES OPÉRATIONS, LE FINANCEMENT, L'ADMINISTRATION ET LE STATUT DE L'ÉLÉMENT DE PLANIFICATION DE LA BRIGADE MULTINATIONALE D'INTERVENTION RAPIDE DES FORCES EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

PREMIÈRE SECTION. OBJET ET PORTÉE

1.1 Conformément à la Lettre d'intention concernant la coopération relative à la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies (BIRFA), initialement signée par le Danemark le 15 décembre 1996, et au Mémoire d'accord concernant le Comité directeur de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies (BIRFA), les soussignés ont décidé de créer un Élément de planification (PLANELM). Cet Élément constitue la partie permanente du personnel de la BIRFA sur la base des dispositions exposées dans le présent Mémoire d'accord. Le PLANELM est créé pour appuyer la BIRFA en exerçant des fonctions de pré-déploiement et, ce dernier effectué, pour constituer le noyau du personnel de la BIRFA déployée. Les conditions de la coopération de cette dernière sont exposées dans un mémoire distinct.

1.2 L'objet du présent Mémoire est d'énumérer les accords concernant les opérations, le stationnement, le financement, la direction, l'administration et le soutien du PLANELM.

1.3 Le présent Mémoire n'entraîne aucune obligation légalement contraignante pour les nations signataires.

1.4 Les dispositions du présent Mémoire sont complétées par les Annexes A à G qui forment partie intégrante du présent Mémoire.

DEUXIÈME SECTION. DÉFINITIONS

2.1 Le sigle "BIRFA" désigne la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies, qui est une brigade multinationale d'intervention préétablie des forces en attente des Nations Unies, composée des contributions au système d'arrangements en attente des Nations Unies, qui, conformément aux décisions nationales, peuvent être offertes aux missions de maintien de la paix des Nations Unies, en vertu du Chapitre VI de la Charte des Nations Unies, y compris les missions humanitaires.

2.2 L'expression "Comité directeur de la BIRFA" désigne le Comité directeur établi conformément à la Lettre d'intention concernant la coopération dans le domaine de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies, initialement signée par le Danemark le 15 décembre 1996, et le Mémoire d'accord concernant le Comité directeur de la BIRFA.

2.3 Le terme "participants" désigne les nations qui ont signé le présent Mémoire, conformément au paragraphe 10.1.

2.4 L'expression "pays hôte" désigne le Royaume du Danemark, sur le territoire duquel le PLANELM est établi.

2.5 L'expression "soutien fourni par le pays d'accueil" s'entend du soutien fourni par le pays hôte au PLANELM et à son personnel.

TROISIÈME SECTION. ORGANISATION DU PLANELM

3.1 L'organisation du PLANELM est exposée en Annexe A.

QUATRIÈME SECTION: MANDAT DU PLANELM

4.1 Le PLANELM relève du Commandant de la Brigade par l'intermédiaire du Chef d'État major de la BIRFA. Dans le cadre de ses fonctions préalables au déploiement, le PLANELM assure les tâches suivantes:

- élaborer des procédures standard pour les opérations;
- mettre au point des bases de données et des options pour la stratégie à adopter en vue de réduire la durée de planification et du déploiement avant le déploiement proprement dit des forces;
- planifier et diriger la formation et la mise en oeuvre opérationnelle et logistique;
- fournir un soutien au siège des Nations Unies en ce qui concerne la planification des opérations au niveau tactique, y compris une planification concernant les urgences et la participation aux missions d'enquête, l'accent étant mis sur la préparation à des missions impliquant la participation de la Brigade;
- réunir et évaluer les résultats tirés des missions précédentes;
- présenter un rapport annuel au Comité directeur de la BIRFA, sur le niveau opérationnel actuel du PLANELM et du personnel de la Brigade et sur les autres questions concernant la BIRFA et le PLANELM;
- faire rapport au Comité directeur de la BIRFA sur les questions financières et budgétaires, conformément à l'Annexe B;
- exécuter toutes autres tâches visant à fournir un appui au fonctionnement de la BIRFA.

4.2 En tant qu'élément essentiel de personnel de la BIRFA, le PLANELM peut être déployé avec la BIRFA. Tous les personnels affectés au PLANELM seront en principe déployés conjointement avec le personnel de la Brigade pendant les opérations.

CINQUIÈME SECTION. LANGUE

5.1 La langue officielle du PLANELM est l'anglais.

SIXIÈME SECTION. STATUT DU PLANELM ET DE SON PERSONNEL

6.1 Le statut du PLANELM et de son personnel, des nations autres que le pays hôte, fera l'objet d'arrangements distincts.

SEPTIÈME SECTION. ATTRIBUTIONS

7.1 Le pays hôte est chargé de fournir le soutien nécessaire au PLANELM, conformément à la Huitième section et à l'Annexe F.

7.2 Tous les participants devront assumer conjointement les coûts et le financement du PLANELM, conformément à la Huitième section et à l'Annexe B.

7.3 Chaque participant devra, le plus rapidement possible, affecter du personnel au PLANELM, conformément à l'Annexe A et comme convenu au Comité directeur de la BIRFA afin d'entreprendre l'établissement du PLANELM à partir du 1er avril 1997.

HUITIÈME SECTION. DISPOSITIONS FINANCIÈRES, BUDGÉTAIRES ET COMPTABLES

8.1 Les procédures financières du PLANELM sont exposées à l'Annexe B du présent Mémoire d'accord.

Coûts de démarrage

8.2 Les coûts de démarrage seront avancés préalablement par le pays hôte et remboursés par les participants ultérieurement.

Coûts nationaux

8.3 Chaque participant prendra en charge les coûts liés au séjour de son personnel au Danemark, tels que salaire, indemnités de subsistance et de logement, et affectation au PLANELM, au début et à la fin du détachement.

8.4 Les coûts relatifs au soutien médical sont énumérés à l'Annexe G.

Soutien fourni par le pays hôte

8.5 Toutes les installations permanentes appartiennent au pays hôte qui a la responsabilité de leur administration et utilisation. Le soutien fourni par le pays hôte au PLANELM sera conforme à celui exposé à l'Annexe F et il ne sera pas modifié, réduit ou supprimé unilatéralement sans consultation avec les participants. L'incidence d'une baisse des niveaux de soutien, résultant d'un amenuisement des ressources du pays hôte, sera équitablement répartie entre les participants.

Partage des coûts

8.6 Tous les coûts et investissements liés au fonctionnement du PLANELM, autres que les coûts nationaux et le soutien fourni gratuitement par le pays hôte, seront partagés. Ces coûts englobent également les dépenses résultant de réclamations (contractuelles et non contractuelles) contre le PLANELM, y compris celles émanant de pays tiers, pour les dégâts causés par des opérations officielles sauf en ce qui concerne ceux dus à une grave négligence ou à une malveillance caractérisées ou lorsque l'auteur des dégâts aura dépassé le cadre de sa fonction officielle, auquel cas l'affaire sera soumise au Comité directeur pour solution.

Les coûts liés aux missions d'enquête demandées par les Nations Unies seront préalablement financés par le PLANELM. Le pays hôte demandera par la suite le remboursement aux Nations Unies au nom du PLANELM.

Financement conjoint

8.7 Les coûts partagés du PLANELM non couverts par les Nations Unies ou d'autres sources seront divisés entre le nombre des participants et débités également à chaque participant, quel que soit le nombre des personnels que chaque participant affecte au PLANELM. L'équipement acheté avec les fonds conjoints des participants reste la propriété conjointe des participants. La propriété de cet équipement sera signalée dans des listes distinctes d'inventaire des biens du pays hôte et des biens conjoints, tenues par la BIRFA.

8.8 Un participant qui cesse de faire partie du PLANELM ne réclamera pas la propriété des biens conjoints et, par conséquent, ne supprimera aucune partie des fonds ou de l'équipement conjoint.

8.9 Les nouveaux participants verseront la même cotisation annuelle que les autres, mais au pro rata du nombre de mois entiers de leur participation au cours de l'exercice budgétaire considéré.

8.10 En ce qui concerne les années au cours desquelles les participants cessent d'adhérer à ce Mémoire d'accord, conformément au paragraphe 10.3, la part évaluée pour tous les participants concernera les coûts conjoints du PLANELM, divisés par le nombre de participants et le nombre de mois entiers pour lesquels ils sont obligés de verser une contribution. Les participants sortants feront l'objet d'une évaluation en vue de verser les cotisations au pro rata du nombre total de mois qu'ils sont tenus de payer.

8.11 La participation de chacun au partage des coûts sera recalculée à la suite d'un changement du nombre de participants. Ces nouveaux calculs auront lieu une fois par an au moment de l'évaluation annuelle.

8.12 Si le présent Mémoire d'accord est dénoncé, tous les actifs matériels du PLANELM reviendront au pays hôte. Les actifs financiers, c'est-à-dire les fonds non dépensés, seront divisés également entre les participants restants.

NEUVIÈME SECTION. MARCHÉS ET ACHATS

9.1 Le pays hôte fera fonction de service des marchés et des achats pour le compte du PLANELM, en ce qui concerne l'achat, la location et les autres accords légalement contraignants aussi longtemps que le PLANELM n'est pas lui-même une entité légale.

DIXIÈME SECTION. DISPOSITIONS FINALES

10.1 Le présent Mémoire d'accord peut être paraphé à tout moment par les représentants des pays qui ont signé la Lettre d'intention concernant la coopération en ce qui concerne la BIRFA, signée par le Danemark le 15 décembre 1996, et le Mémoire d'accord concernant le Comité directeur de la BIRFA. Ce dernier prendra effet à partir de la date de la signature du pays hôte et d'au moins trois autres participants. Il restera en vigueur aussi longtemps que le PLANELM est opérationnel et jusqu'à ce que toutes les obligations financières mutuelles soient remplies.

10.2 Le présent Mémoire d'accord peut être modifié ou dénoncé à tout moment par consensus de tous les participants.

10.3 Un participant peut se retirer du présent Mémorandum d'accord au moyen d'un préavis écrit de 12 mois, adressé au Comité directeur de la BIRFA et au Chef des forces armées du Danemark

10.4 Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémorandum fera l'objet d'un accord entre les participants et peut être soumis au Comité directeur de la BIRFA pour décision finale.

Fait en un seul original en anglais, qui sera conservé par le chef d'état major général des forces armées, au siège des forces armées du Danemark, qui transmettra une copie certifiée à tous les participants

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

GÉNÉRAL OWE WIKTORIN

Commandant suprême des Forces armées

Date: 20 mai 1997

GÉNÉRAL KARL MAJCEN

Chef d'État major des Forces de la défense, Autriche

Date: 14 mai 1997

VICE-AMIRAL L.E. MURRAY

Chef adjoint d'État major de la défense, Canada

Date: 28 avril 1997

GÉNÉRAL C. HVIDT

Chef d'État major de la défense du Danemark

Date: 14 mars 1997

GÉNÉRAL A. SOLLI

Chef d'État major de la défense, Norvège

Date: 27 août 1997

GÉNÉRAL H.G.B. VAN DEN BREEMEN

Chef d'État major des forces de la défense, Pays-Bas

Date: 24 1997

JANUSZ ONYSZKIEWICZ

Ministre de la défense nationale, Pologne

Date: 15 janvier 1998

JORGE DOMINGUEZ

Ministre de la défense, République d'Argentine

Date: 13 février 1998

GÉNÉRAL MARIO ARPINO

Chef de l'État major général des Forces armées italiennes

Date: 4 mai 1999

ANNEXES¹

1. Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l' article 12 du règlement de l' Assemblée générale destiné à mettre en application l' Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu' amendé.

No. 40431

**United Nations
and
Cambodia**

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Royal Government of Cambodia concerning the contribution to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 13 July 2004

Entry into force: *13 July 2004 by signature, in accordance with article IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 13 July 2004*

**Organisation des Nations Unies
et
Cambodge**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à la contribution au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 13 juillet 2004

Entrée en vigueur : *13 juillet 2004 par signature, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 13 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED
NATIONS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA
CONCERNING THE CONTRIBUTION TO THE UNITED NATIONS
STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM

The Signatories to the Present Memorandum

H E. Mr. Ouch Borith,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

Permanent Representative of the Kingdom of Cambodia to the United Nations

Representing the Royal Government of Cambodia

And

Mr. Jean-Marie Guehenno

Under-Secretary-General

For Peacekeeping Operations, Representing

The United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

I. PURPOSE

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Royal Government of Cambodia has indicated that it will provide to the United Nations for use in Peacekeeping Operations under the specified conditions.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. The detailed description of the resources to be provided by the Royal Government of Cambodia is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Royal Government of Cambodia and the United Nations, have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

III. CONDITION OF PROVISION

The final decision whether to actually deploy the resources by the Royal Government of Cambodia remains a national decision.

IV. ENTRY INTO FORCE

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. MODIFICATION

The present Memorandum of Understanding including the Annex, may be modified at any time by the parties through exchange of letters.

VI. TERMINATION

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either party, subject to a period of notification of not less than three months to the other party.

Signed in New York on 13 July 2004.

For the United Nations:

MR. JEAN-MARIE GUÉHENNO
Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Royal Government of Cambodia:

H.E. MR. OUCH BORITH
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Kingdom of Cambodia
to the United Nations

ANNEX¹ TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ROYAL
GOVERNMENT OF CAMBODIA AND THE UNITED NATIONS ON STAND-BY
ARRANGEMENTS SYSTEM

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE RELATIF À LA CONTRIBUTION AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire,

S. E. Monsieur Ouch Borith

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent du Royaume du Cambodge auprès de l'Organisation des Nations Unies, pour le Gouvernement royal du Cambodge

et

Monsieur Jean-Marie Guéhenno

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies, pour l'Organisation des Nations Unies

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies afin de mettre en oeuvre de façon efficace et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissance également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la souplesse et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord :

I. OBJET

Le présent Mémoire a pour objet de définir les ressources que le Gouvernement royal du Cambodge, selon ses indications, fournira à l'Organisation des Nations Unies pour être utilisées dans les opérations de maintien de la paix, aux conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement royal du Cambodge figure dans l'annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Dans leur élaboration de l'annexe, le Gouvernement royal du Cambodge et l'Organisation des Nations Unies se sont conformés aux applicables relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale de savoir si le Gouvernement royal du Cambodge doit déployer les ressources demeure une décision de ce gouvernement.

IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

V. MODIFICATION

Les Parties peuvent modifier à tout moment le présent Mémoire d'accord, y compris l'annexe, par la voie d'un échange de lettres.

VI. DÉNONCIATION

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Mémoire d'accord moyennant un préavis d'au moins trois mois à l'autre Partie.

Signé à New York, le 13 juillet 2004.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

JEAN-MARIE GUÉHENNO

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement royal du Cambodge :

S. E. MONSIEUR OUCH BORITH

Représentant permanent du Royaume du Cambodge auprès de l'Organisation des Nations Unies

ANNEXE ¹AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE
RELATIF AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES
NATIONS UNIES

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 3 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40432

**United Nations
and
France**

**Agreement between the Government of the French Republic and the United Nations
on enforcement of sentences by the International Criminal Tribunal for Rwanda.
Arusha, 14 March 2003**

Entry into force: *25 June 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2004*

**Organisation des Nations Unies
et
France**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation des
Nations Unies concernant l'exécution des peines prononcées par le Tribunal pénal
international pour le Rwanda. Arusha, 14 mars 2003**

Entrée en vigueur : *25 juin 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juillet 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'EXÉ-
CUTION DES PEINES PRONONCÉES PAR LE TRIBUNAL PÉNAL IN-
TERNATIONAL POUR LE RWANDA

Le Gouvernement de la République Française, ci-après dénommé “l'État requis” aux fins du présent accord, et

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Tribunal pénal international pour le Rwanda, ci-après dénommé “le Tribunal international”,

RAPPELANT l'article 26 du Statut du Tribunal adopté par le Conseil de sécurité par la résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994, aux termes duquel les peines d'emprisonnement prononcées par le Tribunal sont exécutées au Rwanda ou dans un État désigné par le Tribunal international sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés,

PRENANT NOTE de la volonté de l'État requis d'exécuter les peines prononcées par le Tribunal international,

RAPPELANT les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus approuvé par le Conseil économique et social dans ses résolutions 663 C (XXIV) du 31 juillet 1957 et 2067 (LXII)¹ du 13 mai 1977), de l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement adopté par l'Assemblée générale dans sa résolution 43/173 du 9 décembre 1988 et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par l'Assemblée générale dans sa résolution 45/111 du 14 décembre 1990,

AUX FINS de donner effet aux jugements et aux peines prononcés par le Tribunal international,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article premier. But et champ d'application de l'Accord

Le présent Accord régit les questions relatives a toutes les demandes adressées à l'État requis aux fins de l'exécution des peines prononcées par le Tribunal international.

Article 2. Procédure

Le Greffier du Tribunal international (ci-après dénommé le “Greffier”), avec l'approbation du Président du Tribunal international, adresse à l'État requis une requête aux fins d'exécution de la peine.

2. En présentant sa requête à l'État requis, le Greffier fournit les documents suivants:

a) Une copie certifiée conforme du jugement;

1. Devrait se lire : “Résolution 2076 (LXII)”.

b) Une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, notamment tout renseignement concernant une éventuelle détention provisoire, toute réduction de peine ou toute autre mesure de nature à modifier les conditions ou la durée de la détention ;

c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique sur le ou a condamné(e), toute recommandation utile à la poursuite, dans l'État requis, d'un traitement ou tout autre élément pertinent pour l'exécution de la peine.

d) Les copies certifiées conformes des pièces d'identification du condamné en la possession du Tribunal.

3. L'État requis soumet la requête aux autorités nationales compétentes, conformément à sa législation nationale.

4. Les autorités nationales compétentes de l'État requis statuent rapidement sur la requête du Greffier, conformément à la législation nationale.

Article 3. Exécution

Dans l'exécution de la peine prononcée par le Tribunal international, les autorités nationales compétentes de l'État requis sont tenues par la durée de ladite peine, dans les conditions prévues par le Statut et le présent Accord.

2. Les conditions d'emprisonnement sont régies par la législation de l'État requis, sous réserve du contrôle du Tribunal international, comme prévu aux articles 6 à 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 ci-après.

3. Si, aux termes de la loi nationale, le condamné peut bénéficier d'une libération conditionnelle ou de toute autre mesure de nature à modifier les conditions ou la durée de l'emprisonnement, l'État requis en avise le Greffier.

4. Si le Président du Tribunal international, après consultation des juges dudit Tribunal, décide de ne pas faire bénéficier le condamné de la libération conditionnelle ou de toute autre mesure de nature à modifier les conditions ou la durée de l'emprisonnement, le Greffier en informe immédiatement l'État requis. L'État requis fait savoir au Greffier s'il entend soit continuer à exécuter la peine du condamné dans les mêmes conditions, soit transférer le condamné au Tribunal international selon les modalités prévues à l'article 10 du présent Accord.

5. Les conditions d'emprisonnement doivent être conformes à l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus, à l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement et aux Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus.

Article 4. Transfert du condamné

Le Greffier prend les dispositions nécessaires pour le transfert du ou de la condamné(e) du Tribunal international aux autorités compétentes de l'État requis. Avant ce transfert, le Greffier informe le ou la condamné(e) du contenu du présent Accord.

Article 5. Non bis in idem

Le condamné ne peut être traduit devant une juridiction de l'État requis pour des faits constituant des violations graves du droit international humanitaire au sens du Statut du Tribunal international, pour lesquels il a déjà été jugé par celui-ci.

Article 6. Inspection

1. Les autorités compétentes de l'État requis permettent l'inspection périodique et impromptue des conditions de détention et du traitement des détenus par le Comité International de la Croix-Rouge (CICR), qui détermine la fréquence des visites. Le CICR présente un rapport confidentiel fondé sur les constatations de son inspection à l'État requis et au Président du Tribunal international.

2. L'État requis et le Président du Tribunal international se consultent sur les constatations des rapports visés au paragraphe 1 ci-dessus. Le Président du Tribunal international peut ensuite demander à l'État requis de l'informer des suites qu'il a réservées aux suggestions du CICR.

Article 7. Information

1. L'État requis avise immédiatement le Greffier:

- a) deux mois avant l'expiration de la peine;
- b) de l'évasion du condamné au cours de l'exécution de sa peine;
- c) du décès du condamné.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, le Greffier et l'État requis se consultent sur toutes les questions relatives à l'exécution de la peine, à la demande de l'une ou l'autre partie.

Article 8. Grâce et commutation de peine

1. Si, en vertu de la législation interne de l'État requis, une grâce ou une commutation de peine est envisagée en faveur du condamné, l'État requis en avise le Greffier.

2. Si le Président du Tribunal international, après consultation avec les juges dudit Tribunal, décide qu'il n'y a pas lieu d'accorder la grâce ou la commutation de peine, le Greffier en informe immédiatement l'État requis. L'État requis procède alors au transfert de la personne condamnée au Tribunal international selon les modalités prévues à l'article 10 du présent Accord.

Article 9. Cessation de l'exécution de la peine l'exécution de la peine cesse:

1. L'exécution de la peine cesse :

- a) quand la peine est purgée;
- b) quand le condamné est décédé;

c) quand le condamné est gracié;

d) suite à une décision du Tribunal international visée au paragraphe 2 ci-après.

2. Le Tribunal international peut, à tout moment, décider de requérir la cessation de l'exécution de la peine dans l'État requis et le transfert du condamné sous la garde d'un autre État ou du Tribunal international.

3. Les autorités compétentes de l'État requis mettent fin à l'exécution de la peine des queues sont informées par le Greffier de toute décision ou mesure à la suite de laquelle la peine cesse d'être exécutoire.

Article 10. Impossibilité d'exécuter la peine

Si, à tout moment après que la décision a été prise d'exécuter la peine, la poursuite de son exécution s'avère impossible, pour toute raison juridique ou pratique, l'État requis en informe rapidement le Greffier. Celui-ci prend les dispositions appropriées pour le transfert du condamné. Les autorités compétentes de l'État requis s'abstiennent de prendre d'autres mesures à ce sujet pendant un délai d'au moins soixante jours, à compter de la notification au Greffier.

Article 11. Frais

Le Tribunal international prend à sa charge les frais relatifs au transfert du condamné à destination et en provenance de l'État requis, à moins que les parties en conviennent autrement. L'État requis acquitte tous les autres frais encourus dans le cadre de l'exécution de la peine.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur après que le Gouvernement de la France a notifié à l'Organisation des Nations Unies que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 13. Durée de l'Accord

1. Cet Accord reste en vigueur pendant toute la durée de l'exécution, par l'État requis, des peines prononcées par le Tribunal international, aux termes et conditions du présent Accord.

2. Après consultation, chacune des parties peut mettre fin au présent Accord sur notification écrite à l'autre partie avec préavis de deux mois. Il ne peut être mis fin au présent Accord avant que les peines auxquelles il s'applique soient purgées ou cessent d'être exécutoires et, le cas échéant, avant le transfert du condamné comme visé à l'article 10.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.
Fait à Arusha, le 14 mars 2003, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement de la France :
S.E. M. JEAN FRANÇOIS LIONNET
Ambassadeur de France en Tanzanie

Pour l'Organisation des Nations Unies :
ADAMA DIENG
Sous-Secrétaire général
Greffier du Tribunal Pénal International pour le Rwanda

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS ON ENFORCEMENT OF
SENTENCES BY THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR
RWANDA

The Government of the French Republic (for the purposes of this Agreement hereinafter called the "requested State"), and the United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for Rwanda (hereinafter called the "International Tribunal"),

Recalling article 26 of the Statute of the Tribunal adopted by Security Council resolution 955 (1994) of 8 November 1994, according to which prison sentences imposed by the Tribunal shall be served in Rwanda or in a State designated by the International Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons,

Noting the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal,

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by the Economic and Social Council in its resolutions 663 C (XXIV) of 31 July 1957 and 2076 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment adopted by the General Assembly in its resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by the General Assembly in its resolution 45/111 of 14 December 1990,

In order to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal,
Have agreed as follows:

Article 1. Purpose and scope of the Agreement

This Agreement shall govern matters relating to all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

Article 2. Procedure

1. The Registrar of the International Tribunal (hereinafter "the Registrar") shall, with the approval of the President of the International Tribunal, make a request to the requested State to enforce a sentence.

2. The Registrar shall provide the following documents to the requested State when making the request:

- (a) A certified copy of the judgement;
- (b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pretrial detention, any reduction of the sentence or any such measure as may change the conditions or the duration of the detention;

(c) When appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his or her further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

(d) Certified copies of identification papers of the convicted person that are in the Tribunal's possession.

3. The requested State shall submit the request to the competent national authorities, in accordance with its national law.

4. The competent national authorities of the requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar in accordance with national law.

Article 3. Enforcement

1. In enforcing the sentence imposed by the International Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence, under the conditions set forth in the Statute and in this Agreement.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of article 9 below.

3. If, pursuant to national law, the convicted person is entitled to benefit from conditional release or such other measure as may change the conditions or duration of imprisonment, the requested State shall notify the Registrar accordingly.

4. If the President of the International Tribunal, in consultation with the judges of the Tribunal, decides not to grant the convicted person conditional release or such other measure as may change the conditions or duration of imprisonment, the Registrar shall promptly notify the requested State. The requested State shall inform the Registrar whether it intends either to continue to enforce the sentence under the same conditions or to transfer the convicted person to the International Tribunal pursuant to article 10 of this Agreement.

5. Conditions of imprisonment must be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

Article 4. Transfer of the convicted person

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the competent authorities of the requested State. Prior to transfer, the Registrar shall inform the convicted person of the contents of this Agreement.

Article 5. Non bis in idem

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the

International Tribunal for which he or she has already been tried by the International Tribunal.

Article 6. Inspection

1. The competent authorities of the requested State shall allow the International Committee of the Red Cross (ICRC) to inspect the conditions of detention and treatment of prisoners at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by ICRC. ICRC shall submit a confidential report based on the findings of these inspections to the requested State and to the President of the International Tribunal.

2. The requested State and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1 above. The President of the International Tribunal may thereafter request the requested State to inform him/her of any action taken in light of the suggestions made by ICRC.

Article 7. Information

1. The requested State shall immediately notify the Registrar:

- (a) Two months prior to the completion of the sentence;
- (b) If the convicted person has escaped from custody before the sentence has been served in full;
- (c) If the convicted person is deceased.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the requested State shall consult one another on all matters relating to the enforcement of the sentence, upon the request of either party.

Article 8. Pardon and commutation of sentence

1. If, pursuant to the national law of the requested State, the convicted person is eligible for pardon or commutation of sentence, the requested State shall notify the Registrar accordingly.

2. If the President of the International Tribunal, in consultation with the judges, determines that it is not appropriate to grant a pardon or commutation of sentence, the Registrar shall immediately notify the requested State. The requested State shall provide for the transfer of the convicted person to the International Tribunal pursuant to article 10 of this Agreement.

Article 9. Termination of enforcement

1. The enforcement of the sentence shall cease:

- (a) When the sentence has been served in full;
- (b) Upon the decease of the convicted person;
- (c) Upon the pardon of the convicted person;

(d) Following a decision of the International Tribunal as provided for in paragraph 2 below.

2. The International Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement of the sentence in the requested State and the transfer of the convicted person to another State or to the International Tribunal.

3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10. Impossibility to enforce sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, further enforcement has become impossible for any legal or practical reason, the requested State shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow at least sixty days to elapse following the notification of the Registrar before taking other measures in that regard.

Article 11. Costs

The International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State, unless the parties agree otherwise. The requested State shall pay all other expenses incurred in the enforcement of the sentence.

Article 12. Entry into force

This Agreement shall enter into force after the Government of France has notified the United Nations that the internal formalities required for its entry into force have been completed.

Article 13. Duration of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by the requested State under the terms and conditions of this Agreement.

2. After consultation, either party may terminate this Agreement upon two months' prior notice in writing. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been served in full or ceased to be enforceable and, if applicable, before the transfer of the convicted person as provided for in article 10 has been effected.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Arusha on 14 March 2003, in duplicate, in the French language.

For the Government of France:

JEAN FRANÇOIS LIONNET
Ambassador of France in Tanzania

For the United Nations:

ADAMA DIENG
Assistant Secretary-General
Registrar, International Criminal Tribunal for Rwanda

No. 40433

**Brazil
and
Egypt**

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Arab Republic of Egypt on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Cairo, 9 December 2003

Entry into force: *9 December 2003 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 6 July 2004*

**Brésil
et
Égypte**

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à l'exonération des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Le Caire, 9 décembre 2003

Eutrée en vigueur : *9 décembre 2003 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 6 juillet 2004*

تحرر في القاهرة في ديسمبر 2003 من ثلاثة أصول باللغات البرتغالية والعربية
والإنجليزية وكافة النصوص لها ذات الحجية ، وفي حالة اختلاف التفسير يتم الرجوع للنص
الإنجليزي.

عن
حكومة جمهورية مصر العربية
منيرة العلي

عن
حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
2003

مادة (4)

1. لا يعفى مواطنى أى من الطرفين المستفيدين من مذكرة التفاهم هذه من الامتثال للقوانين والنظم السارية خلال إقامتهم فى أراضي الدولة المضيفة ، خصوصا تلك التى تتعلق بالعمل المدفوع الأجر والأنشطة الدينية .
2. يقوم الأطراف بإبلاغ كل منهما عن أية تغييرات تطرأ على القوانين والنظم التى تتعلق بدخول وعبور وإقامة ومغادرة الأجانب.

مادة (5)

- لا تنقص مذكرة التفاهم هذه من حق أى من الطرفين فى رفض دخول أو تقصير إقامة مواطنى أى من الطرفين ممن يعدوا غير مرغوبين .

مادة (6)

1. يتبادل الأطراف من خلال القنوات الدبلوماسية نماذج جوازات السفر السارية الدبلوماسية والرسمية أو لمهمة المذكورة فى مذكرة التفاهم هذه ، ، وذلك خلال 30 (ثلاثون) يوم من التوقيع على مذكرة التفاهم .
2. فى حالة تعديل جوازات السفر الحالية الدبلوماسية والرسمية او لمهمة يقوم الأطراف بموافاة كل منهما من خلال القنوات الدبلوماسية بالنماذج الجديدة لتلك الجوازات قبل تطبيقها بثلاثين (30) يوم على الأقل.

مادة (7)

- لأسباب الأمن والنظام العام وحماية الصحة يجوز لاي من الطرفين تعليق تطبيق مذكرة التفاهم هذه مؤقتا بشكل كامل او جزئى ، يتم تبليغ الطرف الآخر بهذا التعليق من خلال القنوات الدبلوماسية فى أقرب وقت متاح .

مادة (8)

1. تدخل مذكرة التفاهم حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليها.
2. يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه إذا رغب الطرفين من خلال القنوات الدبلوماسية
3. يجوز لأى من الطرفين نقض مذكرة التفاهم هذه من خلال القنوات الدبلوماسية، يسرى النقص بعد 90 (تسعين) يوم من استلام الأشعار بذلك .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بين حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة جمهورية مصر
العربية بخصوص الإعفاء من شروط التأشيرة بالنسبة لحاملي الجوازات
الدبلوماسية والرسمية أو لمهمة

حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

(يطلق عليهما فيما بعد لفظ " الأطراف ")

رغبة في تقوية العلاقات الودية وتسهيل دخول مواطني دولة إلى أراضي دولة أخرى.

قد اتفقا على ما يلي:

مادة (1)

يصرح لمواطني أى من الطرفين من الحاملين لجوازات سفر سارية دبلوماسية ورسمية أو لمهمة بدخول وعبور ومغادرة أراضي دولة الطرف الآخر بدون تأشيرة لمدة لا تتجاوز 90 (تسعون) يوم.

مادة (2)

مواطني أى من الطرفين من حاملي جوازات سفر سارية دبلوماسية ورسمية أو لمهمة المعيّنين أعضاء لبعثة دبلوماسية أو قنصلية وكذلك أفراد عائلاتهم المقيمين معهم بأراضي دولة الطرف الآخر والحاملين لجوازات سفر سارية دبلوماسية ورسمية أو لمهمة يتم منحهم التأشيرة المناسبة لمدة مهمتهم، والتي يتم التقدم بطلبها خلال 90 يوم من الوصول .

مادة (3)

مواطني أى من الطرفين من حاملي جوازات السفر المذكورة فى المصايد (1) و(2) من مذكرة التفاهم هذه يجوز لهم الدخول والعبور ومغادرة أراضي دولة الطرف الآخر من خلال كافة المنافذ الحدودية المفتوحة لحركة المسافرين الدولية .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON EXEMPTION OF VISA
REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL OR
SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and The Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "Parties"),

Considering the interest in strengthening the existing friendly relations and the desire to facilitate the entry of nationals of one country into the territory of the other country,

Have agreed as follows:

Article I

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic, official or service passports, shall enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party, without a visa, for a period not exceeding 90 (ninety) days.

Article II

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic, official or service passports, assigned as members of a diplomatic mission or a consular post, as well as their family members who live with them in the territory of the State of the other Party and are holders of valid diplomatic, official or service passports, shall be granted an appropriate visa for the period of their assignments, to be requested, within 90 (ninety) days of arrival.

Article III

Nationals of either Party, holders of passports mentioned in Article 1 and 3 of this Memorandum of Understanding, may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at all border crossing points open to international passenger traffic.

Article IV

1. Nationals of either Party who benefit from this Memorandum of Understanding are not exempt of complying with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the hosting State, especially those related to the exercise of remunerated employment or religious activities.

2. The Parties shall inform each other of any changes in their respective laws and regulations concerning entry, transit, stay and exit of foreigners.

Article V

This Memorandum of Understanding does not curtail the right of either Party to deny entry or shorten stay of nationals of the other Party considered undesirable.

Article VI

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official and service passports, mentioned in this Memorandum of Understanding, within 30 (thirty) days after its signature.

2. In case of modification of the existing diplomatic, official or service passports, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, new specimens of these passports, not later than 30 (thirty) days prior to its application.

Article VII

For reasons of security, public order or health protection, either Party may temporarily suspend the application of this Memorandum of Understanding in whole or in part. Such suspension shall be notified to the other Party, through diplomatic channels at the earliest possible time.

Article VIII

1. This Memorandum of Understanding will be valid for an indefinite period and will enter into force on the date of its signature.

2. This Memorandum of Understanding may be modified in case both Parties so desire, through diplomatic channels.

3. Either Party may at any time denounce this Memorandum of Understanding through diplomatic channels. The denunciation will be effective 90 (ninety) days after the receipt of the notification.

Done in Cairo, on December 9, 2003, in two originals, each Portuguese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil :

CELSO AMORIM

Ministro de Estado das Relacoes Exteriores¹

For the Government of the Arab Republic of Egypt :

FAYZA ABOU EL NAGA

Ministra dos Assuntos Exteriores¹

1. Minister for Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ÁRABE DO
EGITO SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS PARA PORTADORES DE
PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Árabe do Egito
(doravante denominados “Partes”),

Considerando o interesse em intensificar as existentes relações amistosas e o desejo de facilitar a entrada de nacionais de um país no território do outro,

Acordam o que segue:

ARTIGO I

Nacionais de qualquer das Partes, portadores de passaportes diplomático, oficial ou de serviço válidos, poderão entrar, transitar ou sair do território do Estado da outra Parte, sem visto, por período que não exceda 90 (noventa) dias.

ARTIGO II

Nacionais de qualquer das Partes, portadores de passaportes diplomático, oficial ou de serviço válidos, designados como membros de missão diplomática ou repartição consular, bem como os membros da família que vivam com ele no território do Estado da outra Parte e sejam portadores de passaportes diplomático, oficial ou de serviço válidos, receberão visto apropriado pelo prazo de sua missão, a ser solicitado dentro de 90 (noventa) dias de sua chegada.

ARTIGO III

Nacionais de qualquer das Partes, portadores dos passaportes mencionados nos Artigos I e 3 deste Memorando de Entendimento, poderão entrar, transitar e sair do território do Estado da outra parte por todos os pontos de fronteira abertos ao trânsito internacional de passageiros.

ARTIGO IV

1. Nacionais de qualquer das Partes que se beneficiem deste Memorando de Entendimento não estão isentos de cumprir as leis e os regulamentos em vigor, durante sua estada no território do Estado receptor, especialmente aqueles relativos o exercício de atividades remuneradas e religiosas.
2. As Partes informar-se-ão mutuamente a respeito de qualquer mudança em suas respectivas leis e regulamentos concernentes à entrada, trânsito, estada e saída de estrangeiros.

ARTIGO V

3. Este Memorando de Entendimento não limita o direito a qualquer das Partes de negar a entrada ou encurtar a estada de nacionais da outra Parte considerados indesejáveis.

ARTIGO VI

1. As Partes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Memorando de Entendimento, em até 30 (trinta) dias a partir da data da sua assinatura.
2. Em caso de modificação dos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço existentes, as Partes intercambiarão, por via diplomática, novos espécimes desses passaportes, em pelo menos 30 (trinta) dias antes de sua aplicação.

ARTIGO VII

Por razões de segurança, ordem pública ou proteção à saúde, qualquer das Partes poderá temporariamente suspender a aplicação deste Memorando de Entendimento, no todo ou em parte. Tal suspensão deverá ser notificada à outra Parte, por via diplomática, no mais breve prazo possível.

ARTIGO VIII

1. Este Memorando de Entendimento será válido por período indeterminado e entrará em vigor na data da sua assinatura.
2. Este Memorando de Entendimento poderá ser modificado caso ambas as Partes assim desejem, por via diplomática.
3. Qualquer das Partes poderá, a qualquer tempo, denunciar este Memorando de Entendimento por via diplomática. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após o recebimento da notificação.

Feito no Cairo, em 9 de dezembro de 2003, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ÁRABE DO EGITO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À L'EXONÉRATION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci après dénommés " les Parties "),

Désireux de renforcer leurs rapports amicaux existants et de faciliter l'entrée des citoyens d'un pays dans le territoire de l'autre pays;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les nationaux de chacune des Parties, détenteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer dans le territoire de l'État de l'autre Partie, y transiter, en sortir et y séjourner jusqu'à 90 jours au plus sans avoir de visa.

Article II

Les nationaux de chacune des Parties, détenteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, qui sont nommés fonctionnaires d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille qui vivent avec eux dans le territoire de l'État de l'autre Partie et sont détenteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, reçoivent, sur demande présentée dans les 90 jours de leur arrivée, le visa approprié pour la durée de la mission du fonctionnaire.

Article III

Les nationaux de chacune des Parties, détenteurs d'un passeport dont il est question à l'article premier et à l'article 3 du présent Mémoire d'accord peuvent entrer dans le territoire de l'État de l'autre Partie, y transiter et en sortir par tout poste frontière ouvert aux voyageurs internationaux.

Article IV

1. Les nationaux de chacune des Parties qui sont au bénéfice du présent Mémoire d'accord ne sont pas dispensés, pendant leur séjour dans le territoire de l'État d'accueil, de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur, particulièrement en ce qui concerne l'exercice d'un emploi rémunéré ou d'activités religieuses.

2. Les Parties se notifient mutuellement toute modification de leurs lois et règlements relatifs à l'entrée, au transit, au séjour et à la sortie des étrangers.

Article V

Le présent Mémorandum d'accord ne limite nullement le droit de l'une des Parties de refuser l'entrée ou d'abréger le séjour de tout national de l'autre Partie qui est jugé indésirable.

Article VI

1. Les Parties échangent par la voie diplomatique les modèles actuels de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service dont il est question dans le présent Mémorandum d'accord, dans les 30 jours qui suivent sa signature.

2. En cas de modification du formulaire actuel des passeports diplomatiques, officiels et de service, chaque Partie fait tenir à l'autre, par la voie diplomatique, les modèles des nouveaux formulaires 30 jours avant leur entrée en vigueur.

Article VII

Chaque Partie peut suspendre temporairement l'application de tout ou partie du présent Mémorandum d'accord pour des motifs de sûreté de l'État, d'ordre public ou de protection sanitaire. Cette suspension est notifiée au plus tôt à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article VIII

1. Le présent Mémorandum d'accord a une durée indéfinie et il entre en vigueur dès la date de sa signature.

2. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par la voie diplomatique du commun accord des Parties.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la réception de sa notification.

Fait au Caire le 9 décembre 2003 en deux exemplaires originaux rédigés chacun en portugais, en arabe et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État aux relations extérieures,

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :
Le Ministre des affaires étrangères,

FAYZA ABOU EL NAGA

No. 40434

**Brazil
and
Bolivia**

Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia to impede the illegal use of precursors and chemical substances essential to the processing of narcotics and psychotropic substances. La Paz, 26 July 1999

Entry into force: *11 March 2004 by notification, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 6 July 2004*

**Brésil
et
Bolivie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie en vue d'empêcher l'emploi illégal des précurseurs et des substances chimiques essentielles au traitement des stupéfiants et des substances psychotropes. La Paz, 26 juillet 1999

Entrée en vigueur : *11 mars 2004 par notification, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 6 juillet 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA
PARA IMPEDIR O USO ILEGAL DE PRECURSORES E SUBSTÂNCIAS
QUÍMICAS ESSENCIAIS PARA O PROCESSAMENTO DE
ENTORPECENTES E SUBSTÂNCIAS PSICOTRÓPICAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Bolívia
(doravante denominados "Partes"),

Aprofundando os compromissos estipulados no Convênio de Assistência Recíproca para a Repressão do Tráfico Ilícito de Drogas que Produzem Dependência e o Protocolo Adicional a esse Convênio, subscritos entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República da Bolívia em 17 de agosto de 1977 e em 2 de agosto de 1988 respectivamente, e os compromissos assumidos como Partes da Convenção das Nações Unidas contra o tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, subscrita em Viena, em 20 de dezembro de 1988, doravante denominada "Convenção";

Tendo em conta o que foi estabelecido na Convenção sobre a necessidade de se criarem e implementarem medidas de controle com relação a determinados precursores e substâncias químicas essenciais que podem ser utilizadas para a fabricação ilícita de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;

Acatando as recomendações sobre a matéria feitas pelo Organismo Internacional de Controle de Entorpecentes (OICE);

Observando que os precursores e as substâncias químicas essenciais são indispensáveis para a fabricação de substâncias entorpecentes e psicotrópicas, do que resulta indispensável e urgente a adoção, entre as Partes, de medidas apropriadas para impedir o uso ilegal daqueles produtos;

Preocupados com o constante aumento do tráfico ilícito de precursores e substâncias químicas essenciais para o processamento de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;

Conscientes de que a produção, a fabricação, a distribuição, a comercialização e o tráfico ilícito de precursores e substâncias químicas essenciais são a base para facilitar a produção ilícita de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;

Reconhecendo que a produção de entorpecentes e substâncias psicotrópicas constitui uma atividade criminosa de conseqüências internacionais e, por isso, todos os Estados devem executar ações conjuntas que permitam combater, neutralizar e impedir cada uma das fases dessa atividade criminosa internacional;

Convencidos da necessidade de manter, entre as Partes, um intercâmbio direto, seguro, permanente e ágil de informações que fortaleça a capacidade dos Estados de detectarem e impedirem operações suspeitas envolvendo precursores e substâncias químicas essenciais para evitar seu uso ilegal,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Objetivos e Âmbito de Aplicação

1. As Partes do presente Acordo concordam em desenvolver a cooperação prevista na Convenção, especialmente em seus Artigos 2, 12 e 24, a fim de prevenir e controlar o uso ilegal de precursores e substâncias químicas essenciais utilizadas para a fabricação e/ou o processamento ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas.
2. As Partes prestarão assistência mútua para intercambiar informações com o objetivo de controlar e fiscalizar as operações comerciais, aduaneiras e de distribuição de precursores e substâncias químicas essenciais.
3. As Partes intercambiarão informações sobre as pessoas e organizações que se ocupam da produção, da venda, da importação, da exportação, da reexportação, da distribuição, do transporte e da armazenagem de precursores e substâncias químicas essenciais.

4. Em cumprimento do presente Acordo, as Partes intercambiarão informações relativas aos mecanismos de controle interno empregados para impedir o uso ilegal de precursores e substâncias químicas essenciais.

ARTIGO II

Autoridades Centrais Designadas

As Partes designam as seguintes Autoridades Centrais para a execução do presente Acordo, as quais poderão comunicar-se diretamente entre si para manter uma cooperação mais eficaz:

- a) pela República Federativa do Brasil, a Autoridade Central será o Ministério da Justiça, que cumprirá as atribuições descritas no presente Acordo em coordenação com a Secretaria Nacional Antidrogas (SENAD).
- b) pela República da Bolívia, a Autoridade Central será o Vice-Ministério de Defesa Social - Direção Geral de Substâncias Controladas, que cumprirá as atribuições descritas no presente Acordo em coordenação com as demais autoridades competentes.

ARTIGO III

Precursores e Substâncias Químicas Essenciais

1. Para os fins do presente Acordo, entender-se-á por precursores e substâncias químicas essenciais toda substância ou mistura de substâncias químicas utilizadas no processo de extração ou fabricação ilícita de entorpecentes e/ou substâncias psicotrópicas, tanto de origem natural como sintética.

2. As Partes, conjuntamente, de acordo com sua legislação interna, e dentro do prazo de 90 (noventa) dias seguintes à entrada em vigor do presente Acordo, estabelecerão uma "lista de precursores e substâncias químicas essenciais", doravante denominada "lista de substâncias", que deverá ser submetida a vigilância por cada uma delas.

3. As propostas de modificação da lista de substâncias serão decididas pelas Autoridades Centrais.

ARTIGO IV

Controle das Operações Comerciais, Aduaneiras e de Distribuição de Precusores e de Substâncias Químicas Essenciais

1. As Partes cooperarão entre si para assegurar o controle e a fiscalização das operações comerciais, aduaneiras, de tráfico e de distribuição dos precusores e das substâncias químicas essenciais incluídos na lista de substâncias. Da mesma forma, informarão sobre tais operações quando existam razões fundadas para se crer que os precusores ou substâncias químicas essenciais possam estar ou estejam sendo objeto de uso ilegal.
2. As Partes se assegurarão de que toda operação de importação, exportação, reexportação, trânsito e distribuição de precusores e de substâncias químicas essenciais esteja acompanhada de toda a documentação pertinente.
3. As Partes intercambiarão informação para identificar operações sobre as quais haja fundadas suspeitas, e somente nesses casos, que indiquem que os precusores ou as substâncias químicas essenciais possam estar ou estejam sendo desviados para a fabricação ilícita de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, com referência aos seguintes aspectos:
 - a) quantidade do precursor ou da substância química essencial vendida, importada, exportada, reexportada, mantida em depósito, transportada ou que tenha sofrido transbordo;
 - b) nome, endereço, telefone, fax, clientes e atividades dos vendedores de precusores e substâncias químicas essenciais;
 - c) rotas de comércio de precusores e substâncias químicas essenciais estabelecidas previamente para serem utilizadas pelos comerciantes, corretores e transportadores de seu país;
 - d) precusores e substâncias químicas essenciais que se encontrem em trânsito pelo território de uma das Partes com destino ao território da outra Parte;
 - e) dados estatísticos com respeito à oferta e à demanda por precusores e substâncias químicas essenciais.
4. A Autoridade Central que receba da outra Parte informações sobre operações sobre as quais haja fundadas suspeitas, por intermédio do órgão competente, investigará o consignatário ou destinatário dos precusores e substâncias químicas essenciais, para confirmar que se empregarão para fins lícitos. Caso aqueles produtos sejam enviados a um consignatário ou destinatário dentro do território da outra Parte e sejam vendidos ou transferidos a terceiros, estes últimos também serão investigados.

5. As Partes comunicarão oportunamente toda modificação realizada nos sistemas de etiquetagem dos precursores e substâncias químicas essenciais a que se refere o presente Acordo e, quando necessário, anexarão a informação pertinente, a fim de facilitar, à Autoridade Central encarregada de exercer seu controle, a compreensão de tais modificações.

6. Conforme a sua legislação interna, as Partes prestarão informações sobre as autorizações, licenças ou permissões concedidas, negadas ou prorrogadas, relativas às exportações, às reexportações, às importações, ou ao transporte e à distribuição, bem como sobre as formas de pagamento com que foram efetuadas as transações de comércio de precursores e de substâncias químicas essenciais sobre as quais haja fundadas suspeitas, para que sejam submetidas a investigações e procedimentos administrativos ou processos criminais instaurados pelas autoridades competentes de cada Parte.

7. A Autoridade Central de uma das Partes poderá solicitar à Autoridade Central da outra Parte as informações que possuam sobre as pessoas e as organizações que se ocupam da produção, da venda, da importação, da exportação, da reexportação, da distribuição, do transporte e da armazenagem para iniciar, se for o caso, a investigação respectiva.

8. As Partes, também na medida em que o seu ordenamento interno o permita, compartilharão informações e darão a conhecer os resultados obtidos nas investigações e nos procedimentos administrativos e processos criminais iniciados pelas autoridades respectivas. Informarão, igualmente, sobre as atividades de interdição que tenham sido iniciadas como resultado da cooperação mútua prevista neste Acordo.

9. A Autoridade Central de uma das Partes notificará à Autoridade Central da outra Parte, previamente a sua concretização, qualquer operação de exportação ou de reexportação de precursores e substâncias químicas controladas.

ARTIGO V

Cooperação em Matéria de Intercâmbio de Informações sobre a Legislação Vigente

As Partes cooperarão entre si para o fornecimento das informações relativas à legislação e às modificações nela introduzidas, bem como aos demais mecanismos de controle e fiscalização estabelecidos para evitar o uso ilegal de precursores e de substâncias químicas essenciais.

ARTIGO VI
Informação Reservada

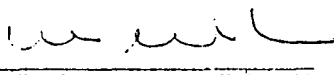
1. Toda informação comunicada, em aplicação do presente Acordo, por ter caráter sigiloso, será classificada segundo a legislação de cada uma das Partes para garantir o segredo profissional, industrial, empresarial e comercial, bem como a proteção necessária.
2. A informação obtida deverá ser utilizada unicamente para os fins do presente Acordo.
3. O disposto no parágrafo anterior não impedirá a utilização das informações em procedimentos administrativos ou processos criminais iniciados pelas Partes como consequência do controle dos precursores e das substâncias químicas essenciais. A utilização de ditas informações e seus resultados serão comunicados à Autoridade Central que as prestou.

ARTIGO VII
Disposições Finais

1. As Partes concordam em avaliar anualmente a execução do presente Acordo e realizarão as consultas que considerem necessárias para aperfeiçoar sua aplicação.
2. Qualquer controvérsia que possa surgir na aplicação do presente Acordo será solucionada diretamente pelas Partes.
3. O presente Acordo entrará em vigor na data do recebimento da segunda comunicação por via diplomática, na qual se informa o cumprimento dos requisitos constitucionais e da legislação interna necessários para sua aprovação.
4. O presente Acordo poderá ser emendado; as modificações entrarão em vigor conforme estabelecido no parágrafo 3 do presente Artigo.
5. Qualquer uma das Partes poderá dar por terminado o presente Acordo, mediante denúncia formalizada por meio de Nota diplomática, que surtirá efeito seis (6) meses após a data de recebimento pela outra Parte. As solicitações de assistência formalizadas dentro daquele prazo deverão ser atendidas pela Parte requerida.

Feito na cidade de La Paz, em 26 de julho de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos e autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA BOLÍVIA
Walter Guiteras

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BOLIVIA PARA IMPEDIR EL USO ILEGAL
DE PRECURSORES Y SUSTANCIAS QUIMICAS
ESENCIALES PARA EL PROCESAMIENTO DE
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de Bolivia
(en adelante denominados "Partes")

Profundizando los compromisos estipulados en el Convenio de Asistencia Recíproca para la Represión del Tráfico Ilícito de Drogas que Producen hábito y el Protocolo Adicional a dicho Convenio, suscritos entre los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y la República de Bolivia el 17 de agosto de 1977 y el 2 de agosto de 1988 respectivamente y, los compromisos asumidos como Partes de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, suscrita en Viena, el 20 de diciembre de 1988, en adelante denominada "Convención";

Teniendo en cuenta lo establecido en la Convención sobre la necesidad de crear y efectivizar medidas de control con relación a determinados precursores y sustancias químicas esenciales que pueden ser utilizados para la fabricación ilícita de estupefacientes y sustancias Psicotrópicas;

Acatando las recomendaciones sobre la materia, efectuadas por la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes (JIFE);

Observando que los precursores y las sustancias químicas esenciales son indispensables para la fabricación de sustancias estupefacientes y psicotrópicas, para lo cual resulta indispensable y urgente la adopción, entre las Partes, de medidas apropiadas para impedir el uso ilegal de estos productos;

Preocupados por el constante aumento del tráfico ilícito de precursores y sustancias químicas esenciales para el procesamiento de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

Conscientes de que la producción, la fabricación, la distribución, la comercialización y el tráfico ilícito de precursores y sustancias químicas esenciales son la base para facilitar la producción ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

Reconociendo que la producción de estupefacientes y sustancias psicotrópicas constituye una actividad criminal de consecuencias internacionales y, por eso, todos los Estados deben ejecutar acciones conjuntas que permitan combatir, neutralizar e impedir cada una de las fases de esta actividad criminal internacional;

Convencidos de la necesidad de mantener, entre las Partes, un intercambio directo, seguro, permanente y ágil de informaciones que fortalezca la capacidad de los Estados de detectar e impedir operaciones sospechosas que involucren precursores y sustancias químicas esenciales para evitar su uso ilegal,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Objetivos y Ambito de aplicación

1. Las Partes del Presente Acuerdo convienen en desarrollar la cooperación prevista en la Convención, especialmente en sus artículos 2, 12 y 24, a fin de prevenir y controlar el uso ilegal de precursores y sustancias químicas esenciales utilizadas para la fabricación y/o el procesamiento ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
2. Las Partes se prestarán asistencia mutua para intercambiar informaciones con el objetivo de controlar y fiscalizar las operaciones comerciales, aduaneras y de distribución de precursores y sustancias químicas esenciales.
3. Las Partes intercambiarán informaciones sobre las personas y organizaciones que se ocupan de la producción, la venta, la importación, la exportación, la reexportación, la distribución, el transporte y el almacenamiento de precursores y sustancias químicas esenciales.

4. En cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes intercambiarán informaciones relativas a los mecanismos de control interno , encargados de impedir el uso ilegal de precursores y sustancias químicas esenciales.

ARTICULO II

Autoridades Centrales Designadas

Las Partes designan a las siguientes Autoridades Centrales para la ejecución del presente Acuerdo, las cuales podrán comunicarse directamente entre si para mantener una cooperación más eficaz.

- a) por la República Federativa del Brasil, la Autoridad Central será el Ministerio de Justicia, que cumplirá las atribuciones descritas en el presente Acuerdo en coordinación con la Secretaría Nacional Antidrogas (SENAD);
- b) por la República de Bolivia la Autoridad Central será el Viceministerio de Defensa Social - Dirección General de Sustancias Controladas , que cumplirá las atribuciones descritas en el presente Acuerdo en coordinación con las demás autoridades competentes.

ARTICULO III

Precursores y Sustancias Químicas Esenciales

1. Para los fines del presente Acuerdo, se entenderán por precursores y sustancias químicas esenciales, toda sustancia o mezcla de sustancias químicas utilizadas en el proceso de extracción o fabricación ilícita de estupefacientes y/o sustancias psicotrópicas, tanto de origen natural como sintético.
2. Las Partes, conjuntamente, de acuerdo con su legislación interna, y dentro de un plazo de 90 (noventa) días siguientes de la entrada en vigor del presente Acuerdo, establecerán una "lista de precursores y sustancias químicas esenciales", en adelante denominada "lista de sustancias", que deberá ser sometida a vigilancia por cada una de ellas.
3. Las propuestas de modificación de la lista de sustancias serán decididas por las Autoridades Centrales.

ARTICULO IV

Control de las Operaciones Comerciales, Aduanera y de Distribución
de Precursores y de Sustancias Químicas Esenciales

1. Las Partes se cooperarán entre sí para asegurar el control y la fiscalización de las operaciones comerciales, aduaneras, de tráfico y de distribución de los precursores y las sustancias químicas esenciales incluidos en la lista de sustancias. De la misma forma, informarán sobre las operaciones cuando existan razones fundadas para creer que los precursores o sustancias químicas esenciales puedan estar o estén siendo objeto de uso ilegal.

2. Las Partes se asegurarán de que toda operación de importación, exportación, reexportación, tránsito y distribución de precursores y de sustancias químicas esenciales estén acompañadas de toda la documentación pertinente.

3. Las Partes intercambiarán información para identificar operaciones sobre las cuales exista sospechas fundadas, y solamente en esos casos, que indiquen que los precursores o las sustancias químicas esenciales puedan estar o estén siendo desviados para la fabricación ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, en referencia a los siguientes aspectos:

- a) cantidad del precursor o de la sustancia química esencial vendida, importada, exportada, reexportada, mantenida en depósito, transportada o que haya sido transbordada;
- b) nombre, dirección, teléfono, fax, clientes y actividades de los vendedores de precursores y sustancias químicas esenciales;
- c) rutas de comercio de precursores y sustancias químicas esenciales establecidas previamente para ser utilizadas por los comerciantes, corredores y transportadores de su país;
- d) precursores y sustancias químicas esenciales que se encuentren en tránsito por el territorio de una de las Partes con destino al territorio de la otra Parte;
- e) datos estadísticos con respecto a la oferta y la demanda de los precursores y sustancias químicas esenciales.

4. La Autoridad Central que reciba de la otra Parte informaciones sobre operaciones sobre las cuales exista sospechas fundadas, por intermedio del órgano competente, investigará al consignatario o destinatario de los precursores y sustancias químicas esenciales, para confirmar que sean empleados para fines lícitos. En el caso de aquellos productos que sean enviados a un consignatario o destinatario dentro del territorio de la otra Parte y sean vendidos o transferidos a terceros, estos últimos también serán investigados.

5. Las Partes comunicarán oportunamente toda modificación realizada en los sistemas de etiquetado de los precursores y sustancias químicas esenciales a que se refiere el presente Acuerdo y, cuando sea necesario, anexará la información pertinente, a fin de facilitar, a la Autoridad Central encargada de ejercer su control, para la comprensión de tales modificaciones.

6. Conforme a su legislación interna, las Partes prestarán informaciones sobre las autorizaciones, licencias o permisos concedidos, negados o renovados relativas a las exportaciones, las reexportaciones, las importaciones, o transporte y la distribución, como también sobre las formas de pago con las que se han efectuado las transacciones de comercio de precursores y de sustancias químicas esenciales sobre las cuales exista sospechas fundadas, para que sean sometidas a investigaciones y procedimientos administrativos o procesos penales instaurados por las autoridades competentes de cada Parte.

7. La Autoridad Central de una de las Partes podrá solicitar a la Autoridad Central de la otra Parte las informaciones que poseen sobre las personas y las organizaciones que se ocupan de la producción, venta, importación, exportación, reexportación, distribución, transporte y almacenamiento para iniciar, según el caso, la investigación respectiva.

8. Las Partes, también en la medida en que su ordenamiento interno lo permita, compartirán informaciones y darán a conocer los resultados obtenidos en las investigaciones y en los procedimientos administrativos y procesos penales iniciados por las autoridades respectivas. Igualmente, informarán sobre las actividades de interdicción que hayan sido iniciadas como resultado de la cooperación mutua prevista en este Acuerdo.

9. La Autoridad Central de una de las Partes notificará a la Autoridad Central de la otra Parte previamente a concretarse, cualquier operación de exportación o de reexportación de precursores y sustancias químicas controladas.

ARTICULO V

Cooperación en Materia de Intercambio de Informaciones
sobre la Legislación Vigente

Las Partes se cooperarán entre si para proporcionarse informaciones relativas a la legislación y las modificaciones introducidas, como también en los demás mecanismos de control y fiscalización establecidos para evitar el uso ilegal de precursores y de sustancias químicas esenciales.

ARTICULO VI

Información Reservada

1. Toda información comunicada, en aplicación del presente Acuerdo, por tener carácter reservado, será clasificada según la legislación de cada una de las Partes para garantizar el secreto profesional, industrial, empresarial y comercial, como también la protección necesaria.

2. La información obtenida deberá ser utilizada únicamente para los fines del presente Acuerdo.

3. Lo dispuesto en el párrafo anterior no impedirá la utilización de las informaciones en procedimientos administrativos o procesos penales iniciados por las Partes como consecuencia del control de los precursores y de las sustancias químicas esenciales. La utilización de dichas informaciones y sus resultados serán comunicados a la Autoridad Central que la proporcionó.

ARTICULO VII

Disposiciones Finales

1. Las Partes acuerdan evaluar anualmente la ejecución del presente Acuerdo y realizarán las consultas que consideren necesarias para perfeccionar su aplicación.

2. Cualquier controversia que pueda surgir en la aplicación del presente Acuerdo será solucionada directamente por las Partes.

3. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la segunda comunicación por vía diplomática, en la que se informará el cumplimiento de los requisitos constitucionales y la legislación interna necesarios para su aprobación.

4. El presente Acuerdo podrá ser enmendado y las modificaciones entrarán en vigor conforme se establece en el párrafo 3, del presente Artículo.

5. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante una denuncia formal por medio de una Nota diplomática, que surgirá efecto seis (6) meses después de la fecha de recepción por la otra Parte. Las solicitudes formales de asistencia dentro del plazo deberá ser atendida por la Parte requerida.

Hecho en la ciudad de La Paz, a los veintiseis días del mes de julio de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales, en idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL

Luiz Felipe Lampreia

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE BOLIVIA

Walter Güiteras

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA TO IMPEDE THE ILLEGAL USE OF
PRECURSORS AND CHEMICAL SUBSTANCES ESSENTIAL TO THE
PROCESSING OF NARCOTICS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Bolivia

Hereinafter referred to as "the Parties",

In furtherance of the commitments made in the Agreement on Mutual Assistance in the Suppression of Illicit Traffic in Addictive Drugs and the additional Protocol thereto signed by the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia on 17 August 1977 and 2 August 1988 respectively, and the commitments made by them as parties to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988, hereinafter referred to as "the Convention",

Bearing in mind the provisions in the Convention regarding the need to set up and implement measures to monitor certain precursors and chemicals which are used in the manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances,

In compliance with the recommendations on this subject made by the International Narcotics Control Board,

Noting that since precursors and essential chemicals are indispensable for the manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances, it is essential and urgent that appropriate measures be adopted between the Parties to prevent the illegal use of such products,

Concerned at the steady increase in illicit traffic in precursors and chemicals essential for the processing of narcotic drugs and psychotropic substances,

Aware that the production, manufacture, distribution, marketing and illicit trafficking of precursors and essential chemicals facilitate the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances,

Recognizing that the production of narcotic drugs and psychotropic substances is a criminal activity with international consequences and that all States must therefore take joint action to combat, counteract and prevent every phase in the process of this international criminal activity,

Convinced of the need to maintain a direct, secure, ongoing and rapid exchange of information between the Parties that will strengthen States' capacity to detect and prevent suspicious operations involving precursors and essential chemicals with a view to preventing their illegal use,

Have agreed as follows:

Article I. Objectives and Scope

1. The Parties to this Agreement agree to develop the cooperation called for in the Convention, particularly articles 2, 12 and 24 thereof, in order to prevent and monitor the illegal use of precursors and essential chemicals for the illicit manufacture and/or processing of narcotic drugs and psychotropic substances.

2. The Parties shall assist each other by exchanging information with a view to monitoring and controlling commercial, customs and distribution operations involving precursors and essential chemicals.

3. The Parties shall exchange information on individuals and organizations engaged in the production, sale, import, export, re-export, distribution, transport and storage of precursors and essential chemicals.

4. Pursuant to this Agreement, the Parties shall exchange information on the internal monitoring mechanisms used to prevent the illegal use of precursors and essential chemicals.

Article II. Designated central authorities

For the implementation of this Agreement, the Parties hereby designate the following central authorities, which may communicate directly with each other in order to ensure more effective cooperation:

(a) For the Federative Republic of Brazil, the central authority shall be the Ministry of Justice, which shall fulfil the responsibilities deriving from this Agreement in coordination with SENAD the national anti-drug office;

(b) For the Republic of Bolivia, the central authority shall be the Office of Controlled Substances in the Vice Ministry of Social Defence, which shall fulfil the responsibilities deriving from this Agreement in coordination with the other competent authorities.

Article III. Precursors and essential chemicals

1. For the purposes of this Agreement, "precursors and essential chemicals" shall mean any chemical or mixture of chemicals used in the illicit extraction or manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances of natural or synthetic origin.

2. The Parties, in accordance with their internal legislation and within a period of 90 (ninety) days from the entry into force of this Agreement, shall draw up jointly a list of the precursors and essential chemicals, hereinafter referred to as the "list of chemicals", to be monitored by each of them.

3. Proposed changes to the list of chemicals shall be decided upon by the central authorities.

Article IV. Monitoring of commercial, customs and distribution operations involving precursors and essential chemicals

1. The Parties shall cooperate with each other to ensure the monitoring and control of commercial, customs, transport and distribution operations involving precursors and essential chemicals on the list of chemicals. They shall also report to each other such operations when there are grounds to believe that the said precursors or essential chemicals may be or are being used illegally.

2. The Parties shall ensure that any import, export, re-export, transport or distribution of precursors or essential chemicals is accompanied by all the relevant documentation.

3. If, and only if there are grounds to suspect that precursors or essential chemicals may be or are being diverted for the illicit manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances, the Parties shall exchange information with regard to the following:

(a) The quantity of the precursor or essential chemical sold, imported, exported, re-exported, stored, transported or transhipped;

(b) The names, addresses, telephone and fax numbers, customers and activities of those who are selling precursors and essential chemicals;

(c) The pre-established trade routes for precursors and essential chemicals used by their country's traders, brokers and carriers;

(d) The precursors and essential chemicals which are transiting through the territory of one Party en route to the territory of the other Party;

(e) Statistics on the supply of and demand for precursors and essential chemicals.

4. If the central authority of one Party receives from the other Party, through the competent authority, information concerning operations in respect of which there are grounds for suspicion, it shall investigate the consignee or recipient of the precursors or essential chemicals in order to confirm that they will be used for licit purposes. If the precursors or chemicals are sent to a consignee or recipient in the territory of the other Party and are sold or transferred to third parties, those parties shall also be investigated.

5. The Parties shall notify each other in a timely manner of any change in the labelling systems for precursors and essential chemicals covered by this Agreement and, where necessary, shall attach the relevant information in order to facilitate the central monitoring authority's understanding of that change.

6. In accordance with their internal legislation, the Parties shall provide information on the authorizations, licences or permits for the export, re-export, import, transport and distribution of precursors and essential chemicals granted, denied or renewed and on the means of payment whereby suspect commercial transactions in such products are or have been carried out, so that the information in question may be used in the investigations and administrative or criminal proceedings instituted by the competent authorities of each Party.

7. The central authority of one Party may request the central authority of the other Party to provide any information in its possession concerning individuals and organizations

involved in production, sale, import, export, re-export, distribution, transport or storage operations, so that the corresponding investigation may be initiated if necessary.

8. Also to the extent that their internal legislation permits, the Parties shall share information and notify each other of the results of investigations and administrative or criminal proceedings instituted by their respective authorities. They shall also provide information on interdiction activities undertaken as a result of the mutual cooperation called for in this Agreement.

9. The central authority of one Party shall give the central authority of the other Party advance notice of any export or re-export of precursors or essential chemicals that are subject to monitoring.

Article V. Cooperation in the exchange of information on current legislation

The Parties shall cooperate with each other in providing information on legislation and amendments thereto and on other monitoring and control mechanisms established to prevent the illegal use of precursors and essential chemicals.

Article VI. Confidential information

1. All information transmitted under this Agreement shall, because of its confidential nature, be classified according to the legislation of each Party, in order to guarantee professional, industrial, business and trade secrecy and also the necessary protection.

2. The information obtained shall be used only for the purposes of this Agreement.

3. The provisions of the preceding paragraph shall not prevent such information from being used in administrative or criminal proceedings instituted by the Parties as a consequence of the monitoring of precursors and essential chemicals. The central authority which provided the information shall be informed of how it has been used and of the outcome.

Article VII. Final provisions

1. The Parties agree to evaluate the implementation of this Agreement annually and to hold such consultations as they deem necessary in order to improve its application.

2. Any dispute arising from the application of this agreement shall be settled directly by the Parties.

3. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second notification through the diplomatic channel that the constitutional and internal legislative requirements for its approval have been met.

4. This Agreement may be amended; such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 3 above.

5. Either Party may denounce this Agreement by giving formal notice thereof through a diplomatic note. Denunciation shall take effect six (6) months after the date on which such

notice was received by the other Party. Formal requests for assistance made during that period shall be fulfilled by the requested Party.

Done at La Paz on 26 July 1999, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally valid and authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Republic of Bolivia:

WALTER GUITERAS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE EN VUE D'EMPÊCHER L'EMPLOI
ILLÉGAL DES PRÉCURSEURS ET DES SUBSTANCES CHIMIQUES
ESSENTIELLES AU TRAITEMENT DES STUPÉFIANTS ET DES
SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

le Gouvernement de la République de Bolivie,

ci-après dénommés les "Parties",

Agissant sur la base des engagements contractés en leur qualité de Parties à l'Accord d'assistance mutuelle visant à la suppression du trafic illicite de stupéfiants et au Protocole additionnel, signé par les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Bolivie les 17 août 1977 et 2 août 1988 respectivement, ainsi qu'à ceux résultant de leur adhésion à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, du 20 décembre 1988, ci-après dénommée la "Convention",

Compte tenu des dispositions de la Convention relatives à la nécessité d'adopter et d'appliquer des mesures de contrôle à certains précurseurs et produits chimiques qui sont utilisés pour la fabrication de stupéfiants et de substances psychotropes,

Suivant les recommandations formulées dans ce domaine par l'Organe international de contrôle des stupéfiants (OICS),

Considérant qu'étant donné que les précurseurs et les produits chimiques essentiels sont nécessaires à la fabrication de stupéfiants et de substances psychotropes, il est indispensable pour les Parties d'adopter d'urgence des mesures appropriées pour prévenir l'utilisation illicite desdites substances,

Préoccupés par l'aggravation constante du trafic illicite de précurseurs et de produits chimiques essentiels au traitement de stupéfiants et de substances psychotropes,

Conscients que la production, la fabrication, la distribution, la commercialisation et le trafic illicite de précurseurs et de produits chimiques essentiels facilitent la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Reconnaissant que la production de stupéfiants et de substances psychotropes est une activité criminelle ayant des incidences internationales et que tous les États doivent par conséquent appliquer des mesures concertées pour combattre, neutraliser et prévenir chacun des aspects de cette activité criminelle internationale,

Convaincus de la nécessité de maintenir en permanence un échange direct, rapide et sûr d'informations entre les Parties afin de mettre les États mieux à même de détecter et d'empêcher les transactions suspectes de précurseurs et de produits chimiques essentiels en vue de prévenir leur détournement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Objet et champ d'application du présent Accord

1. Les Parties au présent Accord conviennent de développer la coopération prévue dans la Convention, et en particulier dans ses articles 2, 12 et 24, afin de prévenir et de contrôler l'utilisation illégale des précurseurs et des produits chimiques essentiels, utilisés pour la fabrication et le traitement illicites de stupéfiants et de substances psychotropes.

2. Les Parties se fournissent mutuellement assistance afin d'échanger des informations dans le but de surveiller et de contrôler les opérations commerciales, douanières et de distribution des précurseurs et des produits chimiques essentiels.

3. Les Parties échangent des informations sur les personnes et organisations qui s'occupent de la production, de la vente, de l'importation, de l'exportation, de la réexportation, de la distribution, du transport et de l'entreposage de précurseurs et de produits chimiques essentiels.

4. Les Parties échangent, conformément au présent Accord, des informations sur les mécanismes de contrôle interne qui sont employés pour empêcher le détournement de précurseurs et de produits chimiques essentiels.

Article II. Autorités centrales

Les Parties désignent les autorités centrales ci-après aux fins de l'exécution du présent Accord, étant entendu que lesdites autorités peuvent communiquer directement entre elles afin d'améliorer l'efficacité de la coopération:

a) dans le cas de la République fédérative du Brésil, l'autorité centrale sera le Ministère de la Justice, lequel veillera à l'exécution des obligations découlant du présent Accord en coordination avec la SENAD qui est le Secrétariat national de la lutte contre la drogue;

b) dans le cas de la République de Bolivie, l'autorité centrale sera l'Office des substances soumises à contrôle, au sein du Vice-Ministère de la Défense sociale, lequel veillera à l'exécution des obligations découlant du présent Accord en coordination avec les autres autorités compétentes.

Article III. Précurseurs et produits chimiques essentiels

1. Aux fins du présent Accord, sont considérés comme précurseurs et produits chimiques essentiels tous produits ou mélanges de produits chimiques utilisés dans les processus d'extraction ou de fabrication illicites de stupéfiants et/ou de substances psychotropes d'origine aussi bien naturelle que synthétique.

2. Les Parties, agissant conformément à leur législation interne et d'un commun accord, établiront, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, une "liste de précurseurs et de produits chimiques essentiels" (ci-après dénommés "Liste de produits chimiques") qui devront être surveillés par chacune d'elles.

3. Les propositions de modification de la Liste de produits chimiques seront soumises à l'approbation des autorités centrales.

Article IV. Contrôle des opérations commerciales, douanières et de distribution de précurseurs et de produits chimiques essentiels

1. Les Parties coopèrent pour assurer le contrôle et la surveillance des opérations commerciales, douanières, de transport et de distribution des précurseurs et des produits chimiques essentiels, inscrits sur la Liste de produits. En outre, lorsqu'elles ont de bonnes raisons de croire que les précurseurs et produits chimiques essentiels peuvent faire ou font l'objet d'une utilisation illicite, elles s'en informent mutuellement.

2. Les Parties vérifient que toute opération d'importation, d'exportation, de réexportation, de transit et de distribution de précurseurs et de produits chimiques essentiels est accompagnée de toute la documentation pertinente.

3. Les Parties échangent des informations afin d'identifier les opérations apparemment suspectes dans les cas où il semble que des précurseurs et des produits chimiques essentiels peuvent être ou sont détournés vers la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Lesdites informations comportent les indications ci-après:

a) quantité du précurseur ou du produit chimique essentiel, vendue, importée, exportée, réexportée, entreposée, transportée ou transbordée;

b) nom, adresse, numéros de téléphone et de télécopie, clients et activité des vendeurs de précurseurs et de produits chimiques essentiels;

c) circuits de distribution de précurseurs et produits chimiques essentiels précédemment établis à l'intention des commerçants, courtiers et transporteurs du pays;

d) précurseurs et produits chimiques essentiels se trouvant en transit sur le territoire de l'une des Parties vers le territoire de l'autre Partie;

e) données statistiques concernant l'offre et la demande de précurseurs et de produits chimiques essentiels.

4. L'autorité centrale, informée par l'autre Partie d'opérations apparemment suspectes, vérifie, par l'intermédiaire des autorités compétentes, l'identité du destinataire des précurseurs et des produits chimiques essentiels afin de confirmer que ces derniers seront employés à des fins licites. Si les précurseurs et les produits chimiques essentiels, envoyés à un destinataire se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, sont vendus ou transférés à des tiers, l'identité de ces derniers est également vérifiée.

5. Les Parties s'informent en temps voulu de toute modification apportée aux systèmes d'étiquetage des précurseurs et des produits chimiques essentiels, visés par le présent Accord, en donnant le cas échéant les explications nécessaires pour permettre à l'autorité centrale responsable du contrôle de comprendre plus facilement ladite modification.

6. Les Parties, conformément à leur législation interne, échangent des informations sur les autorisations, licences ou permis d'exportation, de réexportation, d'importation, de transport et de distribution des précurseurs et des produits chimiques essentiels, accordés, refusés ou annulés ainsi que sur les moyens de paiement utilisés pour régler les opérations de commerce de précurseurs et de produits chimiques essentiels, apparemment suspectes

afin qu'elles puissent être utilisées dans les enquêtes et procédures administratives ou pénales ouvertes par les autorités compétentes de chacune des Parties.

7. L'autorité centrale de l'une des Parties peut demander à l'autorité centrale de l'autre Partie des informations sur les personnes et organisations qui s'occupent de production, de vente, d'importation, d'exportation, de réexportation, de distribution, de transport et d'entreposage de précurseurs et de produits chimiques essentiels afin de pouvoir, s'il y a lieu, ouvrir une enquête.

8. Les Parties, dans la mesure où cela est autorisé par leur législation interne, échangent des informations et rendent publics les résultats des enquêtes et procédures administratives ou pénales, ouvertes par leurs autorités respectives. Elles échangent également des informations sur les activités d'interception réalisées grâce à la coopération mutuelle visée par le présent Accord.

9. L'autorité centrale d'une Partie adresse à l'autorité centrale de l'autre Partie une notification préalablement à toute opération d'exportation ou de réexportation de précurseurs et de produits chimiques essentiels qui sont soumis à un contrôle.

Article V. Coopération en vue de l'échange d'informations relatives à la législation en vigueur

Les Parties coopèrent en vue d'échanger des informations relatives à leur législation et aux modifications qui y ont été apportées, ainsi qu'aux mécanismes de contrôle et de surveillance établis pour prévenir le détournement de précurseurs et de produits chimiques essentiels.

Article VI. Caractère confidentiel de l'information

1. Toute information communiquée conformément au présent Accord, ayant un caractère confidentiel, est classée conformément à la législation de chacune des Parties afin de garantir le secret professionnel, industriel ou commercial et la protection requise de l'information.

2. L'information obtenue n'est utilisée qu'aux fins du présent Accord.

3. Les dispositions du paragraphe précédent du présent article n'empêchent pas d'utiliser l'information dans le cadre de procédures administratives ou pénales ouvertes par les Parties à la suite de leur contrôle des précurseurs et des produits chimiques essentiels. L'utilisation faite de chaque information et de ses résultats sont communiqués à l'autorité centrale qui l'a fournie.

Article VII. Dispositions finales

1. Les Parties conviennent d'évaluer chaque année la mise en oeuvre du présent Accord et de se consulter, le cas échéant, afin d'en améliorer l'application.

2. Tout différend pouvant surgir concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé directement par les Parties.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la deuxième des communications par lesquelles les Parties se seront informées, par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles ou législatives internes requises pour son approbation ont été accomplies.

4. Le présent Accord peut faire l'objet d'amendements, lesquels entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus.

5. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord en notifiant à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, auquel cas il cessera de produire effet six (6) mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie qui donne suite aux demandes d'assistance présentées pendant ce délai.

Fait à La Paz le 26 juillet 1999, en deux exemplaires en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie:

WALTER GUIERAS

No. 40435

**Brazil
and
Egypt**

**Memorandum of Understanding for the establishment of policy consultation talks
between the Government of the Federative Republic of Brazil and the
Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 9 December 2003**

Entry into force: *9 December 2003 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 6 July 2004*

**Brésil
et
Égypte**

**Mémorandum d'entente relatif à la tenue de consultations de haut niveau entre le
Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la
République arabe d'Égypte. Le Caire, 9 décembre 2003**

Entrée en vigueur : *9 décembre 2003 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 6 juillet 2004*

المادة الثالثة

المباحثات ونتائجها سوف تنشر بشكل بيان مشترك أو تبليغ رسمي في حالة اتفاق الأطراف عليه.

المادة الرابعة

يمكن للأطراف بجانب مباحثاتهم العادية تنسيق اجتماعات تتكون من خبراء و مجموعات عمل مخصصة لدراسة مواضيع ذات أهمية مشتركة.

المادة الخامسة

1. يمكن تعديل أو إحلال هذه المذكرة بموجب اتفاق الطرفين .
 2. تسرى مذكرة التفاهم اعتبارا من تاريخ التوقيع وتظل سارية المفعول لمدة 5(خمسة) سنوات وتجدد فيما بعد تلقائيا سنويا لمدد متتالية .
- يمكن لأى من الأطراف إنهاء هذه المذكرة بموجب إشعار كتابى مسبق للطرف الآخر قبل 6 (ستة) أشهر.

تحرر فى القاهرة ، ديسمبر 2003 ، من أصليين كل منهما باللغة البرتغالية واللغة العربية واللغة الإنجليزية، ولهم ذات الحجية، وفى حالة الاختلاف حول التفسير يعمل بالنص الإنجليزي .

عن
حكومة جمهورية مصر العربية
م. ب. ابراهيم

عن
حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
6-11

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم لإنشاء سياسة مباحثات استشارية بين حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
وحكومة جمهورية مصر العربية

حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية (يطلق عليهما فيما بعد "الأطراف".)

- رغبة في توثيق أو اصر التعاون بين البلدين .
- واعيين بأهمية تبادل المعلومات عن طريق الاتصالات الثنائية المستمرة .
- إعادة تأكيد النية لإنشاء وتطوير اتصالات تشمل ليس فقط مسائل ثنائية وإنما مواضيع عالمية ذات أهمية مشتركة .
- مقتنعين بأن هذه الاستشارات ستزيد من قدرة أو قيمة التفاهم والتعاون المشترك بين البلدين الذي تنعم به هيئات دولية مختلفة وبالذات هيئة الأمم المتحدة.

وقد اتفقا على ما يلي :

المادة الأولى

بموجب هذا تنشئ الأطراف المذكورة سياسة مباحثات استشارية منتظمة - ذات مستوى عال - (تُشار إليها هنا بمباحثات) بين ممثلى وزارة الخارجية البرازيلية ووزارة الخارجية المصرية .

المادة الثانية

المباحثات سوف تعقد فى برنامج مرن يتفق عليه على أساس متبادل وسوف تعقد هذه المباحثات فى مدينة برازيليا والقاهرة بالتناوب، وتحدد التواريخ ، البرامج والمستوى والمدة التي ستحدد لكل اجتماع عن طريق القنوات الدبلوماسية .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF
POLICY CONSULTATION TALKS BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "Parties"),

Inspired by the desire to increase and further consolidate existing ties between the two countries through cooperation;

Conscious of the usefulness of an exchange of information through regular bilateral contacts;

Reaffirming the intention to develop a dialogue that includes not only bilateral matters but also international themes of common interest;

Convinced that these consultations will enhance the mutual understanding and cooperation that both countries enjoy in various international forums and organizations, in particular the United Nations;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties hereby establish regular high level policy consultation talks (hereinafter referred to as the "Talks") between the representatives of the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt.

Article II

The Talks will be held on a flexible cronogram, to be agreed on a mutual basis, and will take place in Brasilia and in Cairo alternately. The dates, agenda, level and duration of each meeting will be determined through diplomatic channels.

Article III

The Talks and their results can be set out in the form of official communiqués or joint statements, in case the Parties decide so.

Article IV

The Parties may, in addition to their regular talks, organize meetings of experts and special working groups in order to study questions of common interest.

Article V

1. This Memorandum of Understanding may be modified or supplemented by mutual consent of the Parties.

2. This Memorandum of Understanding will come into effect upon the date of its signature and will remain in effect for a period of 5 (five) years, after which it will be renewed automatically for successive 1 (one) year periods. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving 6 (six) months advance written notification to the other Party.

Done in Cairo, on December 9, 2003, in two originals, in Portuguese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil :

CELSO AMORIM

Ministro de Estado das Relações Exteriores¹

For the Government of the Republic of Egypt :

FAYZA ABOU EL NAGA

Ministra dos Assuntos Exteriores¹

1. Minister for Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO PARA ESTABELECEER CONSULTAS POLÍTICAS
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA ÁRABE DO EGITO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Árabe do Egito
(doravante denominados “Partes”),

Movidos pela vontade de aumentar e consolidar, mediante a cooperação, os laços existentes entre os dois países;

Cientes da utilidade do intercâmbio de informações por intermédio de contatos bilaterais regulares;

Reafirmando a intenção de desenvolver um diálogo que inclua não apenas assuntos bilaterais, mas também temas internacionais de interesse comum;

Convencidos de que essas consultas favorecerão o entendimento mútuo e a cooperação de que ambos os países desfrutam em diferentes foros e organizações internacionais, em particular as Nações Unidas;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes, a partir de agora, estabelecem um mecanismo de consultas políticas de alto nível (doravante denominado “Consultas”) entre representantes do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Árabe do Egito.

ARTIGO II

As Consultas serão realizadas segundo cronograma flexível, a ser definido de comum acordo, e terão lugar em Brasília e no Cairo, alternadamente. As datas, a agenda, o nível e a duração de cada reunião serão determinados por via diplomática.

ARTIGO III

As Consultas e seus resultados poderão ser consolidados na forma de comunicados oficiais ou declarações conjuntas, caso as Partes assim o decidam.

ARTIGO IV

As Partes poderão, ademais de suas consultas regulares, organizar encontros de peritos e grupos de trabalho especiais, para estudar questões de interesse comum.

ARTIGO V

I. Este Memorandum de Entendimento poderá ser modificado ou emendado mediante consentimento mútuo das Partes.

2. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por um período de 5 (cinco) anos, após o qual será renovado automaticamente por períodos sucessivos de 1 (um) ano. Qualquer das Partes poderá denunciar este Memorandum de Entendimento, mediante notificação prévia de 6 (seis) meses à outra Parte, por escrito.

Feito no Cairo, em 9 de dezembro de 2003, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ÁRABE DO EGITO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE RELATIF À LA TENUE DE CONSULTATIONS DE HAUT NIVEAU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés " les Parties "),

Mus par le désir d'élargir et de consolider les liens existants entre les deux pays au moyen de la coopération;

Conscients de l'utilité de procéder à des échanges de renseignements dans le cadre de contacts bilatéraux réguliers;

Réaffirmant l'intention de nouer un dialogue portant non seulement sur des questions bilatérales mais aussi sur des thèmes internationaux d'intérêt commun;

Convaincus que ces consultations renforceront la compréhension mutuelle et la coopération dont les deux pays bénéficient dans les diverses instances et organisations internationales, notamment l'Organisation des Nations Unies;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les Parties décident par les présentes de procéder régulièrement à des consultations de haut niveau sur des questions de politique générale (ci-après dénommées "les consultations ") entre les représentants du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République arabe d'Égypte.

Article II

Les consultations se tiennent selon un calendrier flexible, établi d'un commun accord, à tour de rôle à Brasilia et au Caire. Les dates, l'ordre du jour, le niveau et la durée de chaque réunion sont arrêtés par la voie diplomatique.

Article III

Les consultations et leurs conclusions sont présentées sous forme de communiqués officiels ou de déclarations communes, si les Parties en conviennent ainsi.

Article IV

Outre ces consultations régulières, les Parties peuvent organiser des réunions d'experts et des groupes de travail spéciaux en vue d'étudier des questions d'intérêt commun.

Article V

1. Le présent Mémorandum d'accord peut être notifié ou complété du commun accord des Parties.

2. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq ans à l'expiration de laquelle il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an. Chacune des Parties peut le dénoncer en adressant à l'autre un préavis écrit de six mois.

Fait au Caire le 9 décembre 2003, en deux exemplaires originaux en portugais, en arabe et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

FAYZA ABOU EL NAGA
Ministre des Affaires étrangères

No. 40436

**United Nations
and
Brazil**

Memorandum of Understanding between the Government of Brazil and the United Nations Office on Drugs and Crime. Vienna, 16 April 2003

Entry into force: *16 April 2003 by signature*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 6 July 2004*

**Organisation des Nations Unies
et
Brésil**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Brésil et l'Office des Nations Unies contre la drogue et le crime. Vienne, 16 avril 2003

Entrée en vigueur : *16 avril 2003 par signature*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS OFFICE ON DRUGS AND CRIME

The Government of Brazil and the United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC), have agreed to consider a comprehensive co-operation strategy to reduce urban insecurity in Brazil, within the broader context of strengthening cooperation to counter drugs and crime in Brazil.

It is the intention of the parties that the strategy will be finalized as soon as possible and be incorporated in the UNODC-Brazil Strategic Programme Framework for 2003-2006, presently under formulation.

The UNODC will, subject to its mandate and to available resources for this purpose, assist the Brazilian authorities in coordinating with other relevant international agencies, and with strategic policy planning on drug control and crime prevention. It will also promote the exchange of know-how and international "best practices" between Brazil and other countries, including South-South co-operation.

In particular, the two parties agree to elaborate a multi-year programme for technical co-operation in the following priority areas in the framework of the National Public Security Plan:

Social crime prevention

- Multi-sectorial prevention programmes focussing on youth at risk and their families
- Strengthening of NGO's working with youth at risk
- Community-based crime prevention in urban areas affected by drugs trafficking
- Conduct of victimization surveys

Juvenile Justice Reform

- Reinsertion of juveniles in conflict with the law, through social and educational activities as well as employment opportunities
- Improved access to justice for juveniles in conflict with the law, with legal and psychological support adapted to their needs

Police Reform

- Modernization of police forces
- Strengthening of police professionalism and improvement of working and living conditions
- Police training on interactions with juveniles and social minorities

Judicial Co-operation

- Strengthening capacities to counter organized crime/human trafficking/firearms as well as corruption
- Strengthening capacities to prevent money laundering and recover assets

The parties agree to develop technical co-operation to address the whole range of issues of illicit drugs abuse.

The parties agree to collaborate closely in the elaboration of a cost-sharing programme by exploring the possibility of securing necessary funds from Government resources as well as from international funds and other local and international donors.

It is understood that specific activities by the UNODC to implement plans or strategies referred to in this Memorandum will be subject to agreement(s) and to the relevant Regulations and Rules of the United Nations.

Done at Vienna, in two originals, on 16 April 2003.

For the United Nations Office on Drugs and Crime :

ANTONIO MARIA COSTA
Executive Director, UNODC

For the Government of Brazil:

GENERAL JORGE ARMANDO FELIX
Minister, Head of the Institutional Security Office
Presidency of the Republic

LUIZ EDUARDO SOARES
Secretary for National Public Security
Ministry of Justice

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O ESCRITÓRIO DAS NAÇÕES UNIDAS
SOBRE ENTORPECENTES E CRIME

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Escritório das Nações Unidas sobre Entorpecentes e Crime
(UNODC)

Acordam elaborar uma estratégia abrangente de cooperação para reduzir a insegurança urbana no Brasil, no contexto do fortalecimento da cooperação para o combate ao tráfico de drogas e à criminalidade no Brasil.

É intenção das Partes que a estratégia seja finalizada assim que possível e seja incorporada ao documento de programação estratégica Brasil/UNODC (“Strategic Programme Framework”) para os anos 2003/2006, presentemente em elaboração.

O UNODC, de conformidade com o seu mandato e sujeito à disponibilidade de recursos para esse fim, prestará assistência às autoridades brasileiras na coordenação com outras agências internacionais e no planejamento de medidas estratégicas com vistas ao controle de drogas e à prevenção do crime. Promoverá também o intercâmbio de experiências e de “melhores práticas” entre o Brasil e outros países, incluindo a cooperação sul-sul.

Em particular, as duas Partes acordam elaborar programa plurianual de cooperação técnica nas seguintes áreas prioritárias no âmbito do Plano Nacional de Segurança Pública:

Prevenção da criminalidade social

- Programas multisectoriais de prevenção voltados para a juventude sob risco e suas famílias;
- Fortalecimento das Organizações Não-Governamentais que trabalham com a juventude sob risco;

- Ações comunitárias na prevenção do crime em áreas urbanas afetadas pelo tráfico de entorpecentes;
- Realização de pesquisas sobre situação das vítimas.

Reforma da Justiça da Infância e da Juventude

- Reinserção social de jovens que tenham infringido a lei, por meio de atividades sociais e educacionais, e da geração de oportunidade de emprego;
- Melhoria do acesso à justiça para jovens infratores, com apoio legal e psicológico adequados às suas necessidades.

Reforma Policial

- Modernização das forças policiais;
- Fortalecimento do profissionalismo policial e melhoria das condições de vida e de trabalho;
- Treinamento policial para integração com jovens e minorias sociais.

Cooperação Judicial

- Fortalecimento da qualificação para o combate ao crime organizado, ao tráfico de pessoas e de armas de fogo e à corrupção;
- Fortalecimento da qualificação para a prevenção da lavagem de dinheiro e recuperação de ativos.

As Partes concordam em desenvolver cooperação técnica para abordar todo o conjunto de questões relacionadas ao abuso de drogas ilícitas.

A Partes concordam em colaborar estreitamente na elaboração de um programa de “cost-sharing”, no qual será explorada a possibilidade de obtenção dos recursos necessários de fontes governamentais, bem como de fundos internacionais e de outros doadores locais e internacionais.

Fica entendido que as atividades específicas do UNODC na implementação dos planos e estratégias mencionadas neste Memorando ficarão sujeitas aos Acordos e às Regras e Regulamentos das Nações Unidas.

Feito em Viena, em dois originais, em 16 de abril de 2003.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
General Jorge Armando Felix
Ministro Chefe do Gabinete de Segurança
Institucional da Presidência
da República

PELO ESCRITÓRIO DAS NAÇÕES UNIDAS
SOBRE ENTORPECENTES E CRIME
Antonio Maria Costa
Diretor Executivo do UNODC

Luiz Eduardo Soares
Secretário Nacional de Segurança
Pública
Ministério da Justiça

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET L'OFFICE DES NATIONS UNIES CONTRE LA DROGUE ET LE CRIME

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Office des Nations Unies contre la drogue et le crime (ONUDC) sont convenus d'élaborer une large stratégie de coopération en vue de réduire l'insécurité urbaine au Brésil, dans le contexte du renforcement de la coopération pour la lutte contre les drogues et la criminalité au Brésil.

Les Parties entendent achever au plus tôt la mise au point de la stratégie afin de l'incorporer au Programme stratégique directeur ONUDC/Brésil pour 2003/2006, actuellement en cours d'élaboration.

Conformément à son mandat et dans les limites des ressources disponibles, l'ONUDC aide les autorités brésiliennes à collaborer avec les autres institutions internationales compétentes et à planifier des mesures stratégiques en matière de contrôle des drogues et de prévention de la criminalité. Il favorise également l'échange de données d'expérience et de " pratiques optimales " entre le Brésil et les autres pays, y compris la coopération Sud Sud.

En particulier, les deux Parties conviennent d'élaborer un programme pluriannuel de coopération technique dans les domaines prioritaires ci après dans le cadre du Plan national de sûreté publique :

Prévention de la criminalité sociale

- Programmes multisectoriels de prévention axés sur les jeunes à risque et leur famille;
- Renforcement des organisations non gouvernementales actives auprès des jeunes à risque;
- Actions communautaires de prévention de la criminalité dans les zones urbaines touchées par le trafic de drogues;
- Réalisation d'études de victimisation.

Reforme de la justice pour mineurs :

- Réinsertion sociale des mineurs en conflit avec la loi, au moyen d'activités sociales et éducatives et de possibilités d'emploi;
- Amélioration de l'accès à la justice pour les mineurs en conflit avec la loi, avec un soutien juridique et psychologique adapté à leurs besoins.

Reforme de la police :

- Modernisation des services de police;
- Renforcement du professionnalisme dans la police et amélioration des conditions de vie et de travail;
- Formation des membres des services de police au dialogue avec les jeunes et les minorités sociales.

Coopération judiciaire :

-- Renforcement des capacités en matière de lutte contre la criminalité organisée, la traite d'êtres humains, le trafic d'armes et la corruption;

-- Renforcement des capacités pour la prévention du blanchiment d'argent et la confiscation du produit du crime.

Les Parties conviennent de développer la coopération technique en vue de traiter l'ensemble des questions liées à l'abus de drogues illicites.

Les Parties conviennent de collaborer étroitement à l'élaboration d'un programme de participation aux coûts en étudiant la possibilité d'obtenir les ressources nécessaires dans le cadre des budgets publics ainsi qu'auprès de fonds internationaux et d'autres donateurs locaux et internationaux.

Il est entendu que les activités spécifiques de l'ONUDC pour la mise en œuvre des plans ou des stratégies dont il est question dans le présent Mémoire d'accord sont sujettes aux accords et aux règles et règlements de l'Organisation des Nations Unies.

Fait à Vienne, en deux exemplaires originaux, le 16 avril 2003.

Pour l'Office des Nations Unies contre la drogue et le crime :

Le Directeur exécutif de l'ONUDC,

ANTONIO MARIA COSTA

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre Chef de cabinet de la Présidence de la République pour la sûreté institutionnelle,

GÉNÉRAL JORGE ARMANDO FELIX

Le Secrétaire national à la sûreté publique près le Ministère de la justice,

LUIZ EDUARDO SOARES

No. 40437

**Brazil
and
Nigeria**

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Nigeria relating to consultations on matters of common interest. Brasília, 8 November 2000

Entry into force: *8 November 2000 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 6 July 2004*

**Brésil
et
Nigéria**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à des consultations en matière d'intérêt commun. Brasília, 8 novembre 2000

Entrée en vigueur : *8 novembre 2000 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA RELATING TO CONSUL-
TATIONS ON MATTERS OF COMMON INTEREST

The Government of the Federative Republic of Brazil
and

The Government of the Federal Republic of Nigeria
Here-in-after referred to as the "Parties"

Recognizing the dynamic evolution of bilateral relations and the potential for a significant growth in the cooperation in several sectors;

Considering the responsibility on both countries as members of the international community and the contribution that they can make to finding just and durable solutions to contemporary international issues, particularly those that relate to the interests of developing countries;

Conscious of the convenience of jointly considering issues relating to the situation of the regions in which they are located, and

Persuaded by the importance of establishing a mechanism of flexible and high level consultation on subjects of common interest;

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall carry out regular consultations in a constructive spirit, on all matters of mutual interest relating to their bilateral relations, regional and world issues;

Article II

The consultations can take place, alternately, in Brazil and in Nigeria, on dates and with agendas that will be determined according to mutual agreement through diplomatic channels.

Article III

The two parties can establish study or working groups when necessary to examine specific issues. Each Party may include specialists, when appropriate, in considering the issues at stake.

Article IV

The representatives of both Parties accredited to the United Nations and other international organisations can maintain consultations on issues of common interest, whenever necessary.

Article V

This Memorandum of Understanding will come into force and effect from the date of its signature and will last for an initial period of four years (4), which can be extended for subsequent periods, as long as it is mutually agreed to.

Article VI

Both Parties can revoke this Memorandum of Understanding by notifying the other Party through a note giving six months (6) notice in advance.

Signed and done in Brasilia, on this 8th day of November of 2000, in two original copies, in the Portuguese and English languages, each text being equally authentic

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MARCO ANTONIO DE O. MACIEL
Vice-Presidente¹

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:

ALHAJI ATIKU ABUBAKAR
Vice-Presidente¹

1. Vice-President

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Memorandum de Entendimento entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Nigéria Relativo a Consultas sobre Assuntos de Interesse Comum

O Governo da República Federativa do Brasil
e
O Governo da República Federal da Nigéria
doravante denominado as “Partes”;

Reconhecendo a dinâmica evolução do relacionamento bilateral e o potencial para um crescimento significativo na cooperação em diversos setores;

Considerando a responsabilidade que corresponde a ambos os países como membros da comunidade internacional e a contribuição que podem dar ao encaminhamento de soluções justas e duradouras a questões internacionais contemporâneas, em particular as que concernem aos interesses dos países em desenvolvimento;

Conscientes da conveniência de considerar em conjunto temas relativos à situação das regiões em que estão inseridos, e

Persuadidos da importância de estabelecer um mecanismo de consulta flexível e de alto nível sobre assuntos de interesse comum,

Chegaram ao seguinte entendimento:

Artigo I

Os dois Governos realizarão consultas de espírito construtivo, sempre que necessário, sobre todos os assuntos de interesse mútuo no âmbito das relações bilaterais, regionais ou internacionais.

Artigo II

Essas consultas poderão realizar-se, alternadamente, no Brasil e na Nigéria, em datas e com agendas determinadas de comum acordo pelos canais diplomáticos.

Artigo III

As duas Partes poderão criar, quando necessário, Grupos de Estudo ou de Trabalho para examinar questões específicas. Cada uma das Partes poderá incluir especialistas, quando apropriado, tendo em conta a agenda da reunião.

Artigo IV

Os representantes de ambas as Partes acreditadas junto às Nações Unidas e outros organismos internacionais poderão manter consultas em relação a temas de interesse comum, sempre que for necessário.

Artigo V

Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data da sua assinatura e permanecerá em vigor por um período inicial de 4 (quatro) anos, que poderá ser prorrogado por períodos subseqüentes, desde que mutuamente acordado.

Artigo VI

Ambas as Partes poderão denunciar este Memorandum de Entendimento notificando, por Nota, a outra Parte com antecedência de 6 (seis) meses.

Feito em Brasília, em 8 de novembro de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

**Pelo Governo da República
Federativa do Brasil
Marco Antônio de Oliveira Maciel
Vice Presidente**

**Pelo Governo da República
Federal da Nigéria
Alhaji Atiku Abubakar
Vice Presidente**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF À DES CONSULTATIONS EN MATIÈRE D'INTÉRÊT COMMUN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (ci après dénommés " les Parties "),

Reconnaissant l'évolution dynamique des relations bilatérales et le potentiel d'une expansion importante de la coopération dans plusieurs secteurs;

Considérant la responsabilité qui incombe aux deux pays, en tant que membres de la communauté internationale, ainsi que la contribution qu'ils peuvent apporter à la recherche de solutions justes et durables aux problèmes internationaux contemporains, particulièrement en ce qui concerne les intérêts des pays en développement;

Conscients qu'il convient d'étudier en commun les questions relatives à la situation de leur région respective;

Convaincus qu'il importe de mettre en place un dispositif souple et efficace de consultations de haut niveau sur les questions d'intérêt commun;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les deux Gouvernements tiennent des consultations régulières, dans un esprit constructif, sur toute question d'intérêt mutuel relative à leurs relations bilatérales, régionales et mondiales.

Article II

Les consultations se tiennent à tour de rôle au Brésil et au Nigéria aux dates et avec des ordres du jour arrêtés d'un commun accord par les voies diplomatiques normales.

Article III

Les deux Parties peuvent créer des groupes d'étude ou de travail, si nécessaire, pour étudier telles ou telles questions. Chaque délégation peut comprendre à cet effet des spécialistes lors de l'examen des questions en jeu.

Article IV

Les représentants des deux Parties auprès de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales peuvent tenir des consultations le cas échéant sur des questions d'intérêt commun.

Article V

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une période initiale de quatre ans et pourra être renouvelé par tacite reconduction tant que les Parties en conviennent d'un commun accord.

Article VI

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord en adressant à l'autre un préavis écrit de six mois.

Fait et souscrit à Brasília le 8 novembre 2000, en deux exemplaires originaux en portugais et en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Vice Président,
MARCO ANTONIO DE O. MACIEL

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :
Le Vice Président,
ALHAJI ATIKU ABUBAKAR

No. 40438

**Brazil
and
Guatemala**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Guatemala on abolition of visas for diplomatic and service/official passports (with addendum). Guatemala City, 22 August 2002

Entry into force: *1 November 2003 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 6 July 2004*

**Brésil
et
Guatemala**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la suppression de visas dans les passeports diplomatiques et de service/officiels (avec additif). Guatemala, 22 août 2002

Entrée en vigueur : *1er novembre 2003 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 6 juillet 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUATEMALA SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS
EM PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS E DE SERVIÇO/OFICIAIS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Guatemala
(doravante denominados “Partes”),

Desejando intensificar as relações de amizade existentes entre ambos os países;

Visando simplificar as viagens de cidadãos de um Estado ao território do outro e facilitar as viagens dos funcionários de ambos os países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. Os nacionais da República da Guatemala e da República Federativa do Brasil, titulares de passaportes diplomáticos e de serviço/oficiais vigentes, designados para prestar serviços em suas respectivas Missões Diplomáticas ou Representações Consulares, assim como os membros de suas famílias que com eles residam, poderão entrar, permanecer e sair dos territórios brasileiro e guatemalteco, respectivamente, sem a necessidade de obtenção de visto, pelo período de até 3 (três) meses, contados a partir da data de entrada.

2. Após serem acreditados, os nacionais mencionados no parágrafo 1 deverão solicitar o visto correspondente pelo prazo de suas missões.

ARTIGO 2

Os nacionais da República da Guatemala e da República Federativa do Brasil, titulares de passaportes diplomáticos e de serviço/oficiais vigentes, não acreditados no outro país, estarão isentos de visto, para trânsito ou para entrar livremente no território brasileiro e guatemalteco e nele permanecer pelo período de até 3 (três) meses, contados a partir da data de entrada.

ARTIGO 3

As pessoas beneficiadas pelo presente Acordo estarão sujeitas às leis e aos regulamentos vigentes no Estado receptor, referentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros.

ARTIGO 4

1. Cada uma das Partes poderá aplicar limitações ou suspender temporariamente a vigência deste Acordo ou alguma de suas cláusulas caso as medidas correspondentes sejam necessárias para manter a ordem pública, a segurança ou para proteger a saúde pública.

2. A adoção das medidas referidas no parágrafo 1, assim como a suspensão das mesmas, deverá ser comunicada à outra Parte, por via diplomática, com a brevidade possível.

ARTIGO 5

As autoridades competentes de ambas as Partes intercambiarão, por via diplomática, espécimes dos documentos de viagem mencionados no presente Acordo.

ARTIGO 6

Qualquer modificação nos mencionados documentos de viagem deverá ser comunicada, com a brevidade possível, à outra Parte, devendo ser enviados, ao mesmo tempo, espécimes dos novos documentos.

ARTIGO 7

1. O presente Acordo poderá ser emendado mediante entendimento mútuo entre as Partes. As emendas entrarão em vigor na data de sua formalização.

2. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo, mediante notificação por escrito, por via diplomática. Os efeitos do Acordo cessarão 6 (seis) meses após a data da nota de denúncia.

3. O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura.

Feito na Cidade da Guatemala, em 22 de agosto de 2002, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Osmar Chohfi
Secretário-Geral das Re
lações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA GUATEMALA


Erick Orlando Ovalle Martínez
Vice-Ministro das Relações
Exteriores

ADENDO AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA
GUATEMALA SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS EM PASSAPORTES
DIPLOMÁTICOS E DE SERVIÇO/OFICIAIS

O Artigo 7, item 3 modifica-se da seguinte forma:

“O presente Ajuste Complementar entrará em vigor a partir da data em que ambas as Partes Contratantes comuniquem uma à outra, por via diplomática, o cumprimento dos requisitos legais para o efeito, e terá vigência a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por Nota Diplomática, sua decisão de denunciá-lo”.

Feito na Cidade da Guatemala, em 22 de agosto de 2002.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Osmar Chohfi
Secretário-Geral das Re
lações Exteriores


PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DA GUATEMALA

Erick Ovalle Martínez
Vice-Ministro das Relações
Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA PARA LA SUPRESIÓN DE
VISAS EN LOS PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y DE SERVICIO/OFICIALES

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Guatemala
(en adelante denominados “las Partes”),

Deseando intensificar las relaciones de amistad existentes entre ambos países;

Con el deseo de simplificar los viajes de ciudadanos de un Estado al territorio del otro y de facilitar los viajes de los funcionarios de ambos países,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

1. Los nacionales de la República de Guatemala y de la República Federativa de Brasil, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio/oficiales vigentes, asignados a prestar servicios en sus respectivas Misiones Diplomáticas o Representaciones Consulares, así como los miembros de sus familias que formen parte de su casa, podrán ingresar, permanecer y abandonar el territorio brasileño y guatemalteco, respectivamente, sin necesidad de cumplir el requisito de visado, por un periodo de hasta 3 (tres) meses, contados a partir de la fecha de entrada.

2. Después de ser acreditados, los nacionales mencionados en el párrafo 1 deberán solicitar la visa correspondiente por el plazo de sus misiones.

ARTÍCULO 2

Los nacionales de la República de Guatemala y de la República Federativa de Brasil, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio/oficiales vigentes, no acreditados en el otro país, estarán exentos de visa, ya sea en tránsito o para entrar libremente al territorio brasileño y guatemalteco, y permanecer en él por un periodo de hasta 3 (tres) meses, contados a partir de la fecha de entrada.

ARTÍCULO 3

Las personas beneficiadas con el presente Acuerdo estarán sometidas a las leyes y reglamentos vigentes en el Estado receptor, referentes a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

ARTÍCULO 4

1. Cada una de las Partes podrá aplicar limitaciones o suspender temporalmente la vigencia de este Acuerdo o alguna de sus cláusulas en caso de que las medidas correspondientes sean necesarias para mantener el orden público, la seguridad o para proteger la salud pública.

2. La adopción de las medidas referidas en el párrafo I, así como la suspensión de las mismas deberán ser comunicadas por la vía diplomática, a la brevedad posible.

ARTÍCULO 5

Las autoridades competentes de ambas Partes intercambiarán, por la vía diplomática, muestras de los documentos de viaje mencionados en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 6

Cualquier cambio en los documentos de viaje mencionados deberá ser comunicado a la brevedad posible a la otra Parte, y se deberá enviar, al mismo tiempo, muestras de los nuevos documentos.

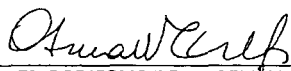
ARTÍCULO 7

1. El presente Acuerdo podrá ser modificado por entendimiento mutuo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor en la fecha de su formalización.

2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito, por la vía diplomática. En tal caso, cesarán los efectos del Acuerdo 6 (seis) meses después de la fecha de la nota de denuncia.

3. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

Hecho en la Ciudad de Guatemala, el 22 de agosto de 2002, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL

Osmar Chohfi
Secretário-Geral das Re
lações Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE GUATEMALA

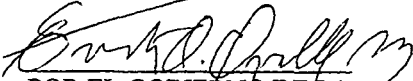
Erick Orlando Ovalle Martínez
Vice-Ministro das Relações
Exteriores

ADENDUM AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA SOBRE ISENCIÓN DE VISAS EN
PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y DE SERVICIO/OFICIALES

El Artículo 7, apartado 3 se modifica de la forma que sigue:

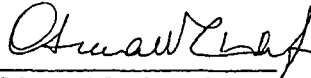
“El presente Ajuste Complementario entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos legales para el efecto, y tendrá vigencia a menos que una de las Partes Contratantes comunique a la otra por Nota Diplomática, su decisión de denunciarlo”.

Dado en la ciudad de Guatemala el 22 de agosto de 2002.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA

Osmar Chohfi
Secretário-Geral das Re-
lações Exteriores



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DE
BRASIL

Erick Orlando Ovalle Martínez
Vice-Ministro das Relações
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF GUATEMALA ON ABOLITION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND
SERVICE/OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Guatemala, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to intensify the friendly relations between their two countries;

Wishing to simplify travel by citizens of one State to the territory of the other and to facilitate travel by officials of both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the Republic of Guatemala and of the Federative Republic of Brazil holding valid diplomatic and service/official passports and assigned to serve in their country's diplomatic mission or consular representation, as well as family members forming part of their household, may enter, stay in and leave Brazilian and Guatemalan territory, respectively, for a period of 3 (three) months beginning from the date of entry, without having to obtain a visa.

2. After they are accredited, the nationals mentioned in paragraph 1 should apply for a visa covering the duration of their assignment.

Article 2

Nationals of the Republic of Guatemala and the Federative Republic of Brazil holding valid diplomatic and service/official passports and not accredited to the other country shall be exempt from obtaining a visa in order to transit through Brazilian or Guatemalan territory, respectively, or in order to enter that territory freely and stay there for a period of up to three months from the date of entry.

Article 3

Persons benefiting from this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in the receiving State with respect to the entry, stay and departure of aliens.

Article 4

1. Either Party may temporarily restrict or suspend the application of this Agreement or any of its clauses if such measures are necessary to preserve public order or security or to protect public health.

2. The adoption of the measures referred to in paragraph 1, and the lifting thereof, shall be communicated to the other Party as soon as possible through the diplomatic channel.

Article 5

The competent authorities of the two Parties shall exchange through the diplomatic channel samples of the travel documents mentioned in this Agreement.

Article 6

Any change in the above-mentioned travel documents shall be communicated to the other Party as soon as possible, accompanied by samples of the new documents.

Article 7

1. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties. The amendments shall enter into force on the date of their signature.

2. Either Party may denounce this Agreement by giving written notice through the diplomatic channel. In that event, it shall cease to have effect six months after the date of the notice of denunciation.

3. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Guatemala City on 22 August 2002, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

OSMAR CHOIFI
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Guatemala:

ERICK ORLANDO OVALLE MARTÍNEZ
Vice-Minister for Foreign Affairs

ADDENDUM TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF GUATEMALA ON ABOLITION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND
SERVICE/OFFICIAL PASSPORTS

Article 7, paragraph 3, shall be amended as follows:

"This Supplementary Amendment shall enter into force on the date on which both Contracting Parties inform each other, through the diplomatic channel, that the legal requirements for its entry into force have been completed, and it shall remain in force unless one of the Contracting Parties informs the other by means of a diplomatic note of its decision to denounce it."

DONE at Guatemala City on 22 August 2002.

For the Government of the Republic of Guatemala

OSMAR CHOIFI
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Federative Republic of Brazil

ERICK ORLANDO OVALLE MARTÍNEZ
Vice-Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE/OFFICIELS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République du Guatemala, ci-après dénommés " les Parties ";
Désireux d'intensifier les relations d'amitié entre leurs deux pays;
Soucieux de faciliter les déplacements des citoyens d'un État à destination du territoire de l'autre et de faciliter les déplacements des officiels de l'un et l'autre pays ;
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les citoyens de la République du Guatemala et de la République fédérative du Brésil titulaires d'un passeport diplomatique ou de service/officiel en cours de validité et affectés à la mission diplomatique ou à la représentation consulaire de leur pays, ainsi que les membres de la famille faisant partie de leur ménage, peuvent entrer, séjourner sur le territoire brésilien et guatémaltèque et quitter ledit territoire, respectivement, pendant une période de 3 (trois) mois à compter de la date d'entrée, sans avoir à obtenir un visa.

2. Après leur accréditation, les citoyens mentionnés au paragraphe 1 feront la demande d'un visa couvrant la durée de leur mission.

Article 2

Les ressortissants de la République du Guatemala et les citoyens de la République fédérative du Brésil titulaires d'un passeport diplomatique ou de service/officiel en cours de validité et qui ne sont pas accrédités dans l'autre pays seront dispensés de l'obtention d'un visa pour transiter sur le territoire brésilien ou le territoire guatémaltèque, respectivement, ou pour entrer librement et séjourner sur ledit territoire pendant une période maximum de trois mois à compter de la date d'entrée.

Article 3

Les personnes bénéficiant du présent Accord seront assujetties aux lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article 4

1. Chaque Partie peut temporairement restreindre ou suspendre l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions si de telles mesures sont nécessaires pour préserver l'ordre public ou la sécurité ou pour protéger la santé publique.

2. L'adoption des mesures visées au paragraphe 1 et leur levée seront communiquées à l'autre Partie dès que possible par la voie diplomatique.

Article 5

Les autorités compétentes des deux Parties échangeront par la voie diplomatique les modèles de documents de voyage visés dans le présent Accord.

Article 6

Toute modification des documents de voyage susmentionnés sera communiquée à l'autre Partie dès que possible, y compris les modèles des nouveaux documents.

Article 7

1. Le présent Accord peut être modifié de commun accord entre les Parties. Les modifications entreront en vigueur à la date de leur signature.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord en donnant à l'autre un préavis écrit par la voie diplomatique. En pareille circonstance, l'Accord cessera d'avoir effet six mois après la date du préavis de dénonciation.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT au Guatemala-ville le 22 août 2002, en deux originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des Affaires étrangères,

OSMAR CHOIFI

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

Le Vice-ministre des Affaires étrangères,

ERICK ORLANDO OVALLE MARTINEZ

ADDENDUM DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
GUATEMALA RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS DANS LES PASSE-
PORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE/OFFICIELS

Le paragraphe 3 de l'Article 7 est modifié et libellé comme suit :

"La modification supplémentaire entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes s'informeront, par la voie diplomatique, que les formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur ont été remplies, et elle restera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par une note diplomatique de sa décision de la dénoncer "

FAIT à Guatemala-ville le 22 août 2002

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des Affaires étrangères,
OSMAR CHOFI

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :
Le Vice-Ministre des Affaires étrangères,
ERICK ORLANDO OVALLE MARTINEZ

No. 40439

**Brazil
and
Argentina**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic to facilitate the construction and operation of new road crossings over the Uruguay River. Florianópolis, 15 December 2000

Entry into force: *6 October 2003 by notification, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 6 July 2004*

**Brésil
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine en vue de faciliter la construction et l'exploitation de nouveaux croisements sur la rivière Uruguay. Florianópolis, 15 décembre 2000

Entrée en vigueur : *6 octobre 2003 par notification, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 6 juillet 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA PARA A VIABILIZAÇÃO DA
CONSTRUÇÃO E OPERAÇÃO DE NOVAS TRAVESSIAS RODOVIÁRIAS
SOBRE O RIO URUGUAI

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina
(doravante denominados “Partes”),

Tendo em conta o Tratado de Integração, Cooperação e Desenvolvimento, firmado entre os dois países em 29 de novembro de 1988;

Considerando o disposto no Protocolo nº 23 (Regional Fronteiriço), de 29 de novembro de 1988, relativamente à ampliação da integração física entre ambos os países;

Recordando a vontade expressa no Comunicado Conjunto firmado pelos Presidentes dos dois países em 11 de novembro de 1997, especialmente no seu parágrafo 12, relativo às ligações rodoviárias Itaqui-Alvcar, Porto Mauá-Alba Posse e Porto Xavier-San Javier; e

Tendo presente os entendimentos entre o Ministro dos Transportes do Brasil e o Ministro da Infra-Estrutura da Argentina, por ocasião da Reunião Tripartite de Ministros realizada em Montevidéu, Uruguai, no dia 23 de março de 2000,

Acordam:

ARTIGO I

As Partes se comprometem a iniciar, por intermédio das suas respectivas autoridades competentes e com a brevidade requerida, o exame das questões referentes à construção e exploração, preferencialmente em regime de concessão de obra pública, das três novas pontes rodoviárias sobre o rio Uruguai, incluindo-se as suas obras complementares e seus acessos, frente aos municípios fronteiriços de Itaqui-Alvcar, Porto Mauá-Alba Posse e Porto Xavier-San Javier.

ARTIGO II

Para os fins mencionados no Artigo I do presente Acordo, as Partes criam uma Comissão Binacional para as Novas Pontes sobre o rio Uruguai, doravante designada Comissão Binacional, integrada:

- a) pela Parte brasileira: pelo Ministério dos Transportes, Ministério das Relações Exteriores e outros organismos nacionais;
- b) pela Parte Argentina: pela Secretaria de Obras Públicas, Ministério das Relações Exteriores, Comércio Internacional e Culto e outros organismos nacionais;

em igual número de representantes de cada país, conforme designação que cada Parte comunicará à outra no prazo de sessenta (60) dias corridos, a contar da data de entrada em vigor deste ato.

ARTIGO III

A Comissão Binacional deverá considerar nos seus trabalhos as decisões e acordos resultantes do Protocolo nº I4 (Transporte Terrestre), de 10 de dezembro de 1986, inclusive os relativos a medidas de controle harmonizado de fronteira.

ARTIGO IV

I. Será da competência da Comissão Binacional:

- a) reunir os antecedentes necessários a fim de elaborar os Termos de Referência para a contratação, junto à iniciativa privada, de um estudo comparativo de viabilidade das três referidas novas travessias rodoviárias, que tenha em conta os aspectos físicos, ambientais, econômicos, financeiros e legais do empreendimento, bem como outros julgados necessários pela Comissão, devendo fornecer em seus resultados uma ordem de prioridade técnica para a execução dos projetos;
- b) analisar os mencionados estudos e determinar, com base nos mesmos, os próximos passos com vistas à concretização dos projetos que as Partes decidam executar;
- c) preparar a documentação necessária para levar a cabo a licitação pública e a posterior adjudicação para a construção e exploração das novas pontes, a realização das suas obras complementares e acessos, devendo ser submetida à previa aprovação das Partes, bem

como levar em conta a decisão de que sejam realizadas preferencialmente sob o regime de concessão de obra pública, sem aval dos Governos e sem garantia de trânsito mínimo;

- d) no caso de uma decisão em favor da realização de obras mediante regime de concessão de obras públicas, estabelecer as condições a serem cumpridas pelos concessionários para a realização das obras e a exploração das respectivas concessões;
- e) designar anteriormente à licitação um representante de cada Parte para integrar um órgão de controle, o qual terá como função supervisionar o cumprimento do contrato de concessão ao longo de seu prazo de vigência.

2. A Comissão Binacional terá plenos poderes para solicitar a assistência técnica e toda informação que considerar necessária.

ARTIGO V

1. Os custos referentes às desapropriações necessárias à implantação das obras, bem como às ligações ferroviárias e rodoviárias até o ponto de acesso às obras contratadas, em cada território nacional, serão da responsabilidade exclusiva da Parte respectiva, segundo as condições que vierem a ser acordadas internamente com os seus governos locais ou regionais.

2. Os custos do estudo comparativo de viabilidade a que se refere o Artigo IV, item 1, letra a, serão cobertos pelas Partes, na proporção de 50% para cada uma.

3. Cada Parte será responsável pelos gastos decorrentes da sua representação na Comissão Binacional.

4. Os custos dos estudos, projetos e obras relativos à construção de cada ponte objeto da concessão, suas obras complementares e acessos, estarão a cargo do consórcio vencedor da correspondente licitação.

ARTIGO VI

1. As Partes se notificarão sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas necessárias para a vigência do presente Acordo, o qual entrará em vigor a partir da segunda notificação.

2. Qualquer uma das Partes poderá, a qualquer tempo, denunciar o presente Acordo, por via diplomática e com uma antecedência de um ano.

Feito na cidade de Florianópolis, aos 15 dias do mês de dezembro de 2000, em dois exemplares igualmente autênticos, nos idiomas português e espanhol.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Elizeu Padilha
Ministro dos Transportes

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ARGENTINA
Adalberto Rodríguez Giavarini
Ministro das Relações Exteriores,
Comércio Internacional e Culto

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL PARA LA
FACILITACION DE LA CONSTRUCCION Y OPERACION DE NUEVOS
PASOS VIALES SOBRE EL RIO URUGUAY

El Gobierno de la República Argentina

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil
(en adelante las "Partes")

Teniendo en cuenta el Tratado de Integración, Cooperación y Desarrollo, firmado entre los dos países el 29 de noviembre de 1988;

Considerando lo dispuesto en el Protocolo N° 23 (Regional Fronterizo), del 29 de noviembre de 1988, relativo a la ampliación de la integración física entre ambos países;

Recordando la voluntad expresada en el Comunicado Conjunto firmado por los Presidentes de los dos países el 11 de noviembre de 1997, especialmente en su párrafo 12 relativo a las conexiones viales Itaqui-Alvear; Porto Mauá-Alba Posse y Porto Xavier-San Javier, y

Teniendo presente los entendimientos entre el Ministro de Infraestructura de Argentina y el Ministro de Transportes de Brasil, por ocasión de la Reunión Tripartita de Ministros realizada en Montevideo, Uruguay, el día 23 de marzo de 2000;

Acuerdan:

ARTICULO I

Las Partes se comprometen a iniciar, por intermedio de sus respectivas autoridades competentes y con la brevedad requerida, el examen de las cuestiones referidas a la construcción y explotación, preferentemente mediante el régimen de concesión de obra pública, de tres nuevos puentes carreteros sobre el río Uruguay, incluyendo sus obras complementarias y accesos, frente a los municipios fronterizos de Itaqui-Alvear; Porto Mauá-Alba Posse y Porto Xavier-San Javier.

ARTICULO II

A los fines mencionados en el Artículo I del presente Acuerdo, las Partes crean una Comisión Binacional para los Nuevos Puentes sobre el río Uruguay, en adelante designada como la Comisión Binacional, integrada:

- a) por la Parte argentina, por la Secretaria de Obras Públicas, Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y otros organismos nacionales,
- b) por la Parte brasileña, por el Ministerio de Transportes, Ministerio de Relaciones Exteriores, y otros organismos nacionales,

en igual número de representantes de cada país, según designación que cada Parte comunicará a la otra en un plazo de sesenta (60) días corridos, a contar de la fecha de entrada en vigencia de este acto.

ARTICULO III

La Comisión Binacional deberá considerar en sus trabajos las decisiones y acuerdos resultantes del Protocolo N° 14 (Transporte Terrestre), del 10 de Diciembre de 1986, incluso los relativos a las medidas de control armonizado de frontera.

ARTICULO IV

1. Compete a la Comisión Binacional:

- a) reunir los antecedentes necesarios para la elaboración de los Términos de Referencia para la contratación, ante el sector privado, de un estudio comparativo de factibilidad de las tres nuevas conexiones viales mencionadas, que considere los aspectos físicos, medioambientales, económicos, financieros y legales del emprendimiento, al igual que cualquier otro considerado necesario por la Comisión, debiendo proveer en sus resultados un orden de prioridad técnica para la ejecución de los proyectos;

- b) analizar los mencionados estudios y determinar, con base en los mismos, los próximos pasos teniendo en vista la concreción de los proyectos que las Partes decidan ejecutar;
 - c) preparar la documentación necesaria para llevar a cabo la licitación pública y la posterior adjudicación para la construcción y explotación de nuevos puentes, la realización de sus obras complementarias y accesos, debiendo ser sometida a la aprobación previa de las Partes, al igual que tener en cuenta la decisión de que sean realizadas preferentemente bajo el régimen de concesión de obra pública, sin el aval de los Gobiernos y sin garantía de tránsito mínimo;
 - d) en caso de decidirse la realización de obras por el sistema de concesión de obra pública, establecer las condiciones a cumplir por parte de los concesionarios para la realización de las obras y la explotación de las respectivas concesiones;
 - e) designar antes de la licitación un representante de cada Parte para integrar un organismo de control el que tendrá como función supervisar el cumplimiento del contrato de concesión a lo largo de su plazo de vigencia.
2. La Comisión Binacional tendrá plenos poderes para solicitar la asistencia técnica y toda la información que considere necesaria.

ARTICULO V

1. Los costos referentes a las expropiaciones necesarias para la implantación de las obras, así como para las conexiones ferroviarias y viales hasta el punto de acceso a las obras contratadas, en cada territorio nacional, serán de responsabilidad exclusiva de la Parte respectiva, según las condiciones que se acuerden internamente con sus gobiernos locales o regionales.
2. Los costos del estudio comparativo de factibilidad al cual se refiere el Artículo IV, ítem 1, letra a, serán cubiertos por las Partes, en una proporción de 50 % para cada una.
3. Cada Parte será responsable por los gastos derivados de su representación en la Comisión Binacional.
4. Los costos de los estudios, proyectos y obras relativos a la construcción de cada puente objeto de concesión, sus obras complementarias y accesos, estarán a cargo del consorcio vencedor de la correspondiente licitación.

ARTICULO VI

1. Las Partes se notificarán respecto del cumplimiento de las respectivas formalidades legales internas necesarias para la vigencia del presente Acuerdo, el que entrará en vigencia a partir de la segunda notificación.
2. Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, denunciar el presente Acuerdo por la vía diplomática y con una anticipación de un año.

Celebrado en la ciudad de Florianópolis, a los 15 días del mes de Diciembre de 2000, en dos ejemplares del mismo tenor, en los idiomas español y portugués.

~~POR EL GOBIERNO DE LA~~
~~REPUBLICA ARGENTINA~~
Elizeu Paólha
Ministro dos Transportes

~~POR EL GOBIERNO DE LA~~
~~REPUBLICA FEDERATIVA~~
DEL BRASIL
Adalberto Rodríguez Giavarini
Ministro das Relações Exteriores,
Comércio Internacional e
Culto

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL TO FACILITATE THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF NEW ROAD CROSSINGS OVER THE URUGUAY RIVER

The Government of the Argentine Republic,
and

The Government of the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred to as "the Parties"),

Taking into account the Treaty on Integration, Cooperation and Development concluded between their two countries on 29 November 1988;

Considering Protocol No. 23 (Border Regions) of 29 November 1988 regarding closer physical integration between the two countries;

Recalling the intent expressed in the joint communiqué signed by the Presidents of the two countries on 11 November 1997, and particularly paragraph 12 of that joint communiqué concerning the Itaqui-Alvear, Porto Mauá-Alba Posse and Porto Xavier-San Javier road crossings, and

Bearing in mind the understandings reached by the Minister of Infrastructure of Argentina and the Minister of Transport of Brazil at the Tripartite Ministerial Meeting in Montevideo, Uruguay, on 23 March 2000;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties undertake, through their respective competent authorities, to embark with the appropriate speed on the examination of issues relating to the construction and operation preferably through the public works concession system, of three new road bridges over the Uruguay River, including ancillary works and access, between the border towns of Itaqui and Alvear, Porto Mauá and Alba Posse and Porto Xavier and San Javier.

Article II

For the purposes mentioned in Article I of this Agreement, the Parties shall establish a Binational Commission for New Uruguay River Bridges (hereinafter termed "the Binational Commission"), with the following composition:

- (a) For the Argentine Party, the Secretariat for Public Works, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and other national bodies;
- (b) For the Brazilian Party, the Ministry of Transport, the Ministry of Foreign Affairs and other national bodies,

each country having equal numbers of representatives, whose appointments each Party shall notify to the other within sixty (60) calendar days of the date of entry into force of this Agreement.

Article III

The Binational Commission shall take account in its work of the decisions and agreements arising from Protocol No. 14 (Land Transport) of 10 December 1986, including those relating to harmonized border control measures.

Article IV

1. The responsibilities of the Binational Commission shall be to:

- (a) Assemble the necessary background information in order to elaborate the terms of reference for the commissioning from the private sector of a comparative feasibility study of the three new road crossings in question; the study shall take into account the physical, environmental, economic, financial and legal aspects of the work, as well as any other aspect which the Commission might consider necessary, and shall propose a technical order of priorities for the implementation of the projects;
- (b) Analyse the studies referred to above, using them to determine the next steps in translating into action whichever projects the Parties decide to implement;
- (c) Prepare the documentation necessary to effect the public bidding and the subsequent award of the contract for the construction and operation of new bridges and the realization of the ancillary and access works; the documentation must have the prior approval of the Parties, and account must be taken of the decision to give preference to a public works concession system, without endorsement by the Governments and without guaranteed minimum transit;
- (d) Establish, in the event that it is decided to use a public works concession system, the conditions which the recipients of the concession must fulfil in carrying out the work and operating the concessions;
- (e) Appoint, in advance of the bidding process, a representative of each Party to sit on an oversight body responsible for supervising the performance of the concession contract throughout its term of validity.

2. The Binational Commission shall have full authority to request the technical assistance and information it may deem necessary.

Article V

1. The cost of the expropriations required for the installation of the works and for road and rail links to the point of access to the works which form the subject of the contract in the national territory of each Party shall be the exclusive responsibility of the Party concerned, on terms to be agreed upon internally with their local or regional governments.

2. The cost of the comparative feasibility study referred to in article IV, paragraph 1 (a), shall be covered by the Parties, with each bearing a 50 per cent share.

3. Each Party shall be responsible for the expenses arising from its representation on the Binational Commission.

4. The costs of the studies, projects and works connected with the construction of each bridge which forms the subject of a concession and its ancillary works and access shall be borne by the consortium presenting the winning bid in each case.

Article VI

1. The Parties shall notify each other regarding the completion of the respective internal legal formalities required for the Agreement's entry into force; it shall enter into force following the second notification.

2. Either of the Parties may denounce this Agreement at any time, through the diplomatic channel and with one year's advance notice.

DONE at Florianópolis on 15 December 2000 in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI
Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

ELIZEU PADILHA
Minister of Transport

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE EN VUE DE FACILITER LA
CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION DE NOUVEAUX
CROISEMENTS SUR LA RIVIÈRE URUGUAY

Le Gouvernement de la République argentine

et

le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés "les Parties);

Compte tenu du Traité d'intégration, de coopération et de développement signé par les deux pays le 29 novembre 1988;

Considérant les dispositions du Protocole n° 23 (Régions frontalières) du 29 novembre 1988 au sujet de l'expansion des liaisons physiques entre les deux pays;

Rappelant l'intention exprimée dans le communiqué conjoint, signé par les Présidents des deux pays le 11 novembre 1997, et en particulier le paragraphe 12 dudit communiqué concernant les jonctions des routes Itaqui-Alvear, Porto Mauá-Alba Posse et Porto Xavier-San Javier; et

Conscients de la concordance de vues entre le Ministre de l'Infrastructure d'Argentine et le Ministre des Transports du Brésil lors de la Réunion ministérielle tripartite qui s'est tenue à Montevideo (Uruguay) le 23 mars 2000;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties s'engagent à entreprendre, dans les meilleurs délais et par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives, l'examen des questions relatives à la construction et à l'exploitation de trois nouveaux ponts routiers sur la rivière Uruguay, de préférence dans le cadre de concessions de travaux publics, y compris les ouvrages auxiliaires et les accès entre les villes frontières d'Itaqui et Alvear, Porto Mauá et Alba Posse et Porto Xavier et San Javier.

Article II

Aux fins mentionnées à l'article premier du présent Accord, les Parties créent une Commission binationale pour les nouveaux ponts sur la rivière Uruguay (ci-après dénommée "la Commission binationale"), qui aura la composition suivante:

- a) pour la Partie argentine, le Secrétariat pour les travaux publics, le Ministère des Affaires étrangères, du commerce international et des cultes, et autres organismes nationaux;

- b) pour la Partie brésilienne, le Ministère des Transports, le Ministère des Affaires étrangères et d'autres services nationaux,
chaque pays envoyant un nombre égal de représentants dont la nomination sera communiquée par une Partie à l'autre dans les soixante (60) jours civils qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article III

La Commission binationale tiendra compte dans ses travaux des décisions et des accords découlant du Protocole n° 14 (Transports routiers) du 10 décembre 1986, y compris de ceux liés à l'harmonisation des mesures de contrôle des frontières.

Article IV

Le mandat de la Commission binationale est le suivant:

a) réunir les renseignements généraux nécessaires afin d'élaborer les conditions dans lesquelles le secteur privé pourrait être chargé de rédiger une étude de faisabilité comparative pour les trois nouveaux ponts routiers en question, l'étude devant tenir compte des aspects physiques, environnementaux, économiques, financiers et juridiques des travaux, ainsi que de tous autres aspects que la Commission pourrait considérer nécessaires, et proposer un ordre des priorités techniques pour la mise en oeuvre des projets;

b) analyser les études mentionnées ci-dessus et utiliser leurs conclusions pour déterminer les étapes suivantes lors de la mise en oeuvre du projet que les Parties décident d'exécuter;

c) rassembler la documentation nécessaire pour permettre les appels d'offres et l'adjudication ultérieure du marché pour la construction et l'exploitation des nouveaux ponts, ainsi que pour l'exécution des travaux auxiliaires et des ouvrages d'accès aux ponts; la documentation doit être auparavant approuvée par les Parties et compte devra être tenu de la décision des deux Gouvernements de donner la préférence à un régime de concessions de travaux publics sans garantie des Gouvernements et sans trafic minimum garanti;

d) définir, au cas où il serait décidé d'utiliser cette formule, les conditions que les bénéficiaires de la concession doivent remplir pour exécuter les travaux et exploiter les concessions;

e) nommer, avant l'appel d'offres, un représentant de chaque Partie pour siéger dans un organisme de surveillance chargé de contrôler le fonctionnement de l'exécution du marché jusqu'à son échéance.

2. La Commission binationale dispose des pleins pouvoirs pour demander l'assistance technique et les renseignements qu'elle estime nécessaires.

Article V

1. Le coût des expropriations nécessaires pour l'installation des ouvrages et pour les liaisons routières et ferroviaires jusqu'au chantier, qui forment l'objet du contrat sur le territoire national de chaque Partie, sera intégralement pris en charge par la Partie concernée

à des conditions qui feront l'objet d'un accord interne avec leurs autorités gouvernementales locales ou régionales.

2. Le coût de l'étude de faisabilité comparative, mentionnée au paragraphe 1, a) de l'article IV, est assumé par les Parties, chacune prenant à sa charge 50 pour cent.

3. Chaque Partie assume les dépenses afférentes à sa représentation à la Commission binationale.

4. Les coûts des études, projets et travaux liés à la construction de chaque pont, qui forme l'objet d'un marché, aux ouvrages auxiliaires et accès seront à la charge du consortium qui aura remporté l'appel d'offres dans chaque cas.

Article VI

1. Les Parties se notifient réciproquement l'achèvement des formalités constitutionnelles internes, nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet après la deuxième notification.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par la voie diplomatique, avec un préavis d'un an.

FAIT à Florianópolis le 15 décembre 2000 en double exemplaire, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine:
Le Ministre des Affaires étrangères, du Commerce international et des cultes,
ADALBERTO RODRIGUEZ GIAVARINI

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:
Le Ministre des Transports,
ELIZEU PADILHA

No. 40440

**Brazil
and
Paraguay**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay on technical cooperation in the field of agricultural development. Asunción, 29 March 2004

Entry into force: 29 March 2004 by signature

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 6 July 2004

**Brésil
et
Paraguay**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la coopération technique dans le domaine du développement agricole. Asunción, 29 mars 2004

Entrée en vigueur : 29 mars 2004 par signature

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 6 juillet 2004

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO
PARAGUAI SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA
DO DESENVOLVIMENTO AGRÁRIO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Paraguai
(doravante denominados “Partes”)

Animadas pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinadas a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Baseadas nas negociações levadas a efeito durante a visita a Assunção do Ministro do Desenvolvimento Agrário do Brasil, Miguel Rossetto, nos dias 28 e 29 de março de 2004;

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da Carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem, em uma base de plena independência, respeito à soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, celebrar o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes se comprometem em regime de reciprocidade, e quando para tanto forem solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica no domínio do desenvolvimento agrário, a empreender ações de colaboração principalmente nas seguintes áreas:

- a) intercâmbio de experiências de desenvolvimento rural, centradas na expansão e no fortalecimento da agricultura familiar, inclusive indígena;
- b) discussão sobre estratégias de planificação da produção, inovações tecnológicas e processo de industrialização da agricultura;

- c) bases para a implementação de um programa conjunto de desenvolvimento rural em distritos onde convergem a agricultura empresarial e a agricultura familiar;
- d) identificação de protótipos de equipamentos e maquinárias para a agricultura familiar, com impactos nos trabalhos agrícolas e na industrialização de seus produtos;
- e) acordo sobre estágios e cursos de capacitação de técnicos paraguaios em instituições brasileiras;
- f) apoio na recuperação do meio ambiente com melhoramentos dos solos;
- g) apoio na provisão de sementes certificadas de itens alimentícios e de venda para a agricultura familiar;
- h) apoio na área de créditos para microagricultura em assentamentos;
- i) estudo para a criação de um Instituto de Economia Solidária para componentes dedicados à agricultura familiar;
- j) cadastro de terras;
- k) registro de agricultores;
- l) participação social.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no item 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Paraguai, assinado em Assunção, em 27 de outubro de 1987.

3. Para a implementação dos projetos de cooperação técnica no domínio de desenvolvimento agrário, concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores públicos e privados, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não-governamentais.

4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio do desenvolvimento agrário serão executados, do lado brasileiro, pelo Ministério do Desenvolvimento Agrário e coordenados pela Agência Brasileira de Cooperação.

5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio do desenvolvimento agrário serão coordenados e executados, do lado paraguaio, pelos setores competentes do Ministério da Agricultura e Pecuária.

6. As Partes deverão realizar reuniões para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos acordos e projetos.

Feito em Assunção, aos 29 dias do mês de março de 2004, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
MIGUEL ROSSETTO
Ministro do Desenvolvimento
Agrário

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PRAGUAI
ANTONIO IBÁÑEZ
Ministro da Agricultura
e Pecuária

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE INTENCIONES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL
PARAGUAY SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA EN EL ÁREA DEL DESARROLLO
AGRARIO**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Paraguay

(en adelante denominados "Partes")

Animadas por la voluntad de estrechar los lazos de amistad y de fraternidad existentes entre los dos países y pueblos,

Determinadas a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación;

Basadas en las negociaciones llevadas a efecto durante la visita a Asunción del Ministro del Desarrollo Agrario del Brasil, Miguel Rossetto, los días 28 y 29 de marzo de 2004;

Confirmando su fidelidad a los objetivos y principios de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas;

Deciden, en una base de plena independencia, respeto a la soberanía, no ingerencia en los asuntos internos de cada Estado y reciprocidad de intereses, celebrar el presente Protocolo de Intenciones;

1. Las Partes se comprometen en régimen de reciprocidad, y cuando para ello fueren solicitadas, con la prestación mutua de cooperación técnica en el dominio de desarrollo agrario, a emprender acciones de colaboración principalmente en las siguientes áreas:

a) intercambio de experiencias de desarrollo rural, centradas en la expansión y en el fortalecimiento de la agricultura familiar, inclusive indígena;

b) debate sobre estrategias de planificación de la producción, innovaciones tecnológicas y proceso de industrialización de la agricultura;

c) bases para la implementación de un programa conjunto de desarrollo rural en distritos donde convergen la agricultura empresarial y la agricultura familiar;

d) identificación de prototipos de equipamientos y maquinarias para la agricultura familiar, con impactos en los trabajos agrícolas y en la industrialización de sus productos;

e) acuerdo sobre pasantías y cursos de capacitación de técnicos paraguayos en instituciones brasileñas;

f) apoyo en la recuperación del medio ambiente con mejoramientos de los suelos;

g) apoyo en la provisión de semillas certificadas de productos alimenticios y de venta para la agricultura familiar;

h) apoyo en el área de créditos para micro agricultura en asentamientos;

i) estudio para la creación de un Instituto de Economía Solidaria para campesinos dedicados a la agricultura familiar;

j) catastro de tierras;

k) registro de agricultores;

l) participación social.

2. La implementación de acciones en las áreas previstas en el ítem 1 será efectivizada por medio de ajustes complementarios, fundamentados en el Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Paraguay, suscrito en Asunción, el 27 de octubre de 1987;

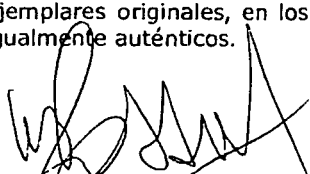
3. Para la implementación de los proyectos de cooperación técnica en el dominio de desarrollo agrario, concebidos bajo la égida de los futuros ajustes, las Partes podrán establecer sociedades con instituciones de los sectores público y privado, organismos y entidades internacionales, así como con organizaciones no gubernamentales.

4. Los asuntos relativos a la cooperación técnica en el dominio de desarrollo agrario serán ejecutados, del lado brasileño, por el Ministério do Desenvolvimento Agrário, y coordinados por la Agência Brasileira de Cooperação.

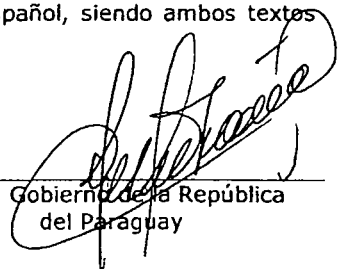
5. Los asuntos relativos a la cooperación técnica en el dominio de desarrollo agrario serán coordinados y ejecutados, del lado paraguayo, por los sectores competentes del Ministerio de Agricultura y Ganadería.

6. Las Partes deberán realizar reuniones para negociar los términos de la cooperación a ser desarrollada, así como de los acuerdos y proyectos.

Hecho en Asunción, a los 29 días del mes de marzo de 2004, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de la República
Federativa del Brasil



Por el Gobierno de la República
del Paraguay

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL DEVELOPMENT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to intensify the existing bonds of friendship and brotherhood between their two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation,

Following the negotiations that took place during the visit to Asunción of Miguel Rossetto, Minister of Agricultural Development of Brazil, on 28 and 29 March 2004,

Reaffirming their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Decide, on the basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of each State, and mutual interests, to conclude the present Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on the basis of reciprocity and when so requested, to provide mutual technical cooperation in the area of agricultural development and to engage in collaborative ventures mainly in the following areas:

- (a) Exchange of experiences in rural development, focusing on the expansion and promotion of small-scale agriculture, including by indigenous families;
- (b) Discussions on production planning, technological innovations and the industrialization of agriculture;
- (c) Bases for the implementation of a joint rural development programme in areas where commercial and small-scale agriculture coexist;
- (d) Identification of prototypes of equipment and machinery for small-scale farming that would have an impact on agricultural work and on the industrialization of agricultural products;
- (e) Agreement on internships and training courses for Paraguayan experts in Brazilian institutions;
- (f) Support for environmental restoration projects, including soil restoration;
- (g) Support in providing certified seeds for food products and in marketing the output of small-scale farms;
- (h) Support in providing loans for small-scale farming in settled areas;
- (i) Study on the establishment of a self-help institute for small-scale farmers;
- (j) Land register;
- (k) Register of farmers;

(l) Community involvement.

2. The activities provided for under paragraph l shall be undertaken under supplementary agreements to the Technical Cooperation Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, signed at Asunción, on 27 October 1987.

3. For the purpose of implementing technical cooperation projects in the area of agricultural development pursuant to future supplementary agreements, the Parties may establish companies jointly with public and private sector institutions, international organizations and entities, and with non-governmental organizations.

4. On the Brazilian side, the Ministry of Agricultural Development and the Brazilian Agency for Cooperation, respectively, shall implement and coordinate technical cooperation projects in the area of agricultural development.

5. On the Paraguayan side, the relevant departments of the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry shall coordinate and implement technical cooperation projects in the area of agricultural development.

6. The Parties shall convene meetings to negotiate the terms of their cooperation and of the agreements and projects.

DONE at Asunción on 29 March 2004 in duplicate originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MIGUEL ROSSETTO

For the Government of the Republic of Paraguay:

ANTONIO IBÁÑEZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay (ci-après dénommées les "Parties"),

Désireux de renforcer les liens existants d'amitié et de fraternité entre les deux pays et leurs peuples,

Décidés à développer et approfondir leur coopération,

Se fondant sur les résultats des négociations qui se sont déroulées pendant la visite à Asunción de M. Miguel Rossetto, Ministre du Développement agricole du Brésil, les 28 et 29 mars 2004;

Réaffirmant leur engagement à l'égard des objectifs et principes de la Charte des Nations Unies,

Décident, sur la base de la pleine indépendance, du respect de la souveraineté et de la non interférence dans les affaires intérieures de chaque État et de leurs intérêts mutuels, de conclure le présent Protocole d'intentions:

I. Les Parties s'engagent, sur la base de la réciprocité et sur demande, de se fournir une coopération technique dans le domaine du développement agricole et d'entreprendre, en collaboration, des projets notamment dans les domaines suivants:

- a) échanges d'expériences en matière de développement rural, l'accent étant mis sur l'expansion et la promotion de l'agriculture de subsistance, notamment chez les familles indigènes;
- b) discussions sur la production, la planification, les innovations technologiques et l'industrialisation de l'agriculture;
- c) éléments de base pour exécuter un programme conjoint de développement rural dans les zones où coexistent l'agriculture de rendement et l'agriculture de subsistance;
- d) identification des prototypes d'équipements et d'engins pour l'agriculture familiale susceptibles d'exercer une influence sur les travaux agricoles et sur l'industrialisation des produits de l'agriculture;
- e) accord sur l'organisation de stages et de cours de formation pour les experts du Paraguay dans des établissements brésiliens;
- f) soutien à des projets d'amélioration de l'environnement, y compris l'amendement des sols;
- g) assistance pour la fourniture de semences brevetées pour la culture de plantes alimentaires et la communication de la production des petites exploitations;

- h) soutien pour l'obtention de prêts destinés à de petites exploitations dans des zones de peuplement;
- i) étude sur la création d'un institut d'auto-assistance pour les petits exploitants;
- j) cadastre;
- k) registre des exploitants;
- l) participation de la communauté.

2. Les activités énumérées dans le paragraphe 1 seront entreprises dans le cadre d'arrangements supplémentaires à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, signé à Asunción le 27 octobre 1987.

3. Pour exécuter des projets de coopération technique dans la zone de développement agricole, conformément aux futurs arrangements supplémentaires, les Parties peuvent créer des sociétés, conjointement avec des institutions des secteurs public et privé, des organisations et entités internationales et avec des organisations non gouvernementales.

4. Pour la Partie brésilienne, le Ministère du Développement agricole et l'Organisme brésilien de coopération, respectivement, exécuteront et coordonneront les projets de coopération technique dans le secteur du développement agricole.

5. Pour la Partie paraguayenne, les départements pertinents du Ministère de l'Agriculture et de la zootechnie coordonneront et exécuteront les projets de coopération technique dans le secteur du développement agricole.

6. Les Parties convoquent des réunions pour négocier les conditions de leur coopération, ainsi que des accords et projets.

Fait à Asunción, le 29 mars 2004 en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Brésil :

MIGUEL ROSSETTO

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

ANTONIO IBÁÑEZ

No. 40441

**Brazil
and
Angola**

Work Programme in the field of scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003

Entry into force: *3 November 2003 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 6 July 2004*

**Brésil
et
Angola**

Programme de travail en matière de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003

Entrée en vigueur : *3 novembre 2003 par signature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 6 juillet 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROGRAMA DE TRABALHO EM MATÉRIA DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E
TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Angola representados pelos respectivos Ministério da Ciência e Tecnologia, adiante designados “Partes”,

Considerando o Acordo de Cooperação Econômica, Científica e Técnica firmado entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República de Angola, em 11 de junho de 1980;

Cientes da importância da ciência e tecnologia para a consecução dos objetivos de inclusão social, redução das desigualdades e melhoria das condições de vida dos cidadãos em seus respectivos países;

Desejosos de estimular a cooperação bilateral em matéria de ciência e tecnologia, em áreas prioritárias identificadas de comum acordo pelos Governos dos dois países;

Decididos a dar renovado impulso à cooperação, por meio de ações efetivas de conteúdo prático e caráter prioritário, de acordo com as políticas e programas de ciência e tecnologia de cada país, fazendo uso das capacitações e qualificações existentes;

DECIDEM:

Estabelecer o seguinte **PROGRAMA DE TRABALHO** para a cooperação bilateral em matéria de ciência e tecnologia.

1. Programa de Cooperação Temática

O programa visa a promover a participação de cientistas e pesquisadores dos dois países no Programa de cooperação temática em matéria de ciência e tecnologia (PROÁFRICA), que será criado pelo Ministério da Ciência e Tecnologia do Brasil. O Programa terá como objetivo contribuir para a elevação da capacidade científico-tecnológica dos dois países, por meio do financiamento da mobilidade de cientistas e pesquisadores com atuação em projetos nas áreas abaixo relacionadas, selecionadas por sua relevância estratégica e interesse prioritário para a cooperação científico-tecnológica bilateral:

- a) Ciências humanas e sociais, em especial estudos sobre Estados Nacionais, Políticas Públicas, Relações de Poder, Estudo de Comunidades, Planejamento Econômico, Religiosidade, Laços de Identidade, Línguas e Multiculturalidade;
- b) Planejamento, especialmente na elaboração de programas e projetos nacionais na área de ciência e tecnologia;
- c) Recursos hídricos (gestão de bacias hidrográficas e geração de energia de fonte hidrelétrica);
- d) Mineração e petróleo;
- e) Saúde, em especial o estudo de doenças tropicais;
- f) Aquicultura;
- g) Biotecnologia.

2. Programa de formação em pós-graduação em áreas seleccionadas

O Programa visa a incentivar a participação de nacionais angolanos em cursos de pós-graduação no Brasil, por meio da concessão de bolsas para o desenvolvimento de projetos de pesquisa nas áreas de relevância estratégica e interesse governamental prioritário, nomeadamente:

- a) Ciências humanas e sociais;
- b) Agricultura e veterinária;
- c) Saúde;
- d) Ciência dos materiais;
- e) Biotecnologia;
- f) Recursos hídricos.

3. Cooperação em matéria de coleta de dados via satélite

Será elaborado um projeto conjunto de cooperação para monitoramento ambiental e hidrológico, por meio do uso dos dados gerados por satélites brasileiros e coletados por plataformas terrestres a serem instaladas e operadas em Angola. O projeto incluirá a capacitação de pessoal na instalação, operação e manutenção das plataformas de coletas de dados e a definição das áreas a serem

monitoradas. Em fases sucessivas de implantação, o projeto poderá contemplar ainda outras aplicações, em áreas tais como meteorologia, qualidade da água e oceanografia. O projeto poderá incluir participação da UNESCO em matéria de formação e capacitação de recursos humanos e identificação de possíveis fontes de recursos financeiros.

4. Cooperação para pesquisa e desenvolvimento na área de aquacultura

Realizar-se-ão visitas técnicas de profissionais ligados à pesquisa e desenvolvimento de projetos na área de aquacultura a instituições de pesquisa selecionadas em cada país, com o objetivo de conhecer as pesquisas em curso e identificar interesses coincidentes para o futuro desenvolvimento de projetos conjuntos.

5. Criação de biblioteca digital de teses e dissertações e acesso à Rede ScienTI

Será implantada em Angola uma biblioteca digital de teses e dissertações, com base em “software” desenvolvido pelo Instituto Brasileiro de Informação Científica e Tecnológica (IBICT), com o objetivo de preservar e facilitar o acesso ao conhecimento científico e tecnológico produzido em Angola.

Facilitar-se-á a participação de Angola na Rede Internacional de Fontes de Informação e Conhecimento para a Gestão de Ciência, Tecnologia e Informação (Rede ScienTI).

6. Intercâmbio de experiências em outras áreas

Será estimulada a troca de experiências entre os dois países nas seguintes áreas:

- a) Modelagem sócio-ambiental;
- b) Planejamento estratégico e elaboração de projetos de infra-estrutura, com aproveitamento do potencial brasileiro no campo da prestação de consultoria em engenharia;
- c) Fortalecimento do ensino da ciência nas redes públicas de ensino fundamental, médio e superior, a partir do acompanhamento da implementação do projeto prioritário do Ministério da Ciência e Tecnologia do Brasil (MCT) denominado “Ciência nas Escolas”;
- d) Alfabetização digital.

7. Às questões não previstas neste Programa de Trabalho aplicar-se-ão as disposições do Acordo de Cooperação Econômica, Científica e Técnica de 11 de junho de 1980.

Os dois Governos decidem dar início imediato à implementação do presente Programa de Trabalho.

Por estar conforme, as Partes intervenientes assinam o presente documento, em 2 (duas) vias originais, fazendo igualmente fé.

Feito em Luanda, aos 3 dias do mês de novembro de 2003.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL
ROBERTO AMARAL
Ministro da Ciência e Tecnologia

PELA REPÚBLICA DE ANGOLA
JOÃO BAPTISTA NGANDAGINA
Ministro da Ciência e Tecnologia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

WORK PROGRAMME IN THE FIELD OF SCIENTIFIC AND
TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola, represented by their respective Ministers of Science and Technology,

Hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of Angola, of 11 June 1980;

Aware of the importance of science and technology to achieving social integration, reducing inequalities and improving the living conditions of citizens in their respective countries;

Desiring to encourage bilateral cooperation in the fields of science and technology, in priority areas jointly agreed by the Governments of the two countries;

Determined to give renewed impetus to their cooperation through effective actions having practical application and being of priority interest, in accordance with the science and technology policies and programmes of each country, and exploiting existing capacities and skills;

Have agreed:

To establish the following work programme for bilateral cooperation in the field of scientific and technological cooperation.

1. Technical cooperation programme

The aim of this programme is to promote the participation of scientists and researchers of both countries in the Technical Cooperation Programme in Science and Technology (PROAFRICA) to be established by the Brazilian Ministry of Science and Technology. The programme shall aim to improve the scientific and technological capacities of both countries by financing exchange visits between scientists and researchers involved in projects in the areas described below, which have been chosen for their strategic relevance and their priority importance to bilateral scientific and technological cooperation:

(a) Human and social sciences, especially research concerning States, public policy, power relations, community studies, economic planning, religious belief, identity ties, language and multiculturalism;

(b) Planning, especially regarding the development of national programmes and projects in the field of science and technology;

(c) Water resources (management of hydrographic basins and production of hydroelectric power);

(d) Mining and oil prospecting;

- (e) Health, especially research into tropical diseases;
- (f) Aquaculture;
- (g) Biotechnology.

2. Postgraduate training programme in selected areas

The aim of this programme is to encourage the participation of Angolan nationals in postgraduate courses in Brazil through the award of research scholarships in areas of strategic relevance and priority government interest, namely:

- (a) Human and social sciences;
- (b) Agriculture and veterinary medicine;
- (c) Health;
- (d) Materials science;
- (e) Biotechnology;
- (f) Water resources.

3. Cooperation in satellite data collection

A joint cooperation project on environmental and water monitoring shall be developed using data transmitted by Brazilian satellites and collected at ground platforms to be set up and operated in Angola. The project will include the training of staff in setting up, operating and maintaining data collection platforms and identifying areas to be monitored. At later stages of the project's implementation, further applications shall be envisaged, including meteorology, the monitoring of water quality, and oceanography. The project shall also include the participation of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in the training and development of human resources and the identification of potential funding sources.

4. Cooperation on research and development in the field of aquaculture

Technical visits shall be made by professionals involved in research and development projects in the field of aquaculture to selected research institutions in each country with a view to learning about research in progress and identifying common concerns for the future implementation of joint projects.

5. Creation of a digital library of theses and dissertations and access to the "Rede ScienTi" network

A digital library of theses and dissertations shall be created, based on software developed by the Brazilian Institute of Scientific and Technical Cooperation (IBICT), with the aim of preserving and facilitating access to scientific and technological knowledge produced in Angola.

Angola's participation in the International Network of Sources of Information and Knowledge for the Management of Science, Technology and Information (Rede ScienTi) shall be facilitated.

6. Exchange of experience in other areas

Exchanges of experience between the two countries shall be encouraged in the following areas:

- (a) Social and environmental modelling;
- (b) Strategic planning and development of infrastructure projects, with Brazilian capacities being exploited for the provision of engineering consultancy services;
- (c) Strengthening of science teaching in the public primary, secondary and tertiary education systems, based on the implementation of the priority project of the Brazilian Ministry of Science and Technology entitled "Science in the schools";
- (d) Digital literacy.

7. Matters not provided for in this work programme shall be governed by the provisions of the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation of 11 June 1980.

The two Governments have decided to commence implementation of the work programme with immediate effect.

Accordingly, the Contracting Parties have signed the present document, in duplicate in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

DONE at Luanda on 3 November 2003.

For the Federative Republic of Brazil:

ROBERTO AMARAL
Minister of Science and Technology

For the Republic of Angola:

JOÃO BAPTISTA NGANDAGINA
Minister of Science and Technology

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROGRAMME DE TRAVAIL EN MATIÈRE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola représentés par leurs Ministres respectifs de la science et de la technologie

Désignés ci-après par " les parties ",

Considérant l'Accord en matière de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola du 11 juin 1990 ;

Conscients de l'importance de la science et de la technologie pour favoriser l'intégration sociale, réduire les inégalités et améliorer les conditions de vie des citoyens des pays respectifs ;

Désirant encourager la coopération bilatérale dans les domaines de la science et de la technologie et notamment dans les domaines sur lesquels se sont entendus les Gouvernements des deux pays ;

Résolus à donner un nouvel élan à leur coopération par des actions efficaces qui ont une portée réelle et qui sont d'intérêt prioritaire et conformément à des programmes et des politiques scientifiques et technologiques de chaque pays tout en tirant profit de leur compétence et de leur capacité actuelles ;

Sont convenus de ce qui suit :

Etablir le programme de travail suivant en vue de la coopération bilatérale dans le domaine de la coopération scientifique et technique.

1. Programme de coopération technique

L'objectif de ce programme est de promouvoir la participation d'hommes de science et de chercheurs des deux pays au Programme de coopération scientifique et technologique (PROAFRICA) qui sera établi par le Ministère brésilien de la science et de la technologie. Le but de ce programme sera d'améliorer les capacités scientifiques et technologiques des deux pays en finançant l'échange de visites entre les hommes de science et des chercheurs qui participent à des projets décrits plus bas et qui ont été choisis pour leur intérêt stratégique et pour leur importance prioritaire pour la coopération bilatérale scientifique et technologique. :

(a) sciences humaines et sociales, notamment des recherches concernant les Etats, la politique, les relations de pouvoir, les études de communauté, la planification économique, la croyance religieuse, les liens identitaires, le langage et le multiculturalisme ;

(b) la planification et notamment le développement de projets et de programmes nationaux dans le domaine de la science et de la technologie ;

(c) les ressources hydrauliques (gestion des bassins hydrographiques et production de le la puissance hydroélectrique) ;

(d) le forage et l'exploration pétrolière ;

(e) la santé et notamment des recherches sur les maladies tropicales,

(f) la culture hydroponique,

(g) la biotechnologie ;

2. Programme de formation postuniversitaire dans des domaines spécifiques

Le but de ce programme est d'encourager la participation de ressortissants angolais à des cours postuniversitaires au Brésil au moyen de bourses de recherche dans des domaines d'importance stratégique et d'intérêt prioritaire pour les gouvernements, notamment :

(a) sciences sociales et humaines ;

(b) agriculture et médecine vétérinaire ;

(c) santé ;

(d) équipement scientifique ;

(e) biotechnologie ;

(f) ressources hydrauliques.

3. Coopération dans le domaine de la collecte des données par satellite

Un projet de coopération commune dans le domaine de l'environnement et des ressources en eau sera mis en place par l'utilisation des données transmises par des satellites brésiliens et des plateformes terrestres construites et exploitées en Angola. Le projet comprendra la formation du personnel, l'exploitation et l'entretien des plateformes pour la collecte des données et l'identification des zones à surveiller. A des étapes ultérieures de la mise en oeuvre des projets, d'autres applications seront envisagées, y compris la météorologie, le contrôle de la qualité de l'eau et l'océanographie. La participation de l'UNESCO dans le domaine de la formation et du développement des ressources humaines et de l'identification des sources de financement potentielles sera prévue dans le projet .

4. Coopération sur la recherche et le développement dans le domaine hydroponique

Des visites techniques seront effectuées par des techniciens s'occupant de projets de recherche et de développement dans le domaine hydroponique en vue de sélectionner des institutions de recherche dans chacun des pays. Ces visites permettront également d'évaluer les progrès accomplis dans les recherches et d'identifier les préoccupations communes en vue de la mise en place de projets communs.

5. Création d'une bibliothèque numérique et accès au réseau " Rede SienTi "

Une bibliothèque numérique basée sur des logiciels développés par l'Institut brésilien de coopération scientifique et technique (IBICT) sera créée dont l'objectif sera de préserver et de faciliter l'accès à la connaissance scientifique et technique produite par l'Angola.

La participation angolaise au Réseau international de sources d'information et de connaissance de la gestion de la science de la technique et de l'information (Rede ScienTi) devrait être facilitée.

6. Échanges d'expérience dans d'autres domaines

Des échanges d'expérience entre les deux pays devaient être encouragés dans les domaines suivants :

(a) modélisation sociale et environnementale ;

(b) planification stratégique et développement de projets d'infrastructure en exploitant les capacités brésiliennes en vue de fournir des services de conseil dans le domaine de l'ingénierie ;

(c) renforcer l'enseignement scientifique dans les systèmes primaire, secondaire et tertiaire d'éducation en se basant sur l'application du projet prioritaire du Ministère brésilien de la science et de la technologie intitulé " Science dans les écoles ".

(d) l'alphabétisation numérique.

7. Les questions qui ne sont pas prévues dans le présent programme de travail seront régies par les dispositions de l'Accord sur la coopération économique, scientifique et technique du 11 juin 1980.

Lcs deux Gouvernements ont décidé de commencer immédiatement à appliquer le programme de travail.

En conséquence, les parties contractantes ont signé le présent document en deux exemplaires en portugais ; les deux textes faisant foi.

Fait à Luanda le 3 novembre 2003

Pour la République fédérative du Brésil :

ROBERTO AMARAL

Ministre de la science et de la technologie

Pour la République d'Angola :

JOÃO BAPTISTA NGANDAGINA

Ministre de la science et de la technologie

No. 40442

Multilateral

Framework Agreement on the environment of Mercosur (with annex). Asunción, 22 June 2001

Entry into force: *23 June 2004, in accordance with article 9 (see following page)*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 9 July 2004*

Multilatéral

Accord-cadre relatif à l'environnement du Mercosur (avec annexe). Asunción, 22 juin 2001

Entrée en vigueur : *23 juin 2004, conformément à l'article 9 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 9 juillet 2004*

Participant	Ratification
Argentina	24 May 2004
Brazil	9 Oct 2003
Paraguay	20 Feb 2003
Uruguay	24 May 2004

Participant	Ratification
Argentine	24 mai 2004
Brésil	9 oct 2003
Paraguay	20 févr 2003
Uruguay	24 mai 2004

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO-QUADRO SOBRE MEIO AMBIENTE DO MERCOSUL

PREÂMBULO

A República Argentina, a República Federativa do Brasil, a República do Paraguai e a República Oriental do Uruguai, doravante denominadas Estados Partes:

RESSALTANDO a necessidade de cooperar para a proteção do meio ambiente e para a utilização sustentável dos recursos naturais, com vistas a alcançar a melhoria da qualidade de vida e o desenvolvimento econômico, social e ambiental sustentável;

CONVENCIDOS dos benefícios da participação da sociedade civil na proteção do meio ambiente e na utilização sustentável dos recursos naturais;

RECONHECENDO a importância da cooperação entre os Estados Partes com o objetivo de apoiar e promover a implementação de seus compromissos internacionais em matéria ambiental, observando a legislação e as políticas nacionais vigentes;

REAFIRMANDO os preceitos do desenvolvimento sustentável preconizados na Agenda 21, adotada na Conferência das Nações Unidas sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento, em 1992;

CONSIDERANDO que as políticas comerciais e ambientais devem complementar-se para assegurar o desenvolvimento sustentável no âmbito do MERCOSUL;

CONVENCIDOS da importância de um marco jurídico que facilite a efetiva proteção do meio ambiente e o uso sustentável dos recursos naturais dos Estados Partes.

ACORDAM:

CAPÍTULO I Princípios

Art. 1° Os Estados Partes reafirmam seu compromisso com os princípios enunciados na Declaração do Rio de Janeiro sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento, de 1992.

Art. 2° Os Estados Partes analisarão a possibilidade de instrumentalizar a aplicação dos princípios da Declaração do Rio de Janeiro sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento, de 1992, que não tenham sido objeto de tratados internacionais.

Art. 3° Em suas ações para alcançar o objetivo deste Acordo e implementar suas disposições, os Estados Partes deverão orientar-se, *inter alia*, pelo seguinte:

- a) promoção da proteção do meio ambiente e aproveitamento mais eficaz dos recursos disponíveis mediante a coordenação de políticas setoriais, com base nos princípios de gradualidade, flexibilidade e equilíbrio;

- b) incorporação da componente ambiental nas políticas setoriais e inclusão das considerações ambientais na tomada de decisões que se adotem no âmbito do MERCOSUL, para fortalecimento da integração;
- c) promoção do desenvolvimento sustentável por meio do apoio recíproco entre os setores ambientais e econômicos, evitando a adoção de medidas que restrinjam ou distorçam de maneira arbitrária ou injustificável a livre circulação de bens e serviços no âmbito do MERCOSUL;
- d) tratamento prioritário e integral às causas e fontes dos problemas ambientais;
- e) promoção da efetiva participação da sociedade civil no tratamento das questões ambientais; e
- f) fomento à internalização dos custos ambientais por meio do uso de instrumentos econômicos e regulatórios de gestão.

CAPÍTULO II

Objetivo

Art. 4° O presente Acordo tem como objetivo o desenvolvimento sustentável e a proteção do meio ambiente mediante a articulação entre as dimensões econômica, social e ambiental, contribuindo para uma melhor qualidade do meio ambiente e de vida das populações.

CAPÍTULO III

Cooperação em Matéria Ambiental

Art. 5° Os Estados Partes cooperarão no cumprimento dos acordos internacionais que contemplem matéria ambiental dos quais sejam parte. Esta cooperação poderá incluir, quando se julgar conveniente, a adoção de políticas comuns para a proteção do meio ambiente, a conservação dos recursos naturais, a promoção do desenvolvimento sustentável, a apresentação de comunicações conjuntas sobre temas de interesse comum e o intercâmbio de informações sobre posições nacionais em foros ambientais internacionais.

Art. 6° Os Estados Partes aprofundarão a análise dos problemas ambientais da sub-região, com a participação dos organismos nacionais competentes e das organizações da sociedade civil, devendo implementar, entre outras, as seguintes ações:

- a) incrementar o intercâmbio de informação sobre leis, regulamentos, procedimentos, políticas e práticas ambientais, assim como seus aspectos sociais, culturais, econômicos e de saúde, em particular aqueles que possam afetar o comércio ou as condições de competitividade no âmbito do MERCOSUL;
- b) incentivar políticas e instrumentos nacionais em matéria ambiental, buscando otimizar a gestão do meio ambiente;

- c) buscar a harmonização das legislações ambientais, levando em consideração as diferentes realidades ambientais, sociais e econômicas dos países do MERCOSUL;
- d) identificar fontes de financiamento para o desenvolvimento das capacidades dos Estados Partes, visando a contribuir com a implementação do presente Acordo;
- e) contribuir para a promoção de condições de trabalho ambientalmente saudáveis e seguras para, no marco de um desenvolvimento sustentável, possibilitar a melhoria da qualidade de vida, o bem-estar social e a geração de emprego;
- f) contribuir para que os demais foros e instâncias do MERCOSUL considerem adequada e oportunamente os aspectos ambientais pertinentes;
- g) promover a adoção de políticas, processos produtivos e serviços não degradantes do meio ambiente;
- h) incentivar a pesquisa científica e o desenvolvimento de tecnologias limpas;
- i) promover o uso de instrumentos econômicos de apoio à execução das políticas para a promoção do desenvolvimento sustentável e a proteção do meio ambiente;
- j) estimular a harmonização das diretrizes legais e institucionais com o objetivo de prevenir, controlar e mitigar os impactos ambientais nos Estados Partes, com especial atenção às áreas fronteiriças;
- k) prestar, de forma oportuna, informações sobre desastres e emergências ambientais que possam afetar os demais Estados Partes e, quando possível, apoio técnico e operacional;
- l) promover a educação ambiental formal e não formal e fomentar conhecimentos, hábitos de conduta e a integração de valores orientados às transformações necessárias ao alcance do desenvolvimento sustentável no âmbito do MERCOSUL;
- m) considerar os aspectos culturais, quando pertinente, nos processos de tomada de decisão em matéria ambiental; e
- n) desenvolver acordos setoriais, em temas específicos, conforme seja necessário para a consecução do objetivo deste Acordo.

Art. 7º Os Estados Partes acordarão pautas de trabalho que contemplem as áreas temáticas previstas como Anexo do presente instrumento, as quais são de caráter enunciativo e serão desenvolvidas em consonância com a agenda de trabalho ambiental do MERCOSUL.

CAPÍTULO IV
Disposições Gerais

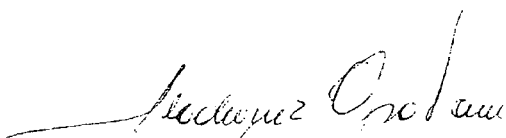
Art. 8° As controvérsias que surgirem entre os Estados Partes com relação à aplicação, interpretação ou descumprimento das disposições contempladas no presente Acordo serão resolvidas por meio do sistema de solução de controvérsias vigente no MERCOSUL.

Art. 9° O presente Acordo terá vigência indefinida e entrará em vigor num prazo de 30 (trinta) dias depois do depósito do quarto instrumento de ratificação.

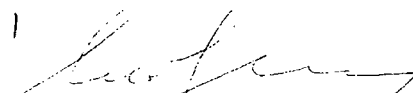
Art. 10° A República do Paraguai será a depositária do presente Acordo e demais instrumentos de ratificação.

Art. 11° A República do Paraguai notificará aos Governos dos demais Estados Partes a data do depósito dos instrumentos de ratificação e a data de entrada em vigor do presente Acordo.

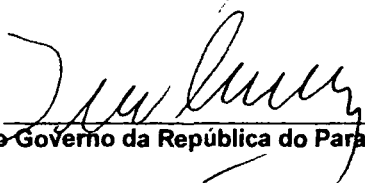
Feito na cidade de Assunção, em 22 de junho de 2001, em um original, no idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



Pelo Governo da República Argentina



Pelo Governo da República Federativa do Brasil



Pelo Governo da República do Paraguai



Pelo Governo da República do Uruguai

ANEXO ÁREAS TEMÁTICAS

1. **Gestão sustentável dos recursos naturais**
 - 1.a. fauna e flora silvestres
 - 1.b. florestas
 - 1.c. áreas protegidas
 - 1.d. diversidade biológica
 - 1.e. biossegurança
 - 1.f. recursos hídricos
 - 1.g. recursos ictícolas e aqüícolas
 - 1.h. conservação do solo

2. **Qualidade de vida e planejamento ambiental**
 - 2.a. saneamento básico e água potável
 - 2.b. resíduos urbanos e industriais
 - 2.c. resíduos perigosos
 - 2.d. substâncias e produtos perigosos
 - 2.e. proteção da atmosfera/qualidade do ar
 - 2.f. planejamento do uso do solo
 - 2.g. transporte urbano
 - 2.h. fontes renováveis e/ou alternativas de energia

3. **Instrumentos de política ambiental**
 - 3.a. legislação ambiental
 - 3.b. instrumentos econômicos
 - 3.c. educação, informação e comunicação ambiental
 - 3.d. instrumentos de controle ambiental
 - 3.e. avaliação de impacto ambiental
 - 3.f. contabilidade ambiental
 - 3.g. gerenciamento ambiental de empresas
 - 3.h. tecnologias ambientais (pesquisa, processos e produtos)
 - 3.i. sistemas de informação
 - 3.j. emergências ambientais
 - 3.k. valoração de produtos e serviços ambientais

4. **Atividades produtivas ambientalmente sustentáveis**
 - 4.a. ecoturismo
 - 4.b. agropecuária sustentável
 - 4.c. gestão ambiental empresarial
 - 4.d. manejo florestal sustentável
 - 4.e. pesca sustentável

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO SOBRE MEDIO AMBIENTE DEL MERCOSUR

PREAMBULO

La República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay, en adelante denominadas los Estados Partes:

RESALTANDO la necesidad de cooperar para la protección del medio ambiente y la utilización sustentable de los recursos naturales, con vistas a alcanzar una mejor calidad de vida y un desarrollo económico, social y ambiental sustentables;

CONVENCIDOS de los beneficios de la participación de la sociedad civil en la protección del medio ambiente y en la utilización sustentable de los recursos naturales;

RECONOCIENDO la importancia de la cooperación entre los Estados Partes con el objetivo de apoyar y promover la implementación de sus compromisos internacionales en materia ambiental, observando la legislación y las políticas nacionales vigentes;

REAFIRMANDO los preceptos de desarrollo sustentable previstos en la Agenda 21, adoptada en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo en 1992;

CONSIDERANDO que las políticas comerciales y ambientales deben complementarse, para asegurar el desarrollo sustentable en el ámbito del MERCOSUR;

CONVENCIDOS de la importancia de un marco jurídico que facilite la efectiva protección del medio ambiente y el uso sustentable de los recursos naturales de los Estados Partes.

ACUERDAN:

CAPITULO I

Principios

Art. 1° Los Estados Partes reafirman su compromiso con los principios enunciados en la Declaración de Río de Janeiro sobre Medio Ambiente y Desarrollo de 1992.

Art. 2° Los Estados Partes analizarán la posibilidad de instrumentar la aplicación de aquellos principios de la Declaración de Río de Janeiro sobre Medio Ambiente y Desarrollo de 1992, que no hayan sido objeto de tratados internacionales.

Art. 3° En sus acciones para alcanzar el objeto de este Acuerdo e implementar sus disposiciones, los Estados Partes deberán orientarse, *inter alia*, por lo siguiente:

- a) promoción de la protección del medio ambiente y del aprovechamiento más eficaz de los recursos disponibles mediante la coordinación de políticas sectoriales, sobre la base de los principios de gradualidad, flexibilidad y equilibrio;

- b) incorporación del componente ambiental en las políticas sectoriales e inclusión de las consideraciones ambientales en la toma de decisiones que se adopten en el ámbito del MERCOSUR, para el fortalecimiento de la integración;
- c) promoción del desarrollo sustentable por medio del apoyo recíproco entre los sectores ambientales y económicos, evitando la adopción de medidas que restrinjan o distorsionen, de manera arbitraria o injustificada, la libre circulación de bienes y servicios en el ámbito del MERCOSUR;
- d) tratamiento prioritario e integral de las causas y las fuentes de los problemas ambientales;
- e) promoción de una efectiva participación de la sociedad civil en el tratamiento de las cuestiones ambientales; y
- f) fomento a la internalización de los costos ambientales mediante el uso de instrumentos económicos y regulatorios de gestión.

CAPITULO II

Objeto

Art. 4° El presente Acuerdo tiene por objeto el desarrollo sustentable y la protección del medio ambiente, mediante la articulación de las dimensiones económicas, sociales y ambientales, contribuyendo a una mejor calidad del ambiente y de la vida de la población.

CAPITULO III

Cooperación en Materia Ambiental

Art. 5° Los Estados Partes cooperarán en el cumplimiento de los acuerdos internacionales que contemplen materia ambiental de los cuales sean parte. Esta cooperación podrá incluir, cuando se estime conveniente, la adopción de políticas comunes para la protección del medio ambiente, la conservación de los recursos naturales, la promoción del desarrollo sustentable, la presentación de comunicaciones conjuntas sobre temas de interés común y el intercambio de información sobre las posiciones nacionales en foros ambientales internacionales.

Art. 6° Los Estados Partes profundizarán el análisis de los problemas ambientales de la subregión con la participación de los organismos nacionales competentes y de las organizaciones de la sociedad civil, debiendo implementar, entre otras, las siguientes acciones:

- a) incrementar el intercambio de información sobre leyes, reglamentos, procedimientos, políticas y prácticas ambientales así como sus aspectos sociales, culturales, económicos y de salud, en particular, aquellos que puedan afectar al comercio o las condiciones de competitividad en el ámbito del MERCOSUR;

- b) incentivar políticas e instrumentos nacionales en materia ambiental, buscando optimizar la gestión del medio ambiente;
- c) buscar la armonización de las legislaciones ambientales, considerando las diferentes realidades ambientales, sociales y económicas de los países del MERCOSUR;
- d) identificar fuentes de financiamiento para el desarrollo de las capacidades de los Estados Partes, a efectos de contribuir con la implementación del presente Acuerdo;
- e) contribuir a la promoción de condiciones de trabajo ambientalmente saludables y seguras para que, en el marco de un desarrollo sustentable, se posibilite mejorar la calidad de vida, el bienestar social y la generación de empleo;
- f) contribuir para que los demás foros e instancias del MERCOSUR consideren adecuada y oportunamente los aspectos ambientales pertinentes;
- g) promover la adopción de políticas, procesos productivos y servicios no degradantes del medio ambiente;
- h) incentivar la investigación científica y el desarrollo de tecnologías limpias;
- i) promover el uso de instrumentos económicos de apoyo a la ejecución de las políticas para la promoción del desarrollo sustentable y la protección del medio ambiente;
- j) estimular la armonización de las directrices legales e institucionales, con el objeto de prevenir, controlar y mitigar los impactos ambientales en los Estados Partes, con especial referencia a las áreas fronterizas;
- k) brindar, en forma oportuna, información sobre desastres y emergencias ambientales que puedan afectar a los demás Estados Partes, y cuando fuere posible, apoyo técnico y operativo;
- l) promover la educación ambiental formal y no formal y fomentar conocimientos, hábitos de conducta e integración de valores orientados a las transformaciones necesarias para alcanzar el desarrollo sustentable en el ámbito del MERCOSUR;
- m) considerar los aspectos culturales, cuando corresponda, en los procesos de toma de decisión en materia ambiental; y
- n) desarrollar acuerdos sectoriales, en temas específicos, conforme sea necesario para la consecución del objeto de este Acuerdo.

Art. 7° Los Estados Partes acordarán pautas de trabajo que contemplen las áreas temáticas previstas como Anexo al presente instrumento, las cuales son de carácter enunciativo y serán desarrolladas en consonancia con la agenda de trabajo ambiental del MERCOSUR.

CAPITULO IV
Disposiciones Generales

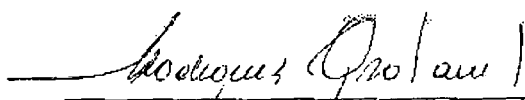
Art. 8° Las controversias que surgieran entre los Estados Partes respecto de la aplicación, interpretación o incumplimiento de las disposiciones contempladas en el presente Acuerdo serán resueltas por medio del sistema de solución de controversias vigente en el MERCOSUR.


Art. 9° El presente Acuerdo tendrá duración indefinida y entrará en vigor, en un plazo de 30 (treinta) días a partir del depósito del cuarto instrumento de ratificación.

Art. 10° La República del Paraguay será la depositaria del presente Acuerdo y demás instrumentos de ratificación.

Art. 11° La República del Paraguay notificará a los gobiernos de los demás Estados Partes la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación y de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Asunción el 22 de junio de 2001, en un original, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


Por el Gobierno de la República de
Argentina


Por el Gobierno de la República
Federativa del Brasil


Por el Gobierno de la República del
Paraguay


Por el Gobierno de la República
Oriental del Uruguay

ANEXO AREAS TEMATICAS

1. **Gestión sustentable de los recursos naturales**
 - 1.a. fauna y flora silvestres
 - 1.b. bosques
 - 1.c. áreas protegidas
 - 1.d. diversidad biológica
 - 1.e. bioseguridad
 - 1.f. recursos hídricos
 - 1.g. recursos ictícolas y acuícolas
 - 1.h. conservación del suelo

2. **Calidad de vida y planeamiento ambiental**
 - 2.a. saneamiento básico y agua potable
 - 2.b. residuos urbanos e industriales
 - 2.c. residuos peligrosos
 - 2.d. sustancias y productos peligrosos
 - 2.e. protección de la atmósfera/ calidad del aire
 - 2.f. planificación del uso del suelo
 - 2.g. transporte urbano
 - 2.h. fuentes renovables y/o alternativas de energía

3. **Instrumentos de política ambiental**
 - 3.a. legislación ambiental
 - 3.b. instrumentos económicos
 - 3.c. educación, información y comunicación ambiental
 - 3.d. instrumentos de control ambiental
 - 3.e. evaluación de impacto ambiental
 - 3.f. contabilidad ambiental
 - 3.g. gerenciamiento ambiental de empresas
 - 3.h. tecnologías ambientales (investigación, procesos y productos)
 - 3.i. sistemas de información
 - 3.j. emergencias ambientales
 - 3.k. valoración de productos y servicios ambientales

4. **Actividades productivas ambientalmente sustentables**
 - 4.a. ecoturismo
 - 4.b. agropecuaria sustentable
 - 4.c. gestión ambiental empresarial
 - 4.d. manejo forestal sustentable
 - 4.e. pesca sustentable

[TRANSLATION - TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON THE ENVIRONMENT OF MERCOSUR

PREAMBLE

The Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the States Parties":

Emphasizing the need to cooperate for the protection of the environment and the sustainable use of natural resources, with a view to achieving a better quality of life and sustainable economic, social and environmental development;

Convinced of the benefits of the participation of civil society in the protection of the environment and the sustainable use of natural resources;

Recognizing the importance of cooperation between the States Parties for the purpose of supporting and promoting the implementation of their international commitments to the environment, in conformity with the national legislation and policies in force;

Reaffirming the principles of sustainable development contained in Agenda 21, adopted at the United Nations Conference on Environment and Development in 1992;

Considering that trade and environmental policies should complement one another to ensure sustainable development within the Southern Common Market (MERCOSUR);

Convinced of the importance of a legal framework to facilitate the effective protection of the environment and the sustainable use of natural resources by the States Parties;

Have agreed as follows:

CHAPTER 1. PRINCIPLES

Article 1

The States Parties reaffirm their commitment to the principles set forth in the Rio Declaration on Environment and Development of 1992.

Article 2

The States Parties shall examine the possibility of promoting the implementation of those principles of the Rio Declaration on Environment and Development of 1992 which have not been the subject of international treaties.

Article 3

In their efforts to achieve the objective of the present Agreement and to implement its provisions, the States Parties shall be guided by, inter alia, the following:

(a) Promotion of the protection of the environment and the most effective use of available resources through coordination of sectoral policies, based on the principles of gradualism, flexibility and equilibrium;

(b) Incorporation of an environmental component in sectoral policies and inclusion of environmental considerations in decisions taken within MERCOSUR, in order to enhance integration;

(c) Promotion of sustainable development by means of reciprocal support between the environmental and economic sectors, avoiding the adoption of measures that might arbitrarily or unjustifiably restrict or distort the free movement of goods and services within MERCOSUR;

(d) Giving priority to the causes and sources of environmental problems through a comprehensive approach;

(e) Promotion of the effective participation of civil society in addressing environmental issues; and

(f) Encouragement of the building in of environmental costs through the use of economic and regulatory management tools.

CHAPTER II. PURPOSE

Article 4

The purpose of the present Agreement is the sustainable development and protection of the environment through the coordination of the economic, social and environmental dimensions, thereby contributing to a higher environmental standard and quality of life for people.

CHAPTER III. ENVIRONMENTAL COOPERATION

Article 5

The States Parties shall cooperate in the fulfilment of the international environmental agreements to which they are party. Such cooperation may include, as appropriate, the adoption of common policies for the protection of the environment, the conservation of natural resources, the promotion of sustainable development, the issuance of joint communications on topics of common interest and the exchange of information on national positions in international environmental forums.

Article 6

The States Parties shall deepen the analysis of environmental problems in the subregion with the participation of the relevant national agencies and organizations of civil society. They shall carry out, inter alia, the following actions:

- (a) Increase exchanges of information on environmental laws, regulations, procedures, policies and practices, as well as their social, cultural, economic and health aspects, in particular, those which may affect trade or competitive positions within MERCOSUR;
- (b) Encourage national environmental policies and instruments with a view to optimizing environmental management;
- (c) Seek to harmonize environmental legislation, taking into account the differing environmental, social and economic realities of the MERCOSUR countries;
- (d) Identify sources of financing for capacity-building in the States Parties, in order to contribute to the implementation of the present Agreement;
- (e) Help to promote environmentally sound and safe working conditions so as to make it possible to improve the quality of life, social welfare and job creation within a sustainable development framework;
- (f) Help to ensure that other MERCOSUR forums and agencies give appropriate and timely consideration to the relevant environmental aspects;
- (g) Promote the adoption of environmentally sound policies, production processes and services;
- (h) Encourage scientific research and the development of clean technologies;
- (i) Promote the use of economic instruments to support the execution of sustainable development and environmental protection policies;
- (j) Encourage the harmonization of legal and institutional guidelines for the purpose of preventing, controlling and mitigating environmental impact on the States Parties, with particular reference to border areas;
- (k) Provide timely information on environmental disasters and emergencies that may affect the other States Parties and, where possible, technical and operational support;
- (l) Promote formal and informal environmental education and foster knowledge, patterns of conduct and integration of values aimed at producing the changes necessary to achieve sustainable development within MERCOSUR;
- (m) Consider cultural aspects, where appropriate, in the environmental decision-making process; and
- (n) Develop sectoral agreements on specific issues as needed for the achievement of the purpose of the present Agreement.

Article 7

The States Parties shall agree on guidelines for their work which shall include the thematic areas covered in the annex to this Agreement, shall be indicative in nature, and shall be developed in coordination with the environmental agenda of MERCOSUR.

CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

Article 8

Any disputes arising between the States Parties with respect to the application, interpretation or non-fulfilment of the provisions contained in the present Agreement shall be resolved by means of the dispute settlement system in force in MERCOSUR.

Article 9

The present Agreement shall remain in force indefinitely and shall enter into force within a period of 30 days after the deposit of the fourth instrument of ratification.

Article 10

The Republic of Paraguay shall be the depositary of the present Agreement and other instruments of ratification.

Article 11

The Republic of Paraguay shall notify the Governments of the other States Parties of the date of deposit of the instruments of ratification and of the entry into force of the present Agreement.

DONE at Asunción on 22 June 2001, in one original copy in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Paraguay:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[ILLEGIBLE]

ANNEX

THEMATIC AREAS

- I. Sustainable management of natural resources
 - 1 (a) Wild fauna and flora
 - 1 (b) Forests
 - 1 (c) Protected areas
 - 1 (d) Biological diversity
 - 1 (e) Biosecurity
 - 1 (f) Water resources
 - 1 (g) Fisheries and aquatic resources
 - 1 (h) Soil conservation

2. Quality of life and environmental planning
 - 2 (a) Basic sanitation and drinking water
 - 2 (b) Urban and industrial waste
 - 2 (c) Hazardous waste
 - 2 (d) Hazardous substances and products
 - 2 (e) Protection of the atmosphere/air quality
 - 2 (f) Land use planning
 - 2 (g) Urban transport
 - 2 (h) Renewable and/or alternative energy sources

3. Environmental policy instruments
 - 3 (a) Environmental legislation
 - 3 (b) Economic instruments
 - 3 (c) Environmental education, information and communication
 - 3 (d) Environmental monitoring instruments
 - 3 (e) Environmental impact studies
 - 3 (f) Environmental accounting
 - 3 (g) Environmentally conscious business management
 - 3 (h) Environmental technologies (research, processes and products)
 - 3 (i) Information systems
 - 3 (j) Environmental emergencies
 - 3 (k) Valuation of environmental products and services

- 4. Environmentally sustainable productive activities
 - 4 (a) Ecotourism
 - 4 (b) Sustainable agriculture
 - 4 (c) Environmentally conscious business management
 - 4 (d) Sustainable forest management
 - 4 (e) Sustainable fishing

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD-CADRE RELATIF À L'ENVIRONNEMENT DU MERCOSUR

PRÉAMBULE

La République d'Argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommées " les États parties " :

Soulignant la nécessité de coopérer dans le domaine de la protection de l'environnement et de l'utilisation viable du développement économique, social et écologique ;

Convaincues des avantages que représente la participation de la société civile dans la protection de l'environnement et l'utilisation viable des ressources naturelles ;

Reconnaissant l'importance d'une coopération entre les États parties dans le but d'appuyer et de promouvoir la mise en oeuvre de leurs engagements internationaux vis-à-vis de l'environnement, conformément à leurs législations et politiques nationales en vigueur ;

Réaffirmant les principes d'un développement viable contenus dans l'Ordre du jour 21 adopté lors de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement de 1992 ;

Considérant que leurs politiques commerciales et écologiques devraient être mutuellement complémentaires afin d'assurer un développement viable au sein du Marché commun du sud (MERCOSUR) ;

Convaincues de l'importance d'un cadre juridique afin de faciliter la protection effective de l'environnement et l'utilisation viable des ressources naturelles par les États parties ;

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. PRINCIPES

Article premier

Les États parties réaffirment leur engagement à l'égard des principes stipulés dans la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement de 1992.

Article 2

Les États parties examineront la possibilité de faciliter la mise en oeuvre des principes de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement de 1992 qui n'ont pas fait l'objet de traités internationaux.

Article 3

Dans leurs efforts afin de réaliser l'objectif du présent Accord et de mettre en oeuvre les dispositions de ce dernier, les États parties seront guidés, entre autres, par les éléments ci-après :

- a. Promotion de la protection de l'environnement et de l'utilisation la plus efficace des ressources disponibles grâce à la coordination des politiques sectorielles, sur la base des principes de graduation, souplesse et équilibre ;
- b. Incorporation d'un élément écologique dans les politiques sectorielles et inclusion de considérations écologiques dans les décisions prises au sein du MERCOSUR, afin de favoriser l'intégration ;
- c. Promotion d'un développement viable grâce à un appui réciproque entre les secteurs écologiques et économiques en évitant l'adoption de mesures susceptibles de limiter ou fausser de façon arbitraire ou injustifiable le libre mouvement des biens et des services au sein du MERCOSUR ;
- d. Attribution de la priorité aux causes et aux sources des problèmes écologiques grâce à une approche globale ;
- e. Promotion de la participation effective de la société civile s'agissant de s'attaquer aux problèmes ayant trait à l'environnement ; et
- f. Encouragement de l'inclusion des coûts ayant trait à l'environnement grâce à l'utilisation d'instruments de gestion économique et de réglementation.

CHAPITRE II. OBJECTIF

Article 4

Le présent Accord a pour objectif le développement et la protection viables de l'environnement grâce à la coordination des dimensions économiques, sociales et écologiques, contribuant ainsi à relever les normes environnementales et à améliorer la qualité de vie des populations.

CHAPITRE III. COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE

Article 5

Les États parties coopéreront en ce qui concerne la mise en oeuvre des accords environnementaux internationaux auxquels elles sont parties. Ladite coopération pourra inclure, le cas échéant, l'adoption de politiques communes pour la protection de l'environnement, la conservation des ressources naturelles, la promotion d'un développement viable, la publication de communications conjointes ayant trait aux questions d'un intérêt commun et l'échange d'information concernant les positions nationales respectives dans le cadre des tribunes internationales sur l'environnement.

Article 6

Les États parties approfondiront l'analyse des problèmes environnementaux dans cette partie de la région avec la participation des organismes et institutions nationaux pertinents de la société civile. Ils prendront, notamment, les initiatives ci-après :

- a. Accroître les échanges de renseignements concernant les lois, règlements, procédures, politiques et pratiques ayant trait à l'environnement ainsi que leurs aspects sociaux, culturels, économiques et sanitaires, notamment ceux susceptibles d'avoir des effets sur les échanges commerciaux ou la concurrence au sein du MERCOSUR ;
- b. Encourager les politiques et instruments nationaux ayant trait à l'environnement afin de maximiser la gestion de l'environnement ;
- c. S'efforcer d'harmoniser leurs législations environnementales nationales, en tenant compte des réalités écologiques, sociales et économiques propres à chaque pays du MERCOSUR ;
- d. Identifier des sources de financement en vue de renforcer la capacité des États parties, afin de contribuer à la mise en oeuvre du présent Accord ;
- e. Aider à promouvoir des conditions de travail dépourvues de risques et saines sur le plan de l'environnement afin de permettre d'améliorer la qualité de vie, le bien-être social et la création d'emplois dans le cadre d'un développement viable ;
- f. Contribuer à assurer que toutes tribunes et agences du MERCOSUR accordent une considération appropriée et en temps voulu aux aspects environnementaux pertinents ;
- g. Favoriser l'adoption de politiques, processus de production et services dépourvus de risques sur le plan de l'environnement;
- h. Encourager la recherche scientifique et le développement de technologies non polluantes;
- i. Promouvoir l'utilisation d'instruments économiques afin d'appuyer la mise en oeuvre de politiques de développement et de protection de l'environnement viables;
- j. Encourager l'harmonisation des directives juridiques et institutionnelles afin de prévenir, maîtriser et atténuer les effets sur l'environnement sur le territoire des États parties, notamment en ce qui concerne les zones frontalières;
- k. Fournir en temps voulu des renseignements concernant les catastrophes et les situations d'urgence écologiques susceptibles d'affecter les autres États parties et, si possible, fournir un soutien technique et opérationnel;
- l. Encourager l'enseignement institutionnel ou informel en matière d'environnement ainsi que la connaissance, l'application et l'intégration des valeurs visant à produire les changements nécessaires pour parvenir à un développement viable au sein du MERCOSUR;
- m. Considérer les aspects culturels, le cas échéant, du processus de prises de décisions dans le domaine de l'environnement; et
- n. Établir des accords sectoriels concernant des questions spécifiques si nécessaire pour réaliser l'objectif du présent Accord.

Article 7.

Les États parties conviendront de directives de travail incluant les zones thématiques couvertes dans l'Annexe au présent Accord, fournissant des indications et qui seront établies en coordination avec l'ordre du jour environnemental du MERCOSUR.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 8

Tout différend survenant entre les États parties en ce qui concerne l'application, l'interprétation ou la non application des dispositions contenues dans le présent Accord seront résolus dans le cadre du système de règlement des différends en vigueur dans la zone du MERCOSUR.

Article 9

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée et entrera en vigueur dans les 30 jours après le dépôt du quatrième instrument de ratification.

Article 10

La République du Paraguay sera le dépositaire du présent Accord et des autres instruments de ratification.

Article 11

La République du Paraguay notifiera aux Gouvernements des autres États parties la date de dépôt des instruments de ratification et la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Asunción le 22 juin 2001, en une copie originale dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Argentine :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay:

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

[ILLISIBLE]

ANNEXE

ZONES THÉMATIQUES

1. Gestion viable des ressources naturelles
 - 1 a Faune et flore sauvages
 - 1 b Forêts
 - 1 c Zones protégées
 - 1 d Diversité biologique
 - 1 e Biosécurité
 - 1 f Ressources en eau
 - 1 g Pêcheries et ressources aquatiques
 - 1 h Conservation des sols

2. Qualité de la vie et planification de l'environnement
 - 2 a Assainissement de base et eau potable
 - 2 b Déchets urbains et industriels
 - 2 c Déchets dangereux
 - 2 d Substances et produits dangereux
 - 2 e Protection de l'atmosphère et de la qualité de l'air
 - 2 f Plan d'occupation des sols
 - 2 g Transports urbains
 - 2 h Sources d'énergie renouvelable et/ou de substitution

3. Instruments de politique environnementale
 - 3 a Législation environnementale
 - 3 b Instruments économiques
 - 3 c Éducation, informations et communications ayant trait à l'environnement
 - 3 d Instruments de suivi de l'environnement
 - 3 e Études d'impact écologique
 - 3 f Comptabilité de l'environnement
 - 3 g Gestion des entreprises tenant compte de l'environnement
 - 3 h Technologies de l'environnement (recherche, procédés et produits)
 - 3 i Systèmes d'information
 - 3 j Situations d'urgence ayant trait à l'environnement
 - 3 k Évaluation des produits et services environnementaux

- 4. Activités de production viables sur le plan de l'environnement
 - 4 a Écotourisme
 - 4 b Agriculture viable
 - 4 c Gestion des entreprises tenant compte de l'environnement
 - 4 d Gestion viable des forêts
 - 4 e Activités viables de pêche

No. 40443

**United Nations
and
Egypt**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding the hosting of the Workshop "National Sustainable Development Strategies and Indicators of Sustainable Development", to be held in Cairo, from 4 to 6 October 2004. New York, 25 May 2004 and 24 June 2004

Entry into force: 24 June 2004, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 8 July 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Égypte**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant l'organisation de la Réunion de travail "Stratégies nationales dn développement durable et Indicateurs dn développement durable", devant se tenir au Caire, du 4 au 6 octobre 2004. New York, 25 mai 2004 et 24 juin 2004

Entrée en vigueur : 24 juin 2004, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 8 juillet 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40444

**Belgium
and
Georgia**

Agreement between the Kingdom of Belgium and Georgia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Brussels, 14 December 2000

Entry into force: *4 May 2004 by notification, in accordance with article 30*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 8 July 2004*

**Belgique
et
Géorgie**

Convention entre la Géorgie et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 14 décembre 2000

Entrée en vigueur : *4 mai 2004 par notification, conformément à l'article 30*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 8 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND GEORGIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND ON CAPITAL

The Kingdom of Belgium and Georgia

Desiring to promote and strengthen the economic, cultural, scientific and technical relations between both States by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital have agreed as follows :

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular :

- a) in Georgia :
 - i) the companies profits (income) tax ;
 - ii) the personal profits (income) tax ;
 - iii) the companies property income tax ;
 - iv) the personal property income tax,
(hereinafter referred to as "Georgian tax") ;
- b) in Belgium :
 - i) the individual income tax ;
 - ii) the corporate income tax ;
 - iii) the income tax on legal entities ;
 - iv) the income tax on non-residents ;
 - v) the supplementary crisis contribution,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial change which has been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term "Georgia" geographically means the territory of Georgia recognized by the international community within the state borders of Georgia, including internal waters and territorial sea, the air space above them, the exclusive economic zone and continental shelf adjacent to its sea coast in respect of which Georgia may exercise its sovereign rights in accordance with international law;

b) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium ; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction ;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Georgia or Belgium as the context requires ;

d) the term "person" includes an individual, a legal person and any other body of persons ;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident ;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State ;

h) the term "place of effective management of the enterprise" means the place where the managing activity, the conduct of the affairs or the management of the interests of such enterprise take place ;

i) the term "competent authority" means :

1. in Georgia the Minister of Finance or his duly authorised representative ;
2. in Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative.

j) the term "national" means :

1. any individual possessing the nationality of a Contracting State ;
2. any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies ; any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, duration of his stay, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him ; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests) ;

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode ;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national ;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

- a) a place of management ;
- b) a branch ;

- c) an office ;
- d) a factory ;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project, or supervisory (including inspection) activities in connection therewith constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 9 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of the mere storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of the mere storage, display or delivery ;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of the mere processing by another enterprise ;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the mere purchase of goods or merchandise, or of the mere collection of information, for the enterprise ;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character ;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources ; ships, aircraft and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses only insofar as they are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. a) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary ; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

b) In the absence of regular accounts or other proof which make it possible to determine the amount of profits of an enterprise of a Contracting State attributable to its permanent establishment situated in the other State, tax may be charged in that other State in accordance with the law of that State, account being taken of the normal profits of similar enterprises of the same State carrying on the same or similar activities under the same or similar conditions.

Nevertheless if this method leads to double taxation of the same profits, the competent authorities of the two States shall consult together to avoid such double taxation.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. International transport

1. Profits from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation in international traffic of ships, aircraft or road vehicles shall include, as the case may be :

a) profits derived from the rental on a full basis of ships or aircraft and profits derived from the incidental rental on a bareboat basis of ships or aircraft operated in international traffic ;

b) profits derived from the rental of containers or of road vehicles, if such profits are supplementary to profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

I. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends ;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income - even paid in the form of interest - which is treated as income from shares by the tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

a) interest on commercial debt-claims -including debt-claims represented by commercial paper- resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise ;

b) interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured within the framework of a public scheme the objective of which is to promote the export ;

c) interest on loans of any nature -not represented by bearer instruments- granted by a banking enterprise ;

d) interest paid to the other Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however,

the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the royalties if the beneficial owner is an enterprise of that other Contracting State ;

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purposes of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contract-

ing State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable period concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Company managers

1. Directors' fees or other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from a company which is resident of a Contracting State in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of a Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the "employer" were references to the company.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to

another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. This provision also applies to pensions and allowances paid under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation.

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

- i) is a national of that State ; or
- ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Professors, teachers and scientific researchers

1. Any remuneration paid to professors, teachers and scientific researchers who are residents of a Contracting State and who are present in the other Contracting State solely for the purpose of teaching or carrying on scientific research at an officially recognized university or educational institution shall be exempt from tax in that other State for a period not exceeding two years from the date of arrival of these persons in that other State.
2. This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in the Contracting State where such items arise. However, items of income arising from sources outside the Contracting States shall be taxable only in the Contracting State where the recipient is a resident.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of the Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in the first-mentioned State if these items are not taxed in the other Contracting State.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 23. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24. Elimination of double taxation

1. In the case of Georgia, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Georgia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Belgium, Georgia shall, subject to the provisions of paragraphs b) and c), exempt such income or capital from tax.

b) Where a resident of Georgia derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Belgium, Georgia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Belgium. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Georgian tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from that other State.

c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Georgia is exempt from tax in that State, Georgia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in Georgia in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest, or royalties, the Georgian tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Georgia, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Georgia, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Georgia by reason of compensation for the said losses.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those

States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Agreement. When it seems advisable in order to reach an agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State ;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting State ;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28. Aid in recovery

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover the taxes referred to in Article 2 as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non penal nature.

2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of the said taxes of the latter State, the notification and the recovery of tax claims referred to in paragraph 1 which are due in the first mentioned State.

Such claims shall not have any priority in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions or regulations of the applicant State.

3. Requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution, accompanied where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.

4. With regard to tax claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the laws of that other State ; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply mutatis mutandis to such measures.

5. The provisions of paragraph 1 of Article 27 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

Article 29. Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Agreement, persons who are members of diplomatic missions or consular posts of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Agreement shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of diplomatic missions or consular posts of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 30. Entry into force

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the date of the latter of these notifications.

2. The provisions of the Agreement shall have effect :

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement entered into force;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending on or after December 31 of the year next following the year in which the Agreement entered into force;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the Agreement entered into force.

3. The provisions of Article II of the Agreement between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Republic of Georgia on the reciprocal promotion and protection of investments, done at Brussels on June 23, 1993, shall not apply with respect to taxes on income and on capital for which the present Agreement has effect.

Article 31. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State but either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Agreement entered into force. In the event of termination before July 1 of such year, the Agreement shall apply for the last time :

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable at latest on December 31 of the year in which the notice of termination is given;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending before December 31 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of the year in which the notice of termination is given.

In Witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels this 14th day of December 2000, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

LOUIS MICHEL

Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Étrangères¹

For the Government of Georgia :

IRAKLI MENAGARISHVILI

Ministre des Affaires Étrangères²

1. Vice Prime Minister and Minister for Foreign Affairs.
2. Minister for Foreign Affairs.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

CONVENTION ENTRE LA GÉORGIE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE

La Géorgie et le Royaume de Belgique,

Désireux de promouvoir et de renforcer les relations économiques, culturelles, scientifiques et techniques entre les deux États par la conclusion d'une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. Personnes Visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts Visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) en Géorgie :
 - i) l'impôt sur les bénéfices (revenus) des sociétés (the companies profits (income) tax) ;
 - ii) l'impôt sur les bénéfices (revenus) des personnes physiques (the personal profits (income) tax) ;
 - iii) l'impôt sur le revenu de la fortune des sociétés (the companies property income tax) ;
 - iv) l'impôt sur le revenu de la fortune des personnes physiques (the personal property income tax) ;

1. Translation supplied by the Government of Belgium - Traduction fournie par le Gouvernement belge.

(ci-après dénommés "l'impôt géorgien");

- b) en Belgique :
 - i) l'impôt des personnes physiques;
 - ii) l'impôt des sociétés;
 - iii) l'impôt des personnes morales;
 - iv) l'impôt des non-résidents;
 - v) la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés "l'impôt belge").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions Générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme "Géorgie" désigne l'ensemble du territoire de la Géorgie compris dans les frontières de l'État - y compris les eaux intérieures et les eaux territoriales ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental - sur lesquels la Géorgie, en conformité avec le droit international et national, exerce sa juridiction ou ses droits souverains et applique sa législation fiscale;

b) le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, la Géorgie ou la Belgique;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les personnes morales et tous autres groupements de personnes;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'État contractant dont elle est un résident;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) l'expression "siège de direction effective de l'entreprise" désigne l'endroit où a lieu l'activité directrice, la conduite des affaires ou la gestion des intérêts de cette entreprise;

i) l'expression "autorité compétente" désigne :

1. en Géorgie, le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé;
2. en Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

j) le terme "national" désigne :

1. toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;
2. toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de la durée de son séjour, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement Stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance (y compris d'inspection) s'y exerçant, ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 9 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins du simple stockage, de la simple exposition ou de la simple livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins du simple stockage, de la simple exposition ou de la simple livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de la simple transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de simplement acheter des marchandises ou de simplement réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette

personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus Immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, les aéronefs et les véhicules routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des Entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établis-

sement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, les dépenses ne sont admises en déduction que dans la mesure où elles sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. a) S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

b) A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un État contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre État, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre État conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises analogues du même État, se livrant à la même activité ou à des activités analogues dans des conditions identiques ou analogues. Toutefois, si cette méthode entraîne une double imposition des mêmes bénéfices, les autorités compétentes des deux États se concertent en vue d'éviter cette double imposition.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport International

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers comprennent, selon le cas :

a) les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés, et les bénéfices provenant de la location occasionnelle coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

b) les bénéfices provenant de la location de conteneurs ou de véhicules routiers, à condition que ces bénéfices soient complémentaires par rapport aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1 sont applicables.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises Associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la

personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus -même attribués sous la forme d'intérêts- soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts de créances commerciales -y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce- résultant du paiement à terme de marchandises, produits ou services fournis par une entreprise;

- b) d'intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré dans le cadre d'un régime général dont l'objet est de promouvoir les exportations;
- c) d'intérêts de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par des entreprises bancaires;
- d) d'intérêts payés à l'autre État contractant.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État.

Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des redevances si le bénéficiaire effectif est une entreprise de cet autre État contractant;

b) 10 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant.

Article 13. Gains En Capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne

sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions Indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions Dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Dirigeants de Sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit d'une société qui est un résident d'un État contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident d'un État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17. Artistes et Sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant sont imposables dans cet État. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par un État contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

Article 19. Fonctions Publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) possède la nationalité de cet État, ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Professeurs, Autres Membres du Personnel Enseignant et Chercheurs Scientifiques

1. Les rémunérations quelconques des professeurs, autres membres du personnel enseignant et chercheurs scientifiques, résidents d'un État contractant, qui séjournent dans l'autre État contractant aux seules fins d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches scientifiques dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, sont exemptées d'impôt dans cet autre État pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date d'arrivée de ces personnes dans ledit autre État.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de travaux de recherche lorsque ces travaux sont entrepris non dans l'intérêt général mais principalement au profit personnel d'une ou plusieurs personnes déterminées.

Article 22. Autres Revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant d'où ils proviennent. Toutefois, les éléments de revenu provenant de sources situées en dehors des États contractants ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans le premier État si ces éléments ne sont pas imposés dans l'autre État contractant.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ELIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24. Elimination de la Double Imposition

1. En ce qui concerne la Géorgie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Géorgie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, la Géorgie exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des b) et c).

b) Lorsqu'un résident de la Géorgie reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables en Belgique, la Géorgie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à

l'impôt payé en Belgique. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt géorgien, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu reçus de cet autre État.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la Géorgie reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet État, la Géorgie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés en Géorgie conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts ou en redevances, l'impôt géorgien perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Géorgie sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Géorgie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Géorgie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 6, ou de l'article 12, paragraphe 4, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. Procédure Amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 25, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 27. Echange de Renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Assistance au Recouvrement

1. Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier État, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier État. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'État requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'État requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un État contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1 à 3 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

5. Les dispositions de l'article 27, paragraphe 1, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un État contractant.

Article 29. Agents Diplomatiques et Fonctionnaires Consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un État contractant accrédités dans l'autre État contractant ou dans un État tiers, qui ont la nationalité de l'État accréditant, sont réputés être des résidents dudit État s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre État contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 30. Entrée En Vigueur

1. Chaque État contractant notifiera à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de la réception de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) aux autres impôts établis sur les revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Les dispositions de l'article 11 de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Géorgie concernant la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles, le 23 juin 1993, ne s'appliqueront pas aux impôts sur le revenu et sur la fortune à l'égard desquels la présente Convention produit ses effets.

Article 31. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) aux autres impôts établis sur les revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation ;
- c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de l'année de la dénonciation.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 14 décembre 2000, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

LOUIS MICHEL

Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

IRAKLI MENAGARISHVILI

Ministres des Affaires Étrangères

No. 40445

Belgium, Luxembourg, Netherlands and Slovakia

Agreement between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and the Government of the Slovak Republic, on the other, on the readmission of persons in irregular situations (with annexes). Bratislava, 21 May 2002

Entry into force: *1 May 2004, in accordance with article 12 (see following page)*

Authentic texts: *Dutch, French and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 8 July 2004*

Belgique, Luxembourg, Pays-Bas et Slovaquie

Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République slovaque, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (avec annexes). Bratislava, 21 mai 2002

Entrée en vigueur : *1er mai 2004, conformément à l'article 12 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *néerlandais, français et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 8 juillet 2004*

Participant	Notification
Belgium	17 Mar 2004 n
Luxembourg	17 Feb 2003 n
Netherlands	11 Apr 2003 n
Slovakia	18 Jun 2002 n

Participant	Notification
Belgique	17 mars 2004 n
Luxembourg	17 févr 2003 n
Pays-Bas	11 avr 2003 n
Slovaquie	18 juin 2002 n

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

tussen de Regeringen van het Koninkrijk België,
het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der
Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Slowaakse
Republiek, anderzijds, betreffende de overname van
onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, die op grond van de op 11 april 1960 tussen hen gesloten Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied gemeenschappelijk optreden, enerzijds, en de Regering van de Slowaakse Republiek, anderzijds, ter compensatie van in het bijzonder de belasting die uit een visumvrij reizigersverkeer van de onderdanen van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten kan voortvloeien, ernaar strevend de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken, zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

In deze Overeenkomst dient onder « de Benelux-landen » te worden verstaan : het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, hierna genoemd, België, Luxemburg en Nederland.

Artikel 2

1. De Slowaakse Regering neemt op verzoek van de Belgische Regering, van de Luxemburgse Regering of van de Nederlandse Regering, zonder formaliteiten, op het grondgebied van Slowakije de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Slowaakse nationaliteit heeft.
2. Het bezit van de Slowaakse nationaliteit kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van de gegevens, vermeld in Bijlage I van deze Overeenkomst.

3. De Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van de verwijdering van het Belgische, Luxemburgse of Nederlandse grondgebied niet de Slowaakse nationaliteit had, voorzover voor de Slowaakse Regering geen verplichting tot overname op grond van artikel 4 bestaat.

Artikel 3

1. De Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering neemt op verzoek van de Slowaakse Regering, zonder formaliteiten, op het grondgebied van respectievelijk België, Luxemburg of Nederland de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van Slowakije geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit heeft.

2. Het bezit van de nationaliteit van één der Benelux-landen kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van de gegevens, vermeld in Bijlage II van deze Overeenkomst.

3. De Slowaakse Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van de verwijdering van het grondgebied van Slowakije niet de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit had, voorzover voor de Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering geen verplichting tot overname op grond van artikel 5 bestaat.

Artikel 4

1. De Slowaakse Regering neemt op verzoek van de Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering, op het grondgebied van Slowakije de persoon over die geen onderdaan is van één van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten, indien deze persoon beschikt over :

- a) een verblijfstitel afgegeven door Slowakije waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken, of
- b) een visum afgegeven door Slowakije waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken.

2. De Slowaakse Regering neemt de persoon wiens overname werd aanvaard, zonder formaliteiten, binnen een termijn van ten hoogste één maand op het grondgebied van Slowakije over. Deze termijn kan door respectievelijk de Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering verlengd worden indien zij de redenen hiervoor vermeldt.

3. De verplichting tot overname bestaat niet :

a) ten aanzien van onderdanen van derde Staten die met België, Luxemburg of Nederland een gemeenschappelijke grens hebben;

b) ten aanzien van vreemdelingen die na hun vertrek uit Slowakije bij binnenkomst op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland in het bezit waren van een door één der Benelux-landen afgegeven geldig visum of een geldige verblijfstitel, of die na hun binnenkomst op het grondgebied door één der Benelux-landen in het bezit zijn gesteld van een visum of een verblijfstitel;

c) ten aanzien van vreemdelingen van wie de verblijfsbeëindiging in Slowakije gevolgd werd door een verwijdering naar het land van herkomst of naar een ander land waar hun toelating gewaarborgd werd.

Artikel 5

1. De Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering neemt op verzoek van de Slowaakse Regering, de persoon over die geen onderdaan is van één van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten op het grondgebied van respectievelijk België, Luxemburg of Nederland, indien deze persoon beschikt over :

a) een verblijfstitel afgegeven door België, Luxemburg of Nederland waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken of

b) een visum afgegeven door België, Luxemburg of Nederland waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken.

2. De Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering neemt de persoon wiens overname werd aanvaard, zonder formaliteiten, binnen een termijn van ten hoogste één maand op het grondgebied van respectievelijk België, Luxemburg of Nederland over. Deze

termijn kan door de Slowaakse Regering verlengd worden indien zij de redenen hiervoor vermeldt.

3. De verplichting tot overname bestaat niet :

- a) ten aanzien van onderdanen van derde Staten die met Slowakije een gemeenschappelijke grens hebben;
- b) ten aanzien van vreemdelingen die na hun vertrek uit België, Luxemburg of Nederland bij binnenkomst op het grondgebied van Slowakije in het bezit waren van een door Slowakije afgegeven geldig visum of geldige verblijfstitel, of die na hun binnenkomst op het grondgebied in het bezit zijn gesteld van een visum of een verblijfstitel;
- c) ten aanzien van vreemdelingen van wie de verblijfsbeëindiging in België, Luxemburg of Nederland gevolgd werd door een verwijdering naar het land van herkomst of naar een ander land waar hun toelating gewaarborgd werd.

Artikel 6

1. Verzoeken om overname zoals bedoeld in artikel 2, eerste lid, artikel 3, eerste lid, artikel 4, eerste lid, en artikel 5, eerste lid, van deze Overeenkomst, worden schriftelijk ingediend en beantwoord. Beantwoording vindt plaats binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen na ontvangst van het verzoek. Elke weigering wordt met redenen omkleed.
2. Indien verzoeken om overname niet worden beantwoord binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen na ontvangst van het verzoek, wordt gehandeld als ware het verzoek om overname ingewilligd.

Artikel 7

1. De Slowaakse Regering, enerzijds, en de Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering, anderzijds, verklaren zich bereid te voldoen aan verzoeken van de Regering van één van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten, tot doorgeleiding van personen die niet de nationaliteit van één van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten bezitten en ten aanzien van wie een administratieve verwijderingsmaatregel wordt toegepast, indien de overname door de Staat van bestemming en, in voorkomende gevallen, de doorreis door andere Staten verzekerd is.
2. Doorgeleiding kan worden geweigerd :

a) indien de betrokken persoon bij doorreis door het gebied van de aangezochte Staat onderworpen zou zijn aan strafvervolging of aan de tenuitvoerlegging van een strafvonnis of

b) in gevallen waarin grond bestaat voor het vermoeden dat de betrokken persoon in een andere Staat van doorreis of in de Staat van bestemming bloot zou staan aan gevaar voor vervolging wegens politieke redenen, dan wel aan strafvervolging of aan de tenuitvoerlegging van een strafvonnis.

3. De voor de doorgeleiding overgenomen persoon kan op elk moment aan de autoriteiten van de verzoekende Staat worden teruggegeven, indien later feiten bekend worden of zich voordoen, die doorgeleiding in de weg staan of indien een andere Staat van doorreis of de Staat van bestemming weigert de betrokkene over te nemen.

Artikel 8

De kosten van verwijdering tot aan de grens van de Staat van bestemming, daarbij inbegrepen de kosten verbonden aan de doorgeleiding door derde Staten, evenals de kosten verbonden aan een eventuele terugwijzing, vallen ten laste van de verzoekende Partij.

Artikel 9

1. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen voortvloeiend uit het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, zoals gewijzigd bij het Protocol van New York van 31 januari 1967.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen die voor België, Luxemburg en Nederland voortvloeien uit het Gemeenschapsrecht.

3. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en van de Overeenkomst van Schengen van 19 juni 1990 ter uitvoering van dit Akkoord.

Artikel 10

De voor de uitvoering van deze Overeenkomst vereiste administratieve afspraken, in het bijzonder met betrekking tot :

- a)* de overgavemodaliteiten;
- b)* het aanwijzen van de voor de uitvoering van deze Overeenkomst verantwoordelijke overheidsorganen of -instanties;
- c)* het vaststellen van de grensposten waar de overgave dient plaats te vinden, zullen worden vastgelegd in een diplomatieke notawisseling.

Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

Artikel 12

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de Nota waarbij de laatste van de vier Overeenkomstsluitende Partijen de Belgische Regering te kennen heeft gegeven de voor de inwerkingtreding vereiste interne juridische formaliteiten te hebben nageleefd.
2. De Belgische Regering stelt elk van de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de in het eerste lid bedoelde notificaties en van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 13

1. De vereiste persoonlijke gegevens verstrekt voor de doeleinden van de toepassing van deze Overeenkomst worden beschermd in overeenstemming met de interne rechtsreglementen van de Overeenkomstsluitende Partijen.
2. Voorzover de toepassing van deze Overeenkomst de kennisgeving van gegevens met een persoonlijk karakter vereist, mogen deze inlichtingen uitsluitend betrekking hebben op :
 - a)* de persoonlijke gegevens van de terug te geven personen en eventueel van hun naaste verwanten (naam, voornaam, eventueel vorige namen, bijnamen, pseudoniemen en valse namen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en eventueel vorige nationaliteit);
 - b)* het paspoort, de identiteitskaart, de andere identiteitspapieren of reisdocumenten en de laissez-passer;

c) andere gegevens die nodig zijn voor de identificatie van de terug te geven personen;

d) de verblijfplaatsen en de reisroute;

e) de door één van de Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven verblijfsvergunningen of visa.

Artikel 14

1. Wijzigingen van deze Overeenkomst, overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, treden in werking op een in een diplomatieke notawisseling te bepalen datum.

2. Wijzigingen van de in artikel 2, tweede lid, en artikel 3, tweede lid, genoemde Bijlagen worden schriftelijk overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten en treden onmiddellijk in werking.

Artikel 15

1. Slowakije en de Benelux-landen kunnen, na onderling overleg, deze Overeenkomst om ernstige redenen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving schorsen of opzeggen.

2. De schorsing of opzegging treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

Artikel 16

De Regering van België is depositaris van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bratislava, op 21 mei 2002 in de Franse, de Nederlandse en de Slowaakse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

VOOR DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

VOOR DE REGERING VAN DE SLOWAakse REPUBLIEK,

BIJLAGE I

De Slowaakse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Slowaakse autoriteiten afgegeven identiteitskaart, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen.

De Slowaakse nationaliteit kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Slowaakse autoriteiten afgegeven identiteitskaart, waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar is verlopen, een legitimatiebewijs waaruit de identiteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekeringsbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Slowaakse staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van de betrokkene zelf.

BIJLAGE II

De Belgische nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Belgische autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen, of door middel van een uittreksel uit het register van de burgerlijke stand betreffende de verkrijging van deze nationaliteit.

De Belgische nationaliteit kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Belgische autoriteiten afgegeven identiteitskaart waarvan de geldigheidsduur niet meer dan tien jaar is verlopen; eveneens aan de hand van een geldige identiteitskaart voor vreemdelingen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in Frankrijk, Luxemburg of Zwitserland ten behoeve van Belgische onderdanen die daar hun vaste verblijfplaats hebben, en waaruit de Belgische nationaliteit van de houder blijkt, aan de hand van een legitimatiebewijs waaruit de identiteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekeringsbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Belgische staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van de betrokkene zelf.

De Luxemburgse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen.

De Luxemburgse nationaliteit kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten waarvan de geldigheidsduur niet meer dan tien jaar is verlopen, of aan de hand van een geldige identiteitskaart voor vreemdelingen waaruit de Luxemburgse nationaliteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Luxemburgse staatsburgers of aan de hand van verklaringen van de betrokkene zelf.

De Nederlandse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Nederlandse autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen.

De Nederlandse nationaliteit kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort of identiteitskaart afgegeven door de Nederlandse autoriteiten waarvan de geldigheidsduur niet meer dan tien jaar verlopen is, eveneens aan de hand van een Belgische of Luxemburgse identiteitskaart voor vreemdelingen waaruit de Nederlandse nationaliteit van de houder blijkt, aan de hand van een legitimatiebewijs waaruit de nationaliteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekeringsbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Nederlandse staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van de betrokkene zelf.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE,
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DU ROYAUME DES
PAYS-BAS, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE SLOVAQUE, D'AUTRE PART, RELATIF A LA RÉADMISSION DES
PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en vertu de la Convention, conclue entre eux le 11 avril 1960, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, d'une part, et le Gouvernement de la République slovaque, d'autre part, en vue de compenser, en particulier, la charge susceptible de résulter de la circulation sans visa des ressortissants des États parties au présent Accord, désireux de faciliter la réadmission des personnes en situation irrégulière dans un esprit de coopération et sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Aux fins du présent Accord, on entend par "les pays du Benelux": le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, dénommés ci-après la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas.

Article 2

1. Le Gouvernement slovaque réadmet sur le territoire de la Slovaquie, à la demande du Gouvernement belge, du Gouvernement luxembourgeois ou du Gouvernement néerlandais et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, pour autant qu'il est établi ou peut être présumé qu'elle possède la nationalité slovaque.

2. La possession de la nationalité slovaque peut être établie ou présumée sur la base des renseignements visés à l'Annexe I du présent Accord.

3. Le Gouvernement belge, le Gouvernement Luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité slovaque au moment de son éloignement du territoire belge, luxembourgeois ou néerlandais, pour autant que le Gouvernement slovaque ne soit pas tenu de la réadmettre en vertu des dispositions de l'article 4.

Article 3

1. Le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet sur le territoire respectivement de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, à la demande du Gouvernement slovaque et sans formalités, toute personne qui

ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Slovaquie, pour autant qu'il est établi ou peut être présumé qu'elle possède la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise.

2. La possession de la nationalité d'un des pays du Benelux peut être établie ou présumée sur la base des renseignements visés à l'Annexe I du présent Accord.

3. Le Gouvernement slovaque réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise au moment de son éloignement du territoire de la Slovaquie, pour autant que le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais ne soit pas tenu de la réadmettre en vertu des dispositions de l'article 5.

Article 4

1. Le Gouvernement slovaque réadmet sur le territoire de la Slovaquie, à la demande du Gouvernement belge, du Gouvernement luxembourgeois ou du Gouvernement néerlandais, toute personne qui n'est pas un ressortissant d'un des États parties au présent Accord, si cette personne est en possession

a) d'un titre de séjour délivré par la Slovaquie et dont la durée de validité n'est pas expirée, ou

b) d'un visa délivré par la Slovaquie et dont la durée de validité n'est pas expirée.

2. Le Gouvernement slovaque réadmet sur le territoire de la Slovaquie, sans formalités et dans un délai maximum d'un mois, toute personne dont la réadmission a été acceptée. Ce délai peut être prolongé par le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais, qui en indique les motifs.

3. Il n'y a pas d'obligation de réadmission:

a) à l'égard des ressortissants d'États tiers ayant une frontière commune avec la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas;

b) à l'égard des étrangers qui, après leur départ de la Slovaquie, étaient en possession, en entrant sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, d'un visa ou d'un titre de séjour valide délivré par l'un des pays du Benelux, ou à qui un visa ou un titre de séjour a été délivré par l'un des pays du Benelux après leur entrée sur le territoire;

c) à l'égard des étrangers dont la fin du séjour en Slovaquie a été suivie d'un éloignement vers le pays d'origine ou vers un autre pays où leur admission était garantie.

Article 5

1. Le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet sur le territoire respectivement de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas à la demande du Gouvernement slovaque, toute personne qui n'est pas un ressortissant d'un des États parties au présent Accord, si cette personne est en possession:

a) d'un titre de séjour délivré par la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas, et dont la durée de validité n'est pas expirée; ou

b) d'un visa délivré par la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas et dont la durée de validité n'est pas expirée.

2. Le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet sur le territoire respectivement de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, sans formalités et dans un délai maximum d'un mois, toute personne dont la réadmission a été acceptée. Ce délai peut être prolongé par le Gouvernement slovaque, qui en indique les motifs.

3. Il n'y a pas d'obligation de réadmission:

a) à l'égard des ressortissants d'États tiers ayant une frontière commune avec la Slovaquie;

b) à l'égard des étrangers qui, après leur départ de Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, étaient en possession, en entrant sur le territoire de la Slovaquie, d'un visa ou d'un titre de séjour valide délivré par la Slovaquie, ou à qui un visa ou un titre de séjour a été délivré après leur entrée sur ce territoire;

c) à l'égard des étrangers dont la fin du séjour en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas a été suivie d'un éloignement vers le pays d'origine ou vers un autre pays où leur admission était garantie.

Article 6

1. Les demandes de réadmission comme visées à l'article 2, paragraphe 1, à l'article 3, paragraphe 1, à l'article 4, paragraphe 1, et à l'article 5, paragraphe 1, du présent Accord sont introduites par écrit, et il y est répondu par écrit. La réponse est fournie dans un délai maximum de cinq jours ouvrables après la réception de la demande. Tout refus est motivé.

2. S'il n'est pas répondu à une demande de réadmission dans un délai maximum de cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande, la demande de réadmission est censée avoir été acceptée.

Article 7

1. Le Gouvernement slovaque, d'une part, et le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais, d'autre part, se déclarent disposés à honorer les demandes du Gouvernement d'un des États parties au présent Accord visant au transit de personnes ne possédant pas la nationalité d'un des États parties au présent Accord et faisant l'objet d'une mesure administrative d'éloignement, si la réadmission par l'État de destination et, le cas échéant, le transit par d'autres États, sont assurés.

2. Le transit peut être refusé :

a) si, au cours du transit par le territoire de l'État requis, l'intéressé devait être exposé à des poursuites pénales ou à la mise à exécution d'un jugement pénal; ou

b) dans les cas où il y a lieu de présumer que l'intéressé serait exposé dans un autre État de transit ou dans l'État de destination au risque de poursuites pour des raisons politiques, ou à des poursuites pénales ou à la mise à exécution d'un jugement pénal.

3. Toute personne réadmise aux fins de transit peut être rendue à tout moment aux autorités de l'État requérant si des faits se révèlent ou surviennent ultérieurement, qui s'opposent au transit ou si un autre État de transit ou l'État de destination refuse de réadmettre l'intéressé.

Article 8

Les frais de l'éloignement jusqu'à la frontière de l'État de destination, y compris les frais liés au transit par des États tiers, ainsi que les frais liés à un éventuel renvoi sont supportés par l'État requérant.

Article 9

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant du droit communautaire pour la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990.

Article 10

Les dispositions administratives requises en vue de l'exécution du présent Accord, en particulier celles qui concernent:

- a) les modalités de la remise;
- b) la désignation des autorités ou instances publiques responsables de l'exécution du présent Accord;
- c) la détermination des postes frontières où la remise doit s'effectuer, seront arrêtées dans un échange de notes diplomatiques.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba par une notification du Gouvernement néerlandais au Gouvernement belge, qui informera les autres Parties contractantes.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la Note par laquelle la dernière des quatre Parties contractantes aura signifié au Gouvernement belge l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le Gouvernement belge informera chacune des Parties contractantes des notifications visées au premier paragraphe et de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

1. Les données personnelles transmises aux fins de l'application du présent Accord sont protégées conformément aux règlements juridiques internes des Parties contractantes.

2. Dans la mesure où l'application du présent Accord requiert la communication de données à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner exclusivement que:

- a) les données personnelles des personnes à remettre et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure le cas échéant);
- b) le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer;
- c) autres données nécessaires à l'identification des personnes à remettre;
- d) les lieux de séjour et l'itinéraire du voyage;
- e) les autorisations de séjour ou les visas délivrés par une des Parties contractantes.

Article 14

1. Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes entre en vigueur à une date à fixer dans un échange de notes diplomatiques.

2. Toute modification des Annexes citées dans l'article 2, paragraphe 2, et dans l'article 3, paragraphe 2, est convenue par écrit par les autorités compétentes et entre immédiatement en vigueur.

Article 15

1. La Slovaquie et les pays du Benelux peuvent, après consultation, pour des motifs graves, suspendre ou dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée au dépositaire.

2. La suspension ou la dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la notification par le dépositaire.

Article 16

Le Gouvernement de Belgique est dépositaire du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Bratislava, le 21 mai 2002 dans les langues française, néerlandaise et slovaque, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

FRANÇOIS DEL MARMOL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES REUTER

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

HENK J. W. SOETERS

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

IVAN SIMKO

ANNEXE I

La nationalité slovaque peut être établie au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités slovaques, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée.

La nationalité slovaque peut être présumée au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités slovaques, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans, d'un certificat attestant l'identité du détenteur, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens slovaques ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

ANNEXE II

La nationalité belge peut être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités belges, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée, ou au moyen d'un extrait du registre d'état civil relatif à l'acquisition de cette nationalité.

La nationalité belge peut être présumée au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités belges, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans; ou encore au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivrée par les autorités compétentes en France, au Luxembourg ou en Suisse aux ressortissants belges y ayant leur résidence habituelle, et attestant la nationalité belge du titulaire, au moyen d'un certificat attestant l'identité du détenteur, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens belges ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

La nationalité luxembourgeoise peut être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités luxembourgeoises, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée. La nationalité luxembourgeoise peut être présumée au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités luxembourgeoises, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans; ou au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité attestant la nationalité luxembourgeoise de son titulaire, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens luxembourgeois ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

La nationalité néerlandaise peut être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités néerlandaises, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée. La nationalité néerlandaise peut être présumée au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités néerlandaises, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans, ou au moyen d'une carte d'identité belge ou luxembourgeoise pour étrangers attestant la nationalité néerlandaise de son titulaire, au moyen d'un document attestant la nationalité du titulaire, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens néerlandais ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

Článok 3

(1) Belgická, luxemburská alebo holandská vláda prijme späť na územie Belgicka, Luxemburska alebo Holandska na žiadosť vlády Slovenskej republiky a bez formalít každú osobu, ktorá nespĺňa alebo prestala spĺňať podmienky vstupu alebo pobytu platné na území Slovenskej republiky, pokiaľ sa preukáže alebo sa dá predpokladať, že má belgické, luxemburské alebo holandské štátne občianstvo.

(2) Štátne občianstvo niektorého zo štátov Beneluxu sa môže preukázať alebo sa dá predpokladať na základe údajov uvedených v Prílohe II tejto dohody.

(3) Vláda Slovenskej republiky prijme späť za tých istých podmienok na územie svojho štátu túto osobu, ak neskoršie kontroly preukážu, že nemala belgické, luxemburské alebo holandské štátne občianstvo v čase jej odovzdania z územia Slovenskej republiky, pokiaľ belgická, luxemburská alebo holandská vláda nie je povinná ju opätovne prijať podľa ustanovení článku 5.

Článok 4

(1) Vláda Slovenskej republiky prijme späť na územie svojho štátu na žiadosť belgickej, luxemburskej alebo holandskej vlády každú osobu, ktorá nie je štátnym občanom niektorého z účastníckych štátov tejto dohody, ak táto osoba je držiteľom

a/ dokladu o pobyte vydaného Slovenskou republikou a ktorého doba platnosti neuplynula, alebo

b/ víza vydaného Slovenskou republikou a ktorého doba platnosti neuplynula.

(2) Vláda Slovenskej republiky prijme späť na územie svojho štátu bez formalít a v lehote maximálne jedného (1) mesiaca každú osobu, ktorej prijatie bolo akceptované. Táto lehota môže byť predĺžená belgickou, luxemburskou alebo holandskou vládou, ktorá uvedie dôvody predĺženia.

(3) Povinnosť opätovne prijať sa nevzťahuje:

a/ na občanov tretích štátov majúcich spoločnú hranicu s Belgickom, Luxemburskom alebo Holandskom,

b/ na cudzincov, ktorí po svojom odchode z územia Slovenskej republiky boli pri vstupe na územie Belgicka, Luxemburska alebo Holandska držiteľmi platného víza alebo platného dokladu o pobyte vydaných jednou z krajín Beneluxu, alebo ktorým bolo vydané vízum alebo doklad o pobyte jednou z krajín Beneluxu po ich vstupe na toto územie,

c/ na cudzincov, u ktorých po ukončení pobytu v Slovenskej republike nasledovalo odovzdanie do krajiny pôvodu alebo do inej krajiny, v ktorej bolo zaručené ich prijatie.

Článok 5

(1) Belgická, luxemburská alebo holandská vláda prijme späť na územie Belgicka, Luxemburska alebo Holandska, na žiadosť vlády Slovenskej republiky, každú osobu, ktorá nie je občanom jedného z účastníckych štátov tejto dohody, ak táto osoba je držiteľom:

- a/ dokladu o pobyte vydaného Belgickom, Luxemburskom alebo Holandskom a ktorého doba platnosti neuplynula, alebo
- b/ víza vydaného Belgickom, Luxemburskom alebo Holandskom a ktorého doba platnosti neuplynula.

(2) Belgická, luxemburská alebo holandská vláda prijme späť na územie Belgicka, Luxemburska alebo Holandska bez formalít a v lehote maximálne jedného (1) mesiaca každú osobu, ktorej prijatie bolo akceptované. Táto lehota môže byť predĺžená vládou Slovenskej republiky, ktorá uvedie dôvody predĺženia.

(3) Povinnosť opätovného prijatia sa nevzťahuje:

- a/ na občanov tretích štátov majúcich spoločnú hranicu so Slovenskou republikou,
- b/ na cudzincov, ktorí po svojom odchode z územia Belgicka, Luxemburska alebo Holandska boli držiteľmi pri svojom vstupe na územie Slovenskej republiky platného víza alebo platného dokladu o pobyte vydaných Slovenskou republikou, alebo ktorým bolo vydané vízum alebo doklad o pobyte po ich vstupe na toto územie,
- c/ na cudzincov, u ktorých po ukončení pobytu v Belgicku, Luxembursku alebo Holandsku nasledovalo odovzdanie do krajiny pôvodu alebo do inej krajiny, v ktorej bolo zaručené ich prijatie.

Článok 6

(1) Žiadosti o prijatie, ako sú uvedené v článku 2 ods. 1, v článku 3 ods. 1, v článku 4 ods. 1 a v článku 5 ods. 1 tejto dohody, sa prijímajú písomne a odpovedá sa na ne písomne. Odpoveď sa zasiela v lehote najneskôr do piatich (5) pracovných dní po prijatí žiadosti. Každé odmietnutie je zdôvodnené.

(2) Ak sa na žiadosť o prijatie neodpovie v lehote maximálne piatich (5) pracovných dní od jej prijatia, pokladá sa žiadosť o prijatie za akceptovanú.

Článok 7

(1) Belgická, luxemburská a holandská vláda na jednej strane a vláda Slovenskej republiky na druhej strane a vyhlasujú, že sú pripravené vyhovieť žiadostiam vlády niektorého z účastníckych štátov tejto dohody týkajúcich sa tranzitu osôb, ktoré nemajú občianstvo niektorého z účastníckych štátov tejto dohody a ktoré sú

predmetom odovzdania, ak je zabezpečené prijatie cieľovým štátom, prípadne tranzit cez územia iných štátov.

(2) Tranzit môže byť odmietnutý,

a/ ak by počas tranzitu cez územie požiadaného štátu dotyčnej osobe hrozilo trestné stíhanie alebo výkonu trestu, alebo

b/ v prípadoch, keď možno predpokladať, že by dotyčná osoba bola v inom tranzitnom štáte alebo v cieľovom štáte vystavená hrozbe prenasledovania z politických dôvodov alebo trestnému stíhaniu alebo výkonu trestu.

(3) Každá osoba prijatá na tranzit môže byť kedykoľvek vrátená orgánom žiadajúceho štátu, ak sa neskôr preukáže alebo vyjdú najavo fakty, ktoré odporujú tranzitu, alebo ak iný tranzitný alebo cieľový štát odmietne prijať dotyčnú osobu.

Článok 8

Výdavky na odovzdanie osoby až na hranicu cieľového štátu, vrátane výdavkov spojených s tranzitom cez tretie štáty, ako i výdavky spojené s prípadným opätovným vrátením idú na ťarchu žiadajúceho štátu.

Článok 9

(1) Ustanovenia tejto dohody sa nedotýkajú záväzkov vyplývajúcich z Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951 v znení Protokolu týkajúceho sa právneho postavenia utečencov z 31. januára 1967.

(2) Ustanovenia tejto dohody sa nedotýkajú záväzkov vyplývajúcich z komunitárneho práva pre Belgicko, Luxembursko a Holandsko.

(3) Ustanovenia tejto dohody nie sú prekážkou vykonávania Schengenskej dohody zo 14. júna 1985 o postupnom odstraňovaní kontrol na spoločných hraniciach a Vykonávacieho dohovoru k tejto Schengenskej dohode z 19. júna 1990.

Článok 10

Požadované administratívne ustanovenia na vykonávanie tejto dohody, najmä tie, ktoré sa týkajú

a/ spôsobov odovzdávania,

b/ určenia príslušných orgánov zodpovedných za vykonávanie tejto dohody,

c/ určenia hraničných priechodov, na ktorých sa bude vykonávať odovzdávanie,

budú ustanovené výmenou diplomatických nót.

Článok 11

V prípade Holandska vykonávanie tejto dohody môže byť rozšírené i na Holandské Antily alebo Arubu oznámením holandskej vlády belgickej vláde, ktorá o tom bude informovať ostatné zmluvné strany.

Článok 12

(1) Táto dohoda nadobudne platnosť prvý deň druhého mesiaca, ktorý bude nasledovať po dátume prijatia nóty, ktorou posledná zo štyroch zmluvných strán oznámi belgickej vláde splnenie požadovaných vnútroštátnych právnych podmienok potrebných na nadobudnutie jej platnosti.

(2) Belgická vláda bude informovať každú zo zmluvných strán o oznámeniach uvedených v ods. 1 a o dátume nadobudnutia platnosti tejto dohody.

Článok 13

(1) Osobné údaje odovzdávané za účelom vykonávania tejto dohody sú chránené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán.

(2) Pokiaľ si vykonávanie tejto dohody vyžaduje poskytnutie osobných údajov, môžu sa týkať výlučne:

- a/ osobných údajov odovzdávaných osôb, prípadne aj ich blízkych príbuzných (priezvisko, meno, prípadne predchádzajúce priezviská, prezývky a pseudonymy, falošné priezviská, dátum a miesto narodenia, pohlavie, súčasná a prípadne predošlá štátna príslušnosť),
- b/ pasu, identifikačnej karty, iných osobných alebo cestovných dokladov a priepustiek,
- c/ iných údajov potrebných na identifikáciu odovzdávaných osôb,
- d/ miest pobytu a trasy cesty,
- e/ povolení k pobytu alebo víz vydaných jednou zo zmluvných strán.

Článok 14

(1) Každá zmena tejto dohody dohodnutá zmluvnými stranami nadobudne platnosť k dátumu stanovenému výmenou diplomatických nôt.

(2) Každá zmena v Prílohách uvedených v článku 2 ods. 2 a v článku 3 ods. 2 sa písomne dohodne medzi príslušnými orgánmi a okamžite nadobudne platnosť.

Článok 15

(1) Slovenská republika a krajiny Beneluxu môžu po konzultácii z vážnych dôvodov pozastaviť alebo vypovedať túto dohodu písomným oznámením depozitárovi.

(2) Pozastavenie alebo vypovedanie nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po prijatí oznámenia depozitárom.

Článok 16

Depozitárom tejto dohody je belgická vláda.

Na znak toho zástupcovia zmluvných strán, riadne splnomocnení na tento účel, podpísali túto dohodu.

Dané v Bratislave 21. mája 2002 vo francúzskom jazyku, holandskom jazyku a slovenskom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Belgického kráľovstva:

Za vládu Luxemburského veľkvojvodstva:

Za vládu Holandského kráľovstva:

Za vládu Slovenskej republiky:

PRÍLOHA I

Štátne občianstvo Slovenskej republiky môže byť preukázané pasom, iným cestovným dokladom alebo identifikačnou kartou vydanou slovenskými orgánmi, ak sú tieto doklady úplné a ak neuplynula ich doba platnosti.

Štátne občianstvo Slovenskej republiky sa dá predpokladať na základe pasu, iného cestovného dokladu alebo identifikačnej karty vydané slovenskými orgánmi, ak od skončenia ich platnosti neuplynulo viac ako 10 rokov, pomocou osvedčenia potvrdzujúceho totožnosť držiteľa, vodičského preukazu, námornickej knižky, poisťovacieho osvedčenia, hodnoverných výpovedí iných slovenských občanov alebo na základe vyhlásení samotnej dotyčnej osoby.

PRÍLOHA II

Belgické štátne občianstvo môže byť preukázané pasom alebo identifikačnou kartou vydanou belgickými orgánmi, ak sú tieto doklady úplné a neuplynula ich doba platnosti, alebo pomocou výpisu z matriky o získaní tejto štátnej príslušnosti.

Belgické štátne občianstvo sa dá predpokladať na základe pasu alebo iného cestovného dokladu alebo identifikačnej karty vydané belgickými orgánmi, u ktorých od skončenia doby platnosti neuplynulo viac ako 10 rokov, alebo tiež na základe platnej identifikačnej karty pre cudzincov vydané kompetentnými orgánmi vo Francúzsku, Luxembursku alebo vo Švajčiarsku belgickým štátnym občanom, ktorí tam majú svoj zvyčajný trvalý pobyt a ktoré držiteľom potvrdzujú belgické štátne občianstvo, na základe osvedčenia potvrdzujúceho totožnosť držiteľa, vodičského preukazu, námornickej knižky, poisťovacieho osvedčenia, hodnoverných výpovedí iných belgických občanov alebo na základe vyhlásení samotnej dotyčnej osoby.

Luxemburské štátne občianstvo môže byť preukázané pasom alebo identifikačnou kartou vydanou luxemburskými orgánmi, ak sú tieto doklady úplné a ak neuplynula ich doba platnosti.

Luxemburské štátne občianstvo sa dá predpokladať na základe pasu alebo identifikačnej karty vydané luxemburskými orgánmi, u ktorých od skončenia ich doby platnosti neuplynulo viac ako 10 rokov alebo pomocou platnej identifikačnej karty pre cudzincov potvrdzujúcej luxemburské štátne občianstvo jej držiteľa, pomocou vodičského preukazu, námornickej knižky, hodnovernými výpoveďami iných luxemburských občanov alebo na základe vyhlásení samotnej dotyčnej osoby.

Holandské štátne občianstvo môže byť preukázané pasom alebo identifikačnou kartou vydanou holandskými orgánmi, ak sú tieto doklady úplné a ak neuplynula ich doba platnosti.

Holandské štátne občianstvo sa dá predpokladať na základe pasu alebo identifikačnej karty vydané holandskými orgánmi, u ktorých od skončenia doby platnosti neuplynulo viac ako 10 rokov, alebo pomocou belgickej alebo luxemburskej identifikačnej karty pre cudzincov potvrdzujúcej holandské štátne občianstvo jej držiteľa, pomocou dokladu potvrdzujúceho štátne občianstvo držiteľa, vodičského preukazu, námornickej knižky, poisťovacieho osvedčenia, hodnoverných výpovedí iných holandských občanov alebo na základe vyhlásení samotnej dotyčnej osoby.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC, ON THE OTHER, ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATIONS

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, acting jointly on the basis of the Convention concluded between them on 11 April 1960 on the transfer of control of persons to the external frontiers of the territory of Benelux, on the one hand, and the Government of the Slovak Republic, on the other,

With a view to compensating, in particular, for the burden likely to result from the circulation without visas of nationals of the States parties to the present Agreement,

Desirous of facilitating the readmission of persons in an irregular situation in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, "the Benelux countries" means the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

Article 2

1. The Government of Slovakia shall readmit to the territory of Slovakia, at the request of the Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry into or residence in the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, provided that it is established or may be assumed that they possess Slovak nationality.

2. Possession of Slovak nationality may be established or assumed on the basis of the information described in Annex I to the present Agreement.

3. The Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands shall readmit such persons under the same conditions if subsequent checks reveal that they did not possess Slovak nationality when they departed from the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, provided that the Government of Slovakia is not required to readmit them under article 4.

Article 3

1. The Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands shall readmit to the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, respectively, at the request of the Government of Slovakia and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry into or residence in the territory of Slovakia, provided that it is established or may be assumed that they possess Belgian, Dutch or Luxembourg nationality.

2. Possession of the nationality of one of the Benelux countries may be established or assumed on the basis of the information described in Annex II to the present Agreement.

3. The Government of Slovakia shall readmit such persons under the same conditions if subsequent checks reveal that they did not possess Belgian, Netherlands or Luxembourg nationality when they were deported from the territory of Slovakia, provided that the Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands is not required to readmit them under article 5.

Article 4

1. The Government of Slovakia shall readmit to the territory of Slovakia, at the request of the Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, any person who is not a national of one of the States parties to the present Agreement, if that person is in possession of:

- (a) A residence document issued by Slovakia the validity of which has not expired, or
- (b) A visa issued by Slovakia the validity of which has not expired.

2. The Government of Slovakia shall readmit to the territory of Slovakia, without any formality and within a maximum period of one month, any person whose readmission has been agreed. This period may be extended by the Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, which shall state the reasons for such extension.

3. There is no obligation to readmit:

(a) In respect of nationals of third States having a common frontier with Belgium, Luxembourg or the Netherlands;

(b) In respect of foreign nationals who, following their deportation from Slovakia, were in possession, upon entry into the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, of a visa or valid residence document issued by one of the Benelux States, or to whom a visa or residence document has been issued by one of the Benelux States following their entry into the territory;

(c) In respect of foreign nationals the end of whose stay in Slovakia was followed by deportation to their country of origin or to another country where their admission was guaranteed.

Article 5

1. The Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands shall readmit into the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, respectively, at the request of the Government of Slovakia, any person who is not a national of one of the States parties to the present Agreement, if that person is in possession of:

(a) A residence document issued by Belgium, Luxembourg or the Netherlands, the validity of which has not expired, or

(b) A visa issued by Belgium, Luxembourg or the Netherlands, the validity of which has not expired.

2. The Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands shall readmit into the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, respectively, without any formality and within a maximum period of one month, any person whose readmission has been agreed. This period may be extended by the Government of Slovakia, which shall state the reasons for such extension.

3. There is no obligation to readmit:

(a) In respect of nationals of third States having a common frontier with Slovakia;

(b) In respect of foreign nationals who, following their deportation from Belgium, Luxembourg or the Netherlands, were in possession, upon entry into the territory of Slovakia, of a visa or valid residence document issued by Slovakia, or to whom a visa or residence document has been issued by Slovakia following their entry into that territory;

(c) In respect of foreign nationals the end of whose stay in Belgium, Luxembourg or the Netherlands was followed by deportation to their country of origin or to another country where their admission was guaranteed.

Article 6

1. Requests for readmission governed by article 2, paragraph 1, article 3, paragraph 1, article 4, paragraph 1 and article 5, paragraph 1, of the present Agreement shall be submitted in writing and shall be responded to in writing. The response shall be given within five working days following the receipt of the request. Reasons shall be given for any refusal.

2. Should no response be given to a request for readmission within five working days following the receipt of the request, the request shall be deemed to be granted.

Article 7

1. The Government of Slovakia, on the one hand, and the Governments of Belgium, Luxembourg and the Netherlands, on the other, declare that they are prepared to honour requests by the Government of any of the States parties to the present Agreement relating to transit by persons who are not nationals of one of the States parties to the present Agreement and who are the subjects of a deportation order, if readmission by the destination State and, where appropriate, transit through other States, are guaranteed.

2. Transit may be denied:

(a) If, during transit through the territory of the requested State, the person concerned were to face criminal prosecution or enforcement of a criminal judgement; or

(b) In cases where there is reason to believe that the person concerned could face, in another transit State or in the State of destination, prosecution on political grounds, or criminal prosecution or the enforcement of a criminal judgement.

3. Any person readmitted for purposes of transit may at any time be surrendered to the authorities of the requesting State if there is an obstacle to transit owing to acts which come to light or occur subsequently or if another transit State or State of destination refuses to readmit the person concerned.

Article 8

The costs of deportation to the frontier of the State of destination, including costs relating to transit through third States and, where applicable, the cost of return, shall be borne by the requesting State.

Article 9

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to obligations arising out of the Convention relating to the Status of Refugees (Geneva, 28 July 1951) as amended by the Protocol relating to the Status of Refugees (New York, 31 January 1967).

2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to obligations arising out of European Community law for Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

3. The provisions of this Agreement shall not prevent the application of the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at the common borders, or of the Convention of 19 June 1990 implementing that Agreement.

Article 10

The administrative provisions required for the implementation of the present Agreement, particularly those concerning:

(a) The modalities for transfer;

(b) The designation of public authorities or agencies responsible for the implementation of the present Agreement; and

(c) The determination of the border posts where the transfer is to be made;

shall be established by an exchange of diplomatic notes.

Article 11

In respect of the Kingdom of the Netherlands, the application of the present Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and/or Aruba by a notification from the Gov-

ernment of the Netherlands to the Government of Belgium, which shall inform the other Contracting Parties.

Article 12

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the Note in which the last of the four Contracting Parties informs the Government of Belgium that the internal legal procedures required for its entry into force have been completed.

2. The Government of Belgium shall inform each of the Contracting Parties of the notifications mentioned in paragraph 1 and of the date of entry into force of the present Agreement.

Article 13

1. Personal data communicated in the implementation of the present Agreement shall be protected in accordance with the internal legal regulations of the Contracting Parties.

2. Insofar as personal data have to be communicated in order to implement the present Agreement, such information may concern only the following:

(a) The particulars of the persons to be transferred and, where applicable, of the members of the person's immediate family (family name, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, gender, current nationality and any previous nationality);

(b) The passport, identity card and other identity or travel documents and laissez-passer;

(c) Other details needed to identify the persons to be transferred;

(d) Places of residence and itinerary to be followed; and

(e) Residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties.

Article 14

1. Any amendment to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall enter into force on a date to be determined through an exchange of diplomatic notes.

2. Any amendment to the Annexes mentioned in article 2, paragraph 2, and article 3, paragraph 2, shall be agreed in writing by the competent authorities and shall enter into force immediately.

Article 15

1. Slovakia and the Benelux countries may, following consultation and for serious reasons, suspend or denounce the present Agreement by means of a written notification addressed to the depositary.

2. The suspension or denunciation shall take effect on the first day of the month following the receipt of the notification by the depositary.

Article 16

The Government of Belgium shall be the depositary of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Bratislava on 21 May 2002, in the Dutch, French and Slovak languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

FRANÇOIS DEL MARMOL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES REUTER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

HENK J. W. SOETERS

For the Government of the Slovak Republic:

IVAN SIMKO

ANNEX I

Slovak nationality may be established by means of a passport, another travel document or an identity card issued by the Slovak authorities, if such documents are complete and their period of validity has not expired.

Slovak nationality may be presumed by means of a passport, another travel document or an identity card issued by the Slovak authorities, if their period of validity has not expired more than 10 years previously, or by means of a certificate stating the holder's nationality, a driving licence, a seaman's book, an insurance certificate, reliable testimony by other Slovak nationals, or on the basis of declarations by the person concerned.

ANNEX II

Belgian nationality may be established by means of a passport or identity card issued by the Belgian authorities, if such documents are complete and their period of validity has not expired, or of an extract from the civil register relating to the acquisition of Belgian nationality.

Belgian nationality may be presumed by means of a passport, another travel document or an identity card issued by the Belgian authorities, if their period of validity has not expired more than 10 years previously; or by means of a valid foreign national's identity card issued by the competent authorities in France, Luxembourg or Switzerland to Belgian nationals having their usual residence in one of those countries, and certifying the holder's Belgian nationality, by means of a certificate stating the holder's nationality, a driving licence, a seaman's book, an insurance certificate, reliable testimony by other Belgian nationals, or on the basis of declarations by the person concerned.

Luxembourg nationality may be established by means of a passport or identity card issued by the Luxembourg authorities, if these documents are complete and their date of validity has not expired.

Luxembourg nationality may be presumed by means of a passport or identity card issued by the Luxembourg authorities, if their period of validity has not expired more than 10 years previously; or by means of a valid foreign national's identity card certifying the holder's Luxembourg nationality, a driving licence, a seaman's book, reliable testimony by other Luxembourg nationals, or on the basis of declarations by the person concerned.

Netherlands nationality may be established by means of a passport or identity card issued by the Netherlands authorities, if these documents are complete and their date of validity has not expired.

Netherlands nationality may be presumed by means of a passport or identity card issued by the Netherlands authorities, if their period of validity has not expired more than 10 years previously; or by means of a foreign national's identity card issued by Belgium or Luxembourg, which certifies the holder's Netherlands nationality, a document certifying the holder's nationality, a driving licence, a seaman's book, an insurance certificate, reliable testimony by other Netherlands nationals, or on the basis of declarations by the person concerned.

